

国際日本研究

第八号 二〇一六年二月

論文

- 井出 里咲子
妻へのインタビュー談話に表出する子育てスタンスの日米比較
- Martin POHL
Robotic Systems in Healthcare with Particular Reference to Innovation in the ‘Fourth Industrial Revolution’
— An Ethical Challenge for Management —
- Gabriel F. Y. TSANG
Beyond 2015: Nihilism and Existentialist Rhetoric in *Neon Genesis Evangelion*
- 柴田 政子
第二次世界大戦とホロコーストの記憶、その継続性と変化
— ヨーロッパそしてイギリスにおける歴史教育について —
- Natalia NOVIKOVA
A Japanese Local Community in the Aftermath of the Nuclear Accident: Exploring Mothers’ Perspectives and Mechanisms for Dealing with Low-dose Radiation Exposure

オーラルヒストリー

- 平沢 照雄
戦後日本における輸出電球メーカーの地方展開
— 押野電気製作所・押野弘氏に聞く —

研究ノート

- 津城 寛文
日本オリジナルの人文社会系キーワード
- Manuela HARTWIG, Sae OKURA, Leslie TKACH-KAWASAKI & Yohei KOBASHI
Identifying the “Fukushima Effect”: Assessing Japanese Mass Media Coverage of International Nuclear Power Decisions

筑波大学大学院 人文社会科学研究所国際日本研究専攻

ISSN 2186-0564

『国際日本研究』は、筑波大学人文社会科学研究科国際日本研究専攻により年に1回発行される、国際的視野をもった日本研究のジャーナルです。

本ジャーナルは、国際比較、国際学の観点から広義の日本研究領域（政治、経済、社会、メディア・情報研究、文化、言語学、言語教育学、芸術、文学研究等）に関する専攻内外の先端的な研究成果を公表することによって、開かれた議論を促進するために刊行されています。

『国際日本研究』を通じて、日本研究・日本語研究をはじめ、国際比較研究、国際学研究がさらに発展することを期待しています。

著作権について

本紀要・ウェブサイト (<http://japan.tsukuba.ac.jp/research/>) の掲載内容（著作者を明記した論文等を除く）に関する著作権は、筑波大学人文社会科学研究科国際日本研究専攻に帰属します。掲載論文等の著作権は著作者に属し、引用や使用許可を含む各論文等の内容に関する責任は著作者にあります。

国際日本研究 第八号

〔編集委員会〕

タック 川崎 レスリー（編集長）

佐藤貢悦（専攻長）

平山朝治

木崎峻輔

李 在鎬

.....
2016年2月26日発行

編集・発行 筑波大学大学院人文社会科学研究科

国際日本研究専攻

〒305-8571 茨城県つくば市天王台 1-1-1

筑波大学大学院人文社会科学研究科国際日本研究専攻

TEL：029-853-4037

FAX：029-853-4038

Eメール：journal@japan.tsukuba.ac.jp

筑波大学
国際日本研究

第8号
2016(平成28)年2月

目次『印刷版』

論文

- 井出 里咲子 1
妻へのインタビュー談話に表出する子育てスタンスの日米比較
- Martin POHL 17
Robotic Systems in Healthcare with Particular Reference to Innovation in the ‘Fourth Industrial Revolution’ — An Ethical Challenge for Management —
- Gabriel F. Y. TSANG 35
Beyond 2015: Nihilism and Existentialist Rhetoric in *Neon Genesis Evangelion*
- 柴田 政子 45
第二次世界大戦とホロコーストの記憶、その継続性と変化
— ヨーロッパそしてイギリスにおける歴史教育について —
- Natalia NOVIKOVA 55
A Japanese Local Community in the Aftermath of the Nuclear Accident: Exploring Mothers’ Perspectives and Mechanisms for Dealing with Low-dose Radiation Exposure

オーラルヒストリー

- 平沢 照雄 77
戦後日本における輸出電球メーカーの地方展開
— 押野電気製作所・押野弘氏に聞く —

研究ノート

- 津城 寛文 93
日本オリジナルの人文社会系キーワード
- Manuela HARTWIG, Sae OKURA, Leslie TKACH-KAWASAKI & Yohei KOBASHI 109
Identifying the “Fukushima Effect”: Assessing Japanese Mass Media Coverage of International Nuclear Power Decisions

論文

- 李 恵美 125
サムスングループの形成と成長における日本からの影響
— 1938年から1987年までの期間を対象に —
- Jelena GLISIC 145
Balancing among Superpowers: Japan-Yugoslavia Relations during the Cold War
- Tony Tai-Ting LIU 157
Undercurrents in the Silk Road: An Analysis of Sino-Japanese Strategic Competition
in Central Asia
- 梅田 悠太 173
ロボットの普及に伴う人間性の空洞化への影響
- 朱 炫姝 195
授受表現における一人称の明示性について

研究ノート

- スルマンベトヴァ アクベルメット 211
キルギスにおけるJICAボランティア事業の成果と課題
- Anya HOMMADOVA & Takanori MITA 241
Academic and Social Challenges of Japanese Students during Cultural Adjustment
to the Rural U.S.
- 孫 思琦 257
文末に現れる接続助詞カラの機能

実践研究

- Pamela L. RUNESTAD 265
Teaching about Sex, Sexuality, and Gender While Minimizing Stereotypes:
Collaborating with the Gender and LGBTQIA Center in the Classroom
- 許 明子・小川 恭平 277
日本語学習者の移動動詞「行く」「来る」の習得について
— 中級レベルの日本語学習者と日本語母語話者の調査を通して —

『国際日本研究』 投稿規定

(H28. 2月改訂)

- (1)本紀要は、筑波大学大学院人文社会科学研究所国際日本研究専攻により発行され、国際比較、国際学の観点から行われる広義の日本研究領域(政治、経済、社会、メディア・情報研究、文化、言語学と言語教育学、芸術、文学研究等)の専攻内外の先端的研究成果を公表することによって、開かれた議論を促進するために刊行される。
- (2)本紀要は、(1)の目的にかなう論文、また本専攻の教育研究活動に資する論文の投稿を受け付ける。
- (3)本紀要への投稿は未発表・未投稿のものに限る。ただし、口頭発表、発表内容の要旨をプリントしたものの等の場合、その旨を明記してあれば審査対象とする。他の学会誌、研究紀要などへの投稿原稿と著しく重複する内容の原稿を本誌に並行投稿することは、これを認めない。共同執筆の場合は、本文末にそれぞれの執筆分担箇所を明記する。明記できない場合は、役割分担を示すこと。
- (4)投稿できる原稿の種別は、以下のとおりである。
 - ①研究論文：日本に関する研究の国際・比較・言語等の領域に関する実証的研究論文、理論的研究論文。なお、実証的研究論文(empirically-based article)とは、先行研究から研究課題を見出し、検証可能な方法で検討し、結果を提示し、考察するものとし、理論的研究論文(theoretically-based article)とは、先行研究から研究課題を見出し、理論的な考察や批判的な論評・分析・解釈を行い、教育・研究のための新しい考え方や概念などを提案するものとする。
 - ②その他(other papers)：研究ノート(「研究ノート」とは、とくに以下のような特徴をもつ論述を指す。①研究動向・事実状況等を展望し、研究上の提言を行ったもの。②その他の萌芽的・先駆的研究を記したもの。)、書評、研究調査の内容を資料として提供するもの、専攻の教育研究活動についての報告・研究プロジェクトの報告、オーラルヒストリー(「オーラルヒストリー」とは、史・資料の紹介に重点を置きつつ、考察を加えたものを指す。)等。
- (5)本誌に投稿することができる者は、次のとおりとする。
 - ①大学教員(国内・外を問わない。投稿の際、所属・肩書、住所、電話番号、所属機関から発行されている投稿者のメールアドレス(Gmailなどのフリーメール、自宅のメールは不可)が明記されていること。)
 - ②当専攻に所属する研究員、学生および修了生、

短期プログラム等に参加中もしくは参加経験のある学生

- ③本紀要編集委員会が認める者
- (6)同一投稿者が複数の原稿を投稿することは、特に禁じない。
- (7)原稿は、日本語または英語を使用し、ワープロ(A4サイズ)にて横書きで作成する。執筆は原則として執筆要領で指定した形式(国際日本研究専攻ホームページ参照)に合わせることにする。
- (8)原稿には日本語と英語の双方で、氏名、論文タイトル、プロフィール(所属・肩書)、サマリー(300語程度の英文要旨および200字程度の和文要旨)、キーワード(日本語と英語各3～5語程度)を添付すること。
- (9)英文原稿は英語母語話者のチェック、和文原稿は日本語母語話者のチェックを受けておくことが望ましい。
- (10)一度提出した原稿の差し替えは原則として認めない。また、投稿原稿は返却しない。
- (11)研究論文と研究ノートの採録、条件付き採録または不採録に関する裁定は、『国際日本研究』紀要編集委員会が委託した査読者の査読結果にもとづき、紀要編集委員会が行う。査読の結果によっては、投稿者に加筆修正を求めることがある。
- (12)その他の論文原稿の採録については、紀要編集委員会の審査により採録を決定する。
- (13)採録決定者は入稿用の原稿を作成し、電子ファイルをメール添付で指定された日時までに提出すること。
- (14)『国際日本研究(印刷版)』に掲載された論文の著者には、『国際日本研究(印刷版)』紀要2冊を配布する。また、『国際日本語研究』の印刷版またはオンライン版に掲載された論文は、筑波大学つくばリポジトリ等で電子化され、保管され、本専攻のHPにおいても、PDF形式で公開される。
- (15)発行回数は年1回以上とする。紀要別冊を設ける場合もある。

原稿提出先・問い合わせ先

〒305-8571 茨城県つくば市天王台1-1-1

筑波大学大学院人文社会科学研究所国際日本研究専攻
『国際日本研究』紀要編集委員長宛
journal@japan.tsukuba.ac.jp

※原稿募集および執筆要領については、以下のウェブサイトをご参照ください。

<http://japan.tsukuba.ac.jp/research/>

Journal of International and Advanced Japanese Studies

Submission Guidelines

(Revised February 2016)

1. The *Journal of International and Advanced Japanese Studies* is published by the Master's and Doctoral Program in International and Advanced Japanese Studies, Graduate School of Humanities and Social Sciences, University of Tsukuba. The journal aims to promote open debate through publishing the results of leading research in Japanese Studies and welcomes submissions from the perspectives of cross-national and international studies (encompassing politics, economy, society, media and information studies, culture, linguistics and pedagogy, fine arts, and literature).
2. Manuscripts that contribute to the purpose outlined above and to the Program's educational practice and research activities will be considered.
3. Only unpublished manuscripts or manuscripts that are not under review elsewhere will be considered. Manuscripts based on oral presentations and outlines of such presentations will be considered if so identified. Manuscripts that significantly overlap in content with those submitted to other academic journals or research bulletins will not be accepted. Co-authored manuscripts should include a statement as to the contribution by each author (pages or sections) or, if difficult to specify pages, note the contributions of each author at the end of the manuscript.
4. The following types of manuscripts will be considered:
 - A) Articles: Empirically-based articles or theoretically-based articles in areas including international, comparative, or linguistic studies pertaining to research concerning Japan. Empirically-based articles will be considered on the basis of their review of research topics from previous studies, examination by verifiable methods, and the presentation of results. Theoretically-based articles will be considered on the basis of their review of research topics from previous studies, theoretical examination and critical approaches to critique, analysis, and interpretation, and their contributions to new viewpoints and concepts in education or research.
 - B) Other papers: Research notes, review articles, research reports about surveys, reports about educational or research activities, or reports about research projects. Research notes should include the following features: (1) Perspectives including trends in research and actual practice, as well as recommendations for research; (2) Papers that focus on the introduction of historical and factual materials that include discussions; and (3) Papers that describe groundbreaking and pioneering research activities.
5. Those who are eligible to submit to the journal are as follows:
 - A) University-affiliated faculty members (in Japan and abroad; contributors must provide their affiliation, title, phone number, and institutional email address. In order to confirm affiliation, free email addresses such as Gmail and private email addresses are not acceptable).
 - B) Researchers, students, and short-term program students who are affiliated with the Program or alumni of the Program.
 - C) Other contributors as deemed eligible by the editorial committee.
6. There is no limit to the number of manuscripts that may be submitted.
7. Manuscripts must be written in either Japanese or English and formatted for A4-size paper using word processing software. In principle, manuscripts are required to follow the Style Guidelines that are available on the Program's website.
8. Each manuscript must be submitted with a cover sheet that includes: (1) Author(s) name(s), (2) Paper title, (3) Affiliated institution(s), (4) Abstract (about 300 words), and (5) Keywords (3 to 5 words)
9. Prior to submission, it is recommended that English-language manuscripts be checked by a native English speaker and Japanese-language manuscripts be checked by a native Japanese speaker.
10. In principle, originally submitted manuscripts may not be replaced by updated versions, and submitted manuscripts will not be returned.
11. Decisions as to acceptance, conditional acceptance with revisions, or rejection of articles and research notes will be made by the editorial committee of the *Journal of International and Advanced Japanese Studies*, based on the reviews of referees appointed by the committee. Contributors may be requested to revise their submissions based on the results of such reviews.
12. Inclusions of other manuscripts will be decided pursuant to the editorial committee's reviews.
13. Authors whose papers have been accepted for the journal must prepare the manuscript for publication and submit it through email by the due date designated by the editorial committee.
14. The authors of the papers appearing in a volume of the print edition of the journal will receive two copies of the volume. In addition, papers published in either print edition or online edition of the journal will be stored electronically in the Tsukuba Repository (University of Tsukuba Library). The papers will be also available in PDF format on the Program's website.
15. The journal is published at least once per year. Supplements may also be published.

Address for submissions and/or inquiries:

Editorial Committee
Journal of International and Advanced Japanese Studies
Doctoral Program in International and Advanced
Japanese Studies
Graduate School of Humanities and Social Sciences
University of Tsukuba
Tennodai 1-1-1, Tsukuba-shi, Ibaraki-ken,
JAPAN 305-8571
journal@japan.tsukuba.ac.jp

* For the CFP and Style Guidelines, please refer to our website:
<http://japan.tsukuba.ac.jp/research/>

『国際日本研究』第8号 序文

国際日本研究専攻長 佐藤 貢悦

本専攻は、本年度、平成27年度より博士前期（定員25）・後期課程（定員19）となり、教育内容が拡充された4つの学位プログラム、すなわち「複合研究」、「社会科学」、「人文科学」、「日本語教育学」に生まれ変わりました。こうした体系的なコースワークを通じて、はじめて、入学者には現代日本の特質を解明するための幅広い専門的領域と俯瞰的なものの見方を修得させることができますと期待されます。別な視点からいえば、国際日本複合研究がもともと目指してきた融合学際型の特色を強めながら、社会科学、人文科学、日本語教育学のディシプリン型のプログラムも設け、複雑化する日本を中心とする現代国際社会の諸課題に対し、専門的能力を活用する問題解決型・実践型的能力を養うことを目標としています。

本年度は、前期課程に44名、後期課程に22名が入学しました。さらに多くの学生が新たに拡充された本専攻の学位プログラムへの進学を希望していますので、来年度以降も本専攻は、さらに拡大し続けることになります。

これまでの7年間にわたる博士後期課程国際日本研究専攻における成果、教育・研究上の蓄積を引継ぎながら、本年度発足した国際日本研究専攻前期・後期課程は、早期修了制度、社会人入学制度、海外との姉妹校協定に基づく指定校推薦制度など、本学人文社会科学研究科には従来なかった新たな諸制度を導入しました。このように、「日本から世界へ、世界から日本へ」をミッションとする新しい国際日本研究専攻は、内外に開かれた紀要である『国際日本研究』を通じて、国内外のさらに多くの研究者と連携しながら、融合学際型の研究活動を世界に向けて展開していきたいと希望しています。

2016年2月

論文

妻へのインタビュー談話に表出する子育てスタンスの日米比較

A Comparative Study on the Stance-taking of Japanese and American Women in Narratives about Childrearing

井出 里咲子 (Risako IDE)

筑波大学人文社会系 准教授

日米の母親の子育てに関するインタビュー談話において、子育てへのスタンスはいかなる形で表出するのだろうか。本稿は、初対面の女性調査者に対し、日本人とアメリカ人の出産、育児経験者である女性たちが、自身と夫との関係性や夫の子育てについてどのように言及するかを言語人類学のディスコース分析の手法を用いて比較考察するものである。本稿の目的は、インタビューデータの文字化資料をもとに、日英語のナラティブ談話で使用される言語資源の分析を通して、語りの中に指標される規範意識を明らかにすることである。日本語データでは、授受補助動詞の使用と語られる対象の名詞化現象の分析を中心に、妻が子育てにおける夫婦のスタンスをどのように捉えているかを考察する。一方の英語データでは、人称代名詞と談話標識が作り出すナラティブのメタフレームを明らかにし、妻の子育てに対するスタンスと家族との関係性について考察する。結論として、インタビュー・ナラティブというやりとりの場において、その場にはいない夫の子育て関与や夫婦・家族の在り方への規範や役割意識が、日英語の言語使用によって指標され、スタンスとなって表出する過程を文化として読み解く。

With regard to the relationship between narrative and culture, Hill notes that “discourse is the most important place where culture is both enacted and produced in the moment of interaction” (Hill 2005: 159). In this paper, I demonstrate how interview narratives can be a site where culture is discursively enacted by analyzing Japanese and English narratives of childbirth and childrearing. By focusing the analysis on particular linguistic resources used by the speakers to index their positions in relation to the other family members in the story-world as well as towards the interview context, I demonstrate how narratives not only embody assessments but can also illuminate cultural presuppositions related to childrearing and family relationships. By comparing the narratives, I discuss how cultural presuppositions can be evoked through the use of give-and-receive supportive verbs and nominalization process in the case of Japanese discourse, and through the use of personal pronouns and the discourse marker *but* in the case of English.

キーワード：インタビュー・ナラティブ 談話分析 日英語比較 授受補助動詞 人称詞

Keywords: Interview narrative, Discourse analysis, Japanese-English comparative study, Giving-and-receiving supportive verbs, Personal pronouns

はじめに¹

2015年8月28日に可決、成立した「女性活躍推進法」は、第三次安倍内閣が掲げる成長戦略の中核の一つである。女性が仕事と家庭とを両立できる社会環境整備の推進を目的とするこの法案は、女性

¹ 本稿は科学研究費研究挑戦的萌芽(22653060、平成23～25年度、研究代表者：大阪大学 秦かおり)の成果の一部である。また本稿は平成26年11月の日本英語学会シンポジウム「ナラティブ研究における社会貢献の可能性を巡って」、及び平成27年3月の愛知大学ラウンドテーブル(主催 片岡邦好)「参与(関与)枠組みの不均衡を考える」において個人発表を行った報告を基にしている。調査に協力していただいた日米の協力者の皆さん、また協力者を紹介くださった山西文子さんと Michiyo Letterman さんに感謝致します。また本稿の執筆段階で、二名の査読者の方々に非常に貴重なコメントとご指摘を頂戴しました。ここに記して感謝致します。いただいたご指摘はデータの提示方法や分析にかかわる大切な内容であり、本稿ですべて応えることができなかったものの、今後のデータ分析の上で考えていきたいと思います。

の管理職・役員の割合を2020年までに30%に拡大することを目標に²、3年間の育児休暇制度の整備や、男性を家事・子育てに参加しやすくするための「夕活」などを実施するなど、女性と男性とが子育てをしつつも、働きやすい社会制度の構築を目指すものである。

こうした社会的動きへの背景には、男性の働き方を基準とした職場環境が、子どもをもつ女性を働きにくくしている現状がある。たとえば、『ルポ・産ませない社会』において小林は、第一子出産後、女性の4割が「出産退職」し、その後7割が復職や転職をすることなく無職の状況になることを指摘した上で、その多くが核家族の上に、長時間労働で父親不在の「孤育て」をせざるを得ない状況にあるとする(小林2013:8)。実際に、6歳未満の子を持つ働く男性の家事・育児参加は、日本は1日平均1時間15分で、アメリカの3時間8分の3割弱の時間である(平成23年度版総務省「社会生活基本調査」)。また内閣府の国際比較調査によれば、「あなたの国は子育てし易いと思うか」という設問に対し、アメリカ人の4割が「とてもそう思う」と答え、「どちらかといえばそう思う」と併せて8割近くが肯定的である。しかし日本では「どちらかといえばそう思う」が4割弱いるものの、「どちらかといえばそう思わない」も4割弱存在し、「とてもそう思う」は1割未満にとどまっている(白波瀬2006:200)。このように、日本社会の子育てにおいては、父親と比べて母親が主にその役割を担い、また精神的肉体的負担を抱えるケースが多いようである。

では、日本とアメリカの子育て当事者としての個々の女性たちは、実際に自分にとっての子育てをどのようなものとして受け止めているのであろうか。本稿は、日本とアメリカとで実施された子供をもつ女性たちへの出産・育児体験のインタビュー・ナラティブをデータに、子を産み育てる当事者としての女性たちの体験的な語りの中に、子育てや家族観についての規範がいかにも表出するかを、言語人類学におけるディスコース分析の手法を用いて分析するものである。松木(1999)が指摘するように、言語人類学にはミクロな記号現象としての言語とマクロな歴史的・社会的状況とを結び付けるといふ課題がある(松木1999:772)。本稿の試みは、「いま、ここ」を生きる女性たちの声の中に、規範としてのマクロな社会的意識がどのように立ち現れるかを記述し、かつそれが言語文化によってどのように異なるかを実証的に分析するものである。本稿では特にインタビューというやりとりの場において、その場にはいない夫や家族の子育て関与や夫婦の関係性が、日英語それぞれの言語資源を拠り所に、いかにスタンスとして指標されるかを比較考察したい。

1. ディスコースとしてのナラティブ・インタビュー

本調査の目的は、日米で収録された日本語と英語によるインタビュー・ナラティブを、日英語それぞれのデータにみられる特徴的な言語資源の使用に着目して分析し、その比較考察の中から文化としての規範意識を読み解くことである。それに先立ち本節では、言語人類学の「ディスコース中心の文化論」(Discourse-Centered Approach to Culture)の枠組みを援用しながら、インタビュー・ナラティブを分析する理論的有義性について、先行研究を紹介しつつ概観することとする。

個人の特定の体験やライフヒストリーの分析に基づくナラティブアプローチは、文化人類学や民族学、社会学や心理学分野で長らく使われてきた研究手法である。そもそもインタビューは、ほかの手段では入手しづらい当事者の文化的理解について多くの手がかりを与えてくれる手法であり、また日常会話の延長線上にありながらも、普段は減多に話す機会のない事柄や事象が言語的に表象化される場所である³。こうした手法としてのインタビューは、特に1980年代以降、文化生成の場として注目され始めた「ディスコース」概念の中に組み込まれていく。「ディスコース中心の文化論」(Discourse-

² 平成26年度では11.3%である。

³ たとえば本研究のインタビュー協力者の中には、インタビューを振り返って「日常生活に追われてあまり思い出すことのなかったことを改めて考える機会になった」、「自分の育児に対する考えを再認識できた」、「言葉にしてみると自分はこんな風に思っていたのだと気づかされた」といった意見をフォローアップアンケートに記す人もいた。

Centered Approach to Culture) は言語人類学者の Sherzer や Urban らによって提言された概念である。彼らは、パナマのクナ族 (Sherzer 1987) やアマゾン先住民のショークレン族 (Urban 1991) の伝統的詩歌、儀礼場面での政治的レトリック、また遊戯的言い争いやことば遊びの研究を通し、ディスコースそのものが言語と文化の相対的な関係性、そして記号化された文化現象が具現化する場所であることを提言する。この考え方は、言語人類学の潮流において、文化を「媒体」や「実践」として捉える流れと相まって、ディスコースを文化的対象物そのものとして中心に据えて研究する流れを作り出した。こうしたディスコース中心の文化論は、ナラティブの研究領域においても影響を与え、「社会的行為者がどんな具体的な実践行為を通して特定の意味を創造するのかを描く」方法としても注目されるようになる (松木 1999: 760)。

ディスコース中心主義の見地からみたナラティブは、語りの産物として客体化される独立したテキストではなく、語り手が自らの経験の意味を、語りの場という「いま、ここ」において構築する意味生成のプロセスとして捉えられるようになる。たとえばインタビューという場において、その場への参加者は便宜上「話し手」(協力者)と「聞き手」(調査者)に分けられるが、語り手は目の前にいる特定のオーディエンス(調査者)を含むインタビューの場において話しをしているのであり (Duranti 1986)、時として笑い、うなずき、話を促し、評価をする対話者との共同作業の中に、新しい体験の意味が再構築されてゆくのである⁴。

こうしたナラティブについて、特に言語人類学や社会言語学の分野では、「何があったか」という語られる内容としての指示的意味内容のみならず、「どのように語るか」という非指示的レベルでの意味構築のプロセスを重視してきた (松木 1999: 760)。非指示的レベルでの意味とは、ナラティブの構造や語りの開始の手続き、聞き手との相互行為、語りの中の時系的配置などさまざまであるが、Quinn や Hill は、こうした非指示的レベルの語りに、文化的前提 (cultural presupposition) や、必ずしも話者が意識していない規範意識が明らかになるとする (Quinn 2005:14, Hill 2005: 157)。たとえば、Ochs and Taylor (1996) は、アメリカ中産階級家庭の夕食時の会話をデータに、ナラティブとしてのやりとりが家族間の関係性を明らかにすることを見出している。そこでは、子どもや妻の語るナラティブに対し、父親が主なる聞き手となると同時に批判と批評を下す役割を担う相互行為の過程から、日常的なナラティブの場においてジェンダーヒエラルキーとしての不均衡が再生産されることが明らかになった。また、インタビュー・ナラティブのデータ分析からイデオロギーとしてのメタ文化を明らかにした研究に Yamaguchi (2007) がある。Yamaguchi は、日本に生まれ幼少期にアメリカに移住した二十歳前後の若者のライフストーリーを、ディスコース中心の文化論、及び批判的談話研究の方法を組み合わせて分析する。特にナラティブ中に表出する一人称代名詞での叙述内容 (I-statements) を命題レベル、指標・相互行為レベルで分析し、そこに浮かび上がるメタディスコースとしての「成功話」(success story line) フレームを導き出している。

本稿もこうした流れを汲み、インタビュー・ナラティブにおいて文化としての言語が、文化的前提としての規範意識を指標し、呼び起こす過程を明らかにすることを目指す。その上で、本研究はまずインタビュー・ナラティブという場において、同じ質問をされた日本人女性とアメリカ人女性それぞれの談話を比較するという手法を取り、日本語と英語という異なる言語話者のナラティブを分析することとする。同時に日英語の語り手が用いる特徴的な語り方を、日本語データにおいては授受補助動詞と語られる対象の名詞化現象を中心に、英語データにおいては人称代名詞と談話標識とを中心に分析しながら、それぞれに指標される文化的前提としての子育てスタンスを明らかにすることを試みる。

⁴ たとえば本調査における協力者と筆者(調査者)は、1名を除いて初対面の相手であったが、互いに自己紹介をし、半構造化されたインタビューを実施する過程で、話し手のみならず、聞き手の体験談も時として共有される対話的な場であった。また、対話はインタビュー録画の最中だけでなく、その前後の世間話も含めたやりとりの文脈も含む。

2. データ収集と分析方法

本研究で使用されたデータは、もともと関東地方（東京、栃木、茨城）在住の日本人女性に出産・子育ての体験を聞く共同研究の一部として収集されたものである。筆者によるインタビュー調査は、2010年に茨城県つくば市にて日本人女性8名に対し、また2012年に米国アリゾナ州でアメリカ人女性4名に対し、アクティブインタビューの手法をもって実施されている。日米のインタビュー協力者は、調査者である筆者の知人を介して紹介された初対面の女性たちであり、インタビューは協力者の同意を得た上でビデオ録画されている。インタビューは1対1の形式で、協力者、調査者いずれかの自宅または大学研究室で実施され、短いもので40分、長くて100分程度であった⁵。またインタビュー後にはフォローアップ形式で協力者にアンケートを送り、インタビューの感想や追加質問に対する意見を書面にて収集した。

具体的なインタビュー内容は日米共通して主に次の6つと、それに関連する質問事項を中心に質問された。1. 出産はどのような経験だったか（回想）、2. 出産して周りの人の反応はどうだったか（回想）、3. 出産前後であなたは変わったか（評価）、4. 出産前と比べて夫は変わったか（評価）、5. 子どもの手が離れる頃、どのようになっていたか（展望・願望）、6. 理想の母親像はどのようなものか（展望・願望）。本稿では、主に3と4の質問に関連した語りの部分を中心に、話し手が育児の体験を振り返りながら、特に夫や家族への評価を、調査者である筆者に対してどのように表出しているかを談話レベルで分析する。表1は本稿でその談話がデータとして取り上げられたインタビュー協力者と調査実施についての一覧である⁶。

表1. インタビュー協力者と調査実施地・時期

協力者(仮名)	子どもの数	調査地	調査時期
サチ(30代)	1	茨城県つくば市	2010年8月
ミワ(30代)	2		
ケイ(30代)	1		
Bobby (40代)	3	アリゾナ州 フェニックス市近郊	2012年8月
Anna (50代)	3		
Chris (30代)	1		

本研究の調査はまず日本人へのインタビューが実施され、次いでアメリカ人に対して実施されている。次節ではまず日本語のデータの中から、女性たちの語りの中に頻出する授受補助動詞の利用と、語りの対象の名詞化現象を中心に分析する。続く4節では、アメリカ人女性との英語のインタビュー・ナラティブに特徴的であった人称代名詞の変化と談話標識 *but* の分析を通し、それを基点に浮かび上がるメタフレームについて考察する。

3. 日本語の語り—恩恵の授受補助動詞と名詞化現象

日本人とアメリカ人の女性たちに出産、育児の経験を語ってもらおうと、いずれの国においても出産、育児は大変なライフイベントで、出産時の会陰切開による体の痛みや産後鬱、また乳幼児を育てる上での環境の変化に伴う精神的肉体的負担などは、どちらの女性もが共通して体験したこととして語られていた。しかしたとえ語られる内容が似通っていたとしても、その語られ方の相違に異なるスタンスが表出するのではないかという前提のもと、本研究では聞き手である調査者が、夫の変化について尋ねた際の妻の語りを中心に、日英語談話の比較を行う。

首都圏と栃木県在住の日本人女性の出産・育児経験のナラティブに現れる授受補助動詞について分

⁵ インタビューは、時に協力者や調査者の子どもが周りにいる状況でも収録されている。

⁶ 協力者の名前は仮名であり、調査者は筆者（40代）である。

析を行った Okamoto (2008) にも指摘されるように、日本人女性の語りのデータでとりわけ特徴的なのが、話し手が自分の夫や親族、そしてその他の第三者（医者、友人など）について言及する際に頻出する授受補助動詞「テクレル」の多さである。サチの語りにまずその例を見てみよう。サチは、国の研究機関に勤める夫と未就学児の子ども一人との三人家族である。夏のある週末に実施されたこの調査では、サチの夫が子どもを公園に遊びに連れ出している間に、サチの自宅のキッチンテーブルでインタビュー調査が実施された。聞き手である筆者は夫婦の馴れ初め、出産体験、そしてサチ自身の変化について振り返ってもらってから、「ご主人はいかがですか？」と、父親となった夫の変化についてサチに尋ねている。尚、データの文字化のために使われる記号については、付録を参照されたい。

【データ 1：サチの語り】

- 01 イデ： ご主人はいかがですか あのう(.) M君(子どもの名前)生まれて
02 それでこういうところがあったんだ::とか
03 サチ： 旦那さんですか:(.) さっきも言ったんですけど子どもすっごい好きな人で
(中略)
09 ほんとに遊ぶの好きなんですよね(.) 遊んでくれるというか
10 で:: 为什么呢(.) 遊ぶの好きなんですよね(.)遊んでくれるというか

この質問が投げかけられる前の語りにおいて、サチは結婚前から夫が子ども好きであったことを、夫が友人の子どもと上手に遊んでいた思い出を引き合いに説明しているが、改めて父親になってからの夫について問われると、「子どもすっごい好きな人で」と、再び夫の子供好きについて言及する。その後の中略部分で、サチは夫と子供との自宅や外での遊びについて具体的に説明しつつ、「ほんとに楽しそうに」、「まるで子どもが二人いるみたい」などと夫の様子を描写すると、9行目で「ほんとに遊ぶの好きなんですよ、遊んでくれるというか」と言っている。ここでサチは、夫が子どもと遊ぶのが好きだという命題内容を、一度目で「遊ぶの好きなんですよ」と、聞き手に説明をする形式で言及している。しかしながら、直後にサチは、その表現を「遊んでくれるというか」と、授受補助動詞の「テクレル」を付けた表現で、まるで言い直すかの如くくり返している。

授受表現の「くれる」を補助動詞として使うこの用法は、ある行為について話し手が恩恵を受けていることを指標する受益表現である。そのため、「遊ぶの好きなんですよ」と「遊んでくれる」とは、「夫が子どもと遊ぶ」という同じ状況説明でありつつも、後者には、その夫の行為の直接的恩恵・利益を話し手が受けているとする視点が指標される。さらに、「くれる」は「あげる」に比べ、物や行為が身内ではないヨソの領域から、話者を含めた身内としてのウチへと移動したことによる恩恵を認める表現である(任・井出 2006:158)。そのため、話し手であるサチと、実際に遊んでもらう対象としての子どもとは、互いにウチ関係にあることがここに指標され、さらに夫の行為によってもたらされた恩恵を謝意として受け止めていることが間接的に指標されると言える。「遊ぶ」とするか「遊んでくれる」とするかは、ほとんど無意識による選択であろう。しかし「遊ぶの好きなんですよ、遊んでくれるというか」と、「テクレル」がない形とある形での説明を二度にわたってくり返すサチの語りには、夫の性格そのものを説明せんとする動きと共に、インタビューという相互行為の場において、夫の行為を受益として受け止める話し手の視点を聞き手と共有せんとする、二つの事象の捉え方が見て取れる。

夫について語る際の授受補助動詞の使用は、次のミワのデータにも明らかである。データ 2 のゴシック体部分に示されるように、夫の変化を問われた際のミワの語りには、夫についての説明や夫の行為が授受補助動詞の「テクレル」を伴う形で表出している(5、10、12、16行目)。

【データ 2：ミワの語り】

- 01 イデ： あれですかご主人は:あのパパになられて::こう変わったところとか
02 (0.4)なんか::

- 03 ミワ: あ:
 04 イデ: その=
 05 ミワ: =あの変わったというかあ-(1.0)こんなに(.)協力してくれる人だったんだ[::
 06 イデ: [う:ん
 07 ミワ: あ(0.2)もともと:hh すごく@性格がいい@って hh いうかま 自分で言うのも
 08 [なんですけど
 09 イデ: [う:んうんうん
 10 ミワ: 性格もよくなってすごく助けてくれる人だったんですけど::=
 11 イデ: =うん
 12 ミワ: こんなに:やってくれるんだっていうのが単純な-単純な(.)率直な感想で[::(中略)
 13 イデ: [え:え:え:
 14 ミワ: 妊娠してつわりが始まってからは:なぜか出産前-あ:出勤前の朝の(.)掃除機(.)かけは
 15 彼の仕事になって今もそうなんですよね(.)で:今も(.)さっきもお話したとおり(.)六時
 16 に帰ってきて(.)一緒にご飯を食べてお風呂にも(.)入れてくれるんで[::それだけでも
 17 全然なんか日々の(.)す-一人の時間が少しでもできるのでくお風呂に子どもたちが
 18 入ってる間一緒に(.)ありがたいですね::

インタビュー当時、ミワは二人の未就学児を育てる育児真最中の専業主婦であったが、出産後夫が変わったかという問いかけに対し、「こんなに協力してくれる人だったんだ」という、自身の「発見」を通して夫を評している(5行目)。続く7-8行目でのミワは、「自分で言うのもなんですけど」と断りを入れつつ、もともと「すごく性格がいい」と身内としての夫を褒めている。別の協力者であるケイも、自分の夫について、「もともとすごく優しい、って自分から言うのもあれなんですけど」とインタビュー内で語っているが、この「自分で言うのもなんだが」というメタ語用論的な発言は、ヨソ様の前で身内を褒めるべきではないという規範意識を話し手自らがわかまえていたことを指標する⁶。ミワによる夫への褒めとしての肯定的な評価は、笑い声を伴い緩和されて発話されているが、10行目でミワは、さらに夫を以前から「すごく助けてくれる人」だったと評する。ここでミワは授受補助動詞の「テクレル」を用いているが、それは自らが夫のその行為を有難く受け止めていることを指標している。その上でミワは、父親となった夫のことを「こんなにやってくれるんだ」(12行目)という驚きを含んだ発見として叙述するが、そこには同時に、そもそも夫や男というカテゴリーに属する者は、家事や育児を「やらないもの」という前提的な認識が見え隠れする。さらにミワの語りにおける夫への評価は、「こんなに協力してくれる」(5行目)、「すごく助けてくれる」(10行目)、「こんなにやってくれる」(12行目)にあるように、「こんなに」、「すごく」などPomerantz(1986)の言うExtreme Case Formulationsを用いてその説明が正当化されている。一方その後の14行目以降は、より具体的な活動描写をもって、夫の協力や助けについて説明がされる。その中でも、「一緒にご飯も食べて、お風呂にも入れてくれるんで」などと文末には授受補助動詞が使われ、話し手が、夫の行動を自らへの恩恵として受け止めていることがここでも指標されている。さらにミワはこうした夫の行動により自分だけの時間が少しでもできることを、「ありがたい」という明示的な相手への謝意をもってまとめている(18行目)。

語りにおいてその場にはいない夫への恩恵を指標する授受補助動詞を、次にケイの語りに見てみたい。一児の育児をしているケイは、データ3に至る前のインタビュー部分で、住んでいる公務員住宅から夫の勤務先が近いこと、会社が男女共同参画を推進していること、また夫の勤務体系がフレックス制度を利用したものであることを説明する⁷。そして「まあ、この会社じゃなければ絶対無理だろう

⁶ 一方、英語データの夫への褒めには、こうしたメタ語用論的なコメントは出てこなかった。

⁷ ミワとケイの夫の勤務先では、夕食時に一端帰宅し、その後21時くらいから再び会社に戻って仕事ができるフレックス制度を導入している。

なって思ってしまうので、ありがたいのかな」と感謝の意を表明しつつ、子どもが生まれてからの夫を「家族一番で、まあ考えてくれている感じがしますね」と振り返っている。データ3は、ケイが夫の在宅時間について子どもが生まれて以後、極端に変わったことを説明する語りに続く箇所である。ここでケイは、夫の出勤時間が遅い時には10時くらいになることから、毎朝子どもが幼稚園に行く際に、夫婦で見送りに出られることを説明する。

【データ3：ケイの語り】

- 01 ケイ： はい(.)はいみんなで[.]バス停まで送ってあげられるんで
02 イデ： [あ：そうなんですか(.)うんうんうん
03 ケイ： なので私も:(0.4)う::ん(.)ストレス[は
04 イデ： [うん
05 ケイ： 実はあんまり[ないですね
06 イデ： [うんうんうん
07 ケイ： かなり動いてくれるんですね=
08 イデ： =うんうんうん
09 ケイ： うん子どもの世話も頼むと(.)率先してやってくれたり(0.2)はじめ
10 (0.4)家事も(.)自分のことも何も出来ない人だったのが:=
11 イデ： =ええ
12 ケイ： (0.6)ん::結婚してからなんですけれど徐々にお問い合わせしてできるよう
13 になってきて[で子どもが生まれたら子どもの世話も(0.2)しっかり
14 イデ： [うんうんうん
15 ケイ： できるようになっているので::=
16 イデ： =う:ん
17 ケイ： かなり(0.2)手伝ってくれるお父さんな-はず(.)[です(.)]が:::
18 イデ： [う::んうんうんうん
19 ケイ： それに慣れてしまうと私ももっともっとにh@なって@しまうんで
20 hだめなんですけど(1.0)うん(0.6)よくやってくれている[で

3-5行目においてケイは、子育てについてのストレスが「実はあまりない」と率直に感想を述べているが、その理由として夫が「かなり動いてくれる」(7行目)こと、また頼めば子供の世話を「率先してやってくれる」(9行目)ことを、授受補助動詞を用い、自らへの恩恵を指標する表現を用いて説明する。また10行目では、かつて夫が「家事も自分のことも何も出来ない人」であったのが、結婚してから徐々に変わってきたその変化の様子を説明している。そして、それを踏まえて「変化」してきた夫を、「かなり手伝ってくれるお父さんなはず」(17行目)であると評している。

データ2、またデータ3の語りにおいても、夫についての説明は、語り手である女性たちの視点からみた授受補助動詞の「テクレル」を利用した形で表れている。「テクレル」での表現は、前述のように、自分を含めたウチ領域への物や行為の移動を指標することから、たとえば「お風呂にも入れてくれる」という表現は、お風呂に入れるという行為の直接的対象者である子どもを、自らの領域に存在するとみなしていることを明示化する。またデータ2とデータ3の授受補助動詞の利用をみると、「テクレル」が付けられる本動詞は「協力する」、「助ける」、「手伝う」などであり、こうした動詞の利用からも、日本語の語りにおいては、子育てが主に女性の領域にあり、あくまでも夫はその領域に補助的な立場として参入する構図が浮き彫りになってくる。

さらに興味深い点として、データ2、3のいずれにおいても夫への言及が、授受補助動詞を伴う名詞化した形で表れることが挙げられる。データ2の「こんなに協力してくれる人」(5行目)、「助けてくれる人」(10行目)、データ3の「手伝ってくれるお父さん」(17行目)がその例である。ここにみえる名詞化された夫たちは、「XはYである」という夫を主語とした叙述文ではなく、妻の視点からみた

夫を、特定の社会的成員カテゴリーの中に位置づけた描写の仕方であると言えよう (Sacks 1972)。つまり、世間一般でいうところの「手伝う/協力する夫」vs「手伝わない/協力しない夫」という二極スケールの中に、自分の夫を位置づけ、評価しているのである。Yamaguchi (2014) に指摘されるように、文化的な概念としてのプロトタイプは、共有されていることが仮定されるもの (presumptively shared) として、ディスコースとしての言語使用に指標され、呼び起こされるものである (2014:225)。ここでのケイによる「かなり手伝ってくれるお父さんなはずです」という発話は、夫の「手伝う」行為に対しての自身への恩恵を指標するだけでなく、世間一般に共有される抽象的概念としての「男性・父親」というカテゴリーに照らし合わせつつ、自分の夫を位置づけ評価する発言だということができよう。日本人女性のインタビューデータには、ほかにも夫を「よくやってくれる方だと思う」、「どっちかっていうと協力してくれる方」といった評価方法が散見された。こうした夫への評価は、「テクレル」を用いて、当該の自体が当事者としての女性にとって好ましいことを指標すると同時に、個人としての夫について、世間の規範的な男性像に照らし合わせて評価していることが見て取れるだろう。小宮 (2007:120) は我々が社会生活を営むことの中に、本質的に規範が含まれているとするが、インタビューという准公的な場面において使われる記号的な言語使用の中に、社会規範としての母親、父親の子育てへの関わり方が映し出されていると言えるだろう。

4. 英語の語り一人称代名詞とメタフレーム

翻って英語の語りについてはどうだろうか。日本語とは異なる言語である英語には、日本語のような文法化された授受補助動詞は存在しない。その代わりに、アメリカ人の女性たちとインタビューをしていて度々起きたこととして、筆者の質問に対し、協力者の用いる人称代名詞が変化するという現象があった。

たとえば、ほぼ年子で三人の子供を授かった Bobby は、産後の思い出を振り返り、第一子出産後の当時、体調の悪く24時間で退院を命じられたことや、産後鬱にかかった際の大変さを一人称の I の視点から時系列に沿って述べていた。そして三人の子供たちが幼かった子育ての繁忙期には、実母や近所の人、ベビーシッター、そして当時一時的に職場から解雇されていた夫が子どもたちの面倒を見ていた状況を説明する。次に筆者が「子どもが生まれてからあなたは、そしてあなたの生活は変わったか」(Do you think- how did you, you change, or your life change after having kids?) と質問をした際、Bobby は次のように回答を始めている。

Well, you didn't have much freedom. You know, to just go out and do things and we probably liked to always, like my husband and I, we always liked to go watch like a band.

ここでの Bobby は、まず二人称の you を用いて話を一般化した上で、子どもが生まれると「自由がなくなる」ことについて述べている。続いてその自由について「出かけて何かすること」(go out and do things) と説明するが、その後に使われる人称詞は、その前の談話で継続して使っていた I、また直前での you から we へと変化している。Bobby は we の指示対象が「夫と自分」(my husband and I) であることを明示化した上で、we としての夫婦を主語に、子どもが生まれる前に好きだったバンド演奏にあまり出かけられなくなったことを語っている。このしばらく後、筆者が Bobby に子供たちとの関係性について尋ねた際 (what do you like about your relationship with your children right now?)、Bobby は “Is it just me? Just me or my husband?” と、筆者の質問が Bobby 本人の答えを求めているのか、それとも親としての夫の立場にも言及すべきなのかを確認している。筆者はこの時、目の前にいるインタビュー協力者の Bobby について意見を求めていたのだが、その後 Bobby はこの質問に対し、「夫婦」としての we の立場から子どもたちとの良好な関係性について説明している。

人称代名詞は、その語りの文脈においてのみ理解が可能な指標性の高い言語資源であるが、英語のインタビュー・ナラティブでは、Bobby と筆者のやりとりにもみられるように、語り手の使う人称詞が

変化する視点の取り方の変化がみられた。こうした人称詞の変化は、文や節レベルのみでなく、より大きなディスコースレベルにおいて語りのメタフレームを構成するようである。その例を次の Anna の語りにみてみたい。

20代で子ども三人（第一子は養子）の母親になった Anna は、インタビュー冒頭部分⁸で自らを専業主婦（stay-at-home mom）と紹介する50代の女性である。次は子どもたちが幼かった頃の思い出を振り返ってもらった際の Anna の語りである。データ4、5、6は、協力者と調査者である筆者との相互行為として会話分析の手法で文字化したものを、本稿のディスコース分析のために配置し直したものである。データは通常の談話資料のように、左から右へ、上から下へと読まれるものであるが、本分析のために、敢えて「一人称代名詞のIで始まる発話群」を右列に、「その他の人称代名詞（you, we, he, they など）で始まる発話群」を左側に配して記載した。その際、人称代名詞は強調のために太字で記してある。また聞き手である筆者によるあいづちや評価などは、主だったものだけを[]内に表示し、その他の顔きや“uh-huh”といった反応詞は省略してある。データ4は、筆者が三人の子育て中に助けがあったのか、また大変だった思い出は何か（“Did you get a lot of support or do you have any episodes that you remember when your children were young that you felt like this is difficult raising a kid?”）を尋ねた直後からの Anna の語りであるが、全体的に早口に20行目までが一気に語られている。

【データ4：Anna の語り】

01	very much so	
02	that stay at home mom is not an easy deal	I think > I probably had< some depression ↑
03	you get so house-bound (.)	I know I did (.)
04		and uh- (.) I wish- I should have gone out more and (.) um
05		you know (.) made time for myself
06		<u>but that just ju-</u> I was just home with those babies and
07		<u>it was</u> hard [yeah] it was tough
08	we had a lot of family in town	
09	Carl's family was there so there were lots of cousins [uh-huh]	
10	and grandparents in town [uh-huh]	
11	both sets of grandparents (.)	
12	so (.) a wonderful family unit ↑	BUT I remember my mom (.) coming over one day (.)
13		and handing me fifty one dollar bills
14		[fifty ↓] fifty [one dollar bills]
15		bills and she said
16		I want you to use this for babysitter (0.2) [?oh?]
17		I want you to get out >and oh you go and do things<
18		and hu- (.) so I was () you know
19		I (.) respect <u>those women</u> who stayed home
20		>because it <u>is</u> it's hard< and I know now

Anna は20代で三児の母親になったのであるが、子育てが大変だったかを聞かれ、すぐさまそれを肯定すると、「専業主婦は簡単なことではない」(stay-at-home mom is not an easy deal) と一般論として専業主婦の大変さについて言及する。次に“**I** think ~”と、一人称単数代名詞を用いて自分自身が鬱状態にあったことを説明する（2行目）。3行目では、人称代名詞が2行目の一人称単数から、二

⁸ インタビューでは、主要な質問に入る前に、協力者の生い立ち、職歴、今の配偶者との出会いと結婚の経緯などを簡単に聞いている。

人称の *you* に戻り、一般的に専業主婦が家に拘束されがちであることを説明するが、その直後では再度一人称単数の *I* を用い、自分もその例に漏れなかったとしている (*I know I did*)。4行目からは、そうした自分の経験を回顧して、「もっと出掛ければよかった」と後悔の念を滲ませながら、その頃の印象を総称して、「大変で辛かった」(7行目: *it was hard, it was tough*) と述べている。7行目までの *Anna* の語りは、自分自身を「専業主婦」という一般化したカテゴリーの中に位置づけつつも、“*I think*”, “*I know*”, “*I wish*” と、一人称単数を用いて個人の考えや回想を列挙しつつ、それが総じて「辛い経験」だったとしている。しかし、続く8行目で、*Anna* の語りの人称詞は、突如 *I* から *we* へと変化する。

8行目以降で *Anna* は、当時町に親族 (*family*) が多くいたことを説明するが、8行目で用いられる一人称複数形の *we* は、夫婦としての自身と夫を指していると考えられる。9行目から12行目前半までは、その親族の多さの具体的な説明になっているが、夫 (*Carl*) の両親や従兄弟たち、また自身の両親も近くにいたことが肯定的な評価 (11行目: *a wonderful family unit*) をもって叙述される。しかしその直後 (12行目) で、*Anna* の語りには談話標識の *but* が入り、語りは再び *I* で始まる叙述文へと変化する。12行目後半からの語りは、ある日 *Anna* の母親がやってきて彼女に1ドル札を50枚手渡すと、それでベビーシッターを雇うようにお願いしたエピソードの回想である。この部分は、ナラティブの中にスモールストーリーが入れ子型に挿入される形になっているが、16、17行目において、“*I want you to*” というフレーズが二回くり返されながら、強い願望を映した母親の声が直接引用されている。このスモールストーリー部分は、*but* 以前の「すぐ近くに住む素晴らしい親族」とは対照的に、*Anna* 自身は家に拘束されて閉じこもりがちであったという冒頭の説明を、より具体的に強調して説明する機能をもっている。その後の19行目で、*Anna* は「家にいる専業主婦たちを尊敬する」と自身の意見を述べ、2行目で述べた一般論としての意見を、再度自分自身の考えとして表明すると、それが「大変である」(20行目: *because it is hard*) と、7行目の評価をくり返す形で語りをまとめている (矢印で結ばれた部分)。

データ4の *Anna* の語りを人称代名詞に注目して追っていくと、データの右側に記載される自分自身 (*I*) の直接的体験や感情に関する語りと、自身をも含めた家族 (*we*) についての語り部分で、異なる評価が行われていることが見て取れる。その際、*Anna* の語りは談話標識の *but* を契機に談話の人称詞が変化している。ディスコースマーカーとしての談話標識は、話し手が今述べていることと、すでに述べたことの結びつきを示すことにより談話の構成を明らかにする語や表現のことを指す。英語ナラティブにおける談話標識の機能を分析した *Norrick* (2001) は、語り手による *but* が談話内で語りの対称性を明示するだけでなく、たとえばナラティブが横道にそれた際には、もとの語りの流れに戻すきっかけに使われることを指摘する。また談話標識の *well* と同様、*but* が語りの導入 (*abstract*) から方向付け (*orientation*)、そして出来事の展開部 (*complication*) から結果 (*resolution*)、そして締めくくり (*coda*) への展開をスムーズにする機能があるとする (*Norrick* 2001: 866)。データ4でもこのような語りの展開表示とともに、*but* の前後で肯定的な評価と否定的な評価が表れる意味的対称性が見て取れるが、次のデータ5ではその対称性がより顕著に表れる。

データ5は、筆者が *Anna* に対し、彼女の夫である *Carl* が父親になってから変わったか (*what about Carl? Did he change or after becoming a dad?*) 尋ねた直後からの *Anna* の語りである。ここでも、データ4同様、筆者が頻繁に打つあいづちや反応詞 (*reactive token*) は、主だった強調的反応詞 (8行目) や先取りの発話 (11行目) などを残すに留め、それ以外は省略してある。

【データ 5 : Anna の語り】

01 Carl was a wonderful dad
 02 he worked full-time so (
 03 >he was home around the weekends ↑ < um
 04 the kids just- you know (.) of course adored him
 05 and followed him around
 06 and mowing the grass with their daddy (.)
 07 and he was a volunteer fireman
 08 so they got to see the fire:trucks [ah-@huh: ↑ @]
 09 OH (.) you know wonderful stuff (0.2) BUT um but I ↑ was pretty much
 10 I did all ↑ the house work and the baby taking care of
 11 cause he- you know he did work [doing the la:undry] yeah all-all of that
 12 and babies [babies] babies at night (.) so (0.4)
 13 there is always a little resentment
 14 always goes with that after a while that-
 15 that's (.) what you're doing BUT uh (0.2)
 16 no wonderful father
 17 hands on
 18 would change diapers
 19 feed babies (0.2)
 20 oh yeah [um::] yeah- much more involved than (.) my father was so. [I see]

筆者に夫の変化を聞かれた Anna は、Carl を主語とした叙述で、まず Carl が素晴らしい父親 (wonderful father) であったと評し、その後三人称代名詞の he を用いて彼が平日は正規に働き、週末を子供たちと過ごしていた状況を説明する。8 行目までに渡っては、子どもたち (the kids) が夫の Carl を追い掛け回し、一緒に芝刈りし、また地域の消防団員だった父親に消防車を見せてもらうなどの具体的な描写で夫と子供たちの良好な関係性が想起される。また 6 行目では“their daddy”という表現を用いて、子どもたちの視点からの夫が語られるなど、8 行目までの説明は父と子の良好な関係性のみが語られ、9 行目に再び「素晴らしいこと」(wonderful stuff) という肯定的評価で締めくくられている。しかし 0.2 秒の間をおいた後の Anna の語りは、談話標識の *but* を軸に、I を主語に置く談話へと転換する。“I was pretty much” からの Anna の語りは、夫と子どもたちの楽しそうで「素晴らしい」関係性とは対照的に、夫が仕事に出ている間の家事と育児とをすべて担っていた状況の説明である。9 行目の *but* 直後から 11 行目にかけての発話は、その前の発話に比べて Anna の語り声のトーンが明らかに一段高くなっており、メタ言語レベルにおいてもここでフレームシフト (Tannen 1993) が起きていることが示されている。家事・育児のすべてをやっていたという Anna の説明に、11 行目では聞き手である筆者が、Anna の語りを先取りし、補足するような形で「洗濯したり」(doing laundry) と反応詞を挿入しているが、12 行目の Anna はそれらすべてを自分がしていたこととして振り返ると、その頃、夫に対して抱えていたちょっとした憤りの気持ちがここで初めて明らかになる (13 行目: there is always a little resentment)。データ右側の I の語りの部分で、Anna は自分が抱いた夫に対する苛立ちを表明することにより、間接的に夫に対する否定的評価を行っているわけだが、その否定的な評価は、15 行目の *but* をきっかけに、再び肯定的な評価へと戻ってくる。16 行目での Anna は、まるで前述の言葉を取り消すかのように“no” と言うと、1 行目と 9 行目で用いた wonderful という表現を再び用いて父親の Carl を評価すると、「実践的で／おむつ替えもし／食べさせる」(17～19 行目) という具体的な説明をもって、「自分自身の父親よりもよっぽど子育てをしていた」と、親世代との比較を引き合いに夫を肯定的に評価する方向に落ち着いている。

ここでデータ 4 とデータ 5 における Anna の語りの右側部分を、I を主語とした文が司る <I 領域>

左側の語りを we, he, they などの人称詞に導かれる〈Family 領域〉として分析を進めることにしたい。データ4では自身の子育ての経験を振り返りつつ、〈I 領域〉においては大変で辛かった語り手自身の経験が語られているのに対し、*but* を軸に展開する〈Family 領域〉では、wonderful と形容される肯定的評価が、対を成すように立ち現れてくる。この〈I 領域〉と〈Family 領域〉の対比的な展開は、データ5にも同様にみられる。〈Family 領域〉においては夫についての評価が相対的に高いのに対し、*but* 以降の〈I 領域〉では、実際に語り手自身が体験した出来事やその時の感情が回想され、必ずしも肯定的でない感情(憤り)が表出する。このように、Anna の語りは、メタフレームとしての「家族」と「個人」の二つの領域の間を行き来しながら、〈Family 領域〉においては、自身を含めた家族の状況説明が肯定的に語られるのに対し、〈I 領域〉においては、より個人的な回想、感情や願望の表出が行われ、「孤独」や「辛さ」といった負の体験について言及されている。

メタフレームとしての二つの領域が *but* をきっかけに立ち上がる展開は、インタビュー当時3歳になる息子の子育てをしつつ、美容師として週に三日職場に出ていた Chris の語りにも見て取れる。以下の抜粋部は、筆者が「父親になってから夫が変わったかどうか」について尋ねた直後からの語りであるが、まず Chris は夫について三人称代名詞の he で語りを始める。ここでは、「彼が」常に「辛抱強く」(patient)、それほどでもない自分と比べると (“I’m not so much”), それが「良いこと」(3、5行目:nice) であると肯定的な評価を下している。しかし5行目の *but* 以降では、「男性としてみると」という断りを入れつつ、“I definitely think~” と I を主語とした自分自身の意見として、夫が「それほど辛抱強くない」(his patience is thin) と説明している。2行目で夫が辛抱強いと言ったばかりの Chris の発話は、前述と矛盾するようにも思えるが、5行目までの夫像は「人」としての彼であり、そこから16行目に渡る語りは、「女性」としての Chris の立場から見た、「男性」そして「男親」としての夫の評価である。

【データ6: Chris の語り】

01 uhmm (.)
 02 yeah **he's** always been (0.1) pa:tient (.)
 03 which is so **nice** because I'm not so @much@ hah ↑
 04 and he's um (0.2)
 05 so that was **nice**(.) BUT (.) as a **MA:le** (.) [yeah] I definitely think (.) **his patience (.) is thin** ↑ uh
 06 hahahahahahh [hahhhhh(.) uh huh]
 07 when it comes to kids especially
 08 when I was at work and he was (.) little (though)
 09 you know he would call me (.) or I'd be like (.)
 10 ↑ did you put Matthew down to bed?
 11 ↑ OH: ↑ NO: he's fi:ne (.) you know
 12 he was just more rela:xed and I am just more-
 13 >no Matthew needs to go to bed you know<
 14 no he's fi:ne he's drink- you know he just had his
 15 bottle: and but: if Matthew was crying
 16 he didn't know how to- **his patience is kind of thin** (.) but (.) um

上のデータにみるように、〈Family 領域〉で語られる夫には“nice”という肯定的評価が下される(矢印参照)一方、5行目の *but* 以降の〈I 領域〉での夫の評価は、母親としての語り手の視点から、「父親としての夫」を評するものになっている。ここで Chris は子育てに関して夫があまり忍耐強くないことを、子どもが小さかった頃の夫婦のやりとりを創造ダイアログ (Tannen 1995) の形で再現しつつ説明する。8行目からの Chris は、自身が仕事をしている間、自宅で子どもをみていた夫との電話でのやりとりを、直接引用の形式で再現するが、「子どもを寝かしつけたか」(10行目)と確認

する自分に対する夫ののんびりした対応を、少し間の抜けた、ゆったりとした口調で再現する（11行目）。さらに13-14行目でも、決まった時間に子どもを寝かせたい自分（母親）とは対照的に、「大丈夫だから」（no, he's fine）とあわてる様子もなく呑気な夫の姿が創作ダイアログの形で語られる。そして最終的に16行目では、子どもがひとたび泣き出すと、「どうすればよいかわからなくなる」（he did not know）という説明とともに、夫があまり子育てに関して忍耐強くない（“patience is thin”）と再び評価をまとめている。

データ4、5、6に見てきたように、アメリカ人女性へのインタビューに表出する子育て期の経験や夫への評価は、he, we, they などの人称詞で語られる〈Family 領域〉においては、wonderful, nice といった肯定的評価で自身を含めた家族が表向きは良い形で語られる。それに対し、談話標識の *but* を軸に展開する一人称代名詞の〈I 領域〉では、個人の体験や感情が、時に直接引用や創造ダイアログの形をもって、より具体的かつ直接的に描写されているように見受けられる。そしてその内容は必ずしも素晴らしいものではなく、現実の出産・育児の苦労や、夫と自分との異なる体験が、時に直接引用をもって語られている。このように、英語データの分析からは、人称代名詞の使い方が談話標識の *but* を軸に展開する語りのメタフレームを作り出しており、その二つの領域を行き来する形で、経験が語られていることが見て取れるだろう。

5. 子育てへのスタンスの日米比較

本稿は日本人とアメリカ人女性とに対して行われた出産、育児に関するインタビュー・ナラティブから、日本語と英語でのナラティブの「語られ方」の違いを、日本語では授受補助動詞と名詞化現象を、そして英語では人称代名詞と談話標識の利用を中心に分析してきた。ここで改めて、日英語のデータ分析から導き出される女性たちの子育てへのスタンスの相違を比較してみたい。

まず日本人の女性たちの語りとしての日本語データには、英語にみられるような談話標識の *but* を軸として展開するメタフレームは出てこない。そもそも日本語には人称代名詞がなく、自称詞・他称詞が用いられる。また、相互行為の場としてのコンテキストから言及内容が理解されるため、主語や目的語が明文化されることは欧米諸語だけでなく、韓国語のような文法の類似する言語に比べても非常に少ない。データ2のミワの語りもそれに漏れず、聞き手である筆者が「ご主人は、あのパパになられて」と質問をしたのを受けて、3行目から回答を始めているが、その中で「主人」「夫」「彼」といったような夫を称する言葉が出てくるのは、15行目で使われる「彼の仕事」の所有格一つだけである。そのため、日本語データには英語データにみられたような人称代名詞によって区分されるメタフレームは見取れない。しかしながら夫について言及する日本語データのあちらこちらに付与される恩恵の授受動詞の表現から、語りの視点が一貫して母親である女性たちの側に据えられた上で子育てが語られていると言いうことができるだろう。一方で英語のデータでは、談話標識 *but* を契機としてフレームシフトが行われ、特に語り手の用いる人称代名詞の利用から、I を用いた〈I 領域〉と、we, he などを用いた〈Family 領域〉というメタフレームが浮かび上がる。同時に、〈Family 領域〉においては、自身をも含めた夫や家族が、肯定的なスタンスで語られる一方で、そこから反転するかのよう〈I 領域〉においては、個人の内面としての感情や体験が、直接引用を用いたスモールストーリーの形式で表れ、その領域においては否定的な評価も表出することが見て取れた。

データ分析の結果から日米の女性たちが抱く子育てへの認識をそれぞれに図式化したものが次の図1、及び図2である。

図1. 日本語の語りにみる子育てスタンス

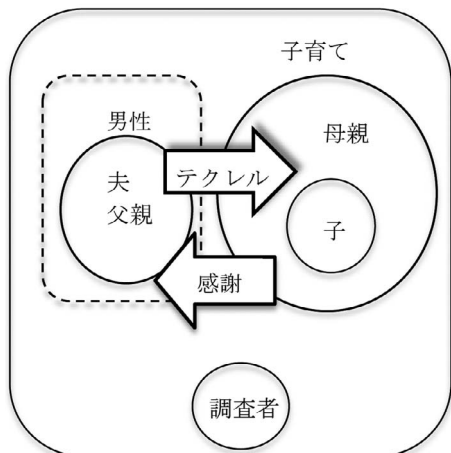
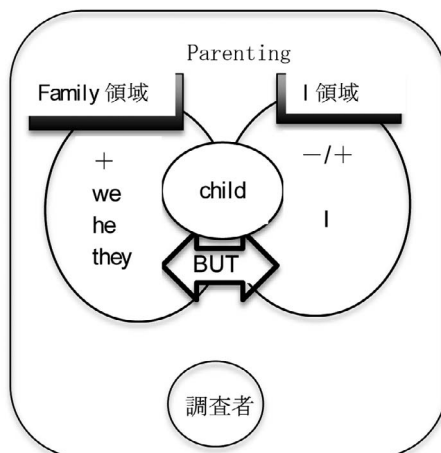


図2 英語の語りにみる子育てスタンス



ここで二つの図を参照しつつ、日米の女性たちによる子育てスタンスへの異なりについて考察したい。女性たちへのインタビュー談話から見て取れるのは、まず子育ての主体の異なりである。話し手としての協力者と聞き手である調査者が存在するインタビュー・ナラティブという場において、図1にある日本人の語りでは、ほぼ一貫して「母親」の視点から子育てが語られていた⁹。これは、前述のように、「テクレル」としての授受補助動詞を用いることで、女性たち自らへの、そして子どもに対しての恩恵や利益を指標する行為の移動方向から明らかであった。またこの恩恵の授受補助動詞の利用から、子どもが母親のウチ領域に位置づけられて語られていることも明らかになった。さらに夫の「テクレル」行為に対して、話し手は「ありがたい」といった感謝の気持ちを明確に表現しており、そこに子育ての主体が母親にあるという認識が見て取れる。一方で、図2にみるアメリカ人女性の語りでは、語りの主体は主語としての人称代名詞の変化を伴い、自分や夫を含めた家族と個人という二つの視点を行き来して語られる傾向にある。このことは一般的な子育てが、英語で“parenting”とも呼ばれるように、「夫婦」を単位とする“parents”が主体となったアメリカ社会での子育て意識を反映していると考えられる。そのため英語のデータでは、夫や家族を肯定的に評価し、褒める言及は見られたものの、日本語データにみられたように妻が夫や家族に対して「ありがたい」と、明確な謝意を表明するケースは本研究では見られなかった。

次に指摘できる日米の子育てスタンスの異なりとして、妻と夫との関係性が挙げられる。図1のように、日本語データでは、夫について言及する際に用いられる名詞化現象から、夫が「男性」という社会的カテゴリーの中に位置づけられ、また子育て主体である女性・母親の領域に副次的に参画していくという関係性においての「変化」が見て取れる。このように、日本語の語りからは、母親が子育ての中核的役割を担い、夫がそこに参与するという役割の異なりが、母親自身の語り方から浮き彫りにされる¹⁰。一方で、アメリカ人の語りにおいては、図2のように、〈Family 領域〉での語り肯定的評価(+)を含むのに対し、〈I 領域〉での語りでは、それがたとえ同じ出来事の説明であっても、より否定的な評価(-)として現れやすくなっている。このことは、筆者である聞き手の存在するインタビューという場において、話し手が〈Family 領域〉では、理想的な家族像を公的(public)に提示するフレームとなる一方で、個人的な経験や感情は、より私的(private)な領域で提示されることも

⁹ 日本人データの8名のうちの1名だけは、子育てに関する談話において「うちは～です」などと「うち」という表現を頻繁に使い、夫婦単位で育児を行っていること印象付ける話し方をしていた。

¹⁰ 本稿では取り上げなかったが、ある日本人協力者は、自身の夫が子どものことをかわいがりながらも自分自身のことも妻に構って欲しいタイプであると説明しつつ、「私としてはもうちょっと、なんか一緒にこう子育てに入ってほしいんですけど」と今の気持ちを説明していた。この子育てに「入ってほしい」という比喩的な表現にも、夫が子育て領域の外側に位置していることが認識的に示されているだろう。

意味するだろう。さらに図1と図2においては、語りの場としての枠組みの中に、聞き手としての筆者（調査者）の姿が記してある。話し手としての協力者と聞き手としての筆者の相互行為の中で行われるインタビュー・ナラティブは、協力者と調査者とが互いに社会的規範を確認し合い、共有する場としても働く。日本人女性のナラティブに現れる「夫・父親」像は、「子育ては女性がするもの」という社会規範を内包する形で立ち現れ、子育ての主体があくまでも女性の側にあり、父親はその女性たちを手伝い、サポートする存在として、その場の参与者たちに共有された前提であることを映し出す。また一方で、アメリカ人女性たちの語りに現れる異なるフレーム間での語りの揺れは、「夫婦」や「家族」で子育てをするというアメリカ社会の理想的家族像を映し出しつつも、実際には当事者の女性たちが子育てにおいてさまざまな苦勞をしている現実をもその場の参与者に伝えうる技法なのであろう。

おわりに

日本は女性が子育てをしやすい社会なのであろうか。たとえばこうした社会的な問題意識に対し、さまざまな見地からの研究が盛んに実施されている。子育てのしにくさや子どもの産みにくさという社会的現象は、たとえば日本の三歳児神話に代表される妻・母の家庭責任意識へのこだわり（中川2010）や、日本社会での「夫は外で働き妻は家庭を守る」という性別役割分業体制の構造的安定（笹川他2015）などからも明らかにされており、本稿の分析結果もそれを支持するという見方もできる。笹川他（2015）のように、社会の変化や規範意識を明らかにする上で昨今インタビュー調査の手法が積極的に活用されているが、本稿がとるディスコース中心の文化論は、話し手の語りには直接的に表出しない子育てへの規範意識と言語資源との関係性についても明らかにするものである。言語人類学者のHill（2005）が言うように、「ディスコースはインターアクションにおいて文化が具現化し、生成される、まさにその場所」である（2005:159）。本稿でみた一人一人の女性たちの声は、社会関係から孤立した独立した思考ではなく、インタビュー・ナラティブという社会的な場において立ち上がってくる社会的行為における意味である。文化がこうした社会的行為の過程で創られる意味の中に生成されるのであれば、こうしたディスコースそのものが今の社会を映し出す鏡と言えるのではないだろうか。

【付録】

データの文字化資料に使われている記号は以下の通りである。

- (.) 発話の間の一瞬の間を示す。
- (1.0) 1秒の沈黙があることを示す。
- え:: コロンは音の伸びを示す。
- [会話が重複して発話されている箇所。
- = 次の=記号との間が途切れなく続いていることを指す。
- だか 前後の発話より強勢のある箇所を示す。
- right- ことばの途切れを表す。
- ↑ イントネーションが上昇する語に付されている。
- ↓ イントネーションが下降する語に付されている。
- >> 前後の発話より速く話されている箇所。
- OH 前後の発話より声が大きくなっていることを示す。
- °oh° 前後の発話より声小さく発話されることを示す
- hha 笑い声。
- @うん@ 笑いながらの発話を示す。

参考文献

- Duranti, Alessandro. (1986) The audience as co-author: An introduction. *Text — Interdisciplinary Journal for the Study of Discourse* 6(3): 239-248.
- Hill, Jane. (2005) Finding culture in narrative. In N. Quinn (ed.) *Finding Culture in Talk: A Collection of Methods*. New York, NY.: Palgrave MacMillan. pp.157-202.
- 小林美希 (2013) 『ルポ—産ませない社会』河出書房出版
- 小宮友根 (2007) 「規範があるとはどのようなことか」前田泰樹ほか編『エスノメソドロジー 人々の実践から学ぶ』pp.99-120. 新曜社
- 松木啓子 (1999) 「ナラティブアプローチの可能性と限界をめぐって—「異文化」理解の詩学と政治学—」『言語文化』1(4) 759-780. 同志社大学言語文化学会
- 中川まり (2010) 「子育て期における妻の家庭責任意識と夫の育児・家事参加」『家族社会学研究』22(2): 201-212.
- Norricks, R. Neal. (2001) Discourse markers in oral narrative. *Journal of Pragmatics* 33: 849-878.
- Ochs, Elinor and Taylor, Carolyn. (1996) The “father knows best” dynamic in family dinner narratives. In K. Hall (ed.) *Gender Articulated: Language and the Socially Constructed Self* Routledge. pp.97-121.
- Okamoto, Takako. (2008) An investigation of the supportive giving/receiving verbs (SGR Verbs) tekureru/temorau in the narratives of Japanese women who experienced childbirth and childcare: The direct and indirect indexicality of the SGR verbs. 『英米文学研究』43: 79-101.
- Pomerantz, Anita (1986) Extreme case formulations: A way of legitimating claims. *Human Studies* 9: 21-229.
- Quinn, Naomi. (2005) Introduction. In N. Quinn (ed.) *Finding Culture in Talk: A Collection of Methods*. New York, NY.: Palgrave MacMillan. pp.1-34.
- Sacks, Harvey. (1972) An Initial Investigation of the Usability of Conversational Data for Doing Sociology, In D. Sudnow, (ed.) *Studies in Social Interaction*, New York: Free Press, 31-74.
- 笹川あゆみ他 (2015) 「夫婦間の性別役割分業はなぜ変わらないのか—既婚女性へのインタビュー調査から探る—」『アジア女性研究』24: 1-12.
- Sherzer, Joel. (1987) A Discourse-Centered Approach to Language and Culture. *American Anthropologist* 89(2): 296-309.
- 白波瀬佐和子 (2006) 「日本と各国との比較 日・米比較」内閣府政策統括官(共生社会政策担当)『少子化社会に関する国際意識調査報告書』pp.143-168.
- 総務省 (2011) 「平成23年度社会生活基本調査」<http://www.stat.go.jp/data/shakai/2011/gaiyou.htm> (2015年9月17日閲覧)
- Tannen, Deborah. (1995) Waiting for the mouse: Constructed dialogue in conversation. In D. Tedlock and B. Manheim (eds.) *The Dialogic Emergence of Culture*. Urbana and Chicago: University of Illinois Press. pp.198-217.
- Tannen, Deborah. (ed.) (1993) *Framing in Discourse*. New York: Oxford University Press.
- Urban, Greg. (1991) *A Discourse-Centered Approach to Culture: Native South American Myths and Rituals*. Austin: University of Texas Press.
- Yamaguchi, Masataka. (2014) Discovering shared understanding in discourse: Prototypes and stereotypes. In M. Yamaguchi, D. Tay, and B. Blout (eds.) *Approaches to Language, Culture and Cognition: The Intersection of Cognitive Linguistics and Linguistic Anthropology*. New York, NY.: Palgrave MacMillan. pp.217-233.
- Yamaguchi, Masataka. (2007) Finding culture in narrative: The case of diasporic Japanese in the United States. In *SITES: A Journal of Social Anthropology and Cultural Studies* 4(1): 122-143.
- 任榮哲・井出里咲子 (2004) 『箸とチョッカラク—ことばと文化の日韓比較』大修館書店

Article

Robotic Systems in Healthcare with Particular Reference to Innovation in the ‘Fourth Industrial Revolution’ — An Ethical Challenge for Management —

Martin POHL

University of Tsukuba, Faculty of Humanities and Social Sciences, Associate Professor

The use of robotic systems is undergoing an evolution; they will become part of daily life in many fields, including the healthcare sector. Examples of operational robotic systems suggest huge growth potential. The ‘Fourth Industrial Revolution’ based on the Internet of Things (IoT) and ‘Everything-as-a-Service’ (XaaS) will provide the platform for innovations.

Macro-trends in the healthcare sector in Japan, for example, suggest that in many fields of healthcare, new robotic systems may be developed and implemented in the near or mid-term future. For these trends to be accepted by stakeholders, ethical standards have to be developed for robotic systems in the healthcare sector. From the viewpoint of management, acting in accordance with ethical principles will make success of a new product likely and as such prove investment successful.

Keywords: Robotic System, Healthcare, Innovation, Fourth Industrial Revolution, Internet of Things, Ethics, Management

Introduction

Robotic systems play an increasingly crucial role not only in traditional industrial production, but also in service industries such as health. From a medical point of view, current robotic systems make surgeries safer. From a business point of view, the Gartner Consulting Group determined that initial robotic systems such as ‘mobile health monitoring’ are on the edge of profitability, whereas other fields, such as ‘biochips’, based on robot technology are still in an early stage of development.

Robotic systems in healthcare are like any other product and service only successful if they add both financial and social-ethical value. So the core question is whether robotic systems add monetary and/or social value to healthcare. As a hypothesis it is expected that in fact robotic systems can do so. For example, first, robotic systems can reduce labor costs. Second, robotic systems can increase the independence and social participation of vulnerable people. Third, robotic systems can increase the quality of care. Fourth, robotic systems can perform activities that cannot be done by humans.

To prove these statements, the research will be based on three steps. At first the macro-trends in the Japanese health sector will be analyzed. In the second step applications of existing and prototype robotic systems will be collected based on information on the internet and by contacting selected enterprises, to develop an understanding of current robot-technology in the market or close to the market. Based on this, the collection of robotic systems can be categorized to focus management thoughts. As a third step the paper will conclude by

developing the spectrum of a scenario embedded in ethics, and how robots in the mid-term-future may be a blessing for human beings.

The methodology used in this paper is based on three analytical approaches. *First*, to cover the major macro-trends surrounding robotic systems in healthcare a *PESTEL Analysis* will be undertaken. This analysis is an analytical concept to identify the major trends and influencing factors, which affect a market or an industry. Results of the literature research will be included. *Second*, a *Situation Analysis* will analyze the existing market fields for robotic systems. In other words this will determine what kind of robotic systems exist in the market or close to the market. This includes prototypes and robotic systems in operation. For doing so a search of the literature and other documents including medical and management material will be undertaken related to the overall topic of this research. *Third*, with *Ethical Analysis* the results from two approaches will be set in an ethical context. Therefore an early consideration of trends management may react proactively at an early stage.

For common understanding of ideas in this paper, '*Robotic Systems*', '*Fourth Industrial Revolution*', '*Internet of Things*' (IoT), '*Everything-as-a-Service*' (XaaS) must be defined.

What is a 'Robotic System'? "The word 'robot' (Czech translated as "work") was created in 1920 by the Czech artist Josef Čapek for his play: R.U.R: Rossum's Universal Robots. Before the creation of this word these machines were called 'automat' or 'semi-automat'. The word 'robot' itself went through many metamorphoses with the result that a general accepted definition does not exist. It is generally agreed that a robotic system is a machine with a degree of autonomous function."¹

The 'Japanese Industrial Standard Association' defines a robotic system as "a mechanical system which has flexible [autonomous] motion [and intelligent] functions analogous to ...living organisms, or combines such motion to the human will. In this context, intelligent functions mean the ability to perform at least one of the following: judgment, recognition, adaptation or learning."²

What are robotics systems in healthcare? The Butter et. al. definition for the European Commission states "Robotics for medicine and healthcare is considered the domain of systems able to perform coordinated mechatronic actions (force or movement exertions) on the basis of processing of information acquired through sensor technology, with the aim to support the functioning of impaired individuals, rehabilitation of patients and also to support individuals in prevention programs".³ However, a clear distinction for a robotic system in healthcare is not given. Some robots used in healthcare are categorized as 'service robots', however, some healthcare related robotic systems such as those used in logistics do not fall into that criteria either.

The 'Fourth Industrial Revolution'⁴ can be characterized as a new level of organization and control instrument of the entire value-added chain consisting of the life-cycle of products. This cycle is increasingly adapting itself to individual customer oriented wishes and begins from an idea, development and production, delivery to the customer and up to recycling including the services needed.

Condition is the availability of all relevant information data, in real time by interlinking all parts of the value-added chain and the ability, to optimize the production process at all times by using the data. By combining humans, objects and systems, dynamic, real-time and self-organizing value-added chain networks are created. They can be optimized towards different criteria such as cost, availability and use of resources.⁵

The Instrument of the 'Fourth Industrial Revolution' is the 'Internet of Things' (IoT). It is the network of

¹ POHL, Martin: A Comparison of Websites by Robot Manufacturers in Germany and Japan: The Ethical Relationship Between 'Robot' and 'Human Body' as a Management Challenge (2015) p.28

² SHENKAR, Oded: The Robot Masters: How Japan Has Won the Race to the Robotized Work Place (1991) p.145

³ BUTTER, Maurits, et al: Robotics for Healthcare (2008) p.12

⁴ The 'Fourth Industrial Revolution' is known in Germany as "Industrie 4.0". See POHL, Martin: "Industry 4.0" – An Evolution at the Beginning of the 21st Century (2015) Unpublished Slide Presentation

⁵ PLATTFORM INDUSTRIE 4.0 (Ed.): Industrie 4.0. White Paper FuE Themen (2015) p.3

physical objects or ‘things’ imbedded with sensors and software. Its connectivity enables objects to exchange data with the operator, other connected devices or the manufacturer.⁶ Grounded on the IoT, businesses will establish global networks that incorporate their facilities in the shape of ‘Cyber-Physical Systems’ (CPS), a system of collaborating computational elements controlling physical entities. These facilities are capable of autonomously exchanging information, releasing actions and controlling each other independently.⁷ This will enable the production of robotic systems for individual customers, such as health nanobots for an individual patient.

The IoT enables the ‘Everything-as-a-Service’ (XaaS): Products and services systems are no longer separate from each other. Innovation is designing new businesses where products, services and interfaces are seen as interconnected parts. “Each product system is interlinked to a service system, and every system is dependent on products that grant value to customers. (Every product and service has an interface. Its touch points) define the way customers collaborate with services and physical products”.⁸

1. PESTEL Analysis: Macro-Trends in Healthcare in Japan

PESTEL Analysis is used as a strategic tool for understanding potential directions for business positions. It includes six fields: *political, economic, social, technical, environmental and legal* factors. In principle, the challenges of industrialized countries related to robots in healthcare are not very different therefore the following PESTEL Analysis will focus on health provision from a Japanese perspective. Conclusions related to robotic systems for healthcare are drawn after the analyses.

Political Analysis:

As a general guideline government support is a condition for the operation of healthcare systems, regarding financing and regulating quality, cost effectiveness, safety, and patient focus. Governments are also actively responsible for innovation in the healthcare sector as they launch research programs and support medical research institutes. In Japan also, the main political target of the Japanese government is maintaining a cost-effective health system while providing access to healthcare for the entire population. Both cost and revenue are under permanent observation of the Ministry of Health, Labor and Welfare. Examples of reducing expenditure are the limitation of cost for new pharmaceutical products – and after being on the market – the annual decrease of remuneration for these products by the health insurance system, the long and bureaucratic procedure for permitting new health products in the list of products being refunded by health insurance, competition of health insurance funds under strict guidelines of the government such as a strict contribution corridor for insured while offering equal scope in services. In addition, prevention of diseases plays an important role.

On the contribution side, health insurance via contributions of the insured covers about half of the cost. About one-third comprises government health expenditure and the rest out of pocket payments.⁹ The outlook of the Japanese health system is characterized by an aging society causing increasing cost and a national debt which is among the highest in the world. As a consequence, tight cost control in the Japanese health system will also be a main target of Japanese politics in the future.¹⁰ Costs may increase or decrease depending on efficiency and effective investment in emerging technologies, including robotic systems at its forefront.

⁶ MELZER, Rudolf J.: Mit Industrie 4.0 könnte Europa der Anschluss gelingen (2014) p.27

⁷ WAHLSTER, Wolfgang: Neue Fabrikwelten: Industrie 4.0 (2013) p.12

⁸ FELL, Mark: Roadmap for the Emerging “Internet of Things” (2014) p.30; CAGAN, Jonathan; VOGEL, Craig M.: Creating Breakthrough Products (2013) pp.258-261

⁹ WHO and MHLW (Ed.): Health Service Delivery Profile Japan 2012 (2012) p.3; MOSSIALOS, Elias et. al. (Ed.): International Profiles of Health Care Systems 2014 (2015) p.83

¹⁰ JONES, Randall S.: Health Care Reform in Japan (2009) p.6

Economic Analysis:

From a macroeconomic point of view, the Japanese economy has stagnated since the burst of the financial bubble in 1990. Japan is an important player in global trade however the outlook for the global economy is uncertain and depends on multiple factors. Japan's public debt –as already mentioned– is the highest among industrialized countries based on GDP. A value added tax increase from 8% to 10% is planned for the near future to cover the expected increase in cost of social insurances including health due to the aging of society, among other factors. The total health expenditure in Japan amounts to about 10.3% of the GDP.¹¹

There is a shortage of health related human resources, physicians, but in particular nursing staff.¹² In contrast to other industrial countries foreign health workers barely play a role. The Japanese education system provides enough health workers, however, many of them leave the health sector after some years to move to industries with better working conditions such as higher pay and settled working hours. The competition with the growing nursing sector for the elderly in care houses and the difficulties faced by the public authorities in providing further money will likely deteriorate this situation in coming years. Among other factors, robotic systems may play a role in this context.

Social Analysis:

In Japan, as in other industrial countries, macro level socio-cultural factors include rising expectations about health. These expectations arise out of sociological and cultural processes. Patient empowerment and virtual exchange of communication has become another criterion. Micro-level socio-cultural factors include patient safety and labor conditions in the health sector. Not only the relatively low payment of nursing, staff but the stressful working conditions cause absenteeism and long-term incapacity to work.¹³

Based on this global development, Japan's healthcare system is under pressure. Furthermore, this pressure is caused by a phenomenon called "double aging": an increasing demand due to the growing number of elderly people based on a baby boom after World War II and better medical procedures. At the same time, the younger age groups are decreasing as is the population in Japan as a whole. While the number of people receiving allowances out of the social security systems is increasing, the people contributing to the systems are decreasing. The rural-urban migration is ongoing, and while metropolitan areas are still growing, parts of Japan are graying rapidly making it difficult to keep traditional healthcare delivery at a reasonable level.

Demographic factors in healthcare are related with epidemiological factors. The difference in life expectancy between women and men is decreasing. Chronic diseases will likely increase. In Japan, the top three of causes of death in 2010 were cancer (30%), heart disease (16%), and cerebrovascular disease (10%). Aspiration pneumonia is an emerging health issue due to the aging population.¹⁴ Expectation of people includes having a high quality of life including the absence of disease until old age. Japanese have the longest healthy lives.¹⁵ Also in this context robotic systems may find their place.

Technological Analysis:

The acceptance of new technologies is an important factor for the successful implementation of a new device and "how society has discussed ethical, social, environmental issues and the way end users have been informed about the new technology and how they got accustomed to the new technology."¹⁶ Beyond that technological developments are the driving forces for social change.

In the context of robotic systems innovations may have many different background sources.¹⁷ What all these

¹¹ OECD (Ed.): OECD Health Statistics 2014 – How does Japan compare? (2014) p.3

¹² WHO and MHLW (Ed.): Health Service Delivery Profile Japan 2012 (2012) p.4

¹³ BUTTER, Maurits, et al: Robotics for Healthcare (2008) p.24

¹⁴ WHO and MHLW (Ed.): Health Service Delivery Profile Japan 2012 (2012) p.1

¹⁵ NHK WORLD NEWS (Ed.) Study: Japanese have the Longest Healthy Lives (2015) online

¹⁶ BUTTER, Maurits, et al: Robotics for Healthcare (2008) p.24

¹⁷ Peter Drucker points out as innovation sources: (i) The unexpected, (ii) The incongruity, (iii) Innovation based on

sources have in common is the product planned for the market goes through several stages starting from the original idea to later mass product. Crucial in the health market, the product has to meet legal criteria to proceed from one stage to another, especially, and including Japan, patient trials,¹⁸ and in certain cases the approval of an ethical review committee. As such, pure science including the academic sector is no longer the ruling model. Valorisation of output and promotion of innovation is part of their official mission.

Beyond that, technological trends and developments including health related robotic systems are drivers for change in society.

Legal Analysis:

Not only in regard to health related robotic systems but also here laws and regulations frequently pose a problem to freedom of research and innovation. When overdone, it may also hinder technological and economic progress.

Obviously, robotic systems are different from other devices due to its degree of autonomy. In the case of healthcare, robotic systems operate close to humans who are often in a helpless situation. Obviously stricter guidelines as per non-health related robotic systems are desirable. However, too strict guidelines will question the approval of robotic systems as a whole.

There are more questions to think about.

- The historically developed legal methodology for medicine and medical interventions will likely be cumbersome for robotic systems therefore a new approach should be developed. If not, legal questions may become a major obstacle to innovation in that field in the future.
- Data security, including privacy of data is important – data may be transferred on a global level.
- Access to the still expensive robot systems causes legal questions regarding regulation if it cannot be covered by public health insurance.

Last but not least there is the question of liability – a complex matter.¹⁹ Responsibility for malfunctions of robot systems could be taken by:²⁰

- The person being impacted (why get physically in touch with the robotic system?)
- The patient as end user (why believe in a robotic system?)
- The medical doctor (did he/she really understand the system?)
- The government regulatory authority (giving permission for use of the robotic system too early?)
- The testing agency (is the testing of the robotic system adequate?)
- The producer (release of the robotic system without enough experience in the market?)
- The researchers (error in academic thought?)
- The programmers and designers (immature programming or design?)
- The robotic system itself (if running on self-improvement software based on artificial intelligence?)

If the robotic system is set into the ‘internet of things’ further responsibilities may occur:

- The service enabler (error in programming? Wrong understanding of product-lifecycle?)
- The service provider (technical instability or wrong priority of data-flow?)

Environmental Analysis:

Environmental factors include ecological and environmental aspects of robots in health such as sustainable development, considerate use of natural resources such as rare earth, and consumption of energy. Recycling is

process need, (iv) Changes in industry structure or market structure, (v) Demographics, (vi) Changes in perception, mood, and meaning, (vii) New knowledge, both scientific and nonscientific. In: DRUCKER, Peter Ferdinand: Innovation and Entrepreneurship (1985) pp.37-129

¹⁸ BAST, Uwe: Das neue Medizinproduktgesetz (2007) Unpublished Slide Presentation

¹⁹ Neue Züricher Zeitung (Ed.): Innovation im Gesundheitswesen. Roboter nur als Hilfen, nicht als Begleiter erwünscht (2012) online

²⁰ BUTTER, Maurits, et al: Robotics for Healthcare (2008) p.29

another aspect which should be considered. As background, in industrial countries, in total the healthcare sector is accountable for about one tenth of the flow of materials, waste production and energy usage, all the factors mentioned before should be considered when designing, using and disposing of (health) robotic systems before robots play a larger role in the health industry.

The factors explained before in the PESTEL Analysis may give different stakeholders important directions which will be explained below. Companies involved in production of health robotic systems have to consider all factors to satisfy the cross-relationships of their customers. Major stakeholders are: *Producers of robotic systems, companies producing healthcare services, health professionals, non-professional users, the government, and science.*²¹

Companies Producing Robotic Systems:

- Due to technical and social innovations new business fields will occur.
- Privacy of data is becoming more and more important.
- Both, operational efficiency and effectiveness will be increasingly important for robotic systems related to the health sector.
- The lack of health workers, both caregivers and physicians, will necessitate use of more technical equipment and at its forefront will be robotic health systems.

Companies Producing Healthcare Services:

- Pressure on prices – due to government intervention, national and international competition – result in more competition among care services.
- As a result of demography, the demand for healthcare will continue to increase.
- Though pressure for keeping patients as out-patients is still limited in Japan, the trend of treating outpatients for disease will increase. Robotic systems may support this process.

Health Professionals:

- Pressure on performance transparency will increase.
- The use of robotic systems will demand new skills.

Non-Professional Users:

- An increasing percentage of the population will get in touch with robotic health systems. ‘Digital Natives’ learn to use robotic systems during childhood though the systems should be easy to use.

Government:

- Cost for health will increase resulting in cost-saving measures. Payment systems by health insurance to the health sector could be focused on using robotic systems balancing quality care and costs.
- Providing research money for R&D to develop robotic systems in health will considerably influence which systems will be developed in the near future.
- Regulations for robotic systems are crucial, based on ethical criteria to be developed.

Science:

- The speed of technical development is constantly increasing.
- Cooperation between science and industry is increasingly important.
- Technology and other fields in science will merge with the development of robotic systems.
- Science depends on financial transfers from government and private enterprise.

Based on the PESTEL Analysis stakeholders may set their existing healthcare robotic systems to develop a management strategy for developing their robotic systems in healthcare. As the next step the existing market fields of robots has to be analyzed to determine the existence of the kind of robots in the market or close to the market.

²¹ BECKER, Heidrun et. al. (Ed.): Robotik in Betreuung und Gesundheitsversorgung (2013) pp.105-112

2. Situation Analysis: Applications of Robots in Healthcare

When thinking about using robotic systems in healthcare an elementary starting thought is: What are people good at and what are robots good at? Only if robotic systems have advantages over human abilities or have a better relationship with work-cost structure²² can their use be justified.

People have their strengths in sensing, doing complex work, in judgment and in learning ability. Robots of today's technical standard may be physically very strong, good at doing sustained work, they may do repeat work and may work in fields which people do not like to do. Though robotic systems may gradually improve in human strengths, this will take time and cannot be predicted. Humans and robots have speed, precision work and flexibility in common.²³ Obviously, robotic systems are a promising field, though the speed of development and implementation into the market is diverse. It takes time until robots can do work better than humans and the learning curve from field to field is very different.

From a current perspective it is necessary to determine where the advantages of robots in health can be applied. There are different ways of categorizing robotic systems in health. The most common approaches are based either on the *medical treatment chain* or on the *fields of application*.

(I) Robotic Systems Categorized by Medical Treatment Chain

When applying this to the medical treatment chain, basically five groups of robotic systems can be determined. (i) It is useful to begin with *prevention* by having a target of no treatment. If there is the risk of a disease, the next step is *diagnosis (robotic systems in preventive therapies and diagnosis)*. If the diagnosis results in a disease, two possibilities may occur: (ii) a *surgery (robotic systems for medical interventions)* plus (iii) *professional care (robotic systems for professional care)* in the hospital (iv) and/or *rehabilitation treatment (robotic systems for rehabilitation treatment)* outside the hospital. At the end of the chain are (v) *activities related to daily living (robotic systems for assistance in life)*.²⁴ These five groups require more detailed reflection.²⁵

With the *robots in preventive therapies and diagnosis* as business fields the connection of diagnostic functionalities to robots already used and diagnostic robots can be underlined. Robotized analysis of motion and coordination as well as intelligent fitness systems belongs to the first group. Tele-diagnostic and monitoring robotic systems as well as smart medical capsules belong to the second group.



26

Toyota developed the 'Balance Training Assist'. "The robot acts as a two-wheeled balancing game. The machine displays one of three sports games on a monitor and requires the patient to make moves in the game by shifting his/her weight on the robot."²⁷

²² The economic impact of robotic systems on patient health may be calculated in terms of improvements in quality of life. Disability-adjusted life-years (DALY) estimate the burden of disease by accounting for years of life lost as well as patients' decreased quality of life. On the other hand, quality-adjusted life-years (QALY) express the gain of years based on treatment, here with IoT applications. If the DALY for a disease is ten years, a 10-percent reduction would result in the gain of one QALY. The value of QALY in years can be set in context using GDP per capita of an economy. In: MCKINSEY GLOBAL INSTITUTE: The Internet of Things: Mapping the Value Beyond the Hype (2015) p.42

²³ TANAKA, Hirofumi: Strategy of Mediaroid KK (2015) Unpublished Slide Presentation

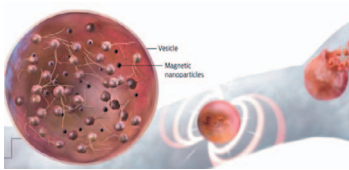
²⁴ BUTTER, Maurits, et al: Robotics for Healthcare (2008) pp.36-37

²⁵ BUTTER, Maurits, et al: Robotics for Healthcare (2008) pp.37-38

²⁶ McNICKLE, Michelle: 10 Medical Robots That Could Change Healthcare (2012) p.11

Robots for medical interventions allow the accomplishment of tasks that physicians themselves cannot achieve due to the precision, endurance and repeatability of robots. Furthermore, robots can work in a very small contained space inside the human body. In the following fields the use of robots is becoming increasingly popular:

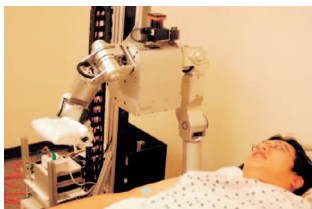
- “Robot assisted micro surgery,
- Robot precision surgery,
- Robotic devices for minimal invasive surgery,²⁸
- Medical micro- and nanobots,
- Remote surgery,
- Robotized assistance for small medical interventions,
- Robotized surgery assistance.”²⁹



30

The nanobot ‘Steerable Surgeons’ “is made of flat nickel parts assembled to make a 3-D tool that can be used during retinal surgeries, in drug therapy and for ocular disease. Its power sources are external electromagnetic coils, and it uses magnetic field gradients as a steering mechanism.”³¹

Though *robots supporting professional care* are mainly focused on the aging society they overlap with the health categorization. Products in this field are robotized aid for nurses, robotized patient monitoring systems, robotized physical tasks in care provision³² and robotized paramedic tasks.³³



34

‘Cody’ is a ‘human-scale’ mobile manipulator. The “healthcare robotics’ nursing assistant uses a direct physical interface (DPI) that lets a nurse have direct control over the movement of the robot. ... Using the DPI, the nurse is able to lead and position Cody by making direct contact with its ‘body’. When the user grabs and moves either of the robot’s end effectors - or the black rubber balls attached to the robot - Cody responds.”³⁵

Both in clinics as well as at home *robots for rehabilitation treatment* may support, not replace the therapist. Robotics in physical therapy can be divided into muscle sustaining therapies and motor-coordination therapies. Robot assisted therapies for cognitive and mental diseases are frequently based on role playing concepts.³⁶

²⁷ Ibid. See also: TOYOTA Deutschland (Ed.): Toyota entwickelt Roboter für Pflege- und Gesundheitswesen (2011) online

²⁸ An early example is the ‘da Vinci Surgical System’. SCUTTI, Susan: Innovation ? Medical Robots are not just the Future of Health Care, but Part of the Present (2015) Slideshow p.2

²⁹ BUTTER, Maurits, et al: Robotics for Healthcare (2008) p.55

³⁰ McNICKLE, Michelle: 10 Medical Robots That Could Change Healthcare (2012) p.8

³¹ Ibid

³² PLUTA, Werner: Cody wäscht bettlägerige Patienten (2010) online

³³ STEEVES, Rich: Robots Invade Your Pharmacy (2013) online

³⁴ McNICKLE, Michelle: 10 Medical Robots That Could Change Healthcare (2012) p.6

³⁵ Ibid

³⁶ SCUTTI, Susan: Innovation – Medical Robots are not just the Future of Health Care, but Part of the Present (2015) Slideshow p.4



37

A 'HAL' hybrid assistive limb is a "cyborg-type robot, by which a wearer's bodily functions can be improved, supported and enhanced."³⁸ "Major causes of lower limb disabilities are disorders of the cerebral and nervous muscular system. In those cases, the brain cannot use ordinary neural pathways and cannot order to move the legs. The Hybrid Assistive Limb for medical use the 'Lower Limb Model' – moves the wearer's legs in accordance with the wearer's intention."³⁹ It can teach the brain how to move the legs.

With the *robotic systems for assistance in life* as commercial fields: first applications may help users with devices for improving their lives by focusing on their daily activities, second on mobility of disabled people, and third intelligent prosthetics may replace parts of the body.⁴⁰



41

The electric wheelchair 'Friend' is equipped with a computer, a robot-arm and sensors such as a camera, connected with the robot-arm. With a joystick operated by the chin a disabled person may use the robotic system. Reading of books including turning of pages is possible.⁴²

(2) Robotic Systems Categorized on Fields of Application

As mentioned before, another way to categorize robotic systems is by fields of application. One group may include robotic systems such as *training devices and aids for mobility and independence*. A second group may be *telepresence* and *assistant robotic systems*. And a third group may be social-interactive robotic systems.⁴³

Robotic systems such as training devices and aids for mobility and independence

These robotic systems help with (re-)learning human needs such as moving a wheel-chair, moving a hand or foot. Three sub-groups of robotic systems may be characterized: passive guidance, supporting of an active movement and bimanual guidance, where the movement of one healthy part of the body is transferred to another, sick part. The devices allow long-term intensive therapies and permit accuracy when exercising. They may give motivation when therapists are not available, though they do not have the sensitivity and experience of therapists. These robotic systems can be fixed directly with the body (orthosis) or fixed with the body (exoskeleton). Other aids may be robotic 'smart' wheelchairs.⁴⁴ Some products are already on the market, though they are still expensive. Research on the efficiency of these systems is still limited. A breakthrough will be dependent on financing such as by the public assurance system.

³⁷ CYBERDYNE Inc. (Ed.): HAL for Medical Use (2015) online

³⁸ CYBERDYNE Inc. (Ed.): What's HAL. The World's First Cyborg Robot HAL (2015) online

³⁹ CYBERDYNE Inc. (Ed.): HAL for Medical Use (2015) online

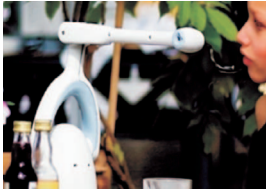
⁴⁰ SILVERSTEIN, Ed: Low-Cost Robohand Provides Miracle for Five-Year-Old Boy, Others Can Benefit from Device (2013) online

⁴¹ DPA (Ed.): Roboter hilft Behinderten beim Arbeiten (2012) online

⁴² Ibid

⁴³ BECKER, Heidrun; RÜEGSEGGER, Adrian: Robotik in Betreuung und Gesundheitsversorgung (2013) p.62-63

⁴⁴ STEEVES, Rich: Robotic Wheelchair Can Smoothly Traverse Even the Bumpiest Terrain (2012) online



45

'Bestic' "is a small robotic arm with a spoon on the end. The arm can be easily maneuvered, and a user can independently control the spoon's movement on a plate by choosing what and when to eat."⁴⁶

Telepresence and assistant robotic systems

Telepresence robotic systems are remote-controlled, mobile robots. They can replace the physical presence of a care person. These robots can be used for example in rural areas.



47

The 'RP-VITA' is an independent telemedicine assistant system that allows physicians to care for patients remotely. "The system features mapping and obstacle detection, as well as avoidance technology and an iPad user interface for control and interaction. The robot can also interface with diagnostic devices and electronic medical records (EMR) systems."⁴⁸



49

'AnyBots' "provides a type of immersive telepresence, meaning instead of focusing merely on audio and video communications, the 'AnyBots' robot allows for movement controlled by a remote. ... 'AnyBots' can turn on sensors at the control of not the person in the room, but the person who wants to do the communication."⁵⁰

Assistant robotic systems support humans in their everyday work such as routine work or physical and psychologically demanding work. These robots can be divided into the subgroups of robots supporting care staff, for example cleaning of the floor or distribution of food.⁵¹ The other group of robotic systems is designed to help sick people at home. They allow people to live in their homes and may support relatives in providing assistance. They may remind people about taking medicine, communicate with nursing staff and collect data regarding diseases.⁵² Depending on their function, the robots have different designs, such as the shape of animals, humans or a fanciful shape.

⁴⁵ McNICKLE, Michelle: 10 Medical Robots That Could Change Healthcare (2012) p.5

⁴⁶ Ibid

⁴⁷ McNICKLE, Michelle: 10 Medical Robots That Could Change Healthcare (2012) p.4

⁴⁸ Ibid

⁴⁹ McNICKLE, Michelle: 10 Medical Robots That Could Change Healthcare (2012) p.9

⁵⁰ Ibid

⁵¹ MALSEKI, Debra Ann: Health Care Robotics (2014) online

⁵² SCUTTI, Susan: Innovation – Medical Robots are not just the Future of Health Care, but Part of the Present (2015) Slideshow p.3



53

The ‘Swisslog RoboCourier’ “is an autonomous mobile robot. The tool dispatches and delivers specimens, medications and supplies throughout the hospital. Once the robot is carrying what needs to be delivered, a person identifies the destination and the robot selects the most efficient route to deliver the materials. ... The robot uses laser detection to ensure precise and safe navigation, while voice-activated messages alert staff of the robot’s presence. The robot also stops and waits until traffic is clear, and it can signal doors to automatically open so it can move through.”⁵⁴

There is little research on the analysis of acceptance of telepresence and assistant robotic systems such as the relations between the robot and patients and care staff. One risk could be a feeling of safety that is not justified.⁵⁵

Social-interactive robotic systems

Social robots are virtual social actors produced to form an illusion of a ‘real’ social interaction. In contrast to artificial or mediated items social robots are physically tangible and real since they are embodied.⁵⁶

Social robotic systems evoke social behavior based on human behavior in forming emotional bonds. They can distinguish between objects and social agents in their environment with whom they are in touch. They show social intelligence. Most of the social robotic systems are designed as toys. Humanoid robots which can walk on two legs can be characterized into:

- *Utilitarian humanoid robots*: They interact as embodied ‘beings’ providing guidance in shops, serving food in hospital etc.
- *Affective humanoid robots*: They are created to interact with human on an emotional level – either on the internet or in mostly private homes. Humans can enter into an individual relationship.



57

‘CosmoBot’ is used “to enhance the therapy of developmentally disabled children between 5 and 12 years old. The robot can make therapy more interesting for children and allows for better success when achieving long-term therapy goals: ... the robot collects data on a child’s performance. This allows therapists to evaluate how successful the therapy is.”⁵⁸

Though, it must be questioned if a relationship between human and robotic system is really a social interaction. Context and action are interrelated however robots cannot set communication into a context. Artificial intelligence is based on planning models, in other words, the mind is fixed before action takes place. This may contradict with the interpretations of humans, which may cause communication problems.⁵⁹ Crucially, the control of communication is within the competence of the individual human being.

⁵³ McNICKLE, Michelle: 10 Medical Robots That Could Change Healthcare (2012) p.10

⁵⁴ Ibid

⁵⁵ A list of existing research studies can be found in BECKER, Heidrun et. al. (Ed.): Robotik in Betreuung und Gesundheitsversorgung (2013) p.48 and p.51

⁵⁶ LILL, Felix: Unheimliche Helfer. Eine neue Generation von Robotern soll den Alltag verändern. Eindrücke von der Mensch-Roboter-Konferenz in Tokio (2013) online

⁵⁷ McNICKLE, Michelle: 10 Medical Robots That Could Change Healthcare (2012) p.7

⁵⁸ Ibid

⁵⁹ BECKER, Heidrun et. al. (Ed.): Robotik in Betreuung und Gesundheitsversorgung (2013) p.60

(3) Robotic Systems in the Context of the “Internet of Things”

Health robotic systems within context of the Internet of Things (IoT) are in a very early stage of production, so it is too early to talk of a specific category. Furthermore, the robotic systems in this context being developed in future may be included in the previous two groups of categorization. The existing systems focus mainly on improving health and wellness. Internet-connected devices used in medical facilities may have a health-related relationship; however, they may be closer to factory settings. In principle three groups of devices may be determined:

- *Wearables*: The devices available presently designed to carry or wear are mainly focused on diabetes, chronic heart failure, and chronic obstructive pulmonary disease. Most of them represent an early stage of a robotic system: they have sensors and transmit information; however, most of them are not able to fulfill coordinated mechatronic actions.
- *Intelligent implantables, injectables and ingestibles*: The devices available today are mainly prototypes, such as nanobots that recognize early stage cancer or can clear arteries.
- *Non-wearable measurement devices*: These “devices gather and transmit health data from the human body periodically but are not attached continuously.”⁶⁰ Not all of them are robots.

For all three groups it can be stated, that “using IoT technology for more continuous and consistent monitoring of patients with chronic diseases can help patients to avoid medical crises, hospitalizations and complications.”⁶¹

In brief there are a lot of robotic systems: starting from training devices and assisting preventive therapies up to robots which can do surgeries or who appear as humanoid robots. Many of the robotic systems are still prototypes and as such knowledge about their helpfulness is limited. The difference in technical complexity among the robotic systems is large.

3. Ethical Analysis: The Bottleneck for Robotic Systems in the Market

Ethical issues in the arena of public discussion usually arise only when stakeholder groups have differing opinions about what is appropriate and what is inappropriate within the context of new developments. Robotic systems for major healthcare issues have not been discussed, though there are severe emerging issues. The ethical thoughts in this paper concentrate on three topics: first *communication between human and robotic systems* in general, second the *operational level of robotic systems in healthcare* and on third *the IoT as crucial part of the health related robotic systems* of the future.

Communication between human and robotic systems: Only humans understand the meaning of communication and only in robotic system fields is programmed communication possible. Furthermore, only humans can understand meanings out of context. Humans use energy to establish and maintain human relations with other humans and animals and receive in return emotional support such as friendship. This is part of human existence. Also for communication with robots humans have to use energy. But what is the return? Can the mechanical smile of a robot be appreciated in a similar way as the smile of a human? Can it be argued that this depends on the context, such as a lonely person in a hospital, or a culture, such as the open-minded Japanese culture. Or, at its core: is it ethically appropriate to develop and sell robotic systems for humans who have no other opportunity to develop emotional bonds?⁶² In that sense the interaction between human and robotic systems may convert society with the result that both human beings and the individual may

⁶⁰ MCKINSEY GLOBAL INSTITUTE (Ed.): The Internet of Things: Mapping the Value Beyond the Hype (2015) p.38

⁶¹ MCKINSEY GLOBAL INSTITUTE (Ed.): The Internet of Things: Mapping the Value Beyond the Hype (2015) p.39

⁶² BECKER, Heidrun et. al.(Ed.): Robotik in Betreuung und Gesundheitsversorgung (2013) p.62

have to be re-defined.

On an operational level of robotic systems in healthcare two questions appear: Do health related robotic systems violate ethical values? And if such robotic systems act by themselves: do they do that in an ethical way?

Related to the first question, basic values in the health sector are first: no damage, second: autonomy, third: care, fourth: righteousness. From the point of view of ethics, this discipline has to think about the new developments and evaluate, if there is a violation against these ethical principles. From the viewpoint of management, a violation of these principles will make a success of a new product very unlikely and as such the investment a management failure. What could be the ethical demands?⁶³

- *Dehumanising*: The care of sick people by robots may be called inhuman, especially, if the care has been undertaken by human before. On the other hand, robotic systems may be companions for sick people.
- *Social Poverty*: The care by robots of sick people may be considered an exclusion by society in an increasingly health orientated society. There is a positive correlation between social poverty and mortality.
- *Experimenting with Sick People*: The use of robotic systems may give the impression, that sick people may be used as test subjects. Though, people having no chance to survive based on present know-how may benefit from experiments.
- *Exploitation of Human Emotions*: Robots with communication abilities may use human emotions for doubtful purposes.
- *Redefinition of Human*: If applying robotic systems in healthcare, humans might be presented with the situation where they are surrounded by robotic systems that simulate human behavior, while themselves being dependent on robotic systems.
- *Risk of Developing a Dual-Use Technology*: Technologies developed for the health sector may be used for military purposes.
- *Human Enhancement Technologies*: Technologies developed for health diseases may be used to increase abilities of healthy people. This may cause questions about the definition of future humans. Touching the ethical dividing line between healing and enhancement may impact the definitions of illness and health.
- *Affordability*: Robotic systems will be only successful if they can be used by a large percentage of the population. This does not only apply if only wealthy people have access, but an ethical boundary may be crossed when the gap is widened between what can be done and what is actually done.

In relation to the second question: ‘Are robotic systems able to act ethically themselves?’ The answer seems to be from today’s point of understanding evident. It is questionable that robots may be taught ethical behavior as such. Since robots are developed for a specific purpose, considering ethical questions must be within the context of the purpose.

Since more and more robotic systems will be related to the ‘Fourth Industrial Revolution’ thinking of ethics is crucial in this context. At this early stage it is particularly important to focus on the governance of the IoT. Various stakeholders in the value chain may obtain power: Power over first *network standards*, second *products and their distribution*, and third *network traffic*.⁶⁴

Power Over Network Standards

Both, how and what a robotic system can communicate, may be part of closed standards and may create the chance of controlling IoT networks. Closed standards struggle with two main problems. First, they re-create “problems that the internet has already solved: how to assign network names to devices, how to route messages between networks, how to manage the flow of traffic, and how to secure communication.”⁶⁵ Second, it is not in

⁶³ Ibid p.84-85

⁶⁴ FELL, Mark: Roadmap for the Emerging “Internet of Things” (2014) pp.52-56

⁶⁵ FELL, Mark: Roadmap for the Emerging “Internet of Things” (2014) p.52

the interest of the customer, such as a hospital, that wants to buy products from different makers which speak the same technical language. Though, in contradiction to the customers' desire, it can be expected that in the near future many companies will try to develop closed standards.

Power Over Products

Manufacturers traditionally use “the power of distribution systems and intellectual property rights to control the supply of their products. ... (This causes new interdependencies, such as) an IoT-based product may need to employ a third party product. ... (However,) even if both products are present in a market, one of them may refuse to cooperate.”⁶⁶

Power over Network Traffic

Network operators “can block or slow down traffic on their broadband networks based on individual users or the type of traffic those users are accessing or by the type of service that is sending the content. ... (Beyond network neutrality) consumers need to be able to afford to pay for their IoT data use. Many devices, also in robotic systems related health sector, will be mobile and as such prone to roaming fees. New business models for data usage have to be developed,”⁶⁷ going as far as treating the IoT network as a public utility - health may be a good starting field for development in this direction.

The thoughts on ethics show that there are many open questions applicable for the arena of public discussion. Finding ethical agreements – is a condition for the success of robotic systems in the healthcare sectors – at least within societies where the robotic systems are supposed to be implemented. In the following outlook an approach for a result-orientated outcome will be introduced.

4. Summary and Outlook

This paper states that robotic systems in healthcare will be like any other product and service, that is be successful only if they add both financial and social-ethical value. The core question is, can robotic systems add monetary and/or social value to healthcare? A positive answer is sine *qua non* for the development of any robotic system – and due to that also the thoughts of this text.

Following the research question and the hypothesis of this paper, the ideas are proof that not only the macro-trends are favorable, but on the operational level robotic systems can add value to healthcare. This has already been achieved for robotic systems currently in the market. Due to the large number of different kinds of robotic systems, each system fulfills a different task. Overlapping between tasks is frequent, and so are the monetary and non-monetary values these robotic systems produce. A robotic system may reduce labor-cost and perform activities that cannot be done by humans. But a robotic system may also increase the cost for human resources or capital commitment while increasing the quality of care. A challenge in this context is that monetary transfers can be measured whereas intangible factors such as quality of life are difficult to evaluate and transfer into monetary units. Finding solutions for this has to be the subject of future research.

Whereas technical and management challenges towards new robotic systems are on track – though in different stages – the discussion about ethics is in a very early stage, though the potential for conflict within the context of robotic systems is significant. Whereas many ethical demands towards robotic systems in healthcare are identified as such, public discussions remain fragmented. Since in the very near future more and more health related robotic systems will be part of the 'Internet of Things' (IoT), finding a consensus based on a public discussion is time sensitive for successful ongoing development. Beyond the general ethical discussion on the IoT the health sector has its own ethical context since it is embedded into the context of monetary needs, reflecting modern management, but at the same time in the Hippocratic oath. From an international perspective,

⁶⁶ FELL, Mark: Roadmap for the Emerging “Internet of Things” (2014) pp.52-53

⁶⁷ FELL, Mark: Roadmap for the Emerging “Internet of Things” (2014) pp.55-56

comparisons in terms of ethics, business practices including managed innovation, healthcare practices and reflection among different countries being selected, are multidimensional and discrete topics of research. Future work may shed light on them.

The thoughts on ethics indicate: How can these conflicts be socially and economically better and effectively solved based on ethic values? Stakeholders in robotic systems may seek to: First reconcile their underlying interests, second to find who is right, third to state who is more powerful.⁶⁸ But what does 'better' and 'effective' suggest, when following this structure? To minimize the cost of disputes is equivalent with reducing transaction cost. Another way of evaluating different approaches is by the parties' mutual satisfaction with the results. Satisfaction does not only depend on the perceived fairness of the resolution, but also on the perceived fairness of the dispute resolution procedure. A third criterion is the long-term effect on the parties' relationship. It may affect the abilities of parties to work together on a day-to-day basis. The fourth criterion is whether a particular approach produces durable resolutions.⁶⁹

References

- BAST, Uwe: Das neue Medizinproduktgesetz (PAL), unpublished paper, TÜV Rheinland, Yokohama 2007
- BECKER, Heidrun; RÜEGSEGG, Adrian: Robotik in Betreuung und Gesundheitsversorgung, in: Technikfolgenabschätzung – Theorie und Praxis, 22. Year, Copy 1, May 2013, pp.62-64 http://www.tatup-journal.de/english/tatup131_beru13a.php <accessed Sept. 9, 2015>
- BECKER, Heidrun; SCHEERMESSER, Mandy et al. (Ed.): Robotik in Betreuung und Gesundheitsversorgung, Zürich 2013 http://www.vdf.ethz.ch/service/3520/3521_Robotik-in-Betreuung-und-Gesundheitsversorgung_OA.pdf <accessed Sept. 20, 2015>
- BUTTER, Maurits; RENSMAN, Arjan, et al. (Ed.): Robotics for Healthcare, Final Report for the EU-Commission, DG Information Society, Brussels 2008 <http://www.ehealthnews.eu/images/stories/robotics-final-report.pdf> <accessed Sept. 20, 2015>
- CAGAN, Jonathan; VOGEL, Craig M.: Creating Breakthrough Products - Revealing the Secrets that Drive Global Innovation, 2nd Edition, Upper Saddle River 2013
- CYBERDYNE Inc. (Ed.): HAL for Medical Use (2015), online: http://www.cyberdyne.jp/english/products/LowerLimb_medical.html <accessed Sept. 20, 2015>
- CYBERDYNE Inc. (Ed.): What's HAL. The World's First Cyborg Robot HAL (2015) online: <http://www.cyberdyne.jp/english/products/HAL/> <accessed Nov. 24, 2015>
- CYBERDYNE Inc. (Ed.): HAL for Medical Use (2015) online: http://www.cyberdyne.jp/english/products/LowerLimb_medical.html <accessed Nov. 24, 2015>
- DPA (Ed.): Roboter hilft Behinderten beim Arbeiten, in Handelsblatt, Duesseldorf, Mar. 1st, 2012, online: http://images.google.de/imgres?imgurl=http://www.handelsblatt.com/images/roboterarm-fuer-behinderte/6273294/2-format2010.jpg&imgrefurl=http://www.handelsblatt.com/technik/forschung-innovation/friend-roboter-hilft-behinderten-beim-arbeiten/6273282.html&h=309&w=550&tbnid=xFaDlo0HTw-EfM:&tbnh=90&tbnw=160&usg=__hcxQ3sPDoqreFxbAnO-HFyziC4I%3D&docid=7o42VnOntRifbM&sa=X&ved=0ahUKEwiYqYHG56bJAhVKIJQKHVA0CVsQ9QEISzAH <accessed Nov. 24, 2015>
- DRUCKER, Peter Ferdinand: Innovation and Entrepreneurship, New York 1985
- FELL, Mark: Roadmap for the Emerging "Internet of Things", London 2014
- JONES, Randall S.: Health Care Reform in Japan. Controlling Costs, Improving Quality and Ensuring Equity,

⁶⁸ URY, William L.: Getting Disputes Resolved (1993) pp.4-10

⁶⁹ URY, William L.: Getting Disputes Resolved (1993) pp.11-12, FELL, Mark: Roadmap for the Emerging "Internet of Things" (2014) pp.62-70

- OECD Economics Department Working Papers No. 739, Paris 2009 [http://www.oecd.org/officialdocuments/publicdisplaydocumentpdf/?doclanguage=en&cote=eco/wkp\(2009\)80](http://www.oecd.org/officialdocuments/publicdisplaydocumentpdf/?doclanguage=en&cote=eco/wkp(2009)80) <accessed Sept. 20, 2015>
- LILL, Felix: Unheimliche Helfer. Eine neue Generation von Robotern soll den Alltag verändern. Eindrücke von der Mensch-Roboter-Konferenz in Tokio, in: ZEIT Online, Mar. 14, 2013, <http://www.zeit.de/2013/12/Roboter-Konferenz-Tokio> <accessed Sept. 20, 2015>
- MALSEKI, Debra Ann: Health Care Robotics. Automated Devices to Handle Tough Hospital Tasks. In: Health Facilities Management, Feb.7, 2014, http://www.hfmmagazine.com/display/HFM-news-article.dhtml?dcrPath=/templatedata/HF_Common/NewsArticle/data/HFM/Magazine/2014/July/technology-health-care-robots <accessed Sept. 20, 2015>
- McKINSEY GLOBAL INSTITUTE (Ed.): The Internet of Things: Mapping the Value Beyond the Hype, New York, 2015 http://www.mckinsey.de/sites/mck_files/files/unlocking_the_potential_of_the_internet_of_things_full_report.pdf <accessed Sept. 20, 2015>
- McNICKLE, Michelle: 10 Medical Robots That Could Change Healthcare, in: Information Week Mobile 12. June 2012, <http://www.informationweek.com/mobile/10-medical-robots-that-could-change-healthcare/d/id/1107696?> <accessed Sept. 20, 2015>
- MELZER, Rudolf J.: Mit Industrie 4.0 könnte Europa der Anschluss gelingen, in: Die Presse, Wien, Aug. 8, 2014 p.27
- MOSSIALOS, Elias; WENZL, Martin et.al. (Ed.): International Profiles of Health Care Systems 2014, New York, 2015 http://www.commonwealthfund.org/~media/files/publications/fund-report/2015/jan/1802_mossialos_intl_profiles_2014_v7.pdf <accessed Sept. 20, 2015>
- NEUE ZUERICHER ZEITUNG (Ed.): Innovation im Gesundheitswesen. Roboter nur als Hilfen, nicht als Begleiter erwünscht, Zürich, Dec. 18, 2012, <http://www.nzz.ch/schweiz/roboter-nur-als-gehilfen-nicht-als-begleiter-erwuenscht-1.17897361> <accessed Sept. 20, 2015>
- NHK WORLD NEWS (Ed.) Study: Japanese have the Longest Healthy Lives, Tokyo, Aug. 28, 2015 in: http://www3.nhk.or.jp/nhkworld/english/news/20150828_33.html <accessed Aug. 29, 2015>
- OECD (ORGANIZATION FOR ECONOMIC DEVELOPMENT) (Ed.): OECD Health Statistics 2014 – How does Japan compare? Paris 2014, <http://www.oecd.org/els/health-systems/Briefing-Note-JAPAN-2014.pdf> <accessed Aug. 27, 2015>
- PLUTA, Werner: Cody wäscht bettlägerige Patienten: in: Golem-IT Interviews für Profis, Nov. 10, 2010, <http://www.golem.de/1011/79297.html> <accessed Sept. 20, 2015>
- POHL, Martin: A Comparison of Websites by Robot Manufacturers in Germany and Japan: The Ethical Relationship Between ‘Robot’ and ‘Human Body’ as a Management Challenge, in: Journal of International and Advanced Japanese Studies, Vol. 7, Mar. 2015, pp.27-45
- POHL, Martin: “Industry 4.0” – An Evolution at the Beginning of the 21st Century, unpublished slide presentation at the Harmonic Drive Systems Inc. Executive Board Meeting on July 17, 2015 in Hotaka-Azumino
- ROETZER, Isolde: Der REHA-Assistent, in: Fraunhofer-Magazin 3/2008 pp.40-42 in: http://www.ipk.fraunhofer.de/fileadmin/user_upload/IPK/geschaeftsfelder/aut/HapticWalker-Artikel_Fraunhofer-Magazin_03-2008.pdf <accessed Aug. 29, 2015>
- SCUTTI, Susan: Innovation – Medical Robots are not just the Future of Health Care, but Part of the Present, in: Medical Daily, Jan. 22, 2015, <http://www.medicaldaily.com/medical-robots-are-not-just-future-health-care-part-present-318898> <accessed Sept 20, 2015>
- SHENKAR, Oded.: The Robot Masters: How Japan Has Won the Race to the Robotized Work Place, in: International Journal of Human Factors in Manufacturing, Vol.1, Issue 2, 1991 pp.143-153 (republished as online version in 2007: DOI: 10.1002/hfm.4530010204)
- SILVERSTEIN, Ed: Low-Cost Robohand Provides Miracle for Five-Year-Old Boy, Others Can Benefit from

- Device, in: Robotx World, Feb. 12, 2013, <http://www.robotxworld.com/channels/healthcare-robotics/articles/326607-low-cost-robohand-provides-miracle-five-year-old.htm> <accessed Sept. 20, 2015>
- STEEVES, Rich: Robots Invade Your Pharmacy, in: Robotx World, Jan. 22, 2013 <http://www.robotxworld.com/channels/healthcare-robotics/articles/323832-robots-invade-pharmacy.htm> <accessed Sept. 20, 2015>
- STEEVES, Rich: Robotic Wheelchair Can Smoothly Traverse Even the Bumpiest Terrain, in: Robotx World, Oct. 16, 2012 <http://www.robotxworld.com/channels/healthcare-robotics/articles/312147-robotic-wheelchair-smoothly-traverse-even-bumpiest-terra.htm> <accessed Sept. 20, 2015>
- TANAKA, Hirofumi: Strategy of Mediaroid Corporation, unpublished slide presentation on the Harmonic Drive Systems Inc. International Symposium 2015 on May 22, 2015 in Matsumoto-city
- TOYOTA Deutschland (Ed.): Toyota entwickelt Roboter für Pflege- und Gesundheitswesen, Nov. 3, 2011, <http://www.toyota-media.de/Article/view/2011/11/03/Toyota-entwickelt-Roboter-fuer-Pflege-und-Gesundheitswesen/3133> <accessed Sept. 20, 2015>
- URY, William L., BRETT, Jaenne M., GOLDBERG, Stefan B.: Getting Disputes Resolved, San Francisco 1993 <http://faculty.wvu.edu/dunnc3/rprnts.ThreeApproachestoResolvingDisputes.pdf> <accessed Aug. 29, 2015>
- WAHLSTER, Wolfgang: Neue Fabrikwelten: Industrie 4.0, in: Die Welt, Berlin, Jan. 10, 2013 p.12
- WHO (WORLD HEALTH ORGANIZATION) and MHLW (MINISTRY FOR HEALTH, LABOR AND WELFARE) (Ed.): Health Service Delivery Profile Japan 2012, Geneva 2012 http://www.wpro.who.int/health_services/service_delivery_profile_japan.pdf <accessed Sept. 20, 2015>

Article

Beyond 2015: Nihilism and Existentialist Rhetoric in *Neon Genesis Evangelion*

Gabriel F. Y. TSANG

King's College London, Department of Comparative Literature, Ph.D. Student

Generally categorized as low art, Japanese manga and anime draw insufficient overseas critical attention, regardless of their enormous cultural influence in East Asia. Their popularity not simply proved the success of cultural industrialization in Japan, but also marks a series of local phenomena, reflecting social dynamicity and complexity, that deserve interdisciplinary analysis. During the lost decade in the 1990s, which many scholars studied with economic accent (Katz 1998, Grimes 2001, Lincoln 2001, Amyx 2004, Beason and Patterson 2004, Rosenbluth and Thies 2010), manga and anime industry in Japan entered its golden age. The publication and broadcast of some remarkable works, such as *Dragon Ball*, *Sailor Moon*, *Crayon Shin-chan* and *Slam Dunk*, not only helped generate huge income (nearly 600 billion yen earned in the manga market in 1995) that alleviated economic depression, but also distracted popular focus from the urge of demythologising national growth.

This paper will focus on the TV-series version of Hideaki Anno's *Neon Genesis Evangelion* (1995–1996), a well-received anime broadcast after the Great Hanshin earthquake and the Tokyo subway sarin attack perpetrated by terrorists of Aum Shinrikyo, both happening in 1995. I will base my discussion on some important concepts of Jean-Paul Sartre, such as *le pour-soi* (the for-itself) and bad faith, to illustrate how Hideaki Anno represents his protagonists as figures emancipated by existentialist morality. His frequent use of monologue in latter episodes individually enquiring the meaning of personal existence, following the dystopian fall of Tokyo-3, echoes the nihilistic context of both post-traumatic Europe and over-capitalized Japan. I argue that the subjective bonding between given existence of self-consciousness and innate search for fixing the purpose of being has pre-universalized relevant reflection. It sustains the celebrity of *Neon Genesis Evangelion* until now, especially when Japan has not yet recovered from the 2011 earthquake off the Pacific coast of Tōhoku, which carried unresolved economic challenges.

Keywords: *Neon Genesis Evangelion*, Nihilism, Existentialism, Lost generation, Cultural representation, Japanese economy

Introduction

In 2015, Shinji Ikari goes to Tokyo-3, following the command of his estranged father, who attempts to revive his dead wife through practising his own version of the “Human Instrumentality Project,” which aims at emancipating all mankind from interpersonal barriers (namely, “AT fields”). Shinji soon becomes the operator of EVA Unit 01, a cyborg designed for defending Tokyo-3 from the anti-human attack of Angels (literally referring to “disciples” in Japanese). After the mental breakdown of Shinji and his partners due to a series of failure, which recalls their tragic personal background and the meaninglessness of life, the “Human Instrumentality Project” begins and the souls of all mankind dissolve and merge with one another. As Shinji finally understands the meaning of being individually existing, he regains his physical body, implying a subjectivity-driven turn of

the material world, back to normal.

On the other side of our parallel universe, there was no Angel invading us on 22 June, 2015. Instead, there were a lot of manga-anime zealots commemorating what is virtually happening in that imaginative space and logic. Their support of Hideaki Anno's *Neon Genesis Evangelion*, which aired in 1995, reveals its charisma that transcends the socio-historical context of Japan 20 years ago and also its successful formulation of plots, characters and symbols that address universal and shared conditions of human beings. In the following, I will base my discussion concerning its philosophical narrative and rhetoric on the 26-episode TV series of *Neon Genesis Evangelion* that Hideaki Anno directed, instead of the manga version that Yoshiyuki Sadamoto published, for drawing popular attention to the upcoming anime series and the film version that provided a more explicit ending following the well received TV version.

1. Two tracks in opposite directions: Cultural and economic development of Japan in the mid-1990s

Andrew Wells Garnar asserts that “*Neon Genesis Evangelion* is all about anxiety” and explains that “[t]he most obvious example is Shinji’s angst about his relations with his father, his mother, women in his life, friends, and EVA Unit 1.”¹ He applies protagonist-centred analysis to deal with the in-story context that baffles Shinji, with less concern of the external context of this work that baffled a majority of Japanese, and also the residents in prosperous area of East Asia, such as Hong Kong and Taiwan. In contrast, Tang Zhenzhao summarizes the perspective of Japanese critic Eiji Ōtsuka and regards the uncertainty of Angels as a symbol revealing the anxiety of the Japanese public after the Great Hanshin earthquake and the Tokyo subway sarin attack perpetrated by zealots of Aum Shinrikyo.² As the incidents both happened in 1995, the earthquake and the terrorist attack triggered nationwide cynical emotion that had sprouted a decade ago following the depreciation of Japanese yen and upcoming economic depression that the signature of the Plaza Accord in 1985 caused.³ Unlike other countries that experienced the crash of the stock market in 1987, especially Hong Kong, Japan failed to recover from a series of financial fluctuations. Its over-appreciated currency and over-valued assets, as structural problems, disadvantaged the export of its industrial products and services and led to long-term unstable living standards.

However, cultural industry was less likely impacted by the economic downfall, but, to a certain extent, stimulated by the gloomy social atmosphere that pessimistic forecasts about national development brought instead. According to the analysis of Jean-Marie Bouissou,

In 1995, the circulation of manga magazines surpassed 2 billion, and the total earnings for printed manga alone surpassed 600 billion yen - \$6 billion (ARTE). But the bulk of the profit is made through TV-series, animation movies (anime) and licensed goods. [...] Combined with the videogames industry, the total

¹ Andrew Wells Garnar, “It’s the End of the Species as We Know It, and I Feel Anxious,” in *Anime and Philosophy: Wide Eyed Wonder*, ed. Josef Steiff and Tristan D. Tamplin (Chicago: Open Court Publishing, 2010), 290.

² Tang Zhenzhao, *Poison from Japan (日本中毒)* (Hong Kong: Enrich Culture Group Limited, 2015), 243. The perspective that Tang summarizes is from Eiji Ōtsuka’s *On the Spiritual History of “Otaku” in the 1980s (「おたく」の精神史 一九八〇年代論)*, published in 2004.

³ As Carin Holroyd describes, “In September 1985, at the Plaza Hotel in Washington, the leaders and finance ministers of the G5 nations agreed to put in place mechanisms that would see the yen and the German mark increase in value and the dollar decrease.” (Carin Holroyd, *Government, International Trade, and Laissez-Faire Capitalism: Canada, Australia, and New Zealand’s Relations with Japan* [Montreal: McGill-Queen’s Press, 2002], 68) It led to the “bubble economy” in Japan from 1986 to the middle of 1990, which “saw massive expansion, primarily due to a rapid surge in domestic demand – a growth in capital investments and in personal spending” (p.69). The overheated economy finally led to economic depression in Japan from the 1990s until now.

earnings of Japanese “pop culture” industry may exceed \$30 billion, and much more if hardware for video viewing and computer games is added.⁴

In fact, the sales of manga, anime and surrounding products only accounted for around 1% of the gross domestic product (GDP) throughout the 1990s that was insufficient to support the revival of a whole country's economy. However, their boom, especially based on a shift of marketing target from children to adults, significantly revealed a social phenomenon: the general public in Japan had begun to merge their everyday life with cartoon culture, which enabled them to alleviate their daily stress through consuming virtual images and messages that were encouraging, funny, satirical, hilarious or bold. The works that attracted adult consumers, such as *Dragon Ball*, *Crayon Shin-chan*, *Slam Dunk*, *Yu Yu Hakusho* and *City Hunter*, functioned as imitation of reality reflecting rules of life, similar to TV dramas or non-anime films. They granted consumers even higher flexibility to think of their personal situation, because the virtual constitution of plots and symbols in form of manga or anime favored deeper allegorical expression. The increase in demand for indulging in virtuality as a solution to resolve or escape from the conflicts in reality encouraged manga/anime makers to invest more in raising the quantity and quality of their products in order to suit the need of those who can spend. It further enabled Japanese manga and anime to attain a growth in the domestic and also overseas market share of cultural products, especially after the international commercial success of Akira and Miyazaki Hayao's anime films. The capitalization of manga and the anime industry accelerated its development of division of labour and economies of scale. The higher-standard products finally shaped the consumption habit of Japanese and East Asian consumers, and marked the hegemonic success of Japanese manga and anime as notable media that spread the soft power of Japan.

2. Universality of existence makes popularity

As a product in 1995, the TV series of *Neon Genesis Evangelion* has delicate visual and narrative design, and implicit response to the social atmosphere of being empty and anxious due to the economic frustration, natural disaster and terrorist attack. Although it is a work surrounding the battles between the robots Evangelions (or EVAs) and the supernatural beings Angels, the personal experiences of the pilots of Evangelions, instead of the result of fights, is central in the story. As Timothy Iles concludes, *Neon Genesis Evangelion* “is an extended and powerful exploration of the individual and society, informed by Existentialism and wrapped in a post-apocalyptic ‘techtopia.’”⁵ The “techtopia” he mentioned can be interpreted as a utopia in which Japanese could utilize advanced technology to resolve even unknown difficulties in the future. On the contrary, it can also signify a disordered dystopia in which only the subjective mind is what one has authority to control for changing discontented circumstances. In Episode 7, a military leader asks Akagi Ritsuko, a scientist of NERV (an anti-Angels military force), “Do you really think that science and the willingness of a person can suppress that monster?” She said, “Sure.” It seems that the director wants to deliver an idea that the collaboration between sincere understanding about technology and personal insistence on one's own stance can save disadvantaged Japan. However, taking into account the nature of *Evangelion* as a hybrid of man and robot, and the existential self-counselling of the main characters that ends the story, the position of human beings, especially the part of their subjective autonomy, is certainly prior to mechanical beings.

With many plots narrating the traumatic past of the main characters, Hideaki Anno is concerned about how sudden frustration overwhelms individuals through recalling their repressed memory. Unlike Sigmund Freud's

⁴ Jean-Marie Bouissou, “Manga Goes Global.” *Critique Internationale* 7 (2000): 2.

⁵ Timothy Iles, *The Crisis of Identity in Contemporary Japanese Film: Personal, Cultural, National* (Leiden: Brill, 2008), 1.

view of trauma which necessitates the function of libido (the intuitive sexual drive),⁶ Hideaki Anno places the matters of sexuality aside what characters experience. Sexual desire is more likely a by-product of lost family intimacy and its object is a substitute of irretrievably estranged parents. He tends to attribute the characters' haunting psychological pain to their unforgettable childhood while they are unloved and even forsaken. Cathy Caruth's interpretation of Freud's trauma places more emphasis on the result rather than the cause of psychological wounding. Her special notice of repetition and the flashback of a victim, carrying his irretrievable past shock and anxiety to his present mind, coincides with what Anno editorially expresses in *Neon Genesis Evangelion*. In the latter episodes, Angels attempt to pollute the spirit of Evangelion pilots. The frustration of defending against unpredictable Angels and relevant moribund experience altogether recall the memory of Asuka about her mentally ill mother, who attempted to commit suicide with her and finally died alone, and the memory of Shinji about his lost mother and his apathetic father, who left him to a relative's home after an accident happened to his wife. Two main characters repeatedly memorized their sudden loss of mother that leads to their nihilistic feeling and cynical attitude about existing at the present moment. They want to escape from both the traumatic flashback and the current plight that repeats their weakness. However, both of them could not get rid of repetition compulsion. In Caruth's view, "Freud's speculation on the causes of repetition compulsion in relation to the origins of consciousness can indeed [be] understood as an attempt to grasp the paradoxical relation between survival and consciousness."⁷ She links the uncontrollable repetitive activities of consciousness that traumatic events cause to the cognitive support of survival. As traumatic flashback can be both a signal that protects victim from further traumatized by repeatedly making similarly wrong decisions and a disturbance of victim's control of consciousness that may even lead to suicidal attempt, its link to the significance of being is twofold: either sustaining or devastating a self.

The post-traumatic effect that affects whether one is still willing to live and to keep making autonomous decisions is what concerns both existentialists and Anno. In the post-Second-World-War period, the European public was seeking for a value that could let them accept the ridiculous loss of life in the past. They tended to annihilate the meaning of existence and interpersonal communication, in order to reduce their pain from facing their essentially impacted mind and bodies, relationships, properties, beliefs and so on. Jean-Paul Sartre's *Being and Nothingness*, published in 1943 while Germany was still occupying France, provided a certain degree of theoretical guidance to the post-war public who were baffled by their condition as being with experience of nothingness. The popularity of this work and his literary pieces with existential accent proved the desire of victims and witnesses to rationalize their own being after traumatic events. Similarly, the well reception of *Neon Genesis Evangelion* followed general individual experience of instability that became collective enquiry of the meaning of survival soon after the spread of a social catastrophe that overheat finance caused. When the focus of surviving shifted from earning money and enjoying a control over life to encountering difficulties that negated any effort paid for an equal exchange, Japanese manga and anime market increasingly produced works that encouraged a self-exploration of potential ability and recognized the value of effort. While the plots that protagonists win or defeat their villains after hard training and long adventure had become over-formulated cliché, such as Son Goku in *Dragon Ball* who can ever kill those who want to destroy the Earth, the broadcast of *Neon Genesis Evangelion* renewed the way of interpreting the power of personal autonomy in coping with the frustrating past and the difficult present, and hence received great commercial success.

In fact, *Neon Genesis Evangelion* not simply provides an existential therapy⁸ to those who questioned their

⁶ Freud asserts that the liberation of a quantity of sexual excitation, "owing to the lack of preparation for anxiety", is the core drive of traumatic effects. (Sigmund Freud, *Beyond the Pleasure Principle*, trans. James Strachey [New York: Dover Publication, 2015], 27.)

⁷ Cathy Caruth, *Unclaimed Experience: Trauma: Trauma, Narrative, and History* (Baltimore: The Johns Hopkins University, 1996), 61.

⁸ With reference to Mick Cooper's *Existential Therapy*, "the term existential therapy has been used to refer to so many

life in a specific post-traumatic context. Its complicated narrative and symbolic settings enables trans-historical and trans-national contextualization. Although it especially suits the audience who concern their anxiety about being, triggered by sudden loss of control over life, its conceptual intersection of being and non-being allows all kinds of audience to participate in its heteroglossia of binary oppositions which constitutes our perception about the world, which is metaphysically from nothing to being, and further to the diversity of being.

3. The failure of the “Human Instrumentality Project”: On nihilism and being-in-the-world

The core part of *Neon Genesis Evangelion* is the implementation of the “Human Instrumentality Project,” which aims at emancipating all the human beings from their material bodies and merging them with each other. Garmar comments that it is an attempt to resolve the reasonably anxious situation when “humanity can no longer evolve,” and “humans will remain sad, isolated organisms” and “are faced with the hollowness of the human endeavor.”⁹ As a result of the project,

Humans lose their individual bodies, which is the ultimate form of falling in to Heidegger’s “the They.” Everyone is forced into this “single, consummate being,” without any possibility of escape, either in the sense of opting out or retaining the capacity to be anxious. [...] Faced with pain and alienation, SEELE¹⁰ opts, in a very undemocratic manner, to end a distinctive human sort of evolution in favour of a collective existence.¹¹

With no doubt, the “Human Instrumentality Project” is a virtual solution to interpersonal conflicts and the difficulties that materiality of the world brings to personal life. Its narrative function is to offer heuristic imagination but not practical guideline. As a trial that puts the living conditions of human being on two extremes: either breaking down the mentality caused by loneliness or losing the self, due to the desire of being together with others without barriers, the plots related to the project integrate personal freedom with political sovereignty and give priority to the former one. Although, as Garmar highlights, it is basically an organization, held by a few leaders, that undemocratically determines the form of existence of all mankind, the director finally lets Shinji, the protagonist through which the audience can self-posit, hold the right and autonomy to choose the destiny of human beings — his being plus the beings surrounding him. Susan J. Napier observed that Shinji, in spite of holding power to rescue, regards himself as “less than conventionally heroic.”¹² In Michael Berman’s interpretation, “Shinji is the hero who longs not to be the hero.”¹³ The matter is that the uncertainty of

different therapeutic practices. Whilst Yalom’s (1980) existential psychotherapy, for instance, encourages clients to face up to four “ultimate concerns” of existence – death, freedom, isolation, meaninglessness – can Deurzen’s (2002a) existential psychotherapy encourages clients to explore four dimensions of worldly being: the physical, personal, social and spiritual dimensions. Similarly, whilst Bugental’s (1978) existential-humanistic approach encourages clients to focus in on their subjective experiences, Frankl’s (1984) existential analysis frequently encourages clients to focus out on their responsibilities towards other.” (Mike Cooper, *Existential Therapies* [London: Sage, 2003], 1.) Here, I use the term “existential therapy” to signify Anno’s attempt to counsel his audience through putting together the self-reflection of different characters on their own existence.

⁹ Garnar, “It’s the End of the Species as We Know It, and I Feel Anxious,” 293.

¹⁰ SEELE, to which NERV and Shinji’s father, the commander of NERV, is subordinate, is a secret organization dedicated to complete the “Human Instrumentality Project.”

¹¹ Ibid.

¹² Susan J. Napier, “When the Machines Stop: Fantasy, Reality, and Terminal Identity in *Neon Genesis Evangelion* and *Serial Experiments Lain*,” *Science Fiction Studies* 3 (2002): 425.

¹³ Laura Wiebe Taylor, “Science Fiction and Metal Music: The Dystopian Visions of Voivod and Fear Factory,” in *The Everyday Fantastic: Essays on Science Fiction and Human Being*, ed. Michael Berman (Newcastle: Cambridge Scholars Publishing, 2008), 79.

the future and the option of escaping, parallel to the option of rescuing, increase the tension between Shinji's being and others' beings. Under Anno's narrative arrangement, Shinji's individual control over his subjectivity is more significant than a sense of salvation. The autonomy of individual is overall at the central position of *Neon Genesis Evangelion*.

Anno's imaginative authorization for Shinji to change the discipline of a post-apocalyptic world reveals his agreement with Sartre's existentialism. Mary Warnock portrays that Sartre's model of existentialist thought is marked by "treatment of the concrete and the particular," which is a "matter of method," and "treatment of the key concept of human freedom."¹⁴ The concept of "human freedom," founded on a deep reflection on nothingness, is what both Sartre and Anno centre in their works.

Observing the monologues of *Neon Genesis Evangelion* before the ending, one probably feels that this drama series is nihilistic rather than existentialistic. The characters negate their personal value and explore mainly the emptiness and meaninglessness of existence. For instance, in Episode 14, Rei Ayanami, the pilot of the Evangelion Unit 00 who is a clone made from a part of Shinji's mother, says,

What is human? Is it something that God created? Or is it something that human created with each other? What I own are life, something in my heart, and a cockpit. They are the seat of soul. Who is this? This is me. Who am I? What am I? What am I? What am I? What am I? I am the self. I am a self, such an object, and am the appearance that the self constituted through itself. I can see me, but I don't think it is me. There is a weird feeling that my body begins to dissolve. I am nearly unable to figure it out. My appearance gradually elapses. I can feel someone who is not me.

She asks the questions that are, in Immanuel Kant's term, "transcendental." Given that there is no God who has granted human a purpose to survive, her enquiry about the nature of self points to nothing. If the story ends up with a success of the "Human Instrumentality Project," the elimination of interpersonal barriers can only satisfy the audience's desire to escape from difficult situations. It would fail to, as Anno intends, assist audience with conceptual support so that they could apply virtual logic to face the plights in reality.

However, it is important to notice that nihilism is the foundation of existentialism, so the self-denial of characters is crucial to deliver the central focus on the significance of self-recognition in *Neon Genesis Evangelion*. In *Being and Nothingness*, Sartre mentions the dialectic relationship between being and nothingness and asserts that "nothingness haunt[s] being."¹⁵ In his view, being "has a logical procedure over nothingness" and nothingness "gets its being from being."¹⁶ Despite being "already secondary," negativity, as "original transcendence," causes a being to exist.¹⁷ It enables one to detach from the world to obtain freedom. Given that Martin Heidegger regards "being-in" as "existential,"¹⁸ nothingness functions as reflective absence of being for authentic return to being itself. To interpret Heidegger's "being-in-the-world," Sartre writes,

The world is a synthetic complex of instrumental realities inasmuch as they point one to another in ever widening circles and inasmuch as man makes himself known in terms of this complex which he is. This means both that 'human reality' springs forth invested with being and 'finds itself' (*sichbefinden*) in being –

¹⁴ Mary Warnock, "Introduction," *Being and Nothingness: An Essay on Phenomenological Ontology*, Jean-Paul Sartre, trans. Hazel E. Barnes (London: Routledge, 2003), xi.

¹⁵ Jean-Paul Sartre, *Being and Nothingness: An Essay on Phenomenological Ontology*, trans. Hazel E. Barnes (London: Routledge, 2003), 35.

¹⁶ *Ibid.*, 40.

¹⁷ *Ibid.*, 203.

¹⁸ Martin Heidegger, *Being and Time: A Translation of Sein und Zeit*, trans. Joan Stambaugh (New York: SUNY Press, 1996), 50.

and also that human reality causes being, which surrounds it, to be disposed around human reality in the form of the world.¹⁹

He expresses that the complexity of the world necessitates the need of those in it to search for their selves, their relationship with this world and with other self-beings, and the mechanism that connects the in-world to out-of-world. Looking into another monologue by Rei in Episode 23, similar to the one quoted before, one can prove that Anno apparently foregrounds the characters' sensitivity to their beings in the world:

Who? Is it me? The me in EVA? No, I feel that that person is not me, but someone else. Who are you indeed? An Angel? The object that we call Angel?
Do you want to be a one with me?
No. I am me, but not you.
This's true, but you cannot get on time.
I will share my heart with you. I will share this feeling with you. Painful? Isn't it? Your heart is painful?
Painful? No, no. Lonely?
Yes, you are lonely.
Lonely? I don't know.
You don't like being on your own, right? Because there are so many of us, you hate being on your own.
This is called "loneliness"?
This is your heart – the sorrowful heart that is yours.

The monologue begins with Rei's questioning of the essence of herself. Then, her self becomes two and she starts a conversation with the split self. Different from the first quoted monologue, this monologue does not merely annihilate her unique, single and independent existence. Instead, it seeks for the source of annihilation, negation and instability. Anno attributes Rei's confusion about the incoherence of her mind and the disunity between her and the material world to loneliness, which is a feeling given to psychological structure while one is singly thrown into the world. He obviously shows that the process that Rei is rejecting herself is also a process of discovering and rebuilding her traumatized self.

4. Shinji's return to reality as a symbol of being for-itself and rejecting bad faith for personal freedom

After Rei notices that her anxiety is due to loneliness, she has courage and autonomy to make decisions. She is no longer a slave blindly following the command of Shinji's father, the one who created her from his wife, but a master of her life. She finally chooses to absorb an Angel and then explodes. Her willingness to sacrifice is a representation of personal freedom that is the condition of annihilation through which one can become the ideal being that Sartre suggests in his existentialist writing.

Similar to Heidegger's "authentic self," Sartre's *le pour-soi* (the for-itself) is a being that transcends its internality through meta-existential understanding. It is a conscious and free being opposite to *l'en-soi* (the in-itself). Mary Warnock summarizes that "[b]eings-in-themselves are non-conscious things, which can be said to have essences, which exist independently of any observer and which constitute all the things in the world. Beings-for-themselves are conscious beings whose consciousness renders them entirely different from other things, in their relation both themselves and to one another, and to these other things."²⁰ Through categorising

¹⁹ Sartre, *Being and Nothingness: An Essay on Phenomenological Ontology*, 41.

²⁰ Warnock, "Introduction," xii.

two kinds of beings, Sartre highlights the autonomy that human has. It can be undermined by bad faith, which, as he defines, is a tendency “to choose and to examine one determined attitude which is essential to human reality and which is such that consciousness instead of directing its negation outward turns it toward itself.”²¹

In *Neon Genesis Evangelion*, Shinji obviously holds bad faith. He decides to drive the Evangelion and keeps doing so just because of his father’s command and a hope for obtaining his recognition. He is not a being surviving for himself. No matter accepting or escaping from challenges, he has to deal with the unwanted haunting of memory that increases his anxiety of accepting the result of any decision that he makes on his own. He cannot be authentically confident in following or examining his intention, and would rather be baffled by the determined attitude constituted by his past experience and his concern of other people’s perspective.

In order to enlighten the audience through preaching existentialist morality, Anno finally let Shinji recognize the importance of self-acceptance. After a narration about Shinji’s imagination of an ideal world, in which he lives with his father, his mother and beloved Asuka, there is a monologue of Shinji that delivers the director’s call for seeking for a self that creates value for itself, but not negates or blindfolds it:

Yes. It is also a world. It is the possibility in me. The “I” at present is not me. It is possible to have a different self to exist. Right. I can exist even though I am not a pilot of Evangelion. If it is so, the real world is absolutely not bad. Perhaps the real world is not bad, but I just hate myself. [...] I hate myself, but maybe I can like myself. Maybe it is good for me to stay here. Right. This can just be me. I am me. I want to be me! I want to stay here! I can stay here.

When Shinji sees the possibility and freedom he can have while being in the world, he refuses to obey the “Human Instrumentality Project,” which can let him totally lose his sensitivity to existence. His desire to be a being, instead of a non-being merging with other beings that lose their selves, leads to the failure of the project and ends up the story.

5. Conclusion

In this paper, I review the increase in cultural consumption during the mid-1990s in Japan following a series of incidents that led to economic and social instability. Arguing that the nihilistic ideas and existentialistic narrative arrangement that Hideaki Anno used in *Neon Genesis Evangelion* reformulate robot-theme anime, shifting its focus from the fights between robots and their enemies to their pilots’ subjective search for the meaning of being, I assert such a search matched the psychology of post-traumatic Japanese, fulfilling their expectation in a specific context.

As a being thrown in the world, like every one of us, Shinji universally represents the audience to long for obtaining an authentic understanding about himself and the relationship between himself and his exterior world, and to further take into practice a rejection of bad faith and a return to reality. Overall, *Neon Genesis Evangelion* does not merely deliver a straightforward message about the power of “trusting in yourself” or personal freedom. It fits in the subjective bonding of human between given existence of self-consciousness and innate search for fixing the purpose of being. The characters’ exploration of the meaning of self and the purpose of survival, coinciding with existentialist emphasis on autonomy and reflexivity, grant this work an enormous commercial success due to the universality of the questions that the characters and the audience share. Anno’s in-depth narratization of hopelessness, weakness and emptiness of being (especially through monologues), deriving from the ever-haunting nothingness, let *Neon Genesis Evangelion* be an allegory for a

²¹ Sartre, *Being and Nothingness: An Essay on Phenomenological Ontology*, 71.

majority of people.

It is foreseeable that the last episode of *Evangelion: New Theatrical Edition* – a revised vision based on the anime TV series – screened next year, 2016, one year after the first Angel appears in the virtual world, will be a big hit in Japan, especially due to the fact that Japan has not yet resolved a series of economic risks, including the loss that the earthquake in 2011 caused.

References

- Bouissou, Jean-Marie. "Manga Goes Global." *Critique Internationale* 7 (2000): 1-36.
- Caruth, Cathy. *Unclaimed Experience: Trauma: Trauma, Narrative, and History*. Baltimore: The Johns Hopkins University, 1996.
- Cooper, Mike. *Existential Therapies*. London: Sage, 2003.
- Freud, Sigmund. *Beyond the Pleasure Principle*, Translation by James Strachey. New York: Dover Publication, 2015.
- Garnar, Andrew Wells. "It's the End of the Species as We Know It, and I Feel Anxious." In *Anime and Philosophy: Wide Eyed Wonder*, edited by Josef Steiff and Tristan D. Tamplin, 287-300. Chicago: Open Court Publishing, 2010.
- Heidegger, Martin. *Being and Time: A Translation of Sein und Zeit*, Translation by Joan Stambaugh. New York: SUNY Press, 1996.
- Holroyd, Carin. *Government, International Trade, and Laissez-Faire Capitalism: Canada, Australia, and New Zealand's Relations with Japan*. Montreal: McGill-Queen's Press, 2002.
- Iles, Timothy. *The Crisis of Identity in Contemporary Japanese Film: Personal, Cultural, National*. Leiden: Brill, 2008.
- Napier, Susan J.. "When the Machines Stop: Fantasy, Reality, and Terminal Identity in *Neon Genesis Evangelion* and *Serial Experiments Lain*." *Science Fiction Studies* 3 (2002): 418–35.
- Neon Genesis Evangelion*. Directed by Hideaki Anno. 1995-96. Hong Kong: Pop and In Entertainment, 2000. VCD.
- Sartre, Jean-Paul. *Being and Nothingness: An Essay on Phenomenological Ontology*, Translation by Hazel E. Barnes. London: Routledge, 2003.
- Tang, Zhenzhao. *Poison from Japan (日本中毒)*. Hong Kong: Enrich Culture Group Limited, 2015.
- Taylor, Laura Wiebe. "Science Fiction and Metal Music: The Dystopian Visions of Voivod and Fear Factory." In *The Everyday Fantastic: Essays on Science Fiction and Human Being*, edited by Michael Berman, 73–86. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing, 2008.
- Warnock, Mary. "Introduction." In Jean-Paul Sartre, *Being and Nothingness: An Essay on Phenomenological Ontology*. Translation by Hazel E. Barnes, xi-xxi. London: Routledge, 2003.

論文

第二次世界大戦とホロコーストの記憶、その継続性と変化 —ヨーロッパそしてイギリスにおける歴史教育について—

Continuity and Transformation in History Education in Europe: The Case of Britain

柴田 政子 (Masako SHIBATA)
筑波大学人文社会系 准教授

本稿の目的は、イギリスを中心としたヨーロッパにおける戦後の歴史教育について、その継続性と変化について考察することにある。第二次世界大戦の終結から70年を経た今日、その歴史認識については、世界で広く議論が展開されている。同大戦直後に掲げられた平和構築構想のもと、地域統合がすすめられてきたヨーロッパでは、いまだ紛糾する議論を抱えながらも、一定の共通した歴史認識・理解を築いてきたといわれる。ドイツ(西ドイツ)における「過去の克服」政策は広く知られているところであるが、フランス大統領による大戦中ヴィシー政権下で犯されたユダヤ人迫害に対する謝罪に見られるように、かつての連合国でも歴史認識に顕著な変化がある。

本稿では、ナチ・ドイツやホロコーストの歴史を伝える教育が、戦後ドイツを取り巻く政治的・社会的文脈の変化の中でヨーロッパ諸国においてどのように変わってきたかを捉える。またその流れの中で、第二次世界大戦を独裁政権に対する「良き戦争」と捉え、ホロコーストに関しては「傍観者」としての立場が垣間見るとされてきたイギリスの教育の場における扱いについて検討する。その手掛かりとして、中等教育修了資格試験の歴史問題や、1988年に導入されたナショナル・カリキュラムを用いる。

This paper looks at the treatment of the history of Germany and the Holocaust in public education in Britain since the end of World War II in the light of the contextual changes in remembering those histories in Europe as a whole. For this purpose, the paper investigates the examinations for the certificate of secondary education and the National Curriculum after its introduction in 1988 in Britain.

In the past few decades after the end of the War, the history of the Holocaust had been viewed almost solely as Germany's national history. However, along with the contextual changes such as the end of the Cold War and the unification of Europe, a number of Germany's neighbouring countries came to recognise their responsibility for taking bystanders' attitudes to, or even their direct 'co-operation' with, the program of the extermination of European Jewry during the War.

This paper tries to see how such changes have influenced on history education in Britain.

キーワード：歴史教育 歴史政策 第二次世界大戦 ホロコースト イギリス

Keywords: History education, History policy, World War II, The Holocaust, Britain

はじめに

戦争の世紀と言われた20世紀が終わるところから、その歴史認識・歴史解釈に関わる国際的な倫理観(international morality)の変化が世界各地でみてとれる。「謝罪の時代」(The age of apology)としばしば表現されるこの動きは、冷戦終結後に顕著である。過去の戦争・国際紛争や他民族に対する残虐行為・不当な扱いについて、その「被害者」に対して国家や集団が過去の過ちを振り返り、従来広く語られてきた歴史観を見直し公的謝罪や補償を行い、公教育またその他学習の場で次世代にそのことを伝えようとする例は、事象が起こった時代や地域に限定されず多く認められる。二つの世界大戦とその後の冷戦を経た世界において、円滑な国際的集団関係を築くことは政治・経済・文化のグローバル化時代には不可避であり、また平和的であると同時に「生産的」であるという、政治的かつ経

済的視点にたった認識が、こうした公的謝罪の背景にある(Barkan & Karn 2006)。

ヨーロッパにおけるこの一つの例が、第二次世界大戦中にユダヤ人に対し行われた民族大虐殺「ホロコースト」(The Holocaust、「シヨア」Shoahとも呼ばれる)の歴史認識の変化である。この歴史は、半世紀以上を経た現在においても広く世界で様々な機関・方法・メディアを通じて伝えられている。600万人にのぼると言われる犠牲者の多さとともに、虐殺の組織だった計画性や緻密さ、またそのコンセプトそのものの「特異性」(ストーン 2012)、そしてドイツのみならずこれに関与した国々の地理的広がり等、前に例をみないその特質が、この民族大虐殺への長年にわたる世界的注目度の高さや政治的・教育的重要性の所以である。しかし、戦後長きにわたって取り組まれてきたこの大虐殺を伝える教育的メッセージや方法は、時代によりまた国・地域により一様ではない。

1. 記憶と歴史政策の変化：第二次世界大戦・ホロコーストについて

(1) 終戦後

「加害国」であるドイツは、終戦から1949年まで主要連合四か国(米・ソ・英・仏)の占領下におかれ、大規模な非ナチ化(denazification)が行われた。こうした旧ナチやナチ・イデオロギーの精力的な排除の一方で、ホロコーストへの注目は小さく、占領政策文書にも「ユダヤ人」の記述もほとんど見られない。連合軍によるニュルンベルク裁判でもこの歴史観は顕著で、裁判のほとんどはドイツの軍事的攻撃や人道に対する罪を問うもので、ユダヤ人をはじめとした人々の計画的・組織的虐殺に対する罪はほぼ不問に付された(Diner 2000: 176)。

しかし、東西分離独立という形で戦後主権を回復したドイツ連邦共和国(西ドイツ)では、初代政権・アデナウア政権によって、いわゆる「過去の克服」(*Vergangenheitsbewältigung*)を目的とする歴史政策が緩やかにだが展開され始める。ヨーロッパでは、歴史教育を介した国際対話と平和構築の試みは比較的長い歴史を持つ。これを重要な目的とする UNESCO (United Nations Educational, Scientific, and Cultural Organization)は、教科書における「共通の歴史認識」を介した戦後の平和的国際秩序の構築を謳った。その中でも西ドイツは、近隣諸国との対話を通じ、自国とヨーロッパの歴史に関する共通理解を深める試みを精力的に行ってきた(近藤 1993)。

他方、ホロコーストの最大の犠牲となったヨーロッパ・ユダヤ人の生存者が移住し1948年に建国されたイスラエルでは、当時この歴史は政治的・教育的に大きく注目されていなかった。1953年、ヤド・ヴァシェム(Yad Vashem)と呼ばれる国立ホロコースト記念館がつくられたが、当初の規模は政治的扱いと同様に小さく、2005年に追悼の丘(Mount of Remembrance)の頂上(約18ha)に大規模移転された同館とは異なり場所も目立たないところにあった。イスラエルでは、学校カリキュラムは教育省が統括するが、国が定める教科書にもこの歴史に関する目立った記述はなく、ホロコーストは1954年まで学習されていない。この年、カリキュラムにようやく登場したが、それはユダヤ人の歴史としてというよりも第二次世界大戦中に起きた世界史の一事象、例えば「スターリングラードの戦い」と同様の扱いに留まっていた(Porat 2001: 621-2)。この背景には、イスラエルが国際社会からの慈悲や同情を利用しホロコーストを盾にして建国された国家であるという認識を、ベングリオン首相はじめ国の指導者が否定しなかった意図がある。まさに国づくりの時代にあったイスラエルでは、自国に誇りを持てる国民の意識を形成する為にも、ホロコーストは少なくとも虐殺の歴史ではなく、迫害に対する抵抗の歴史として伝えられる傾向にあった(MacDonald 2008: 18)。ホロコーストの生存者にしても、自身の喪失感やユダヤ人社会における彼らの経験や苦痛への無理解のため、多くを語らずほとんど沈黙に徹していた(澤田 2005; Gallant 2001)。

ユダヤ系ヨーロッパ人が亡命・移住したアメリカ合衆国においても、彼らのホロコースト体験が公

¹ 「ホロコースト」とは、旧約聖書の言葉で「焼いて供えるいけにえ」の意味。ユダヤ人の間では、「神へのいけにえ」として美化するこの表現に難色を示し、災厄・破壊・絶滅・悲嘆を意味し、一つの共同体が破壊される場合に用いられる祭儀用語であるヘブライ語の Shoah が多く用いられている。(澤田 2005: 35-36)

にされることはほとんどなく、アメリカ社会に溶け込むためにも敢えて告白されることはなかった。また、冷戦の緊張状態における西ドイツとアメリカ合衆国との緊密な外交関係を背景とし、ユダヤ系移民による過去の告白や告発は影を潜めていた(MacDonald 2008: 18)。

(2) 1960年代～1980年代

既述の通り、西ドイツにおいて「過去の克服」政策は戦後重要な位置を占めてきたが、特にホロコーストに関する歴史教育は1960年代末から盛んになる。それまでも教科書に記載はされていたものの、いわゆる戦時世代がまだ教壇に立っていた教育現場では積極的に教えられてこなかった。しかし、このテーマの扱いは、リベラル運動の高まりという社会変容の中で大きな転換をみるようになった(Berghahn & Schissler 1987; Kattago 2001; Wiedmer 1999)。学界・知識人層らを中心とした旧来の権威主義的基盤への厳しい批判は、戦後世代による「過去の克服」の推進力となった。従って、西ドイツが行ってきた国際的教科書対話や歴史教育をもとにした国際協調の動きは、連邦政府や州教育省の政策のみの成果ではなく、ドイツ社会のリベラル化と、それを礎とした戦後社会における新たなナショナル・アイデンティティ構築の努力とともに展開されてきたと言える。

この時期、イスラエルでもホロコーストの歴史認識に大きな影響を与えることが起きる。1961年にエルサレムで行われたアイヒマン裁判である。世界に広く送られていると言われるナチ・ハンターにより逃亡先のアルゼンチンで捕えられた旧ナチ親衛隊アドルフ・アイヒマンの罪を問う裁判は、イスラエル政府によって大きくメディア報道され、ホロコーストはイスラエル国内外で集中的な関心をひいた。その後の6日戦争(1967年)やヨムキップル戦争(1973年)を経て、1980年にイスラエル国会(クネセツ)はホロコースト・メモリーを法的に国家の歴史として規定した。1960年代の教科書では20ページ程度の扱いであったこのテーマには、20年を経た1980年代では450ページもの紙幅が割かれるようになった(Porat 2001: 626-630)。1979年には高等学校歴史教育において必修事項となり、1981-1982年大学入学試験で必須出題事項となった(Porat 2010)。

アメリカ社会においても、ユダヤ系市民の政治的・経済的・社会的地位の向上にともないホロコーストへの関心は高まっていく。1978年にこれをテーマにしたドラマ・シリーズがテレビで放映され、国内そして西ドイツを含む国外でも大きな反響をみた。カーター政権は、武器購入問題にからむイスラエルとの外交問題の打開を課題とする中、世界最大級規模のアメリカ合衆国ホロコースト記念博物館(United States Holocaust Memorial Museum)を構想し、同年その設立が議会で立法化された(1993年より一般公開)。

(3) 記憶のコスモポリタン化の時代へ

これまでは、ホロコーストを自国史またはヨーロッパ全体の歴史として捉える動きはほとんどなかったドイツを除くヨーロッパの国々で、1990年代からその歴史認識に顕著な変化が現れ出した。ヨーロッパでは、大戦の政治的・経済的産物としての地域統合が進められ、1993年の欧州連合(European Union)発足という形で結実した。こうした中、ホロコーストの歴史をヨーロッパ全体のそれとして捉えようとする「ホロコースト・メモリーのコスモポリタン化」といった歴史観があらわれ、ドイツを取り巻く近隣諸国の大戦史観にも明らかな変化が認められた。自国を含めたヨーロッパ諸国によるこの民族大虐殺への関与を示す研究が進んだことも一因にある。また、既述のような国際的倫理観や新たな普遍的な人権意識が広まる中、国家として過去の行為を謝罪することを政治的軟弱さと捉えるより、むしろ威信であるとする認識の高まりも背景にある(Fette 2006)。

例えば、ド・ゴール以来の「レジスタンス神話」が根強かったフランスでは、ヴィシー政権時代の膨大な公文書が公開されるようになり、同政権下で行われた国内在住ユダヤ人のナチ強制収容所への国外追放などの事実が広く語られるようになった²。フランスは、このことに対する国家としての犯罪責任を認め、1995年にシラク大統領(Jacques Chirac)が公式に謝罪した。国家予算で当時のユダヤ人人口についての調査がされ、収容所に送られた人々から没収した財産の返還など補償も進められた。

² ヴィシー政権下では76,000人のユダヤ人がナチ強制収容所に送られ、うち生存者は約3%(Fette 2006: 259-285)。

学校教育におけるホロコースト教育は必修になり、2006年にはドイツとの共同プロジェクトとして、高校生用共通歴史教科書が刊行された(Francapane 2012)。

大戦中は中立国であったスウェーデンでも、ペーション首相(Göran Persson)の時代に、国内の学校におけるホロコースト教育の実態調査が進んだ。子どもたちにこの歴史がほとんど知られていないという調査結果を受け、同政権下でこのテーマの学習のために国の教育費が設けられ、ストックホルムには教育・情報提供機関 The Living History Forum が設立された³。7言語で作成された読本 *Tell Ye Your Children... A Book About the Holocaust in Europe 1933-1945* (Bruchfeld, Stephane & Paul A. Levine. 1998. Stockholm: Regeringskansliet, Levade Historia) は国内すべての世帯に無料で配付され、販売分は130万部を記録した(2010年インタビュー当時)。こうした新たな動きは国内だけにとどまらず、同首相の呼びかけによりホロコースト教育・研究のための国際協同機関(Task Force for International Cooperation on Holocaust Education, Remembrance and Research)が1998年に設立された。2000年にストックホルムで開催されたホロコースト国際フォーラム(International Forum on the Holocaust)では、ホロコースト責任追及の普遍化が提唱され、これをヨーロッパ全体の歴史として、国を問わず人々が記憶しその責任を広く認識する重要性が謳われた。

ホロコーストの犠牲が集中した東欧でも変化がみてとれる⁴。この地域では伝統的に反ユダヤ主義が根強いと言われ、戦後の共産主義政権下でもユダヤ人の冷遇が続いた。東欧共産諸国を「反ファシスト・ブロック」とみなすソヴィエト連邦からの強い政治的メッセージの影響下、かつて共産主義者がナチ・ドイツによる迫害に遭った側面が強調され、加害側にたったホロコースト教育は削られてきた。しかし、冷戦後の政治的民主化と東西ヨーロッパの融合という環境変化の中、ソ連に抑圧されてきた歴史とともに、ホロコーストの歴史は政治・社会の場に次第に露わにされ、博物館・資料館設立などにみられるように国としての教育的取り組みも進んだ(Orla-Bukowska 2006; István 2013; Ludvikova 2008; Mink 2013)。

よりグローバルな展開としては、アウシュビッツ解放60周年の2005年に国連で、事務総長が設立以来始めてホロコーストについての演説を行ったことがあげられる。UNESCOでも予算と人を増やして教育プロジェクトや教材の開発を行い、ホロコースト教育とそれを通しての人権教育の世界的な広がりを目指している(Francapane 2012)。ホロコースト解釈には、継続性と因果関係は欠かせない歴史的視点であるが、ヨーロッパ大陸に長く深く根付いてきた反ユダヤ主義の歴史が、ようやく研究と教育の表舞台で認識されるようになったと言える。

こうした時代の変化を踏まえ、次節ではイギリスにおける大戦、ナチ・ドイツそしてホロコーストの歴史の捉え方の変化をみとめる。

2. 英独関係と歴史認識

(1) 戦後ドイツをめぐる政策

第二次世界大戦で敗戦したドイツは日本と同様、連合国軍の軍事占領下におかれたが、事実上のアメリカによる単独統治下におかれた日本と異なり、ドイツは米・ソ・英・仏四連合国による分割統治となり、イギリス軍はアメリカからの経済的援助(occupation payment)を受けながらドイツ占領を行った⁵。対独占領政策では、それを練る段階から各国の「ドイツ観」が明確になった。ドイツの「再教

³ 1920～1930年代にウプサラ大学の The State Institute of Racial Biology を中心に盛んになった人種生物学研究が、ナチ・ドイツの人種差別的優性学研究や関連法に少なからぬ影響を与えたことも、スウェーデンではあまり知られてこなかったことが問題視された(Franck 2010)。

⁴ 戦後いくつかの統計が示されてきたが、全犠牲者数は約600万人とされ、そのうち凡そ300万人が死亡したとされるポーランドにおける犠牲者数が最多で、それにソヴィエト連邦、ハンガリー、ルーマニア、チェコ・スロヴァキアが続く(1937年当時国境)(ベンスサン 2013: 132)。同じ統計によると、犠牲者が当時の国内ユダヤ人人口比が高かったのは、ポーランド、ハンガリー、オランダ、ユーゴスラヴィア、チェコ・スロヴァキアの順であった。

育」は、戦後計画委員会(The Committee on Post-war Programs)を中心に既に1943年から計画され、戦後占領の最重要課題だとされた。同委員会は、「ドイツは有罪というより、むしろ病気である。その偏執狂的性向の治療には社会的・精神的セラピーが必要である」とするなどドイツ人の精神性を厳しく非難し、第二次世界大戦後の平和的な国際秩序構築のためには、心理的武装解除(psychological disarmament)を伴うドイツ再生が不可欠だとした(Notter 1943)。ドイツとの長く深い政治的・経済的・文化的関係をもつイギリスやフランスにとって、ドイツに対して抱いてきた脅威と不信は戦後も大きな懸念であった。イギリス外交官ヴァンジタット卿(Robert Vansittart)は、「われわれ(イギリス人)は、ドイツ人とは対極に住んでいる。一つの概念についても共通の理解がない。同じ言葉でも、それぞれの言語で話すと全く違った意味になる。われわれは、ドイツ人とは真の精神的つながりはない」とし、ドイツ国家とドイツ国民精神の革新的な治癒がない限り、世界はドイツ病(German Disease)に冒されると断じている(Vansittart 1942)。こうした見解は極端な例として批判されることもあったが(Gollancz 1942)、ドイツ社会を政治的に未成熟で権威主義的であるとする見方は、イギリスの政界や学界には根強かった(Taylor 1945)。

しかし、実際のイギリスの対独占領では現実的政策がとられた。教育改革では教科書審査において、1933年以前のワイマール期の教科書にも厳しい否定的判断を下すなどする一方、ドイツ再教育を目指す教育改革部隊は、1946年12月に拒否権は保持しながら本国に引き上げており、長年の植民地政策で培われた統治経験とプラグマティックな判断が背景にあったとされる(Becker 1978: 269; Birley 1978: 49)。

(2) イギリスにおけるナチ・ドイツの扱い

イギリスのナチ・ドイツやホロコーストの歴史に対する扱いは、しばしば“near obsession”と揶揄される(Cesarani 2001)。イギリスでは、ナチ・ドイツや日本の軍国主義と戦った第二次世界大戦はあくまで“good war”であった捉える歴史観が広く認識されてきており、「失敗」に終わった第一次世界大戦との比較も含め、第二次大戦中での多くの事象が正当化もしくは英雄視されてきた(Bond 2014)。

この傾向は歴史博物館でもみてとれる。イギリスには、国が運営する戦争博物館(Imperial War Museum)が数カ所設けられている⁵。その目的は、「1914年以降、英国と英連邦が関わった軍事行動に関連する物的資料や情報を収集・保存・展示すること」(Imperial War Museum 2000: 1)で、第二次世界大戦のみならず、イギリス史にとり重要な第一次世界大戦の展示も規模で見劣りしない。その教育的機能を社会的に説明する責任を負うことが重要視されるイギリスの博物館は、RCMG(Research Centre for Museums and Galleries)による評価を受ける(Hooper-Greenhill 2007)。従って、学校教育のカリキュラムと博物館での展示や教育との整合性は重要である。一般に戦争博物館の展示は、歴史教科書と同様、「戦闘」の情報が多く、戦争は基本的に戦闘行為として扱われており、一部の例外を除き過去の戦争の悲惨さを次世代に伝え、将来の平和を祈念するといったメッセージはあまり見られない。子どもたちは大砲や戦車に直接触れることができ、戦闘機の操縦席に座ってパイロットを模すといった体験学習もできる(柴田 2012: 35-37)。

ただし、ホロコーストの扱いは異なる。歴史教科書と同様、割かれるスペースは多く、他の戦争関連事象とは別けて特別な取り上げ方がされている。博物館の建物上部2階全てのフロアーが、“The Holocaust Exhibition”と“Crimes against humanity”の展示に用いられ、資料冊子も別刷りされている。照明も暗く落とされ、生存者の回想記録がビデオ放映されており、それを遮らないよう携帯電話の電源を切るよう入口でチェックを受けるなど、非常に明るい雰囲気他の階とは内装も明らかに

⁵ *The Times* (1947.10.4)は、ドイツ占領へのイギリスの財源は限界に達したと報じている(Shibata 2005: 108, 145)。

⁶ ロンドンには Imperial War Museum London と Churchill Museum & Cabinet War Rooms、さらに巡洋艦を展示した HMS Belfast がある。イングランド東部のケンブリッジシャー州ダックスフォードには Imperial War Museum Duxford が、同北西部のマンチェスターには Imperial War Museum North がある。

異なる。

他方、ホロコーストに対して「傍観者」的政策をとった事実はハイライトされてこなかった。1944年5月、イギリス政府とアメリカ政府は、ブダペストのユダヤ人団体からアウシュビッツに通じる鉄道爆破要請を受けているが、両政府はこれを軍事作戦上の理由をもとに拒否している⁷。また、イギリス政府はユダヤ人亡命者の国内移入を想定し、1938年に移民制限法を制定している。後年、「共犯」的行為としても批判されたこのような政策や行動の記録は、矮小化または抑圧されてきた(Cesarani 2001; Levine 2000; Miles 2001; Romain 1999)。

次節では教育内容・学習事項としてのホロコーストの扱いを、過去の試験問題やカリキュラムから検証を試みる。

3. 戦後イギリスにおける歴史教育の視点

(1) イギリス公教育の中の歴史教育

イギリスでは、1944年の教育法制定以来、宗教教育を除く科目の内容や方向性に関する全国基準は設けられてこなかった(與田 2005: 42)。後述する1988年のナショナル・カリキュラム導入で、国内の共通教育課程が規定されることになるのだが、それ以前も様々なカリキュラム改革の動きはあった。例えば、1960～1970年代には価値観に関わる授業の必要性についての議論が盛んに行われた⁸。「広島に原爆を投下すべきだったか」「二度の世界大戦は正しかったか」など戦争の歴史解釈に関わる問題では、その賛否について生徒に議論させる試みもあった。しかし「人種の差別」や「人種の不寛容」に関する事象の扱いは、当時のイギリス社会に直接関係のある政治的に敏感なテーマであるがゆえに難しく、価値観の多様性の理念とのバランスをとる難しさが議論的になっていた(勝野 2006)。

ナショナル・カリキュラム導入の背景には、こうしたイギリス社会の変化、人種の多様性の高まりが背景にあったと考えられる。それまでの歴史科では、英国史とりわけイングランド史を中心に据えながら、それぞれの国内地域の興味関心に沿わせ教えられてきたが、イギリス社会が文化的にも民族的にも多様化する中、国民として身に着けるべき内容を国が一定程度規定する必要性が保守党を中心に指摘され出した。なかでも歴史科についての重要性が議論された(Berghahn & Schissler 1987)。こうしたなかで成立した1988年の教育改革法に基づくナショナル・カリキュラムの導入は、イギリスの学校教育に抜本的な変革をもたらした。歴史科は中核科目ではないが、地理・技術・音楽などと並んで基礎教科(Foundation Subjects)の一つに規定されており、初等教育段階の Key Stage 1 (Grade 1-2) と Key Stage 2 (Grade 3-6)、中等教育段階の Key Stage 3 (Grade 7-9) で必修科目となっている⁹。教科書に関する詳細な規定や審査の制度はないが、その内容はナショナル・カリキュラムに準拠するものでなければならず、ここである程度の規制がはかられていると考えてよい。

ナショナル・カリキュラム導入以前の学習内容についての検証は、試験シラバス(Examination Syllabus)とそれに基づく過去問題の調査が有効である。試験シラバスは、いくつかの大学でなる連合を管轄する委員会が入学要件となる試験で網羅されるべき学習内容を示したもので、本稿では Joint Matriculation Board (JMB, Universities of Manchester, Liverpool, Leeds, Sheffield and Birmingham) の調査結果を用いる。

(2) イギリスの歴史教育におけるホロコースト

JMBの1951年版からの過去問題をもとにみると、第1節で概観した全体的な動きと同様、ホロコーストやユダヤ人虐殺を直接取り上げる問題は出題されていない。試験シラバス上も、1967年度版までは現代史は「1939年」で終わっており、ナチ・ドイツがユダヤ人絶滅計画、いわゆる「最終解決(The

⁷ 鉄道爆破要請拒否の文書は、ワシントンにある米国国立ホロコースト博物館(United States Holocaust Memorial Museum)では小規模に展示されている。

⁸ その一例として Humanities Curriculum Project (1967-1972)がある(勝野 2006)。

⁹ 中核教科(Core Subjects)は、数学・英語(ただしウェールズではウェールズ語)・科学。

Final Solution)」を決定した1942年ヴァンゼー会議なども「歴史」の範囲にまだ含まれていない。1950～1960年代における大戦関連問題のほとんどは、イギリス史と直接関わるもので、「チェンバレンの宥和政策」や「ミュンヘン合意」が頻発されている。ドイツに視点を据えた問題では、「ワイマール共和国の弱点」、「対ソ・対伊外交政策」、「ナチ独裁政権の特徴」などがしばしば取り上げられている。「歴史」の範囲が広がり「ヨーロッパ・世界現代史(1870-現在)」となった1968年度版では、ドイツ関連問題が以下の2問出題されている：①「『ヒトラーは1938年9月まで全てにおいて成功を収めたが、それ以降は過ち以外犯さなかった』この意見に対しコメントせよ」；②「西ドイツにおけるアデナウアーの卓越した功績についてどのように考えるか述べよ」。1980年代になると、ホロコースト・ユダヤ人問題が出題され始める。直接的で大きな扱いの例は、別紙に写真も添付された1985年版「ヨーロッパ史(1879-1945)」である：「これらの写真は、ヒトラーのドイツが反ユダヤ主義を広めるため用いたどのような方法を示しているか；これらの写真は、こうした民族的偏見のどのような目的を表現しているか」。翌年の1986年は「ヨーロッパ史(1879-1945)」と「ヨーロッパ・世界現代史(1914-1963)」の2つのシラバスで計2題出題されている。前者は「ヨーロッパの反ユダヤ主義、1917-1939」と題した地図を添付して以下の問が出された：「1917-1933年のヨーロッパにおける反ユダヤ主義の性質とその程度について、この地図から何が学べるか；この時期、なぜ中欧・東欧では反ユダヤ主義が広がったか、またそれがユダヤ人にどのような結果をもたらしたか」。後者では、ドイツの歴史教科書の一部分を引用し、そのことについて考えを述べさせている：引用「我々のヒトラー総統は何を望んでいるか？彼はユダヤ人を追放したい。彼は全てのドイツ人に仕事を与えたい。彼は再軍備したい。彼はドイツ人を再び強くしたい。」問題「このような考えは、どのようにして1945年以降の現実につながっていったか」。ちなみに、今回のロンドン大学教育大学院(Institute of Education, University of London)図書館で調査可能であった1951年～1986年版のJMB試験問題で、ドイツ関連問題が全く出題されなかった年は1963年のみで、イギリスにおける現代史の歴史教育においてドイツというテーマの重要度が理解できる。

1988年のナショナル・カリキュラム導入以降も、近現代ドイツは不可欠のテーマとされている。1990年版では、「第二次世界大戦の時代」の内容として、「戦時中の指導者の役割(含む、ヒトラー)」、更に具体的に「宥和政策、強制収容所、ホロコースト」を含むこと、とされている。2004年版の「世界史 1900～」では、「二つの世界大戦、ホロコースト、冷戦、それらの英国、ヨーロッパ、世界への影響」を必修内容とし、さらに具体的には「重要人物：アドルフ・ヒトラー」、「重要事象：ドイツ国家社会主義、ベルリンの壁崩壊」とされている。2007年版「ヨーロッパ史・世界史」の内容として、「二つの世界大戦とホロコーストの本質と影響」があげられ、2013年版の「英国、ヨーロッパ、世界の挑戦 1901～現在」では「ホロコースト」と「大恐慌と独裁者の台頭」が含まれている。

例外的に、ホロコーストを従来とは異なった位置づけや視点で学習させている事例も確かにある。方法論的観点から、年代や人物名など断片的で継ぎはぎの知識を偏重してきた今までの方法を改善しようとするもので、時代や国ではなくテーマを軸としてより広い視野で自国と世界の歴史を絡ませながら学ばせようとしている。例えば、ホロコーストは「デモクラシー」というテーマの中で、ピューリタン革命・チャーチスト運動・婦人参政権運動・ワイマール共和国の学習を経た後に学び、これを受けアメリカ公民権運動・アパルトヘイトの学習へとつなげられていく(伊東 2012: 118)。また、宗教の時間においては、例えば Examining Religions Moral Issues in Six Religions (Cole 1991: 170-171)では、ホロコーストを“Prejudice and Discrimination”の単元で取り上げ、人種差別と性差別の観点から考察させている。同じ1990年代の別の宗教教科書 Examining Religions Contemporary Moral Issues (Jenkins 1992: 76-77)では、強制収容所に送られるユダヤ人の写真とその描写が掲載され、次ページで「犠牲者はユダヤ人、殺人者はキリスト教徒」という意見を載せ、これについて議論させている。いずれも従来の歴史科での扱いとは異なるアプローチがみられる。

4. 結論

以上見てきたように、英国の学校教育では近現代史においてドイツは重要な位置を占めるとともに、この時代の関心の多くは特にナチ時代に集められてきた。イギリスの歴史学習では、ドイツの歴史はナチやヒトラーの記憶と大きく重なっていることがわかる。他方、ヨーロッパや世界各地でのホロコーストへの注目と関心の高まりを反映し、1980年代以降の歴史過去問題やナショナル・カリキュラムではユダヤ人問題も重要視されてきた。ただし、前節最後であげた例を除くと、イギリスではホロコーストはあくまでナチ・ドイツの文脈で学習され、フランスやスウェーデンのように自国史との関わりで学習する方向は明確には見えてこない。

確かに、政治的にも経済的にも文化的にも、イギリスは大陸の「ヨーロッパ」とは距離をおく政策を取っている(柴田2008:7-9)。また、「謝罪の時代」という文脈でイギリスの自国史教育を考える時、ホロコーストとの関わりというよりも、むしろ課題となるのは、帝国主義的植民地政策や奴隷貿易の過去といかに向き合うか、いかに学習させていくかであるという点も、併せて考察されるべきであろう。

学校教育のなかで歴史という科目は、政治文脈の変化の影響を受ける。第二次世界大戦での敗戦に境に、それまでの歴史観が大きく否定され、戦勝国の監修の下で歴史教科書が書き換えられた日本の例は一つの極端ではあるが明らかな事例である。「加害国」のみならず、侵略や攻撃を受けた「被害国」の歴史認識や歴史教育政策の内容やトーンが、各時代の国内外の政治文脈を反映しながら変化していくのは、ホロコーストの事例のみならず、例えば現在も解決すべき多くの課題を抱えている東アジアの歴史問題も同様である(Mitter 2003)。歴史教育の内容は、研究者らの実証的研究をもとに、国の教育政策を通して次世代に提供されるのが理想であろうが、沈黙の時代も謝罪の時代も、ナショナル・ヒストリーが国の理念を示す根幹のひとつと認識され、歴史科目は常に政治・外交、経済、文化の変化に影響される現実是不変である。

参考文献

- 勝野正章. 2006. 「社会的・道徳的論争問題の授業」『歴史地理教育』697: 16-25.
- 近藤孝弘. 1993. 『ドイツ現代史と国際教科書改善』名古屋大学出版会.
- 澤田愛子. 2005. 「ホロコーストと記憶伝達の困難性」『ナマール』10: 24-36.
- 柴田政子. 2008. 「イギリスの英語普及政策—ブリティッシュ・カウンシルの視点を中心に—」『比較教育学研究』37: 3-14.
- . 2012. 「博物館における第二次世界大戦の展示と歴史教育」『国際日本研究』4: 31-42.
- ストーン、ダン. 2012. 『ホロコースト・スタディーズ 最新研究への手引き』白水社.
- ベンスサン、ジョルジュ. 2013. 『ショアの歴史—ユダヤ人排斥の計画と実行』白水社.
- 與田純. 2005. 「ウェールズとスコットランドの歴史教育改革—新たな『ナショナル・ヒストリー』構築の試み」『社会科学研究』62: 41-50.
- Barkan, Elazar & Alexander Karn. 2006. "Group Apology as an Ethical Imperative." In *Taking Wrongs Seriously: Apologies and Reconciliation*, eds. E. Barkan & A. Karn. Stanford: Stanford University Press: 3-30.
- Becker, Hellmut. 1978. "Retrospective View from the German Side." In *The British in Germany: Educational Reconstruction after 1945*, ed. A. Hearnden. London: Hamish Hamilton: 268-282.
- Berghahn, Volker R. & Hanna Schissler. 1987. "Introduction: History Textbooks and Perceptions of the Past." In *Perceptions of History: International Textbook Research on Britain, Germany and the United States*, eds. V. R. Berghahn & H. Schissler. Oxford: BERG: 1-16.
- Birley, Robert. 1978. "British Policy in Retrospect." In *The British in Germany: Educational reconstruction after 1945*, ed. A. Hearnden. London: Hamish Hamilton Ltd.: 46-63.
- Bond, Brian. 2014. *Britain's Two World Wars Against Germany: Myth, Memory and the Distortions of Hindsight*. Cambridge: Cambridge University Press.

- Cesarani, David. 2001. "Holocaust make it incomparable and Inoperative for Commemorating Studying and Preventing Genocide? Britain's Holocaust Memorial Day as a Case Study." *Journal of the Holocaust Education* 10(2): 40–56.
- Cole, W. Owen, ed. 1991. *Examining Religions Moral Issues in Six Religions*. Oxford: Heinemann Educational.
- Department for Education. 2013. *History programmes of study: key stage 3 National curriculum in England*. (https://www.gov.uk/government/uploads/system/uploads/attachment_data/file/239075/SECONDARY_national_curriculum_-_History.pdf 2015年9月16日閲覧)
- Department for Education & Employment & Qualifications & Curriculum Authority. 2004. *The National Curriculum Handbook for Secondary Teachers in England, Key Stages 3 & 4, Revised 2004*.
- Department of Education and Science. 1991. *History for ages 5 to 16: Proposals of the Secretary of State for Education and Science. National Curriculum*.
- Diner, Dan. 2000. *Beyond the Conceivable: Studies on Germany, Nazism, and the Holocaust*. Berkeley: University of California Press.
- Fette, Julie. 2006. "The Apology Moment: Vichy Memories in 1990s France." In *Taking Wrongs Seriously: Apologies and Reconciliation*, eds. E. Barkan & A. Karn. Stanford: Stanford University Press: 259–285.
- Gallant, Mary J. & Harriet Hartman. 2001. "Holocaust Education for the New Millennium: Assessing our Progress." *The Journal of the Holocaust Education* 10(2): 1–28.
- Gollancz, Victor. 1942. *Shall Our Children Live or Die? A reply to Lord Vansittart on the German Problem*. London: V. Gollancz Ltd.
- Hooper-Greenhill, Eilean. 2007. *Museums and Education: purpose, pedagogy, performance*. London: Routledge.
- Imperial War Museum. ed. 2000. *Imperial War Museum*. London: Imperial War Museum.
- Jenkins, Joe. 1992. *Examining Religions Contemporary Moral Issues*. Oxford: Heinemann Educational.
- Joint Matriculation Board (Universities of Manchester, Liverpool, Leeds, Sheffield and Birmingham). 1951–1979. *Regulations Examination Papers and Examiners' Reports*. Joint Matriculation Board.
- Kattago, Siobhan. 2001. *Ambiguous Memory: The Nazi Past and German National Identity*. Westport: Praeger.
- Levine, Paul A. 2000. "Attitudes and Action: Comparing the Responses of Mid-level Bureaucrats to the Holocaust." *The Journal of Holocaust Education* 9(2/3): 212–236.
- MacDonald, David B. 2008. *Identity Politics in the Age of Genocide: The Holocaust and Historical Representation*. London: Routledge.
- Miles, Elisa. 2001. "Holocaust Exhibitions On-Lie: An Exploration of the Use and Potential of Virtual Space in British and American Museum Websites." *Journal of the Holocaust Education* 10(2): 79–99.
- Mink, Georges. 2013. "Institutions of National Memory in Post-Communist Europe: From Transitional Justice to Political Use of Biographies (1989–2010)." In *History, Memory and Politics in Central and Eastern Europe*, eds. G. Mink & L. Neumayer. New York: Palgrave Macmillan: 155–170
- Mitter, Rena. 2003. "Old Ghosts, New Memories: China's Changing War History in the Era of Post-Mao Politics." *Journal of Contemporary History* 38: 117–131.
- Notter File. 1943. "Germany: Post-war Reeducation" 13 December 1943 (secret file) (File 1520-H-128)
- Orla-Bukowska, A. 2006. "New Threads on an Old Loom: National Memory and Social Identity in Postwar and Post-Communist Poland." In *The Politics of Memory in Postwar Europe*, eds. R. N. Lebow, W. Kansteiner & C. Fugo. Durham: Duke University Press: 177–209.
- Porat, Dan A. 2001. "From the Scandal to the Holocaust in Israeli Education." *Journal of Contemporary History* 39 (4): 619–636.
- Romain, Gemma. 1999. "The *Anschluss*: the British Response to the Refugee Crisis." *The Journal of Holocaust Education* 8 (3): 87–102.
- Shibata, Masako. 2005. *Japan and Germany under the U.S. Occupation: A Comparative Analysis of Post-War Education Reform*. Lanham: Lexington Books.

Taylor, Allan J. P. 1945. *The Course of German History: A Survey of the Development of Germany since 1815*. London: Hamish Hamilton.

Vansittart, Robert Gilbert. 1942. *Lessons of My Life*. London: Fight for Freedom.

Wiedmer, Caroline. 1999. *The Claims of Memory: Representations of the Holocaust in Contemporary Germany and France*. Ithaca: Cornell University.

インタビュー

Francapane, Karel. 2012.1.30. Paris/France: UNESCO, Division of Education for Peace and Sustainable Development.

Franck, Eskil. 2010.8.19. Stockholm/Sweden: The Living History Forum.

István, Nuber. 2013.3.14. Budapest/Hungary: Holocaust Memorial Centre.

Ludvikova, Miroslava. 2008.8.18. Prague/Czech: The Educational and Cultural Centre of the Jewish Museum Prague.

Porat, Dan. 2010.6.14. Jerusalem/Israel: Hebrew University.

謝辞

上記インタビュー協力者に深謝致します。

Article

A Japanese Local Community in the Aftermath of the Nuclear Accident: Exploring Mothers' Perspectives and Mechanisms for Dealing with Low-dose Radiation Exposure

Natalia NOVIKOVA

University of Tsukuba, Graduate School of Humanities and Social Sciences, Ph.D. Student

Through the case study of the Association to Protect Abiko Children from Radioactive Contamination in Abiko City, Chiba Prefecture, this paper examines the process by which the problem of low-radiation exposure has been dealt with in a community outside Fukushima Prefecture after the Fukushima accident. By utilizing what Charles Tilly calls the “repertoire of collective action,” we argue that the internet, in a post-disaster community, is an arena in which new ideas concerning governance are formulated, networks are constructed and supported, and citizens' self-education is carried out. While observing how people from a radiation-contaminated community have overcome fatalism, and have engaged in an action, and what the role of the internet in this process was, this research gives insight in capacity of a modern community to deal with unpredictable human-made accidents, through the extension of previously known scenarios of post-disaster management¹. This paper uses the typology of communication functions which are central to social movements. In addition, analyzing the Association to Protect Abiko Children from Radioactive Contamination weblog, this paper also explores whether the weblog demonstrated features associated with certain communication functions. The results illustrated that this association could not take full advantage of the web due to various reasons including organizational obstacles, cultural objectives and resource shortage.

Keywords: Post-disaster community management, Women activism, Computer-mediated communication, Weblog content analysis

Introduction

On March 11th, 2011, at 2:46 p.m. local time, a magnitude-9.0 earthquake occurred off the Sanriku coast of Japan's Tōhoku region. The temblor caused a tsunami on the Pacific Ocean that pounded Honshu's coastline, most notably in the Tōhoku region in northeastern Honshu, destroying towns and villages, and flooding areas up to ten kilometers inland. The so-called triple disaster took 19,225 lives, and up to the present 2,614 people are still missing². The tsunami also brought about a nuclear accident at the Fukushima Daiichi Nuclear Power Plant that forced tens of thousands of people to evacuate the wider region around the nuclear plant. At present, 199,000 residents continue to live as evacuees³. Many businesses, properties, and livestock were damaged,

¹ An earlier version of this paper was presented at the XVIII ISA World Congress of Sociology, July 14, 2014. Section on: “From Disaster to Lessons Learned: Citizen Resilience and Government Accountability in the Aftermath of Disasters”.

² http://www.fdma.go.jp/neuter/topics/houdou/h27/03/270309_houdou_1.pdf. Retrieved: May 15, 2015.

³ http://www.reconstruction.go.jp/topics/main-cat2/sub-cat2-1/20150828_hinansha.pdf. Retrieved: July 18, 2015.

everyday lives were disrupted, while trillions of yen was spent on cleanup, reconstruction, and compensation. Many believed that the government had failed in its fundamental duty to protect its citizens, both before and after the disaster (Samuels, 2013). The nation was traumatized and dismayed.

This triple disaster provoked extensive discussions regarding the nature and limits of Japan's democracy. One of the important debates was related to the awakening of the civil society in Japan through the wave of the anti-nuclear protest that erupted after the 3.11 (Aldrich, 2012, pp. 7–10). The insufficient coverage of the problem by major news channels and the lack of information, with permanent assurance by leading governmental and academic elites that everything was safe, led to the feeling of anxiety, undermined trust towards governmental and local authorities which culminated in the birth of a civil initiative. Thousands of protesters marched in Tokyo's Nagatacho district, Fukushima, Yokohama, Nagoya, and many other places, waving signs saying "Sayonara Nuclear Power!", "We are against Nuclear Power" (Gonoi, 2012). Anti-nuclear activists used demonstrations, citizen-initiated referendum campaigns, concerts, conferences, art exhibitions, social media (Slater, Nishimura, & Kindstrand, 2012), and petitions in order to achieve greater control over Japan's nuclear industry.

Since the early days of the crisis, women and mothers in particular, have been active in measuring radiation levels, calling for decontamination and putting efforts into securing safe food. As a result, they have emerged as effective antinuclear spokespeople. West and Blumberg (1990) underlined that potentially life-threatening contexts, such as environmental pollution, or natural disasters have historically attracted women into the protest. Driven by the desire to protect themselves, their children, families and communities, women have mobilized collectively to stop offenders. Ruddick (1989), in examining the role of women in Argentina and Chile, proposed that the myth of "maternal peace politics", which portrayed women as "peacemakers without power" engaged in the "business of life" in contrast to men's involvement in the "business of war", has been "shattered by history". Using the contradictions between their prescribed roles of passive nurturers and extending their roles beyond the family to society, women have struggled to resist a threatening social order (Ruddick, 1989, p. 34).

This paper examines the process by which the problem of low-radiation exposure after the Fukushima accident has been dealt with by concerned citizens, primarily mothers, in the city of Abiko,⁴ Chiba Prefecture, a community located outside Fukushima Prefecture. The Association to Protect Abiko Children from Radioactive Contamination is of special interest for this paper. The case of Abiko City was chosen due to the city's location in the Tokatsu region which is the northeastern part of Chiba Prefecture. Hot spots of relatively intense radiation level were found in seven cities in the Tokatsu region, and were designated by the central government as "areas subject to strict monitoring of radioactive contamination."⁵

Jasper (1998) discussed "moral shock" as the first step to recruitment into social movement describing it as the information or event that helps a person to "think about her basic values and how the world diverges from them in some important way" (p. 409). The Fukushima accident that led to the contamination of the safe and quiet neighborhood forged the local community to some sort of collective action. Thus, women and mothers living in Tokatsu region, alarmed by the unprecedented level of radiation and the scope of destruction, began collecting information related to the disaster, organizing meetings, conducting radiation measurements, and asking municipal and prefectural authorities for decontamination of irradiated areas.

The second reason for choosing the case of Abiko City was its geographical distance from the Fukushima Prefecture, and therefore between affected people and the responsible entity (Tokyo Electric Power Company, TEPCO⁶) which served to insulate the community from pressure by the company. Activists from Tokatsu region, living outside Fukushima Prefecture, did not work at the company. Thus, they were not subject to its

⁴ <https://www.city.abiko.chiba.jp/> Retrieved: September 12, 2015.

⁵ http://www.mext.go.jp/b_menu/hakusho/html/hpaa201201/detail/1322695.htm Retrieved: September 12, 2015.

⁶ <http://www.tepco.co.jp/en/index-e.html>

direct influence which in turn alleviated mobilization and facilitated dialog between local authorities and the contestants.

The third reason why this paper pays particular attention to the Association to Protect Abiko Children from Radioactive Contamination is that, while this association was formed soon after the Fukushima accident and was actively fighting against the risks of radiation, it was overlooked by the civil society and the social movement research literature due to its distance from Fukushima prefecture, nonradical and local nature. By examining the way Abiko mothers participated in the policy-making process, this research elucidates the repertoire of collective action that could be used in the case of emergency, when the human-made calamity threatened the peaceful and healthy life of local citizens. Furthermore, this paper examines to which extent mothers of post-Fukushima activism embraced the capacity of the web to affect local authorities' disaster-management decisions. I argue that Japanese women have influenced local politics towards more openness using the capacities of the blogosphere.

1. Literature Review

(1) Post-Fukushima Antinuclear Activism

Recent research on antinuclear activism in post-Fukushima Japan can be divided into three categories depending on its geographical focus and type of activism. The first type of movement includes the research on local movements in the immediate proximity to the crippled Fukushima nuclear plant. Activists from these local communities are usually farmers who have occupied the land there for generations and centuries. Their life depends on the land's productivity, and has been significantly damaged by the earthquake, tsunami, radiation contamination, and harmful rumors, *fōhyō higai*, that followed the accident (Slater, Morioka, & Danzuka, 2014).

The second type of movement is the urban movement (Tamura, 2015), consisted of women activists (Holdgrün & Holthus, 2014), young precariat, students, ordinary working man, *salaryman*, famous intellectuals and scientists (Morioka, 2014). They marched in Tokyo and other metropolitan areas of Japan, most of which were not directly affected by the accident. Their focal points were: the closure of active nuclear plants, the abolition of nuclear power or *datsugenpatsu*, *sotsugenpatsu*, *hangenpatsu*, and the prevention of nuclear plants' restart, *saikadō hantai*.

Relatively limited attention has been paid to the third type of activism which has taken place in the urban areas of Japan. These urban areas were not directly damaged by the earthquake and tsunami. Instead, they were contaminated by the fallout soon after the accident (Takahashi, 2014). Among those were northern localities of Tochigi, Ibaraki, Chiba and Saitama prefectures. The scope of the damage was not enough for local authorities of these prefectures to take immediate precautionary actions, for example evacuation, even though it was deemed big enough to alarm local residents, usually parents, which made them worry about their children's health and their future. The connections between activists were loose. Indeed, there were few in terms of numbers, and the organization was non-bureaucratic. However, from my observation, these local residents succeeded in solving several issues related to food and urban planning.

This paper utilizes the definition of social movement that Sidney Tarrow provided in 2011. He defined the social movement as “collective challenges, based on common purposes and social solidarities, in sustained interaction with elites, opponents, and authorities” (p. 9).

The data used in this research paper included materials presented on the weblog of the Association to Protect Abiko Children from Radioactive Contamination⁷, and interviews with activists' representatives, in a total of six hours of interviews. The weblog of the Abiko Group⁸, includes archived information about different aspects of

⁷ <http://profile.ameba.jp/abiko-mamorukai/>. Retrieved: September 13, 2015.

the organizational development and multiple activities that the group performs: official reports, notes about protests, personal comments, announcements regarding upcoming events and reports about their results, links to friendly group's sites.

The reason why the weblog data has been chosen as the main source of analysis lies in the fundamental characteristic of any social movement which is the communication process. Being integral to the movement's success, the communication process faces difficulties posed by mainstream media in the form of information distortion, and in the underrepresentation or disdain of social movements' viewpoints (Stein, 2009). In this regard, the internet, specifically weblogs, is seen as one of the possible instruments in getting one's opinion heard by a large number of people, through avoiding the mass media and industry gatekeepers (Boyd, 2003).

Commentators in Japan, who analyzed the Japanese anti-nuclear movement, have often mentioned the limits of representative democracy and have asked for more direct and participatory forms of democracy. They concluded that the closed political opportunity structure of the Japanese political system has separated the grassroots antinuclear movement from the national energy policy-making process, making the movement pay more attention on the mobilization of public opinion rather than on the manipulation of the institutional access to the policy-making process (Tabusa, 1992).

Kawato, Pekkanen and Tsujinaka (2012) also affirmed that even though the local civil society groups in Japan who have relatively strong social capital, have had only a "weak advocacy role," (p. 80) meaning that they were not able to effectively monitor government policies and industry actions, and could not impose efficient barriers for policy makers to prevent the disaster of 3.11. Holdgrün and Holthus (2014), stated that main reasons behind the weak advocacy, among others, included the small size of organizations and their equally small budgets, the limited number of professional advocates and the local character of the action.

Examining the possibility of the participatory democracy in the context of environmental campaigning, Pickerill (2004) argued that activists organizing small-scale autonomous groups could use ICTs more effectively than more established lobbying organizations. Additionally, Sheffield (2010) argued that weblogs could be "a powerful rhetorical tool" for social movements. In this regard, this paper discusses how the weblogs embrace Japanese post-Fukushima movement's rhetoric and to what extent social movements utilize the web to engage in those types of communications that are considered to be central to the movement's existence and success.

Furthermore, for a long period of time, Japan has been considered the blog nation with more blogs written in Japanese than in any other language⁹ (Pontin, 2007). Kobayashi (2011) argued that there are some cultural patterns that motivate blogging in Japan. Among those, a possibility to share emotions and experience that would be difficult to share in the real world, taking into consideration the complicated structure of social rules that restrict individual manifestations. There is also a tendency to avoid identifiability and to prefer anonymity (Kobayashi, 2011). Tabuchi (2011), by discussing the relative lack of popularity for Facebook in Japan, emphasized that weblogs "let members mask their identities, in distinct contrast to the real-name, oversharing the hypothetical user on which Facebook's business model is based". He argued that "Japanese Web users, even popular bloggers, typically hide behind pseudonyms or nicknames."¹⁰

In May 2011, when the Abiko Group activity began, a poll about internet usage in Japan conducted by Research NTTcom,¹¹ revealed that people spent the most time online reading/writing blogs, shopping or watching streaming content (Table 1).

⁸ From here and after I will be using "the Abiko Group" name to refer to the Association to Protect Abiko Children from Radioactive Contamination.

⁹ <http://www.washingtonpost.com/wp-dyn/content/article/2007/12/05/AR2007120502751.html?sid=ST2007120502854>. Retrieved: September 16, 2015.

¹⁰ http://www.nytimes.com/2011/01/10/technology/10facebook.html?_r=0. Retrieved: September 14, 2015.

¹¹ <http://research.nttcoms.com/database/data/001350/>. Retrieved: September 13, 2015.

Table 1. Internet Usage in Japan. 2011 Survey Results

Access Type	Service	Percentage
PC Access		
1	Online shopping	15.4%
2	Private blogs	13.6%
3	Watching/Downloading videos	12.5%
Mobile Phone Access		
1	Community websites	19.8%
2	Private blogs	16.0%
3	Miniblogs	13.8%
Smartphone Access		
1	Miniblogs	13.8%
2	Private blogs	10.7%
3	Community websites	10.7%

By the end of 2012, the time this research had started, the “White Paper on Information and Communications in Japan” published by the Ministry of Internal Affairs and Communication,¹² revealed that most frequently cited purpose for internet utilization was “receiving and sending emails”, followed by “browsing websites and weblogs” and “purchasing and trading goods and services” (Table 2).

Table 2. Internet Usage in Japan. 2012 Survey Results

Access Type	Service	Percentage
PC Access		
1	Receiving and sending emails	63.2%
2	Browsing websites and weblogs	62.6%
3	Purchasing and trading goods and services	59.9%

Many researchers underlined that the main reason for writing personal blogs in Japan was to discuss personal topics rather than to promote professional or political gain, or raise visibility of some social issues or injustices (Kobayashi, 2011, p. 11). The situation has changed after the Fukushima nuclear accident, and the blogosphere created a convenient space to share concerns, find information, mobilize and create a network that could influence the state of affairs.

(2) Japanese Women in Social Movements

Eto (2008) emphasized that “male-dominated Japanese politics” has excluded women from the policy-making process. Sherry Martin (2011) argued that the concentration of women in temporary, part-time, and lower-status jobs made the cost of political participation for women a burden, consequently forcing Japanese women “to exert their influence on politics through collective activities that bypass the established political channels” (p.117). Martin (2011) called these activities “women-centric networks” and asserted that they have been downplayed by social scientists and political participation researchers. She argued that “Japanese women have political resources that men lack or use differently” (p. 13).

Martin (2011) proved that local communities and study groups could significantly influence the community

¹² <http://www.soumu.go.jp/johotsusintokei/whitepaper/h25.html> Retrieved: November 25, 2015.

discourse by changing public opinion patterns towards a more active political participation at the local, prefectural, and national levels. While analyzing women involvement in the Japanese policy-making process, it is important to present the research of Mikiko Eto (2005, 2008), who argued that women's direct actions have changed the Japanese political scene through expanding the public sphere and democratizing political institutions. Eto (2008) divided contemporary Japanese women's movements into two types from the perspective of "gender consciousness", distinguishing feminist and non-feminist movements. She defined feminists as "all female activists who see that women deserve equality to men and who struggle to improve women's socio-economic and political status, even if they do not attempt any radical change of the male-dominated society" (p. 121). Concentrating on the group's leadership Eto (2008) further separated the movements into two categories: "the elite-initiated movement and the participatory movement led by ordinary women at the grassroots" (p. 121). She concluded that the post-war women's movement history of Japan could be categorized into three types: "the elite-initiated movement of feminists, the second wave participatory feminist movement, and participatory non-feminist movement" (Eto, 2008, p. 121).

At the beginning, the movement consisted of non-working, middle-class married housewives, who, on the one hand, were educated enough to distinguish social problems that emerged in their everyday life. On the other hand, being housewives, these women were unaware or unconcerned of gender problems in the workplace (Eto, 2005; Hasegawa, 2004). Furthermore, studies on social movements revealed that biographical availability is an important factor that could explain variation in the mobilization of individuals (McAdam, 1986). Biographical availability can be defined as "the absence of personal constraints that may increase the costs and risks of movement participation" (p. 70). In addition, social movements appeared to be a specific space where women could obtain an individual experience, and status different from those of wives and mothers. On the other hand, their social activities corresponded to their university social circles, while being more socially valuable, and therefore, more satisfactory than housework (Eto, 2005).

One of the first types of participation was in the form of a consumer-oriented social movement, *seikatsu clubs*, founded in 1965. Leung, Zietsma and Peredo (2013) discussed that it started as a "community-based voluntary group of 200 Tokyo housewives whose aim was to buy better-quality milk at lower prices". Very soon, the Seikatsu Club evolved into "one of the most successful social enterprises in Japan, with 30 consumers' cooperatives, over 300,000 members (99.9 percent of whom are women), and sales of approximately US\$1 billion in 2008" (p. 427). They introduced an innovative purchasing system that traded directly with producers. Moreover, consumer club's members developed the Seikatsusha Network, a grassroots political group which placed women representatives in local assemblies (Leung, Zeitsma, & Peredo, 2013; Eto, 2005).

Numerous authors (Hasegawa, 2004; Eto, 2005) concluded that the main catalyst for the movement lies in the maternal role that promotes love for children and the desire to protect them, ensuring them a better future. In addition, Broadbent (2011) emphasized that, despite the fact that most movements and social activities arise from the confrontation between material interests, they usually get "its real dynamic from the existing cultural ontology of the place" (p. 8). consequently, in the society, that values the dedication of mothers to their children, their altruism and self-sacrifice, mother's activism is accepted and mothers' voices are socially and politically valued.

Thus, this paper discusses the last type of participatory non-feminist movement which included highly educated women who, working part-time or being housewives, had enough time to dedicate their efforts to the activities of a movement, including meeting, measurement and decontamination measures, internet networking and research tasks. On the other hand, all of them had children which made them worry about the situation related to the Fukushima accident.

(3) Internet Studies

Numerous definitions of a weblog have been provided in the literature on internet-based communication. The

genre began to emerge in the 1990s, and the term itself was suggested by the weblog writer John Barger in 1997 (Miller & Shepherd, 2004). The software developer and the pioneer weblogger Dave Winer suggested the following definition of the weblog:

“Weblogs are often-updated sites that point to articles elsewhere on the web, often with comments, and to on-site articles. A weblog is kind of a continual tour, with a human guide who you get to know. There are many guides to choose from, each develops an audience, and there’s also camaraderie and politics between the people who run weblogs, they point to each other, in all kinds of structures, graphs, loops, etc.”¹³ (Winer, 2002).

Miller and Shepherd (2004) emphasized that blogs have three primary characteristics: chronological organization, lateral linkage and the opportunity to make comments (Gurak et al., 2004; Miller & Shepherd, 2004).

While sharing many characteristics with ordinary writing, blogging allows the type of communication that is based on generating new content, by assembling various sources into new ones. Consequently, through linking, counter-linking, commenting and responding, the process of the new meaning making takes place (Sheffield, 2010). Nowadays, blogging does not require programming knowledge, since many types of weblog software are easily available. Most blogs are free and open source software, allowing users to blog without having to install special application (or system). Blogs make the discussion between writers and readers easier, allowing them to comment anonymously, thus reducing psychological barriers (Kobayashi, 2011).

The motivation for blogging varies, starting from the desire to connect with others online, expressing one’s opinion, sharing one’s experience, making money, and becoming a citizen journalist, to the desire of forming and maintaining the community forum, and mobilizing action. As a result, there are different blog genres which classifications are based on various characteristics. Nowson (2006) underlined three predominant types in the blogosphere: news, commentary, and journal, diary-like, blogs. On the other hand, Herring et al. (2006) classified blogs into five genres: filter blogs, personal journals and knowledge blogs so called k-logs, a combination of two or all of the first three types. Filter blogs are blogs that select content from the web, evaluate or comment on it by directing readers in the Web; personal journals are about bloggers’ private lives, thoughts and internal states (Blood, 2000), and k-logs are used by institutions, organizations or small groups that focus on an external topic or project.

Blogs can be multimodal or textual, and there are different combinations and variants that feature photos and/or video files which poses difficulties when analyzing the blogosphere. In the 1990’s and early 2000’s, the majority of researchers considered blogs as single-authored websites and blogger’s writing “as a solitary act” (Gil de Zuniga et al., 2010), while multi-author blogs did not obtain significant attention. In 2009, Hearst and Dumais were among the first who examined multi-authored blogs finding them significantly different from single-authored ones. Cammaerts (2015), on discussing social media and activism, emphasized the characteristic feature of the internet that allows one-to-one, one-to-many, and many-to-many types of communication. Thus, using this classification, group blogs are those written by many for many others. Furthermore, Van Laer and Van Aelst (2010), while discussing social movement action repertoires, also made a distinction between internet-supported practices versus internet-based ones. The former “exist only because of the internet” and emphasizes the “internet’s creative function of new and modified tactics expanding the action toolkit of social movements”, whereas the latter “refer to the traditional tools of social movements that have become easier to organize and coordinate thanks to the internet”. However, the distinction is blurred since both spheres are heavily

¹³ Winer, D. (2002). The history of weblogs. from <http://www.userland.com/theHistoryOfWeblogs>. Retrieved: May 3, 2015.

interdependent (p. 1148).

In the study of political participation, there exists a hierarchy of political action, since some action forms entail more risk and higher activists' engagement than other tactics, providing lower and higher thresholds for people to participate (Tarrow, 1998). The internet helps to reduce some risks related to identity and privacy disclosure, and reduce violent confrontations with the police or activists from opposing groups. It also cuts down the cost of participation (Van Laer & Van Aelst, 2010) and diminishes time and space constraints. Van Laer and Van Aelst (2010) argued that, while deliberating the "digitalized" action repertoire, the internet provides new assets for activists by offering advantages in terms of information dissemination, easing money donation process, enhancing the coordination and the mobilization of people, and making transnational demonstrations, meetings and summits possible. The internet also enables various types of internet-based actions as online petitions and public comments campaigns, email bombs and virtual sit-ins (Van Laer & Van Aelst, 2010). Thus, on the one hand, the internet enables activists to mediate movement goals and frames more easily through transmitting text and visual discourses. On the other hand, social media tools as online forums and mailing lists can facilitate internal debate and decision-making processes among activists.

Cammaerts (2015) also suggested that the social media capacity to archive texts and audiovisual symbolic content "enables the symbols embedded in these [artifacts] discourses to be culturally transmitted, feeding struggles and contributing to collective memory of protest" (p. 4). He suggested that social movements could transfer knowledge influencing future movements through so-called "movement spillover."

As mentioned above, weblogs make networking easier, affecting the ability of a movement to sustain, coordinate social action and advocate movement interests. The ability to have easy and free access, the capacity to chronologically archive previously posted messages and comments, the possibility to share links, upload pictures and videos make weblogs an inevitable tool for social movement activists. Diani (2000), providing a comparison between different types of social movement organizations and their utilization of web, related it to their "resource mobilization strategies". Those focused on organizing professional resources, e.g. WWF, Greenpeace or Friends of Earth, are more concerned in mobilizing membership at low cost rather than supporting strong identities. Therefore, the internet does not significantly influence their activities being secondary tool, to circulate news, to be involved in a modest debate regarding organizational issues (p. 393). On the other hand, other organizations that are focused on participatory resources are more likely to use the internet to enforce the feeling of solidarity and share their understanding of the problem that would ensure the continuity of collective action. In this case, the internet may generate communication and new networks or reinforce existing ones (p. 394).

This paper examines the local activists' group use of blogosphere, identifying the repertoire of collective action. Tilly (1993) determined the repertoire as "a limited set of routines that are learned, shared, and acted out through a relatively deliberate process of choice" (Tilly, 2003, p. 264). He emphasized that repertoires are cultural patterns that, rather than being formulated by some abstract philosophical doctrines or political propaganda, are formed in the course of struggle at a particular time in history. He proposed that "people in a given place and time learn to carry out a limited number of alternative collective-action routines, adapting each one to the immediate circumstances and to the reactions of antagonists, authorities, allies, observers, objects of their action, and other people somehow involved in the struggle" (p. 265). Thus, repertoires label various means of interaction between involved actors and are limited by certain society expectations, and certain historical and economical formation. This research identifies the repertoire of local activists' action in the post-Fukushima reality.

2. Methodology

The study utilizes the qualitative content analyses of activists' weblog, supported by the information

obtained through open-ended questions' interviews with the Abiko Group activists (4 interviews with 6 people in total), and through participant observations of group meetings.

In January 2015, all weblog entries (173 entries in total) and comments (10 comments) from March 11th, 2011 to December 31st, 2014, were extracted from the Abiko weblog by using the Evernote Web Clipper's article mode. Subsequently, all the entries were saved as a Word document, and were given an appropriate identity (related to the name of each entry). Multiple copies of each source were created to ensure that an original was saved on file. Screenshots of the opening pages and peripheral data that were found on the main blog page were also collected. This included "About me" entries, and contact information.

The analytic process started with the quantitative content analysis of entries posted on the Abiko weblog. This paper used the typology of the social movement communication elaborated by Laura Stein (2009). The typology included 6 categories: information; action and mobilization; interaction and dialog; lateral linkage; creative expression; and fundraising and resource generation (Stein, 2009). One blog entry was considered to be a content unit, thus, 173 content units were identified and coded. The coding scheme included 6 categories and all units were categorized according to whether they provided information; engaged in action and mobilization; promoted interaction and dialog; made lateral linkages; hosted creative and cultural works; and attempted fundraising and resource generation. Due to the spontaneous character of the internet communication and the weblog's content in particular, one entry could be subsumed under two or more categories. For example, one entry could be classified as information provision, promoting interaction and dialog, and creating lateral linkages at the same time.

Stein (2009), while analyzing 64 US based social movement organizations (SMOs) repertoire, provided an explanation of all categories and all features that appeared during the analysis of every category. During the content analysis, she expanded the categories making the explanation of the movement character more exhaustive. In this paper I followed the Stein (2009) tactics by looking to the content of every category.

Information

The internet disseminates the information regarding a particular movement, its purposes, views, activities and its results. It communicates collective identities through the organization history, and provides the information in the way of reports regarding measurement results, other activist's groups' introduction. It also includes information regarding useful goods to buy and further research suggestions. Moreover, it incorporates important notices regarding local schools, the city, prefectural or governmental decisions, meetings, disaster management measures and actions.

Action and Mobilization

The internet serves as the instrument of mobilization. In 1973, McCarthy and Zald formulated the economic vision of protest, indicating that SMOs behaved as firms, accumulating resources, hiring staff and promoting their ideas. This is known as "resource mobilization theory" and approached protesters as rational and intelligent activists. The movements operate outside the political process and need to rely on non-institutionalized means to achieve political influence. To reduce the cost of political participation modern groups effectively use the internet's capacity through the coordination of real world events, electronic petitions, the spreading of action alert and campaign materials, forcing electronic public comments campaigns, and engaging in virtual civil disobedience. The blogosphere also enables the spreading of reports from important meetings, steps that have been done so far, including video reports, and their results to encourage readers and let them know that the civil initiative and action are likely to be effective.

Interaction and Dialog

The internet functions as the site for interaction and dialog between several different actors based on their

“shared definition of themselves as being part of the same side in a social conflict” (Diani, 1992, p. 2). Diani’s key point was the collective identity notion. This concept appeared in regards to the new social movement studies. Instead of representing collective “class interest” or ideology, participants of new social movements tried to articulate their subjective experiences and interests and share their values with one another to create a collective identity (Lievrouw, 2011). New social movements are usually involved in a wide variety of issues related to the urban spaces, such as a neighborhood or a city, and physical environment such as body, health and sexual identity (Offe, 1985). The main values that connect different types of social movements are autonomy and identity. Furthermore, the internet provides space for movement identity and ideas contestation, through participatory forums, chat rooms, and bulletin boards.

Lateral Linkages

Diani (2003) emphasized that “established social settings are the locus of movement emergence” (p. 7). Usually, even before the development of collective action, activists were linked through various types of ties including private ones such as friendship and kinship, and public ties presented by colleagues, and neighbors. Individuals may also be linked through indirect ties which are generated through the involvement in various activities, which do not necessarily suppose face-to-face interaction. These networks enable actions through the distribution of information regarding on-going activities, and introduce new actors, organizations, and people in order to contact and make the process of social organization independent of power centers (Castells, 2009). In addition, organizational networks “facilitate the circulation of meaning and mutual recognition” (Diani, 2003, p. 10). The blogosphere can link activists by unifying communities across one nation or connecting various transnational organisations. Hyperlinks can connect organizations, carry movement supporters to news portals, elite blogs of professionals, and international SMOs.

Creative Expression

Jasper (1998) emphasized that “emotions have disappeared from models of protest” (p. 397). He concluded that most researchers during the last 30 years have avoided the issue of emotions as they were considered irrational and dangerous, associating with Nazis and violent crowds of the early 20th century. Jasper argued that emotions permeate all aspects of people’s lives and cannot be ignored while discussing social protest and civil activism. He examined emotions as part of movements’ dynamics and proved that emotions could explain the origin, the spreading and the continuation or decline of the social movement. The internet can function as a site to express emotions in various forms. Social movements could use the internet to display art, videos, music, parody or cartoons to draw readers’ attention, by employing emotional appeal rather than a rational one.

Fundraising and Resource Generation

The SMO’s depend heavily on outside contributions and fundraising efforts. In this regard, the internet could facilitate fundraising and resource generation through requests for donations, selling activists magazines, books, movies or any mascot characters related to group activities (Stein, 2009).

3. The Abiko Group and Its Activities

This section provides an overview of the activities the Abiko Group was engaged in during the last four years, members’ perspectives on the group activities and results of the content analyses of the Abiko Group weblog.

(1) The Course of Events

In March 2011, Japan’s Ministry of Health, Labor and Welfare set safe limits for radiation in various products

for human consumption. The prescribed safe limit for Iodine-131 in vegetables was set at 2,000 Becquerel (Bq) per kilogram and 500 Bq/kg for radioactive cesium¹⁴.

“The dose we get is equivalent to the dose that nuclear plant workers get for a year work at the nuclear power plant. However, they have chosen this work; they get free health checks and salary for working in such dangerous conditions. Our children have not chosen condition they live in. They do not get the salary for it. Why should they be exposed by the radiation every day? What expressions should we use to convince city mayor, what tactic? (almost crying)” (interview with an activist from the Abiko Group, July, 2013, Abiko).

Lay people encountered science and needed particular knowledge to understand the meaning of 0.591 mSv/hr, the difference between micro Sievert and Becquerel, the possible risks of this or that particular dose and how to protect their children and families. They started organizing meetings, inviting mothers from their neighborhoods and famous university professors, who could explain the physical impact of radiation on people’s health. Numerous activists’ groups were formed. The internet, i.e. Mixi, Twitter and weblogs, became one of the major tools that helped people to find and share information efficiently.

By analyzing the activities of concerned mothers, I counted the numbers of weblog posts of the Abiko weblog. It appeared that the starting point for the group activity was in October 2011. The activity itself started in June 2011. The period after March to June 2011 could be called a silent period or “collective moral confidence” (Petryna, 2013), demonstrating people’s beliefs that the existing system would overcome the disaster. Most of the group activity occurred in June 2011, by the time the high level of cesium was found in Chiba mothers’ breast milk and their results became widely known. Joso Seikatsu Club¹⁵ played a crucial role in alarming mothers of the Kanto region, connecting them to each other and involving them in the life of community. Having professional equipment, knowledge and materials at their disposal, Joso Seikatsu Club obtained breast milk samples from several mothers living in Chiba and Ibaraki Prefecture several days after the accident (Tani et al., 2015). Furthermore, they were among the first who performed soil and air measurements, sharing information on the internet, warning residents, particularly parents of neighboring localities and organizing educational meetings.¹⁶ In addition, by June 2011, high levels of radiation were detected in incinerated ash at various waste disposal sites in Chiba Prefecture. Feelings of desperation and disorientation about the actual risk became dominating and mothers in Abiko City organized a meeting on June 1st, 2011, to learn about the radiation and exchange their opinions. The organizers invited friends and family members, and approximately twenty people attended. On June 8th, 2011, they created petitions to respective city mayors and started a campaign to collect signatures, alongside mothers from Kashiwa, Matsudo, Nagareyama, Noda and Ryugasaki. By July 6th, 2011, more than 10,000 signatures were collected and submitted with petitions to the Abiko City Mayor. In cooperation with Abiko City council member, they managed to submit a demanding letter directly to the City Mayor and arranged a meeting to exchange opinions. From July to October 2011, the main activities of this group included measuring soil, air and food contaminations and the decontamination of school gardens and parks.

In October 2011, Abiko City mothers submitted a second petition to the Abiko City Mayor. During the elections for the city councilors in Abiko, in November 2011, the group sent an open-question survey to all candidates. Fourteen candidates replied and their answers were published on the Association to Protect Abiko Children from Radioactive Contamination weblog after the election campaign was finished. In December 2011, the Abiko City Mayor replied and a new letter was sent to him by the Abiko Group mothers demanding more

¹⁴ <http://www.mhlw.go.jp/stf/houdou/2r9852000001558e-img/2r9852000001559v.pdf> Retrieved: September 2, 2015.

¹⁵ <https://www.coop-joso.jp>

¹⁶ <http://www.coop-joso.jp/radioactivity/radioactivity.html#phase01>. Retrieved: September 2, 2015.

detailed explanations.

In response to mothers' requests, Abiko City conducted the following measures and published all the information on the Abiko City's website. The city authorities monitored the radiation level measurements of tap water, school lunches, crops, food, drinking water, soil, incinerated ash, incombustible trash, etc; the measurement of radioactivity in the air: public facilities, temporary depository of side ditch sludge, and private land. A system of lending measuring instruments was created. Decontamination procedures were organized in parks, children's playgrounds, and school yards. Consulting services were arranged for neighborhood associations assisting them in conducting decontamination by themselves (manuals, guidelines), decontamination of private land, of private universities and schools. City radiation control measures, decontamination plans, and the latest news were announced on the city website. Furthermore, the city's requests to prefectural and state government, and to TEPCO for compensation were also made available on the city website.

While activities in 2011 were concentrated on influencing city council members and the City Mayor, activities undertaken by the Abiko City mothers' group in 2012 switched their focus to prefectural and state levels. Several bigger NGOs started inviting physicist, psychologists, radiologists, ecologists and other specialist from Ukraine, Belorussia and Russia to share the experience of the 1986 Chernobyl reactor explosion in Ukraine, and to provide lectures to concerned citizens in various areas throughout Japan.

By that time Chiba Prefecture's temporary disposal sites for incinerated ash containing radioactive cesium were operating at near-capacity levels. Radioactive ash, generated during the incineration of trees and other waste laden with cesium, was impossible to reprocess. Finding the alternative storage sites was under the authority of the central government, yet Chiba prefectural government faced challenges trying to find additional protected storage sites. In Kashiwa, Chiba Prefecture, temporary radioactive ash depots suspended operations after reaching its full capacity. As a result, the Chiba prefectural government came up with a plan to temporarily store the ash at the Teganuma final disposal plant¹⁷ operated by the Chiba Prefectural Sewerage Management Public Corp. However, senior officials of Abiko and Inzai cities criticized that proposal being dissatisfied with the idea of accommodating highly radioactive ash in their neighborhood.¹⁸ To pressure the Prefectural government to take measures and to find another storage place for incinerated ash, senior activists went through mediation, while in February 2012, Abiko City mothers submitted a petition to the City Mayor requesting health checks for children and the prevention of disposal of incinerated ash containing radioactive cesium from other prefectures, and to find another storage place. The city council agreed with the activists' requests. In March 2012, the same petition was submitted to the Chiba Prefectural Governor and a note of protest was submitted in June 2012, making a strong objection to the Prefectural decision regarding Teganuma Disposal Plant.

In June 2012, the National Diet of Japan¹⁹ established the Nuclear Disaster Victims' Support Act²⁰ (Official name: Act on Promotion of Support Measures for the Lives of Disaster Victims to Protect and Support Children and Other Residents Suffering Damage due to Tokyo Electric Power Company's Nuclear Accident. Law No. 48 of 2012, June 27, 2012²¹). The Act aimed to provide assistance to those who have been displaced from the contaminated areas of the Fukushima Prefecture and those who have been living in the Fukushima Prefecture up to present. This act recognizes the right of evacuees to move from the affected area and defines the support that should be provided to the victims of the nuclear accident. Among them are regular health check-ups and

¹⁷ <https://www.pref.chiba.lg.jp/gs-teganuma/jigyuu/gaiyou.html>. Retrieved: September 4, 2015.

¹⁸ <http://ajw.asahi.com/article/0311disaster/fukushima/AJ201202290063>. Retrieved: August 28, 2013.

¹⁹ <http://www.sangiin.go.jp/eng/>.

²⁰ From here and after I will be using "The Act" name to refer to the Nuclear Disaster Victims' Support Act

²¹ <http://www.reconstruction.go.jp/topics/main-cat2/20140526155840.html>. Retrieved: September 2, 2015.

reduction of medical costs for victims in general and children in particular.

The Act set the framework for the government support, however, concrete measures and details, including the target areas, the implementation methods, and the assistance plan, were not determined. Those measures were supposed to reflect disaster victims' opinions. Therefore, the Japan Federation of Bar Associations (JFBA)²² and other NGOs formed the Nuclear Disaster Victims' Support Network and organized forums to collect victims' opinions.²³

In December 2012, Abiko City activists made a request to the City Mayor demanding that Abiko City children be included under the jurisdiction of the Act. The Abiko Group decided to enter the Kanto Network²⁴ in December 2012, after realizing that their resources were limited. *Let's protect children from radiation. Kanto network (Hōsyanō kara kodomo wo mamorou kantō netto)* is a lobby group that includes 41 groups from nine cities in Chiba, localities in Saitama and Ibaraki Prefectures. Their purpose was to negotiate with Diet members, relevant ministers and agencies, issues related to the Act. Those 41 groups included two consumer clubs²⁵, one parent-teacher association (PTA) group (*Matsudo shi PTA mondai kenkyūkai*) and 26 active groups from Chiba, Ibaraki and Saitama. The remaining nine groups had stopped using their blog spots by 2015. It has already been stated above that most activists who started their activities 4 years ago, in 2011, had some experience and networks through consumers' clubs' activities and activities of PTA. Therefore, two consumer clubs and one PTA were present in Kanto network and were hyperlinked with numerous blogs.

Even though the City Mayor and City Council members were relatively cooperative in terms of mothers' demands, Chiba prefecture's government rejected mothers' initiative of the Abiko City to be included under jurisdiction of The Act. Prefectural officials explained that being included in the target area of The Act would lead to the official confession that the territory of Chiba Prefecture was contaminated, that in turn, would negatively affect the image of Chiba Prefecture as an agricultural supporter of the region.

The period for public comments was extended up to September 2013, and mothers of Abiko, seven irradiated cities in Chiba Prefecture, and other localities' groups started gathering comments. They were requesting the right to be included in the jurisdiction of this Act, and their children to receive free regular medical exams, financial support and/or the chance to move far from irradiated places permanently or for a while, for example, summer camps, resorts, health centers. The last post published on "Protect Abiko children from radiation" group weblog was one informing that the Abiko City Mayor submitted his comments regarding the Act with his name on it.

Figure 1 summarizes the number of entries per months, showing the dynamics of the Abiko Group Activity with several peaks. The first peak reflects the start of the activity when the Abiko City mothers started submitting the official requests to the Abiko City Mayor, and conducting open-question surveys among all city council candidates. The second peak in March 2012, one year after the Fukushima accident, mirrors the salience of debris management issues including the issue of handling the contaminated debris from Fukushima Prefecture and the issue of temporary disposal sites for incinerated ash in Chiba Prefecture. The third peak in June 2012, could be explained by the fact that at that time Prime Minister Noda proposed the decision to restart two of the 50 nuclear reactors which have been idled in the previous month in Japan. 70 percent of Japanese were against the decision to restart the Oi Power Plant reactors and a wave of protests erupted all over the country. The Abiko Group activists shared various petitions, mobilizing action videos and songs which made all of the Abiko weblog content at that moment. The fourth peak was in September 2012, when the activists of various groups started discussing The Act and assessing what kind of effects the low-dose radiation may have

²² <http://www.nichibenren.or.jp/en/>. Retrieved: September 14, 2015.

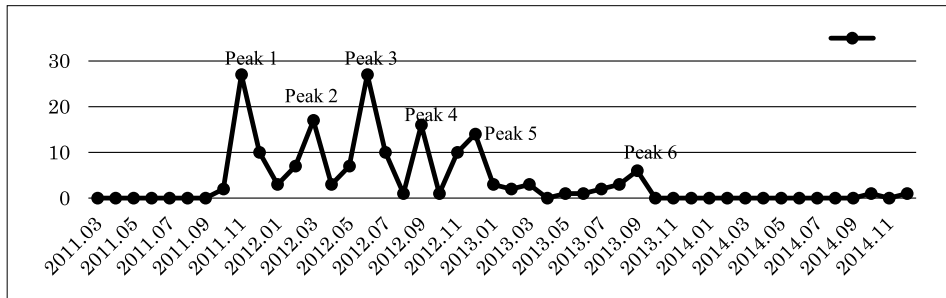
²³ http://www.loc.gov/lawweb/servlet/lloc_news?disp3_1205403351_text. Retrieved: August 13, 2013.

²⁴ <http://kodomokanto.net/>. Retrieved: September 10, 2015.

²⁵ <http://www.coop-joso.jp/index.html>; <http://www.s-coop.or.jp/>. Retrieved: September 6, 2015.

on their children's health. The fifth peak was in December 2012, when Abiko Group activists requested the City Mayor to make a demand on their behalf for the Abiko City children to be included under the jurisdiction of The Act. The last peak in September 2013 demonstrates the attempts of the Abiko activists to attract the attention of the blog readers to The Act, and make them write public comments (the guidelines of how to write public comments were issued and spread among various groups in the Kanto Region).

Figure 1. The Dynamics of the Abiko Group Activity



Looking through the dynamics of post numbers during the four years following the disaster, it can be observed the change in intensity of the group activity from 3 posts in 2011, 10 posts in 2012, 2 posts in 2013 to 1 in 2014.

One of the reasons of the groups' activity decline may be explained by the high percentage of people moving out of Chiba Prefecture. According to the Internal Affairs and Communications Ministry, the number of people who moved out in 2012 exceeded newcomers for the first time in 55 years, by nearly 4,000²⁶. After moving out, people were faced with various relocation difficulties and could not continue with their group activities. One of the group members, for example, was leaving Abiko City a few days after our interview in July 2013.

What has become clear from the numerous interviews with the Abiko Group members is that the additional explanation may be found in the fact that protesting mothers were seen as disturbing the harmony of the community, and sometimes were ignored by neighbors and friends. It has become psychologically difficult to continue the activity. Moreover, they were treated by the authorities as hysteric mothers and some of them faced problems with their husbands and in-law relatives, being accused of publishing their names (which are always husbands' names) and disobeying authorities. This situation was termed as part of the radiation issues or "perception gap" (*ondosa*), which appeared between close relatives regarding food and water safety related issues, when, on the one hand, mothers were overconcerned about the issue, and, on the other hand, other family members were indifferent, saying that the situation in the region was safe.

One more possible reason may be the fact that small local activist groups became members of bigger NGOs and NPOs like those that united activists from the Kanto region. The Abiko Group stated on their weblog that they became members of the Kanto Network and continued their activities as a part of a new entity.

4. Results

Through the examination of all entries, this research identified the repertoire of local activists' action in the post-Fukushima reality. The results are presented in Table 3.

²⁶ http://www.japantimes.co.jp/news/2012/03/23/national/fear-of-radiation-creeping-south/#.U65vMv1_uZg Retrieved: April 16, 2014.

Table 3. The Content Analysis Results

Feature	Frequency	Percentage
Provided Information	50	29%
Engaged in Action and Mobilization	129	75%
Promoted Interaction and Dialog	5	3%
Made Lateral Linkages	86	50%
Hosted Creative and Cultural Works	11	6%
Attempted Fundraising	1	0.6%

Information

The information category included the information provision. It demonstrates how a movement defines a problem and convinces others when a problem needs to be addressed. It was found that information about the Abiko Group perspectives was relatively short. As explained above, the group includes more than 60 members who exchange information through the mailing list service. Members consist of children protectors and guardians (which include mothers and fathers), grandfathers and grandmothers. In the “explanation of the group” section, was written that mothers, concerned with the radiation effect, spontaneously gathered soon after the Fukushima accident to share their worries and anxiety. They emphasized that mothers form the core of the movement and their narratives should be familiar to the audience. Since October 2012, they continue their activity as a part of the Kanto Network.

As shown in Table 4, the information did not include personal data about members or leaders, personal histories or any other information that could help make the communication in the blog more intimate. The main information that Abiko Group provided includes notices regarding forthcoming events and reports of actions made up to present. On the other hand, a critical analysis of laws and policies is absent. Relatively limited attention, only two percent of the content, has been paid to the mainstream news²⁷ articles. *Tōkyō Shinbun* was cited three times and The Nikkei, (*The Nihon Keizai Shimbun*, Japan Economic Newspaper), once. *NHK* (*Nippon Hoso Kyokai*, Japan Broadcasting Corporation), Japan’s public broadcaster, was cited twice. The local TV station from Chiba, *Chiba Terebi*, was mentioned twice. On the other hand, alternative sources of information (on-line TV channels, alternative internet news portals and friendly groups’ weblogs and websites) made a significant part of the content. Suggestion for further research that would include links to professionals’ blogs, were also underrepresented. Videos or audio reports that would contain the critique of mainstream media coverage were absent (Table 4).

Table 4. Information

Features of Providing Information	Frequency
Mainstream News Articles	4
TV Channels	3
Alternative News Reports and Notices	21
Stream Video Reports	3
Introducing Video Content	10
Introducing Goods to Buy	1
Further Reading Suggestions	0
Self-Published Articles/ Reports	0
Law and Policy Analysis	0
Media Critique	0

²⁷ <http://www.tokyo-np.co.jp/>, <http://www.nikkei.com/>, <http://www.nhk.or.jp/>, <http://www.chiba-tv.com/>

Action and Mobilization

Hewitt and McCammon (2005), underlined that recruitment is a key task for social movement. The mobilization and action category should be understood as the propagation of group initiatives and the diffusion of group aims and viewpoints in a way that could spur the interest and trigger public attention. A relatively large part of the weblog content featured descriptions of reports related to offline events, for example measurements, meetings, demonstrations, requests to authorities, etc. In addition, the four-fifths of the content were related to requests to participate in online petitions, solicited public comments campaigns, activities related to writing letters, etc. (Table 5).

Table 5. Action and Mobilization

Features	Action and Mobilization	Frequency
Call for actions	Collecting Public Comments	5
	Collecting Signatures	11
	Demonstrations	4
	Others	8
Actions Results	Petitions Activity	28
	Questionnaire	20
	Others	5
Information about offline events	Study · Lecture Meetings	21
	Explanatory Meeting	2
	Exchange of Opinions Meeting	16
	Others	1

Interaction and Dialog

Interaction and dialog is an additional set of characteristics which defines the social movement as a two-way communication among group members and its supporters. It is said that interaction is the fundamental characteristic of social movement, since it allows members to share the meaning, being bounded up “in a vernacular language and a set of common beliefs, values, and ideas” (Sheffield, 2010, p. 77). However, only a few blog posts contained comments, three percent of the content. Therefore, the blog itself resembled information boards. To continue a dialog, the Abiko Group provided their contact information. All important information and opinions exchanged took place through the mailing list. Everyone who visited one group meeting or was acquainted with someone from the group could be included in the mailing list. At present, the mailing list contains 130 members, including Abiko City Mayor and several Abiko City council members. All discussions of organizational strategies were also achieved through the mailing lists’ forum, and only final decisions regarding meetings and upcoming events appeared on the blog.

Lateral Linkages

Social movements foster lateral linkages on their weblogs to create networks among social movement members and to guide supporters to sources of news that mirror the views of the group. This research employed the analysis of hyperlinks to other SMO sites, alternative and mainstream news, and elite weblogs of professionals as lateral linkages.

As shown in Table 6, out of 91 links to various sources 41% were links to SMO sites of other movements at the national level. On the other hand, links to international SMO sites made only five percent of all links. This demonstrates that the character of their activity is local and the networks between them is relatively dense. Links to local politicians’ websites and weblogs support the interviewees’ conclusions that the group activity would not be so successful without local politicians’ advocacy and support. There were relatively few links to

traditional media portals. This may be explained by the fact that the movement activity was local and did not attract a lot of attention. On the other hand, numerous respondents underlined that state agencies hardly admitted the existence of radiation contamination in the Kanto region and whether it affected residents' health. This resulted in national media silence about the situation related to the Fukushima accident and actions of activists' groups (Table 6).

Table 6. Lateral Linkages.

Features of Lateral Links	Type	Frequency
Links to Mainstream News	NHK	1
	Tokyo Simbun	3
Links To alternative News	Magazine 9 - Opinion Web Magazine	1
	Mail Magazine	1
	FN holding Co. ltd business web newspaper	1
	Bulletin Board	1
Link to International SMOs	Greenpeace	2
	FoEJapan	3
Links to Stream Video Reports	www.youtube.com	8
	http://www.ustream.tv/	2
Links to Pages in SNS	Facebook	1
	Twitter	2
Links to Administrative Sites	Abiko City	7
	Kagoshima Prefectural Website	1
	Tokushima Prefectural Website	1
	MLIT ²⁸	1
	Information site regarding disaster waste disposal	1
	www.e-gov.go.jp/index.html	1
Link to Politicians Websites/ Weblogs	Chiba Prefectural Assembly Member (Mizuno Yuki)	2
	Member of the House of Councilors	1
	Abiko City Council Member	1
	Former Abiko City Council Member	1
	Ota City Council Member	1
Links to Shops/ Consumer Clubs	Joso Consumer Club	1
	Kyushu Grocery	1
Links to Scientists' or Professionals' Weblogs	Medical Practitioners	2
	University Professors	2
Links to Journalists Webpages	Nagai Kenji (Nihon Terebi former Journalist)	3
Link to SMO Sites of Other Movements		38
Links to Search Engines	http://news.yahoo.co.jp/	1

Creative Expression

This category deals with features that appeal to people's emotions by using various creative features without relying on rational argumentation. This category was underrepresented since cartoons or comics were absent. Music appeared once and visual art features appeared six times in the form of leaflets and election labels.

Fundraising and Resources

The last set of features related to fundraising and resource generation was absent. The group did not make any effort to solicit donations via weblog, and there was only one attempt to advertise a third party on the weblog.

²⁸ Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism. <http://www.mlit.go.jp/en/index.html>

5. Discussion

Increasing accessibility and the ability to communicate simultaneously with numerous others made the internet a valuable tool for activists all over the world. In the case of Abiko mother activists, the internet was used for reporting the results of group activities, announcing scheduled events and providing links to the supplementary sources of information. The blogosphere created a space in which activists could find a place to connect, an area where their experience could be congregated, while constructing the meaning for participants and empowering them. By additionally spreading the network, the internet brought together otherwise unconnected actors: mothers, lawyers, consumer groups, farmers, and politicians, thus contributing to the expansion of network that included concerned citizens. Concerned mothers became a part of a bigger entity consisting of more than forty groups, the Kanto Region Network, and they further connected to the Network of Parents to Protect Children from Radiation²⁹, *Kodomo Zenkoku Netto*, which consisted of more than 300 groups and associations.

What makes this disaster different from other man-made and natural disasters is its triple character: an earthquake, tsunami, and nuclear accident. Persistent criticism of the utility, the government, and the “nuclear village” elites; the scope of the tragedy, the nature of radiation contamination, which is invisible to our senses, encouraged local residents to see the accident from a unique perspective. In the case of the Fukushima accident, local activists no longer had a sense of security and trust in political and technical authorities. By overcoming the feelings of desperation and disorientation about the actual risk, Abiko City activists, while writing numerous petitions, requests and notes of protest, managed to achieve a dialog with city authorities and ensured the City Mayor’s patronage.

As discussed before, there are numerous components that are important for the civil initiative to be successful. Among those are networks, resources, actions, the provision of information and the emotional appeal to recruit supporters. As Tilly (1978; 1993) suggested, the repertoire of collective action is determined by economic conditions, the political situation, and cultural patterns. In Japan, blogs predetermined the choice of activists as the blogs are one of the most important sources of information, and the only way to express one’s opinion while being incognito. Blogs allowed numerous members to publish information, to share links and to express their opinions without publicly introducing their names, thus, not involving other family members (husbands, in-law relatives) in the process, and this is important because their lives and careers would likely to be affected.

The interviews showed that most group members did not have any activists’ experience before the Fukushima accident. Additionally, they were indifferent to politics or any civil initiative projects. However, their parental status made most of them worry about their children’s future and health spurring the action. Some of the interviewees even admitted that if, by the time of the accident, they had not had children, they would have never started any action or, if they had been concerned about the contamination in their neighborhood, they would have rather moved to some safe place.

At the beginning of this paper I argued that Japanese women have influenced local politics towards more openness using the capacities of the blogosphere as well. Numerous respondents admitted this emphasizing that after four years of activity, they realized how close local politicians were to ordinary citizens, to their needs and their interests; and how important it is to let politicians know about their concerns and fear by using petitions, organizing discussions and collecting public comments, and campaigns. Furthermore, the open dialog that was achieved between the authorities and activists continued not only in the city hall, but also on the blogosphere which open nature allowed activists to publicly share their opinions. Open nature also allowed city

²⁹ <http://kodomozenkoku.com/>

council members to collect this information, to post latest city news and guidelines on the blog, thus in turn, supporting the image of the leaders that were sensitive to the demands of its contestants.

The data supports the literature which has been discussed so far, showing that Abiko Group activists employed mother's image using parental wording, e.g. mothers, children protection, mothers' knowledge and mothers' intuition, *kan*, when they discussed their children's health, and the high level of awareness regarding the issue of neighborhood contamination. The starting point of their activity was testing breast milk samples for radiation, while breastfeeding is always considered as an exclusively mother's duty which implies mother-child bonds, mothers' responsibilities and attachment. The analysis of bigger lobby groups would probably show that the image of "mother" was vastly employed.

Networks not only support the civil initiative but are also considered to be significant for the Japanese society in general. As the content analysis results showed, the lateral linkages made a significant part of the Abiko weblog content, providing readers with valuable information regarding events in other locations and professionals' opinions on issues that the Abiko Group was mostly concerned about.

However, the role of the internet should not be overestimated, since community activism is still based on traditional campaign methods and weblogs' networks have not been substituted for real social linkages and face-to-face meetings, given that the analysis showed that these meetings were primarily venues for mothers to exchange their opinions and to release their stress by talking to each other. The data also supports this statement, showing that notices regarding forthcoming events and actions, reports about actions achieved so far, and alerts make almost 100% of the content. The weblog was used as an information board, news archive, and a mobilization tool.

The very nature of the internet implies a two-way communication, where the author writes and receives replies or comments. However, Abiko weblog did not apply this function. Abiko activists did not maintain the dialog online, but facilitated it through the mailing list or during meetings and lectures. Furthermore, it did not spur emotions' sharing and interaction online. The group underestimated emotional constituent of the mobilization context. Creating cartoons, posting various types of visual art could significantly increase the popularity of the blog and influence the mobilization and lobbying efforts.

In addition, to sustain their activism for a long time, the group should have received some funds, otherwise they would have to stop their activity sooner or later. Selling goods, advertising, organizing charity festivals and other fundraising events would help make their activity salient and increase the scale of their activity. However, the fundraising activity was absent from the weblog.

The representative of the Abiko Group argued that the internet contributed a lot in the group activities in times when the number of blog readers reached 100 per day. Concerned mothers, who were being persuaded by school authorities that nobody else was worried about the radiation contamination of the school yard or school breakfast, were happy to find the weblog of this group, to visit one of the numerous meetings and to find the support, and psychological relief. Further research of friendly groups and other neighborhood communities could reveal the differences between communities that were directly affected by the accident and communities that were indirectly affected by the accident. By delving into interviews with weblog creators, more research could shed light on the correlation between group size, its goals, and strategies on one hand, and the organization of the weblog on the other.

One more reason why the Abiko Group did not fully use the capacity of the internet was that the number of members was relatively small, the structure was unstable and the workload was steadily increasing albeit negatively influencing the performance of group members at home, making them sacrifice some family duties. In addition, lack of money and knowledge did not allow them to create relevant online content and use the internet capacity efficiently enough to address their goals and needs. However, during these four years, group members have learned a lot by becoming members of numerous other groups and participating in various citizens' initiative projects.

6. Conclusion

Information communication technologies, in particular the internet, significantly affected the way people interpreted, perceived, and responded to risks. Easy access and efficient sharing of risk information through the internet has enhanced public awareness of the accident consequences and facilitated citizen's participation in risk management efforts. However, due to the lack of control over the the flow of information and content, a lot of false, or biased information became available through the internet soon after the Fukushima accident, leading people to amplify the risk, and affecting public response to the issue. Taking into consideration the symbolic connotations of nuclear power in the Japanese society and the long history of contention and anti-nuclear activism, the collective process evolved into citizens and women's movement.

In 2011, after the Fukushima catastrophe, a new movement that embraced the femininity and corresponded to motherhood emerged. In post-Fukushima precarious (Allison, 2013) conditions of the Japanese society, when authorities neglected the influence of low-radiation exposure on children's health, women/mothers decided to make their voices heard. Most of these activists live in metropolitan areas, have high education in natural sciences, and most of them are mothers of more than one child. The present research made an attempt to analyze the repertoire of the potential internet usage by the Association to Protect Abiko Children from Radioactive Contamination group members. The content analysis of the Abiko Group weblog suggests that the group was not using the web to its full capacity and proposes the number of reasons why this might be the case, including organizational and human resources, group strategies, and cultural particularities.

This paper, by being a part of a bigger project that analyses and compares numerous groups web repertoire, proves that using communication methods in the study of social movement would broaden the theoretical and empirical horizon in the study of movement communication. Further research includes a comparison of the repertoires of various groups of the region; more intensive interview work to investigate opinions, intentions and strategies of various website producers and website readers. During the interviews, one of the activists stated that one reason to continue the activity was to create some artifacts that would record all activists' efforts and scenarios that could be employed in a similar case of human-made disasters and this research proves that blogs would be an inevitable tool to do so.

Acknowledgements

This paper was made possible through the help and support of Kaizu Nina Noriko, who introduced me to various activist groups in the Abiko City, and assisted in organizing interviews and participating in numerous meetings.

References

- Aldrich, D. P. (2012). Post-Crisis Japanese Nuclear Policy: From Top-Down Directives to Bottom-Up Activism. *AsiaPacific Issues* (103): 1–11.
- Allison, A. (2013). *Precarious Japan*. Durham and London: Duke University Press.
- Boyd, A. (2003). The Web Rewrites the Movement. *The Nation* 277 (4): 13–18.
- Broadbent, J. (2011). Introduction: East Asian Social Movements. In J. Broadbent & V. Brockman (Eds.), *East Asian Social Movements: Power, Protest, and Change in a Dynamic Region*. (pp.1–29). New York: Springer.
- Cammaerts, B. (2015). Social Media and Activism. In M. Robin & H. Peng (Eds.) *The International Encyclopedia of Digital Communication and Society: The Wiley Blackwell-ICA International Encyclopedias of Communication series* (pp. 1027–1034). Wiley-Blackwell, Oxford, UK.
- Castells, M. (2009). *Communication power*. Oxford: Oxford University Press.
- Diani, M. (2000). Social Movement Networks Virtual and Real. *Information, Communication & Society*, 3(3), 386–401. <http://doi.org/10.1080/13691180051033333>.

- Diani, M. (2003). Leaders or Brokers? Positions and Influence in Social Movement Networks. In M. Diani & D. McAdam (Eds.), *Social movements and networks: Relational approaches to collective action* (pp. 105–122). New York: Oxford University Press.
- Eto, M. (2005). Women's Movements in Japan: The Intersection Between Everyday Life and Politics. *Japan Forum*, 17(3), 311–333. <http://doi.org/10.1080/09555800500283810>.
- Eto, M. (2008). Vitalizing democracy at the grassroots: A contribution of post-war women's movements in Japan. *East Asia*, 25(2), 115–143. <http://doi.org/10.1007/s12140-007-9029-5>.
- Gil de Zúñiga, H., Veenstra, A., Vraga, E., & Shah, D. (2010). Digital Democracy: Reimagining Pathways to Political Participation, *Journal of Information Technology & Politics*, 7(1), 36–51 <http://dx.doi.org/10.1080/19331680903316742>.
- Gonoi, I. (2012). *“Demo” to Wa Nani Ka? Henbō Suru Chokusetsu Minshushugi* (What Is a “Demo”? The Metamorphosis of Direct Democracy). Tokyo: NHK Shuppan.
- Gurak, L., Antonijevic, S., Johnson, L., Ratliff, C., & Reyman, J. (2004). Introduction: Weblogs, Rhetoric, Community, and Culture. *Into the Blogosphere Rhetoric Community and Culture of Weblogs*, 3-6. Retrieved from <http://blog.lib.umn.edu/blogosphere/introduction.html>.
- Hasegawa, K. (2004). *Constructing Civil Society in Japan. Voices of Environmental Movements*. Victoria, Australia: Trans Pacific Press.
- Herring, S. C., Scheidt, L. A., Kouper, I., & Wright, E. (2006). A Longitudinal Content Analysis of Weblogs: 2003–2004. In M. Tremayne (Ed.), *Blogging, citizenship and the future of media* (pp. 2–30). London, UK: Routledge.
- Holdgrün, P., & Holthus, B. (2014). Gender and Political Participation in Post-3/11 Japan. *Working Paper*; 14/3. http://www.dijtokyo.org/publications/WP1403_Holdgruen_Holthus.pdf.
- Jasper, J. M. (1998). The Emotions of Protest: Reactive and Affective Emotions In and Around Social Movements. *Sociological Forum*, 13(3), 397.
- Kawato, Y., Pekkanen, R., & Tsujinaka, Y. (2012). Civil Society and the Triple Disasters. Revealed Strengths and Weaknesses. In J. Kingston (Ed.): *Natural Disaster and Nuclear Crisis in Japan. Response and Recovery after Japan's 3/11*. (pp. 78–93). London, New York: Routledge.
- Kobayashi, M. (2011). Blogging Around the Globe: Motivations, Privacy Concerns and Social Networking. In A. Abraham (Ed.), *Computational Social Networks: Security and Privacy* (pp. 55–86). London: Springer.
- Leung, A. Zietsma., C, & Peredo, A., M. (2013). Emergent Identity Work and Institutional Change: The ‘Quiet’ Revolution of Japanese Middle-Class Housewives. *Organization Studies*. October. doi:10.1177/0170840613498529.
- Lievrouw, L. A. (2011). *Alternative and Activist New Media*. Cambridge, UK: Polity.
- Martin, S. L. (2011). *Popular Democracy in Japan: How Gender and Community Are Changing Modern Electoral Politics*. Ithaca: Cornell University Press.
- McAdam, D. (1986). Recruitment to High-Risk Activism: The Case of Freedom Summer. *The American Journal of Sociology*, 92(1), 64–90. doi:10.1086/228463
- Miller, C. R., & Shepherd, D. (2004). Blogging as Social Action: A Genre Analysis of the Weblog. *Into the Blogosphere Rhetoric Community and Culture of Weblogs*, 2005(21 June), 1–24. Retrieved from http://blog.lib.umn.edu/blogosphere/blogging_as_social_action_a_genre_analysis_of_the_weblog.html
- Morioka, R. (2014). Gender Difference in the Health Risk Perception of Radiation from Fukushima in Japan: The Role of Hegemonic Masculinity. *Social Science & Medicine*, 107 (April): 105–12.
- Nowson, S. (2006). The Language of Weblogs: A Study of Genre and Individual Differences. Retrieved from <http://hdl.handle.net/1842/1113>.
- Offe, C. (1985). New Social Movements: Challenging the Boundaries of Institutional Politics. *Social Research*, Vol.52, No. 4, pp. 817–867.
- Petryna, A. (2013). *Life Exposed. Biological Citizens after Chernobyl*. Princeton University Press.

- Pickerill, J. (2004). Rethinking Political Participation. Experiments in Internet Activism in Australia and Britain. In R. K. Gibson, A. Römmele & J. S. Ward (Eds.) *Electronic Democracy. Mobilisation, Organisation and Participation via new ICTs* (pp. 170–193). London, New York: Routledge.
- Ruddick, S. (1995). *Maternal Thinking: Toward a Politics of Peace*. Beacon Press.
- Sheffield, J. (2010). Weblogs and Activism: A Social Movement Perspective On the Blogosphere. (Doctoral dissertation).
- Slater, D. H., Morioka, R., & Danzuka, H. (2014). Micro-Politics of Radiation. *Critical Asian Studies*, 46(3), 485–508. <http://doi.org/10.1080/14672715.2014.935138>
- Slater, D. H., Nishimura K., & Kindstrand, L. (2012). Social Media, Information and Political Activism in Japan's 3.11 Crisis, June. <http://japanfocus.org/-Nishimura-Keiko/3762/article.html>.
- Stein, L. (2009). Social Movement Web Use in Theory and Practice: A Content Analysis of US Movement Websites. *New Media & Society*, 11(5), 749–771. <http://doi.org/10.1177/1461444809105350>.
- Tabusa, K. (1992). Nuclear Politics: Exploring the Nexus between Citizens' Movements and Public Policy in Japan. (Doctoral dissertation), Columbia University.
- Takahashi, M. (2014). Risk Perception and Risk Reduction Strategies of Mothers After the Fukushima Nuclear Disaster: A Questionnaire Survey in the Radioactively Contaminated Areas of Chiba and Ibaraki Prefectures (in jap.). *Disaster Restoration Research, Saigai Fukkokukenkyuu*, 7.
- Tamura, T. (2015) The Internet and Personal Narratives in the Post-Disaster Anti-Nuclear Movement, *The Asia-Pacific Journal*, Vol. 13, Issue 6, No. 4, February 16, 2015.
- Tani, K., Kurihara, O., Kim, E., Yoshida, S., Sakai, K., & Akashi, M. (2015). Implementation of Iodine Biokinetic Model for Interpreting I-131 Contamination in Breast Milk After the Fukushima Nuclear Disaster. *Sci. Rep.* 5, 12426; doi: 10.1038/srep12426 (2015).
- Tarrow, S. (2011). *Power in Movement* (3rd ed.). New York/Cambridge: Cambridge University Press.
- Tilly, C. (1979). Repertoires of Contention in America and Britain, 1750-1830. In N. M. Zald & D. J. McCarthy (Eds.) *The Dynamics of Social Movements. Resource Mobilization, Social Control, and Tactics* (126–156). Cambridge, Massachusetts: Winthrop Publishers, Inc.
- Tilly, C. (1993). Contentious Repertoires in Great Britain, 1758–1834. *Social Science History*, 17(2), 253–280. <http://doi.org/10.2307/1171282>
- Van Laer, J., & Van Aelst, P. (2010). Internet and Social Movement Action Repertoires. *Information, Communication & Society*, 13(8), 1146–1171. <http://doi.org/10.1080/13691181003628307>.
- West, G., & Blumberg, R. L. (1990). *Women and Social Protest*. Oxford University Press, USA.

オーラルヒストリー

戦後日本における輸出電球メーカーの地方展開

—押野電気製作所・押野弘氏に聞く—

Local Development of Japan's Electric Lamp Manufacturer for Export after the Second World War:
An Interview with Hiroshi OSHINO, Oshino Lamps Limited

平沢 照雄 (Teruo HIRASAWA)

筑波大学人文社会系 教授

本稿は、押野電気製作所・押野弘氏に対する聞き取り調査から、戦後日本における輸出電球メーカーの地方進出と事業展開について明らかにすることを課題とする。特に本稿では、以下の展開に着目する。第1は、同社が創業以来拠点としてきた品川から1960年代に秋田へ、さらに90年代には鹿児島へと生産移転を行った点である。それと並行して、輸出・販売を商社に依存した他のメーカーとは異なり、自ら積極的に海外拠点を形成していった過程にも注目する。第2は、押野電気が、戦後にクリスマス電球を主要製品として企業成長をはかりながら、60年代後半にはサブミニチュアランプの研究開発に乗り出し、その製品化に成功した点である。クリスマス電球を中心とした日本の電球輸出は、70年代に入り競争力を大幅に低下させ、転換を余儀なくされる。これに対して押野電気は、クリスマス電球からサブミニチュアランプへと事業の柱をシフトさせることで、その後の企業成長を実現した。以上により、同社が、地方への進出・移転により高度成長期の制約条件の克服をはかるとともに、主力製品の転換により高度成長期以降の持続的成長を実現していった点を明らかにする。

The main topic of this paper is to examine the local business development of Japan's electric lamp industry for export after the Second World War through an interview with Hiroshi Oshino of Oshino Lamps Limited. In this paper, my focus emphasizes following two points. The first is that Oshino transferred production from Shinagawa (Tokyo) to Akita (north Japan) in the 1960s and then to Kagoshima (south Japan) in the 1990s. We also pay attention to the process through which Oshino actively formed many overseas bases. The second is that Oshino succeeded in the development of new products (sub-miniature lamps) while the market expanded through sales of Christmas-tree lamps in the late 1960s. Although Japan's electric lamp exports were mainly Christmas-tree lamps until the 1960s, Japan's Christmas-tree lamps lost export competitiveness and their manufacturers were forced to change business strategies in the 1970s. However, Oshino succeeded in corporate growth after the 1970s by shifting the main business from Christmas-tree lamps to sub-miniature lamps.

キーワード：電球工業 押野電気製作所 高度経済成長 地方展開 事業転換

Keywords: Electric lamp industry, Oshino Lamps Limited, High economic growth, Local development, Business change

はじめに

日本の電球工業は、1930年代前半期に飛躍的な発展をとげたが、戦時経済期には縮小、整理に直面した¹。これに対して第2次大戦後は、1950年代後半に再び本格的な発展を実現し、輸出産業としても

¹ 1930年代の発展期を中心とした日本電球工業の展開に関しては、平沢照雄「1930年代日本における輸出電

成長をとげ、高度経済成長を輸出面から支える役割を担った。特にこの時期、①そうした輸出向け電球の製造を主に担ったのは中小工場（以下、輸出電球メーカーと総称）であり、②市場としては北米地域が圧倒的比率を占め、③製品としてはクリスマス用装飾電球（以下、クリスマス電球と略記）に著しく特化した特徴をもっていた²。しかし70年代に入り、変動相場制への移行および石油危機といった世界経済の大きな変化に直面して、クリスマス電球の生産および輸出は壊滅的な打撃を受け、輸出電球メーカーは新たな対応を迫られるに至った。

本稿は、こうした戦後日本における電球工業の歴史的展開を明らかにする研究の一環として、代表的な輸出電球メーカーである押野電気製作所の地方進出と事業展開に着目する³。

はじめに、同社の概要および沿革をまとめると表1、表2のようになる。両表から明らかなように、同社は、1931年に東京品川にて押野正二により創業された電球メーカーである。そして50～60年代には、クリスマス電球およびサブミニチュアランプ（特殊極小ランプ）の製造・販売を主要事業として企業成長し、輸出電球工業における有力企業の1つとなった。

表1 押野電気製作所・会社概要

社名	株式会社押野電気製作所（英語表記 Oshino Lamps Limited）
設立	1931年3月
資本金	5,000万円
代表取締役社長	押野 剛
事業内容	1.電球事業 サブミニチュアランプ、赤外線センサー用電球、LED ランプ等 2. 光学エンジニアリング事業 3. 断熱コーティング事業
品質システム	ISO9001 認証取得
本社	東京都品川区南品川 2-5-2
国内拠点	鹿児島工場(鹿児島市南栄)、山梨工場(笛吹市御坂町竹居) 有限会社丸和化成工業所(大田区蒲田)
海外拠点	販売会社：ドイツ、イギリス、フランス、イタリア、アメリカ、 香港、エストニア 現地工場：香港、エストニア

(資料) 押野電気製作所ホームページ情報により作成。

そうした戦後の発展過程において、社長（後に会長）として経営の中心にいたのが押野弘氏であった。本稿は、同氏に対する聞き取りを通じて、日本電球工業の展開を企業経営史の側面から明らかにすることを課題とする⁴。その場合、押野電気歴史（表2）を踏まえつつ、以下の2点に焦点をあてる。

球工業の展開」筑波大学『経済学論集』36号、1996年、同『大恐慌期日本の経済統制』日本経済評論社、2001年、同「1930年代日本における電球工業統制の構造と展開」筑波大学『経済学論集』51号、2004年、同「近代大阪における電球工業の展開と構造」大阪大学『経済学』63巻1号、2013年を参照されたい。

² 以上、1950～60年代のクリスマス電球を中心とした日本電球工業の展開に関しては、平沢照雄「戦後日本における輸出電球工業の展開と輸出規制」政治経済学・経済史学会『歴史と経済』218号、2013年を参照されたい。

³ 戦後日本における輸出電球工業の展開に関して、平沢前掲「戦後日本における輸出電球工業の展開と輸出規制」は、1960年代前半期までを主要な検討対象としている。これに対して、60年代後半以降の新たな展開に関しては、さらなる実証分析が必要とされている。その場合、輸出電球メーカーの戦後経営に焦点をあてた本稿は、この時期に事業から撤退していった競合企業の経営行動との比較をも含めた電球工業分析を進めるうえでの基礎作業の1つとして位置づけることができる。

⁴ 押野弘氏への聞き取り調査は、2006年6月4日に押野電気製作所本社において実施した。本調査にご協力くださった押野弘氏に対して、記して感謝の意を表したい。なお、以下本文中の()内は、特に断りのない限り質問者（平沢）が補足したものである。

第1は、戦前の創業から1960年代前半まで製造拠点としてきた品川から地方（秋田、鹿児島）へと、生産移転を積極的に行ったという点である。電球工業にとって品川は、戦前から戦後にかけて、輸出電球メーカーが最も集積する生産拠点であった。しかし同地のメーカーは、高度経済成長が進展する過程で、人手不足と労賃上昇が顕在化するとともに、生産拡張のための土地制約という問題に直面した。

こうした問題を克服する手段の1つとして実施されたのが、秋田への集団移転であり、押野電気はその移転を主導した企業であった⁵。またそうした地方展開と並行する形で、この時期、輸出・販売を商社に依存した他のメーカーとは異なり、自ら積極的に海外拠点を形成していった点が注目される。

表2 押野電気製作所の沿革

年・月	事項
1931年	押野正二：東京品川において押野電気製作所を設立
1946年	巻線機装置を設置
1955年	ガストーブ用点火装置を開発
1957年	クリスマスデコレーション用ランプの自動短絡装置の開発および特許出願
1960年	法人に改組(株式会社押野電気製作所となり初代社長に押野正二が就任)
1963年	T-1 ランプビートシール方式および同ランプ用低電流二重コイルの開発
1964年	秋田市川尻町（輸出電球団地内）に工場を設立
1966年	小型ランプ自動化ラインの設置 航空計器用特殊ランプ(ショート T-1)の開発
1970年2月	海外貿易部門として(株)ウォルコックスを設立
1973年	押野弘が代表取締役役に就任(押野正二の死去により)
1977年 同年12月	資本金 5,000 万円に増資 ドイツ(ニュルンベルグ)にオシノランプ(ヨーロッパ)を設立(後にオシノランプド ツと改称)
1978年8月	航空機用特殊耐震ランプを開発
1979年8月 同年11月	香港にホンコンミニチュアランプを設立 (その後、オシノランプホンコンに改称) イギリス(ノッティンガム)にオシノランプ(U.K.)を設立
1989年2月 同年11月	フランス(パリ)にオシノランプフランスを設立 (その後、タルバスに移転) 秋田県雄和町に技術センターを設立
1990年3月	イタリア(ミラノ)にオシノランプイタリアを設立 (その後、フローレンスに移転)
1996年4月	鹿児島市に鹿児島工場設立
1997年	ISO9001 の認証取得(本社、鹿児島工場)
1998年	ヨーロッパ全グループ会社において ISO9002 を認証取得
2003年3月	鹿児島第2工場を設立
2005年6月	押野剛が代表取締役社長に就任
2009年7月	エストニアにオシノエレクトロニックエストニアを設立
2012年3月	アメリカ(ニューヨーク)にオシノランプアメリカを設立

(資料) 押野電気製作所ホームページ情報および同社での聞き取り調査により作成。

第2は、同社が、高度成長後期にそれ以降の発展を可能とする事業にも着手していたという点である。日本の電球輸出にとって、クリスマス電球が1950～60年代における花形製品であった点は先に指摘した。ところが、その輸出は、60年代後半に韓国、台湾、香港などの後発国・地域のキャッチアップによって伸び悩むことになった。さらに70年代以降になると、輸出競争力を大幅に低下させ衰退局面に入り、多くのクリスマス電球メーカーが事業転換を余儀なくされるに至った。

⁵ さらに押野電気は、電球団地の閉鎖を契機として、秋田から鹿児島への再移転を実施した(表2)。第5節では、この点に関しても言及する。

これに対して押野電気は、他社と同様にクリスマス電球の製造を手がけつつも、1960年代後半にサブミニチュアランプの研究開発に乗り出し、その製品化に成功した。そして、いち早くクリスマス電球からサブミニチュアランプへと事業の中心をシフトさせ、その後の企業成長を実現した点が注目される。

本稿では以上の点に焦点をあてることにより、押野電気が、(1)地方への進出・移転により高度成長期における制約条件の克服をはかるとともに、(2)特殊極小ランプへの事業転換を進めつつ、(3)同時に海外の販路を大手商社に委ねるのではなく独自の販売ルートを開拓することで、高度成長期以降の企業成長をも実現していった点を明らかにすることにしたい⁶。

1. 東京品川での電球製造

質問者：はじめに東京品川での質問をさせていただきます。クリスマス電球の製造は、いつ頃から始められましたか。

押野：私が中学生だった頃には既にやっていた記憶がありますので、1950年くらいには始めていたと思います。

質問者：その頃クリスマス電球は押野の主力製品だったのでしょうか。

押野：かなりのあいだ主力でした。終戦直後の混乱の時代に、先代（押野正二）は、トーチランプ用の電球を細々と作っていた職人でした。そのうちにだんだんとアメリカあたりからクリスマスデコレーション用電球の需要が商社経由で出てきたので、それに手をつけました。やがてクリスマス電球の数が圧倒的に多くなり、それが主力になりました。

質問者：そうすると戦後アメリカとの関係でクリスマス電球の需要が増大し、それでそちらにシフトしていったということですね。

押野：そうです。

質問者：さらに押野では、1957年にクリスマスデコレーション用ランプの自動短絡装置を開発されたとのことですが。

押野：これはちょっと技術的な話になりますが、クリスマス電球はツリー状につなげたり、1つの線に何個も付いていたりします。それらは直列でつながっているため、その中の1個が切れてしまうと、その線全部の電球が消えてしまうわけです。そこで電球が1個切れた時にその部分が短絡して、残ったあとの電球、例えば20個シリーズであれば1個が切れてもあとの19個は点いているという装置を開発しました。その装置を開発する前は、特殊なマグネシウムのような粉ですが、それを電球の外側へ各社で塗って対応していました。ところが短絡する時には100ボルト、もしくはアメリカだと110~120ボルトの電圧がかかるので、非常に熱が出たり、場合によっては火花が散って火災が起きたりという事故がかなりありました。それでうちの父が何とかしたいということで、その

⁶ さらに本稿における押野弘氏の証言は、①押野電気の研究開発への取り組みや生産・販売に関する改善行動が、1960年代後半以降におとずれた外部環境の激変に適応するため唐突に開始されたというのではなく、創業者の時代から受け継がれてきたものであること、②工場移転や海外への進出に際して、労働集約的な要素の強い当該産業においても、企業は安価な賃金のみに注目して進出しているわけではないことなど示唆に富む内容を含んでいる。

マグネシウム状のものを線にコーティングしました。細い線にコーティングし、それを電球の中へ巻きつけました。そうすると短絡した時にも、電球の中ですから火花が出てガラスの外に飛び散ることはないということで特許をとりました。それにより製品が非常に安全になりました。

質問者：その開発は先代（押野正二）のみで行われたのですか。

押野：父が一人でコツコツ試行錯誤しながら開発しました。なおそれに関連してお話しておきますと、我社では1946年に巻線機装置を設置しました。巻線機というのは、いわゆるフィラメントをコイル状に巻く機械ですが、それを我々規模の電球メーカーが設置し、自前でやっているところは非常に少なかったのです。これは今でもそうですが、先代はそれを自社へ導入し、フィラメントから自給していました。そういうことから線に対してかなりの経験と知識があり、先の開発が可能になったというように私は聞いています。

質問者：先代はどこかの工場で電球をやられていて、その後独立されたのですか。

押野：最初のきっかけについて私はよく知りません。この品川は「電球村」と言われ、零細工場が集まっていて、我社もそのうちの軒でした。うちの父が良かったのかどうかわかりませんが、次第に弟子やなんかが増えていき事業らしい形態ができあがったということです。その当時は、懐中電灯用とか、おもちゃ用の電球を主に手作りで作っていました。

質問者：そうした「電球村」にあって、巻線機を導入してフィラメントを自己調達するということは珍しかったわけですか。

押野：我社以外には、まずなかったでしょうね。巻線には専門メーカーが2～3社ありまして、そこが一手にそういう零細から中堅メーカーに至るまで納入していました。それは今も変わりません。

質問者：押野ではガスストーブ用点火装置も開発されていますが、これは電球とは関係のない開発だったわけですか。

押野：電球製造とは直接関係ありませんが、我社が先ほどお話した巻線機を持っていたからこそ開発できたのです。これを電球の例で説明しますと、フィラメントを白金の合金にした後でコイルにしてマウントするのに、やはり巻線機があったので可能になりました。それと同様に、当時ようやく家庭用のガスコンロが普及しつつありましたが、それを自動点火にしたいと考えました。そこで、いわゆるチャッカマンみたいに点けるといふ製品から始めまして、2～3の大手ガス器具メーカーに随分と買っていただきました。その後、ピエロというパチパチとショートする点火装置が開発されたので、この商品の寿命がきました。

質問者：電球を製造するとともにガスストーブ用の点火装置を開発されたわけですが、電球以外に乗り出すのはこれが初めてだったわけですか。

押野：そうです。光りもの以外ではこれが初めてでした。

質問者：その点火装置は、いつがピークで、いつ頃まで製造されていたのですか。

押野：ピークは大体1965年頃で、それから75年くらいまで製造していました。点火装置の場合は、新しいテクノロジーが競争力を持って入ってきたため、終わりが早かったですね。

質問者：次に1960年に法人組織に改組した後の質問をさせてください。66年に小型ランプの自動化ラインを設置したそうですが、これはどのような意味を持っていましたか。

押野：その前にふれておきますと、1963年にT-1ランプのビートシール工法の開発をしました。その開発は私がやりました。それが小型ランプの自動化と連結しています。T-1のビートシール工法というのは封着する方法です。電球というのは、通常ですと最後に空気を抜いてから封切りをします。その際に、どうしても下に尻尾が残ってしまいます。それがないように封着の仕方はないものかということで、私が考えて開発しました。ところがフィラメントをなかに入れる作業というのは、相変わらず肉眼で見ながらの手作業でやっていました。これでは絶対にコストダウンになりません。そこで、ドイツにT-1ランプに近い大きさの電球硝子にフィラメントをマウントする機械があったので、それを清水寺の舞台から飛び降りるようなつもりで購入しました。私どもにとって、その機械は、その当時相当高価だったからです。それをまず1台入れて、社内ですべて改造して使えるようにしました。それが先にお話のあった66年の自動化ライン設置です。

質問者：ドイツからマウント装置を何台導入されたのですか。

押野：最終的には4台入れました。その後、私どもがやりたい作業にどうしてもステーションが足りないということで自社で機械を作るようになり、今ではもう全部自社製の機械でやっています。

質問者：自動化ラインで製造される「小型ランプ」というのは、クリスマス電球に限定されるわけではないのですか。

押野：「小型」というのは、どこからどこまでを言うのかという線引きは難しいです。我々は直径7ミリくらいまでを「サブミニチュアランプ」と呼んでいます。用途としては、工業用、自動車、飛行機、コンピューター用などがあり、現在、その専門メーカーとなっています。

質問者：「小型ランプ」でくくると、もう少し大きいものもあり、クリスマス電球も入るわけですね。

押野：入ります。クリスマス電球については、後に自動化はされますが、サブミニチュアランプと若干大きさが違います。クリスマス電球の方は大きいだけに、あまり精度がいらぬという違いがあります。

質問者：1966年以前の時期、御社の売上げに占めるクリスマス電球比率はどのくらいでしたか。

押野：ガストーブの点火装置がピークだった1960～61年の時に、点火装置とクリスマス電球とは半々くらいだったと思います。

質問者：1966年に航空計器用特殊ランプを開発されますが、それ以降はサブミニチュアランプの製造がメインとなっていくのでしょうか。

押野：そうです。T-1ランプは今では色々な用途に使われていますが、当時はアメリカのミリタリースペックの航空機用ランプでした。これの引き合いがアメリカあたりからかなりきたのですが、手作りで対応することは難しい状況にありました。引き合いがきた当初は一部手作りで出荷したこともあります。手作りですると品質の安定性は確保できず、コスト的にも非常に高くなってしまいます。そこで当社では、全工程ではありませんが、T-1ランプの製造から自動化に入っていました。

質問者：このT-1にはどういう意味がありますか。

押野：TはTuberumのTです。1は8分の1インチを1と言います。これはアメリカの規格です。日本やヨーロッパでは「T-3」という呼び方をしていました。さらに「ショートT-1」というのは、T-1を飛行機の操縦席パネルに埋め込むために加工したのですが、それを出荷しました。

質問者：その当時、コンピューター向けはなかったのですか。

押野：それはまだです。コンピューター向けは、当社が海外貿易部門を作った頃、1970年くらいから納入が始まりました。

質問者：航空機向けから始まったとのことですが、それはミリタリー向けですか。

押野：いえ、民間機と軍用機の両方です。操縦席に使うメーター等はどちらも基本的に同じものなので、我々としては、例えばロッキードやボーイングにじかに納めるわけではなく、スイッチメーカーやパネルメーカーあるいはアメリカの専門メーカーへ納めました。

質問者：この時期に、押野が同業他社と比べて新たな機械の導入や新製品の開発に積極的だった要因は何ですか。

押野：基本的にものづくりが好きだということです。私の父は一介の職人だったわけですが、職人のものの作り方を見て、自分も子供の頃からものを作るのが好きでした。私がか社へ入った時にT-1ランプなどの開発に、先代からお金を含めてそれなりの許しがありました。たぶん先代も、当時はまだ主力だったクリスマス電球が、やがては開発途上国にとられるだろうという危惧があったと思います。それでクリスマス用途の電球が衰退し始めた時に、たまたまT-1ランプあるいはビートシールを開発できたので、我社はそれに全力を注ごうということで機械の導入から始まり、自動化のほうへ主力を移していきました。

質問者：その後の展開ですが、電球以外の製品も積極的に手がけていったのですか。

押野：むしろ電球関係に絞って進んでいきました。どちらかというと信頼性を強く求められる飛行機、コンピューター向けといった付加価値の高い製品を開発し、その市場を開拓していくというのが我々の方針でした。ところが日本には航空機産業がなかったので、市場開拓はアメリカないしヨーロッパでとなりました。

質問者：それで海外事業部門を積極的に作っていったわけですか。

押野：はい。

2. 秋田進出後の事業展開

質問者：海外については後に改めてうかがうこととして、次は秋田での事業展開についてお聞きしたいと思います。秋田への進出のきっかけは、当時の秋田県知事による積極的な誘致によると聞いていますが。

押野：そうです。進出の条件が当時としてはかなり良かったので実現しました。

質問者：秋田ですから石油とか天然ガスを使えるというのもメリットだったわけですか。

押野：それも期待していたかもしれませんが、結局天然ガスではうまく火が燃えないということで、最終的にはプロパンを使用しました。

質問者：秋田に進出するに際して、東京での生産をすべて秋田に移すつもりでしたか。それとも秋田では、東京で拡張できなかった部分をやるということだったのでしょうか。

押野：クリスマス電球にも色々ありまして、卵を少し小さくしたくらいのは、当時から自動機械がありました。しかし東京ではそういう機械を入れる場所がなく、秋田でしたら県で用意してくれた工場がかなり広く使えるということで、C-7クラスのクリスマス電球を秋田でやることになりました。それと先程お話したガストーブ用点火装置も、秋田に持っていきました。ただしそれは電球団地ではなく、松ヶ崎の専門工場に持っていきました。

質問者：その場合、東京品川では、今まで通りの製品を作り続けたのですか。

押野：はい。品川ではペッパーランプと呼ばれる製品を作っていました。

質問者：東京ではその後、サブミニチュアランプを作ったのですか。

押野：サブミニチュアランプの開発は東京でやりましたが、生産は秋田で始めました。ただし、秋田でサブミニチュアランプを始めるときには、C-7の製造ラインはほとんど終わっていました。ですから我社の場合、秋田でのクリスマス電球の製造は、時間的にみるとかなり短かったですね。

質問者：先ほど言われた松ヶ崎工場はどこにあったのですか。

押野：秋田市と本庄市の中間あたりにありました。当時、松ヶ崎は半農半漁の村で、約3,000所帯くらいあったと思います。ガスの点火装置は全部手作りだったので、人手が必要でした。そこで、工場で働ける奥さん達がかなりいるこの地に専門の工場を建て、一時は200人くらい雇っていました。秋田市の本工場（電球団地内工場）ですと、いくら田舎といっても通勤にかなり大変でした。ところが松ヶ崎の場合は、工場から歩いて2～6分というところに住んでいる人を雇うことができたのです。

質問者：松ヶ崎の場所を紹介してくれたのは県ですか。

押野：いえ違います。秋田本工場に勤めていた人たちが色々ニュースをくれたのです。その人たちが松ヶ崎にあるお寺の境内を借りて、家を建てて住んでいました。それでそのお寺は当時から保育園をやっていて、保育園のほうも工場に働きに来る人の子供を預かるということで仕事になるし、工場に働きに来てくれる奥さんたちもそれで助かるということで、1971～72年頃に工場を建てました。この工場は我社が秋田から撤退するまで存続しました。

質問者：点火装置の製造は1975年くらいに終わりますが、その後、松ヶ崎工場では何を作っていたのですか。

押野：秋田本工場のサブミニチュアランプの製造ラインは完全自動化にはなっていませんでした。一部で手作業が必要だったのと、製品検査にも人手が必要となり、松ヶ崎工場ではそれらやること

になりました。

質問者：押野電気は、次第にサブミニチュアランプにシフトしていったとのことですが、秋田に行った同業他社はクリスマス電球のC-7を作り続けていたのですか。

押野：そうです。それで後には台湾に工場を移転したり、韓国へ行ったりという会社が出てきて、だんだんと電球団地が歯抜け状態になっていきました。

質問者：その当時は、クリスマス電球に関しては、このままずっと日本がトップを走り続け、利益をあげ続けられるかわからない。市場シェアも、ずっと守り続けられるかわからない状況だったと思います。これに対して、サブミニチュアランプについては、どういう見通しを持っていましたか。今後しばらくは大丈夫だろうという判断だったのでしょうか。

押野：はい。製造技術と製品の信頼性をそれなりに維持していけば growing market ということで競争相手は少ないだろうと考えていました。

質問者：サブミニチュアランプ（T-1）を作っていた国内メーカーは何社くらいありましたか。

押野：小さなところを含めれば10社くらいあったと思います。当時は航空機用がメインだったので国内に需要はなく、ほとんどのメーカーは商社に頼る形で海外に販売していました。ただ相対的に単価が小さく、大手の商社に取り上げてもらえるほど市場規模も大きくなかったので、零細に近い中小の商社に依頼することになります。我社も、一時期そういうところをお願いしたこともありましたが。しかし次第に、自分で海外の専門誌に広告を出したりしました。そしてエンドユーザーとじかにコミュニケーションをとり、注文をとるようになりました。そうした営業のやり方も、同業他社さんとは大きく違っていたと思います。

質問者：自力で市場開拓していくことに自信があったのですか。

押野：自信なんかありません。ようやく開発に成功し、じかに取引できるお客さんができた時にも、一時的に経営資金が切迫したことがありました。その時に、ある小さな商社から「全世界の販売権を譲渡してくれれば、これだけお金を出す」という話がありました。その時、父とおじ（専務）の3人で話して、一度現地に行こうということで、1966年に父と2人でアメリカへ飛びました。航空機関係は西海岸のカリフォルニアが主であり、1週間かけて、直接引き合いをくれたところをまわりました。まわったからといって、すぐに注文をもらえるわけではないのですが、これならいけるということで帰ってきて、先の商社の申し出をお断りしました。

質問者：その判断は大きかったですか。

押野：大きかったですね。あれでもし商社に譲渡していたら、私も仕事を続けていたかどうかわかりません。そういう意味では大きな転機の1つでした。先ほどお話ししたアメリカ専門誌の広告などを見て、丸紅の担当者が興味を持ってくださって、一時期、ロサンゼルス、シカゴ、ニューヨークの店で専門の担当者をつけて扱ってくれたこともありましたが。とはいえ、丸紅さんも担当者を置いたからとはいえ専門知識があったわけではありません。丸紅の下に現地の代理店が置かれていたのですが、その代理店が独立したいと言ってきました。そこで、我社のこの製品だけを一生懸命売ってくれるのなら組もうということになりました。それで丸紅さんに事情を話して了解をいただきました。さらに当時ロサンゼルスにいた日系2世の担当者も、丸紅を辞めて加わりました。ワムコ

という代理店ですが、そこは現在まで35年以上の付き合いとなります。

質問者：ウォルコックス社とはどのような関係だったのですか。

押野：それは日本にある輸出会社です。ウォルコックスが米国のワムコに輸出するという関係です。

質問者：品川で作っていた時には東京湾からアメリカに出荷していたのだと思いますが、秋田で作られた製品は秋田港から出ていくわけですか。

押野：違います。我社のものは、昔のC-7時代は別ですが、サブミニチュアランプになってからは全部航空便で出荷していました。

質問者：そうすると秋田港が日本海側にあつて対欧米輸出に不利ということはなかったわけですか。

押野：それはなかったです。むしろ秋田でのハンディキャップの1つは冬の雪でした。雪道を陸送すればトラックが途中でおかしくなるし、当時の飛行機は雪で度々欠航したりしました。

3. 変動相場制移行後の事業展開

質問者：次に1970年代のニクソンショックや石油危機に直面した際のことを質問させてください。これらは、会長（押野弘）が先代（押野正二）から経営を引き継いだ時期に起きたわけですが、その影響は大きかったですか。

押野：それは大きかったです。オイルショックも色々な影響がありましたが、それよりも円高というか為替の変動が大変でした。360円がたちまち270円になり180円になりましたから、経営改善努力もしくは合理化努力だけでは吸収できるような変化ではなかったのです。

質問者：秋田の電球団地も、ニクソンショックとオイルショックによりコストアップが著しくなって、経営が一気に苦しくなったということですか。

押野：そうですね。それが最後の決定打だったと思います。

質問者：1970～72年における秋田の電球メーカーの業績を比較してみますと、他社は売上げが急落していたり、減益に陥っていますが、押野さんだけが良好な業績を記録しています。

押野：電球とは別に、我社の場合は先ほどお話しした点火装置もありましたからね。それから新しく作ったサブミニチュアランプについては、急激な円高になった時に、私が世界中を飛び回り、それなりの交渉によって値段を引き上げるなり、なんとか利益がキープできるように手を打ったことも要因かと思います。他社の場合は、直取引ではなく買い付け商社が間に入っており、交渉能力が発揮できなかったということもあったのではないのでしょうか。また、韓国やその他の地に行っても、そこで利益を確保することが難しかったのではないかと思います。

質問者：押野では1972年頃に売上高に対する外注比率が急に増えています。これはどうしてですか。

押野：その頃、異常に受注が多くなり、自社生産だけでは間に合わなくなってきたことが、その理由です。それこそ競争関係にあった東芝さんからも随分仕入れました。それはしばらく続きました。

質問者：その受注というのは具体的にはどの製品ですか。

押野：72年当時ですと、コンピューター関係のものが主だったと思います。

質問者：それはどんな製品ですか。

押野：ランプの単体ですが、航空機用よりも一回り大きいものです。我社の製品を一番多く買っていたのは、デジタルエクイップメント(DEC)です。当時のことですから、大きなコンピューターのアドレス表示用として1台に何百個、何千個と必要でした。とにかく数が多かったことから、納品に間に合わせるために外注にも頼った時期がありました。

質問者：その後もコンピューター関連部品としての注文は増えていったのでしょうか。

押野：いえ、その時期をピークにジリ貧となり、現在ではほとんどゼロに近いです。

質問者：そうするとやはり現在に至るまで有力なのは航空機向けですか。

押野：それと今では自動車向けです。しかもインテリア用がほとんどです。メーターの照明とかスイッチの照明といったものです。

質問者：自動車産業の場合ですと系列関係などがうるさかったということはありませんか。

押野：ありました。最初は国内のメーカーにはほとんど入れませんでした。一方、アメリカやヨーロッパには系列というのがなかったので、アメリカやヨーロッパ向け市場に先に入り込めたということです。

質問者：自動車向けでは、どのような点が大変でしたか。

押野：技術的にはすでにできあがっていました。当時、車のダッシュボードなどに使われていた電球というのは、我々のミニチュアランプとは作り方が全然違うだけでなく、とても安価なものでした。これまで当社が取り扱ってきたコンピューター向けとか、航空機用の製品と比べて、コスト的に無理だろうということで、なかなか入り込めませんでした。やがて私どもの製造機械の改善が進み、効率が相当アップした結果、そこそこ太刀打ちできるだろうということになり、現地の販売会社を通じて海外の業者にアタックすることになったわけです。その時、「いったん取引を始めたら、今度は数が大変で間に合わないよ」と言われました。

質問者：自動車産業の場合、大量生産ですから部品も大量に必要なということですか。

押野：そうです。実際、我社の場合、今日の時点で数量的に言えば自動車向けが8割を占めています。

質問者：残りは航空機向けですか。

押野：ほとんどがそうです。パチンコ機械向けなどの取引もありますが、それはイレギュラーに入ってくるだけです。

質問者：最近になりますと、インターネット注文というのはあるのですか。

押野：私どもは、原則としてインターネット上での注文をとっていませんが、引き合いはかなりあります。場合によっては、私どもの代理店の手が届かない国で、差し支えない取引であれば、ロットが小さくても受けることにしています。それらはほとんどが航空機の補修用などです。

4. 海外での事業展開について

質問者：それではここで押野の海外事業展開について質問させてください。先ほどのお話にもあったように、会長さんは、ご自身で積極的に海外マーケットの開拓をされています。それとともに、海外に販売子会社を作られています。こうした展開は意識的に行ってきた結果ですか。

押野：子会社は欧米に4ヶ所あります。最初は海外代理店との小さな取り引きでした。しかしその後、その担当者が自分で独立してやりたいという話が、ドイツを皮切りとしてポツポツと出てきました。「それならうちの会社を作るから、やってください」ということになっていきました。そういうことで、日本人を向こうへ常駐させたことはありません。一時期あったイギリスの工場は別として、販売に関しては全部現地でやっています。100%の出資で私か息子（押野剛）が役員になっていますが、従業員は全て現地採用です。

質問者：香港には工場を作られていますね。

押野：はい。今もあります。

質問者：韓国とか台湾に安い人件費を求めて行くことは考えなかったのでしょうか。

押野：当然検討もしましたし、自己資本ではなかったのですが、韓国の工場に仕事を出した時期もありました。

質問者：それは秋田に電球団地があった時ですか。

押野：それよりずっと後です。1980年くらいです。

質問者：韓国の工場へは何年くらい出されていたのですか。

押野：2～3年ほどです。大した量ではなかったのですが、最終的には我々が要求する品質に届きませんでした。今後継続してやってもらうためには、我社の一番のキーとなるノウハウをわたす必要があります。それはクリスマス電球の場合と同様に、自分で自分の首を絞めることになってしまいます。それならば日本国内で改善努力を続け、さらなる合理化なり効率化を進めたほうが得策だということになりました。

質問者：押野が蓄えてきた技術なりノウハウの流出回避を優先させたということですか。

押野：はい。それとともに自動化が可能だからといって、同じ機械を送れば韓国でも中国でもすぐに生産ができるかという、必ずしもそうではありません。製造技術のノウハウを韓国や中国に行って教えるにしても、機械を扱う専門技術者を相当期間送る必要があります。国内で自動化を進めていって賃金コストの差を解消してゆくことと、賃金の安い国に進出するための経費やリスクなどを比較した場合、今のところ現地生産のメリットは少ないと思っています。

質問者：とはいえ押野は香港に工場をもっています。それは韓国の時とどう違うのでしょうか。

押野：それには香港に子会社を作った時の経緯というのがあります。実はアメリカの会社で、我社と同じようなサブミニチュアランプを作っていた競合メーカーが香港に工場を持っていました。ところが香港は、東アジアで比較すると一番賃金コストが高いところでした。そこでこの会社は、香港にあった工場を台湾へ移転してしまったわけです。そうしたらその当時、香港の工場に勤めていた工場長を含めて数名の人が私に手紙を書いてきて、「以前から押野さんのことをよく聞いている。香港にはこういうスタッフが残っているので、是非やらしてくれないか」とのことでした。そこで彼らに一度会ってみようということで香港へ行って会ったところ、英語も問題ないし技術の説明もよくできることがわかりました。それと先ほどお話ししたように、我社では自動化できずに松ヶ崎で作業していた工程があったわけですが、それを彼らは専門に作っていたわけです。まさに渡りに船という感じで、香港に進出しました。海外での製造というのは初めての経験でしたが、コミュニケーションを英語でできるということに加えて、香港はフリーポートですから、誰を送るにしろ製品を送るにしろ、厳しい規制がなかったので、やってみることにしました。

質問者：それが1979年のホンコンミニチュアランプ設立ということであり、後にオシノランプホンコンになるわけですね。会社名を変更する過程で資本関係が変わったということはあるのでしょうか。

押野：いいえ。香港は最初から今日まで100%我社の出資によるものです。

質問者：そうすると、香港では、現在までミニチュアランプを専門に作っているということですか。

押野：そうです。T-1より小さいタイプを作っています。現在、従業員は50人ほどです。

質問者：海外の工場はこの香港だけですか。

押野：一時期イギリスに作りました。1979年に設立したノッティンガムは販売会社です。その近くに、90年頃、工場を作りました。その理由は、現地の販売会社から、「とにかく何らかのかたちでヨーロッパに製造拠点を持たないと我々のお客さんが納得しないんだ」というのが非常に強くありました。その時にドイツにしようか、フランスにしようかとか色々考えたのですが、当時はヨーロッパでやるのであれば、イギリスが賃金体系も含めて総合的に良いと判断しました。しかし、その後ポンドが高くなったり、技術の習得がイギリスでなかなか進まないという状況が続きました。やがてお客さんのほうは、「安くていいものは世界中のどこからでも買う」という方針に変わっていきました。ヨーロッパ製ということにこだわらなくなったのです。それで、欠損を出しながら現地工場を持ち続ける意味がないということで、3年くらい前に閉鎖しました。

質問者：それは2002年ですか。

押野：そうです。

質問者：これに対して香港のほうは、押野にとって、現在も有力な工場という位置づけですか。

押野：はい。香港で作っているものが非常に特殊な製品で、いまだに競争力があります。今でも世界の市場シェアの8~9割を持っているので、今後しばらくはこのままいけるのではと考えています。

質問者：「特殊な製品」というのはどういう点ですか。

押野：完全に自動化できない部分があるということです。シールは私の開発した方法でやっていますが、フィラメントのマウントなどは手作業で1個ずつやらなくてはならない特殊な作業です。

質問者：一方、イギリスの工場では、そのような特殊な製品を作っていたわけではなかったということですか。

押野：はい。特殊な製品ではありませんでした。

5. 秋田から鹿児島への再移転

質問者：それでは続いて、秋田から撤退された時のことを質問させてください。1995年に秋田での電球製造から撤退されたわけですが、いつ頃からそれを考えていたのでしょうか。

押野：1992～93年頃には考え始めていました。ただしそれ以前の話として、電球団地があった場所にバイパスが通ることとなり用地買収が起きました。その時の条件の1つが、秋田県内に残るということでした。そこで、たまたま先代が今の新しい秋田空港のそばに3,000坪ほどの土地を買ってあったので、団地から立ち退く際には国からキャッシュをいただき、そこへ建物を建てて操業を続けました。

質問者：今はもうそこに工場はないのですか。

押野：現実にはあります。秋田から撤退するにあたり、うちの工場に勤めていた人たちが自分らの力でやらせてほしいということで、協力工場として続けてもらっています。

質問者：そうすると、現在は「押野」という会社名ではなくなっているということですか。

押野：はい。

質問者：ところで秋田の工場移転先に技術センターを設置されていますが、これはどういう経緯で作られたのでしょうか。

押野：主力工場の近くに応用技術なり改善技術なりを担当する部署があったほうがよいという方針からです。それから人材の面でも、現場の技師を研究にまわしたり、その反対に研究担当者を現場に派遣したりするうえで、近くにあったほうがよいという理由からです。

質問者：そうすると開発を担当していた人員が秋田の技術センターに残られたわけですか。

押野：そうです。今は10名ほどいます。鹿児島にメイン工場を移転し、鹿児島工場での技術は同じ工場です。ということで、秋田にはそんなに残っていません。今の秋田は基礎技術の開発が中心となっています。

質問者：先ほどお話しがあった別会社になった工場の機械メンテナンスとか修理・補修とかは、秋田の技術センターが担当されているのでしょうか。

押野：していません。協力会社のメンバーのほうがメンテナンスに関してはプロですから、彼ら自身でやっています。

質問者：秋田からの移転先を鹿児島とされたのはなぜですか。

押野：秋田から移転するにあたり候補地を色々探しました。鹿児島には仕事以外の別の縁があったことと、二次加工を依頼できる下請けさんが潤沢に存在していたことが主な要因でした。そうした二次加工の近くに我が社の一次加工があったほうがいいだろうということで、鹿児島に移ることにしました。

質問者：秋田で作っていたものと同じものを鹿児島で作ることになったのですか。

押野：そうです。

質問者：鹿児島の工場でも開発スタッフがはりついているのでしょうか。

押野：はい。スタッフの一部には秋田から移動した者もいます。彼らにとって、せっかく蓄積したノウハウです。また当社にしても、秋田工場を閉めるからといって、簡単に「はい、さようなら」というわけにもいきません。そこで鹿児島に移れる何人かには移動を承諾してもらいました。

質問者：鹿児島に進出された際には、現地でも注目されたようですね。

押野：はい。九州のテレビ局にも取りあげられ、県知事も記者会見をしました。それから私どもが入ることになったのは卸売団地でした。そこは空きスペースが多くて、来てくれるのならば大歓迎ということで、鹿児島市の方々にも尽力していただきました。

質問者：鹿児島の場合、桜島の火山灰は影響ないですか。

押野：最初はそれも心配しました。しかし風向きの関係からか、年間通して工場に降ってくる灰の影響はほとんどありません。

質問者：移転後の工場には何名くらいの従業員がおられますか。

押野：今の時点でパートを含め約70名くらいです。

質問者：さらに2003年には鹿児島第2工場を作られましたが、第1工場も第2工場も、同じ製品を作っているわけですか。

押野：はい。ただし両者の作業を分けてあります。第1工場での工程と第2工場のそれとの途中で、メッキ作業が入ります。メッキというのは排液の問題もあるので、近所にいいメッキ屋さんがあり協力してもらっています。そこで自動化ラインが切れます。はじめに第1工場で仕上げ、次にメッキ屋で加工してもらったものを第2工場ですべて自動ラインに乗せます。

質問者：第2工場は第1工場から離れていますか。

押野：5、6軒先です。非常に好都合な立地条件で、歩いて2、3分のところにあります。

質問者：鹿児島に工場を移転された後、東京でもある程度製品を作っているのでしょうか。

押野：いいえ。東京では一切やっていません。ベッパールンプから撤退した1960年代後半以降は、一切作っていません。

質問者：東京には本社を残されているわけですが、東京に本社を置くのには何か意味があるのですか。

押野：その疑問は私もずっと持っています。ITの時代が到来して、物流もこれだけ便利になれば、東京に本社を置く意味は薄れてきているのではと思います。この点に関しては、そのうちに次の世代が考えるでしょう。

質問者：今日は、貴重なお話を色々かがうことができ、ありがとうございました。

[付記] 本研究は日本学術振興会(JSPS)科研費(課題番号17330077、26380419)の助成を受けた研究成果の一部である。

研究ノート

日本オリジナルの人文社会系キーワード

Japanese Original Key Words in the Humanities and Social Sciences

津城 寛文 (Hirofumi TSUSHIRO)

筑波大学人文社会系 教授

近代日本は、洋学を輸入する際の不可欠の作業として、ヨーロッパ語の学術用語を大量に翻訳する必要に迫られた。文章全体のレベルでは、逐語訳と自由訳が問題になり、その後も長く問題となっている。これに比べて、単語のレベルでは、おおむね漢語二字を用いた翻訳語のスタイルが確立し、現在に至っている。ただし単語には、翻訳語が複数あって混乱する弊害を避けるため、逐語訳というより、端的に原語をカタカナで音写するスタイルもある。「国家主義」「民族主義」に対する「ナショナリズム」は、その典型である。逆に、日本語を母語とするわれわれが、ヨーロッパ語を操作してオリジナルのタームを作ることも、理科系ではふつうに行われてきて、文科系でもそのような例がある。

本稿では、翻訳語とされている人文社会科学系のキータームの中に、日本オリジナルのタームがあるという、ほとんど注目されていないが、注目すべき文化現象を、取り上げる。それらは、さまざまなタームの翻訳がなされるプロセスの副産物として、あるいは翻訳語の交配物として、翻訳語に紛れて流通している。管見のかぎり、「叙景詩」はその筆頭であり、ヨーロッパ語にはオリジナルが存在しない。「原風景」は、語形として対応するドイツ語はあるにはあるが、日本語はまったく異なる語義を盛り込んでおり、限りなくオリジナルに近い。関連して、「アトモスケープ」という、ヨーロッパ語を用いた、日本オリジナルなキーワードが提案されている。これらとも重なりつつ、社会科学にも関連する「深層文化」というキーワードは、「深層」「文化」という翻訳語を交配した、日本オリジナルのもので、1970年前後に造語された。これに関連する「頂点文化」というキーワードは、2008年に提案されたものである。

Intellectual leaders in Modern Japan were required to translate numerous European terms into Japanese in the process of importing Western science and literature. At the level of the sentence as a whole, the choice between literal and free translations has long been problematic. On the other level of terms, the style of combining two Chinese characters became standardized and has continued to the present time. In addition, as it often has been the case that original terms have plural translations, which caused not a little confusion, we have still another style of phoneticization using Japanese phonetic letters (*Kana*). The phrase *nashonarizumu* for 'nationalism' instead of *kokka-shugi* or *minzoku-shugi* is one of the most conspicuous examples. Incidentally, Japanese native speakers may coin original terms by means of European etymology often in the natural sciences, and occasionally in the humanities and social sciences.

In this research note, I focus on the most remarkable cultural phenomena which have been hardly noticed but must be noted: that we have some Japanese original key words in the humanities and social sciences, and yet we take them as translations of Western originals. They circulate among Japanese translations as byproducts of translated works or as combinations of translated terms. One typical example is *jokei-shi* (landscape poetry or descriptive poetry) which has no corresponding original in European languages. *Gen-fukei* (original landscape of nostalgic scenery) is another typical example, which has a relevant German equivalent in *Urlandschaft*, but their respective connotations are different. Similarly, 'atmoscape' is coined alongside European etymology and proposed as a Japanese original term. Interrelating with these humanistic terms and more relative to the social sciences, we have the Japanese original key word *shinso-bunka* (deep culture) which was coined about 1970 as a combination of 'depth' and 'culture.' As its derivative term, *choten-bunka* (peak culture) was offered in 2008.

キーワード：原風景、叙景詩、雰囲気の景観、深層文化、頂点文化、翻訳

Keywords: *Urlandschaft*, Landscape poetry, Atmoscape, Deep culture, Peak culture, Translation

はじめに

研究ノートという性格上、研究・教育上の舞台裏の話から始めることを許されたい。

20年前に公刊した拙著は、筑波大学名誉教授、井門富二夫の示唆を受けて行われた、深層文化論を概観する作業であった。井門は、宗教学・宗教史学、宗教社会学、アメリカ研究、地域研究、比較文化などの多領域で、先端的な理論を涉猟し、それらを組み合わせて、体系化を試みた。大部分は未完成のまま後学の作業に委ねられたが、その可能性の豊かさはまだ汲み尽されていない。

「深層文化研究」とまとめ得る先行研究をたどるプロセスで、「深層文化」というタームそのものが、外来の学術語の翻訳ではなく、日本オリジナルであることに、私もすぐに気が付いた。その由来や、関連するキーワード、トピックなどについては、井門との時折の会話、私信などで、しだいに明らかになってきて、日本研究として、大きな可能性を孕む言葉ではないか、という予感が、しだいに大きくなってきた。

他方、同書の第Ⅲ部「民俗主義的な深層」では、「民俗主義」のほかに、「原体験」「原風景」という二語をキーワードに設定し、私なりの整理を試みた。その当時は、乏しい語学の知識から、「原体験」「原風景」の「原」は、ドイツ語の接頭辞 *Ur-* ではないか、と想像していた。しかし、ドイツ語その他の語学に詳しい友人に尋ねると、そういう言葉は聞いたことがないと教えられ、驚いた。

その後、この二語を出発点として、「叙景詩」がやはり日本オリジナルであり、明治以降の学術用語としては重要な例外、つまり翻訳ではないことに気付き、さらに「アトモスケープ」「頂点文化」などをオリジナルのキーワードとして提案できることなどが、課題として形をとってきた。この研究ノートは、それらの問題点を整理し、将来の課題を設定するための、現時点での中間報告である。

このうち、状況が最もこみ入っている「原風景」から、話をはじめよう。

1. 原風景

「原風景」について、「深層文化」の関連テーマとして論じたおりは、漠然とドイツ語からの翻訳であろうと考えていたことは、すでに述べた。接頭辞 *Ur-* が日常語や思想界で愛用され、それが「原」と訳されていることは、たとえば、「*Urwasser* 原水」「*Urmensch* 原人」「*Urszene* 原光景」など、私の初歩的な知識の範囲内であって、原風景は *Urlandschaft* の訳ではないかと想像できたからである。

しかしその想像は的外れであったらしく、各種の辞典、ウェブ辞書で「原風景」の対応語に当たってみると、わずかに説明的な英訳があるばかりだった。しかし事情はここ数年で反転し、対応するドイツ語があることがわかった。ところがまたその語義が、日本語とはかなり異質だったのである。

(1) 英語との対応

英語にどういう対応語があるか、まず手元にある二つの紙の中型和英辞典で調べようとすると、「原風景」(そして「原体験」も)の項目そのものがない。これに対して、いくつかのインターネット辞典から、下記のような、五つほどの英訳を拾うことができた。

Indelible scene of one's childhood (子供の頃の忘れられない情景)

Earliest remembered scene (幼少期の記憶された情景)

Landscape of the heart (心の景観)

Unspoiled landscape (汚れない景観)

Original scenery (根源的な情景)

「景観 landscape」が広角の自然の風景であり、近距離の生活空間は排除されるのに対して、「情景

¹ 津城寛文『日本の深層文化序説——三つの深層と宗教』玉川大学出版部、1995年。

scene, scenery」は、遠近の情景を二つながら意味し得ている。また、個人の幼児期 earliest, of childhood は発達心理学的な、heart は心理的心象風景といった含意があり、集合的な広がりには乏しい。original は、単に指示的である。「原風景」という日本語の含意は、個人的でもあり集合的でもあり、時間的にも空間的にも、遠近両方にかかわっているのも、このように多様に訳されるのである。

日本語の著作に含まれる「原風景」の英訳の一例として、写真集のタイトル「歴史原風景」が、The Imagined Landscape of History と訳されているものがある²。冒頭と巻末の説明を引用すると、「歴史と伝説の風景」は、「実際に起きた事柄」に「脚色」が重なって、「時代時代の断片」を「透かし絵のようにほんのりと浮かび上がって」見せる。「伝説の地」に立つと、古人の「心に映じた詩情や哀愁」が、現代人の心に蘇ってくる。こうして浮かび上がる「心象風景」、「記憶と歴史」「集合的記憶」「土地の記憶」「ファミリー（ナショナル）ロマンス」が、「日本を形作る原風景」となる。

(2) ドイツ語との対応

ドイツ語にオリジナルがあるのではないかと、思ったこともあり、事典、辞書（紙の、ネットの）*Urlandschaft* を検索しても、項目としてなかなかヒットしなかった。最初にこのドイツ語を辞典・事典で見かけたのは、Encyclopedia.com の landscape 「風景」の項目の記事の中である。アメリカの重要な地理学者カール・サウアー C. Sauer は、『風景の形態学 *The Morphology of Landscape*』（1925）において、「自然景観 natural landscape」というテーマを論じた。項目執筆者はこれを、ある地域の「人間以前あるいは自然な the prehuman or natural condition」状態と説明した。そしてこれを「人間によって乱されていない自然 undisturbed natural の風景（つまり *Urlandschaften*）」と言い換えたなかに、括弧付きで出していた。

あれこれ検索しているうち、さらにいくつかの書名やサイトがヒットしてきた。たとえば、*Urlandschaft Norwegen*（ノルウェーの原風景）、*Salzburg: Wandern in der Urlandschaft*（ザルツブルク、原風景の中の散策）、*Urlandschaft-Naturlandschaft-Kulturlandschaft. Landschaftsgeschichtes Südwestdeutschlands*（原風景・自然風景・文化風景、南西ドイツの風景史）などである。ネットの独英辞典に「primitive or primeval landscape」とあるとおり³、これらすべてにおいて、*Urlandschaft* は、原初的、原始的地形や植生などの意味であり、現代日本語の「原風景」に含まれる、農耕や牧畜後の戸外風景、集落や市街、建造物や建築物、家屋や生活などの文化的風景を、含まないのである。

(3) 日本語の辞典・事典、著書のタイトルと本文

日本語の代表的な辞典である『広辞苑』の古い版にも、原風景・原体験の項目がなかった。図書館に配架されているようなやや古い百科事典にも、出てこない。辞典・事典の性格上、一般的な市民権を得て、歴史的用語にならないうちは、項目に立つことがない。ここからわかるのは、「原風景・原体験」は、かなり流通していても、まだ辞典・事典レベルの認知は確立していない、ということである。その一方、「原風景」で検索をかけるとわかるように、ネット辞書には出てくるし、エッセイやブログなど半文学的な文章も多数ヒットし、また一般書のタイトルにも愛用されている。

「原風景」をタイトルに持ちながら、本文中に「原風景」が一箇所も出てこない本や文章がある。たとえば、「日本人の気分をとらえ、気分のなかで育てゆくすじみちをみいだすという企画」（はじめに）で行われた鶴見俊輔らの対談であるが、誰のどの発言にも、「原風景」のタームは出てこない。四方田犬彦、池澤夏樹といった対談者が、「原風景」というタームをめぐって、日本と世界、歴史と精神、タームの由来、などを論じれば、面白い議論になったに違いない。そうならなかったのは、このサブタイトルが、「企画」を立てた編集者の着想（事前の、あるいは事後の）を反映していると推察される⁴。

² 石橋睦美『歴史原風景』平凡社、2010年。

³ <http://dictionary.reverso.net/german-english/Urlandschaft> (2015年8月21日確認)。

⁴ 鶴見俊輔編『日本人のこころ——原風景をたずねて』岩波書店、1997年。

外国研究の本や論文のタイトルにも、「原風景」が出てくる。たとえば、「古代ローマから現代のフランスにいたる、おもだった恋愛詩、恋愛小説から核心の部分ばかりを抜き出し、引用をつづりあわせて恋愛のさまざまな局面を論じてみたい」(はじめに)という趣旨の著書は、「フランス文学の恋愛風景」というサブタイトルでも意味に過不足はない。これらを見ると、「原風景」という言葉で、読者の「心の琴線」に触れようとする営業意図が、推察される。つまり、「原風景」は日本語読者にとって、魅力的な効果をもつと思われているのである⁵。

(4) 訳書の原文と訳文、タイトルと本文

翻訳書を読んでいると、タイトルやサブタイトル、宣伝文や解説文に、「原風景」とかかげられているのに、本文中には「原風景」という訳語が出てこない、という例がある。これが示唆するのも、編著者やとくに編集者の、宣伝の意向が反映していることである。

今村仁司他訳のベンヤミンの『パサージュ論』の翻訳の第一巻は、タイトルは原著 (*Das Passagen-Werk*) の直訳である。そしてサブタイトルは、論の主役である「パリ」と、原著に出てこない「原風景」が組み合わせられて、「日本の読者に近づきやすいように」(今村仁司による「あとがき」) になっている⁶。ドイツ語とフランス語が交錯し、そこに日本語翻訳がからむこの作品は、細かく検討するに値するが、その面倒な作業はのちの課題として、ここではわかりやすい二点だけを指摘しておきたい。

訳者あとがきの「日本の読者に近づきやすいように」というのは、じつは原著の並べ方と、邦訳の並べ方が異なっている理由として、述べられたものである。この配慮は、サブタイトルの選定についても、当てはまるだろうか? この編訳書は、翻訳・訳語に最も自覚的な作業である(はずである)にもかかわらず、「原風景」という訳語について、本文中や解説、注にもまったく言及がないので、編訳者はこの言葉の選択に関与していない、つまり出版社側の意向によるものと推察される。

もう一つの指摘は、まさにこの推察に直結する。つまり、10年後の文庫版で、サブタイトルの「パリの原風景」が脱落しているのに、それについて編訳者のコメントはないのである⁷。言葉や思想の輸入業界の先端にある訳者たちが、この「原風景」という日本語について、またその採用と削除について語っていないのは、思想的な理由ではないことを、むしろ雄弁に語っている。

現象学的地理学者のイーファー・トゥアンの原文と翻訳、とくに日本語版の解説を読み合わせると、「原風景」の日本的性格は、さらに浮き彫りになる。トゥアンの『空間の経験』は、全文が「自分の家」や「故郷の町」は「親密な場所」であるというその親密さの現象学的な記述になっている⁸。文庫版の解説を書いた小松和彦が、「文学者や人類学者がしばしば用いる「原風景」という言葉を思い浮かべた」「そのような「風景」に出会ったり、そのような「場所」を訪れるとき、人びとはノスタルジーを覚え、安らぎを感じるようになる」と述べているとおり、私たち現代日本人には、訳書の行間から、原文にない「原風景」という言葉がにじみ出てくるような、「レトロのムード」漂う本である。訳語との関係で注目したいのは、やはり文庫版への小松の解説である。「自分自身の過去の経験や愛すべき場所を語ろうとしない。どうしてなのだろうか」というのは、移民、難民、ディアスポラといった現代的な問題が念頭にあってのことで、「原風景」とか「原体験」といった問題に深く立ち入ろうとしない」という批判は、それとつながっているであろう⁹。しかし「原風景」「原体験」は、日本語オリジナルであり、対応語のない英語で語ることは、そもそも困難なのである。

(5) 原風景論の先駆

「原風景」という日本オリジナルのキーワードを用いて、質量ともに最もまとまった論を展開したの

⁵ 月村辰雄『恋の文学誌——フランス文学の原風景をもとめて』筑摩書房、1992年。

⁶ ヴァルター・ベンヤミン／今村仁司他訳『パサージュ論Ⅰ——パリの原風景』岩波書店、1993年。

⁷ ヴァルター・ベンヤミン／今村仁司他訳『パサージュ論Ⅰ』岩波現代文庫、2003年。

⁸ イーファー・トゥアン／山本浩訳『空間の経験——身体から都市へ』ちくま学芸文庫、1993年、256頁。Yi-Fu Tuan, *Space and Place: The Perspective of Experience*, 1977.

⁹ 同書、414、422~423頁。

は、地理学者にして文化人類学者の岩田慶治¹⁰、文学的な原風景論を書いた奥野健男である¹¹。ここでは、ドイツ語との関係、(ドイツ)思想史の文脈など、学術的情報が豊富な、岩田の作業を紹介する。

まず日本語としての「原風景」の定義は、「人間がそこから出発して行く地点であると同時に、そこへ帰着して行く地点」「精神化した自然の一齣」「ここに深く刻まれた風景」「幼年の日々に経験した忘れ難い風物の、あるとき、あるところの思い出に属する」などなど、懐かしく親密な表現がさまざまに工夫される¹²。しかも「原風景」の懐かしい経験は、生まれ育った幼年時代だけでなく、見知らぬ外国でも起こり得て、「最初の調査地、北部ラオスのパ・タン村の風景」は、岩田にとって「まぎれもない原風景」になった¹³。

本稿の課題である翻訳との関連では、岩田は、「原風景」に対応するように見えるドイツ語について、「ドイツ語で、ウル・ラントシャフト *Ur-Landschaft* といえば、そこからニーベルンゲン物語が誕生してくるような、深い森を感じとってしまう」と述べている¹⁴。岩田が *Ur-Landschaft* とハイフンを入れているのは、熟した表現ではない、という気持ちの表れである。

ドイツの思想史、学説史、とくに地理学に関しての岩田のレビューは専門的であり、素人に読み取れるのは、つぎのような大まかなことだけである。ゲーテが唱えた「原植物 *Urpflanze*」説と、ほぼ同時代の地理学者たち、フンボルト A. von Humboldt やリッター Carl Ritter が唱えた相貌(学) *Physiognomie, Physiognomik* は、時代精神を共有するものである。原植物は、博物史的な初期の植物ではなく、植物の永遠のアイデアである。また十九世紀のヨーロッパ地理学の相貌学は「歴史の刻みこまれた土地の相貌を解釈するという方法」である。これら「本質的にきわめて自然科学的」かつ人文主義的な「普遍への志向」「包括的な思想」をもった精神たちを、岩田は魅力的に描く。この「原」植物という考えたと、土地の「相貌」という考え方をよりあわせると、岩田が記述したような、始原にして帰着するところ、懐かしい過去にして心に永遠にあるものといった、多層性を帯びた日本語の「原風景」の意味になるが、そのような意味を、ドイツ語の *Urlandschaft* は、担わされなかったのである¹⁵。

2. 叙景詩

なつかしさを感じさせる「原風景」は、現代日本語特有の意味であり、美的な鑑賞や創作のきっかけとなったり、メディアの消費財として批判されたり、また風景画や叙景詩のモチーフとなる。そしてこの「叙景詩」というキーワードも、ヨーロッパ語に対応語がない、日本オリジナルであるらしい。

折口信夫が「日本の歌の中で、最眼を着けねばならぬもの」(「歌及び歌物語」1919)と位置付けた「叙景詩」というジャンル名は、「抒情詩」「叙事詩」が lyric や epic の翻訳語であるのとは事情が異なり、それら翻訳語との連想で作られた、近代日本のオリジナルのタームで、それがいつしか、日本の詩論で三大ジャンルの一つとなったものではないだろうか。英語その他に座りの悪い説明語 (landscape poetry, descriptive poetry) しかないこと、あるいは特殊な狭いジャンルを指すターム (pastoral など) しかないことが、このタームのオリジナリティを示唆している。

(1) ジャンル名としての造語

「日本文学史の時代区分を越える研究者の集まりである、和歌文学会」による、上代から近現代までつづく「叙景の表現」をテーマとする、まとまった論集がある¹⁶。鈴木日出男の巻頭論文「和歌の物

¹⁰ 岩田慶治『日本人の原風景——自分だけがもっている一枚の風景画』淡交社、1992年。

¹¹ 奥野健男『文学における原風景』集英社、1972年。

¹² 岩田『日本人の原風景』6頁。私はこういう懐かしさを、「国籍のない民俗」と表現したことがある。津城『日本の深層文化序説』249頁。

¹³ 岩田慶治『風景学と自分学——未来学の土台』『岩田慶治著作集八』講談社、1995年、49～52頁。

¹⁴ 岩田慶治『風景学と自分学』75頁。

¹⁵ 同書、222、384～385、414～415頁。

¹⁶ 渡部泰明、川村晃生編(和歌文学会論集編集委員会)『歌われた風景』笠間書院、2000年。

象と風景」で、「[叙景]は今日的な概念にすぎない」と指摘されるとおり¹⁷、ジャンル名としての「叙景詩」が「今日的」な言葉であることは、他論文でも自覚されている。しかし、その「今日」がいつのことか、誰が作ったのか、どのようにして出現したのかについて、それ以上の説明はどこにも見られない。

叙景詩というジャンルは、偶然に作られたものではなく、景観・風景を描き続けた漢詩や和歌の伝統の中から、抒情詩や叙景詩に収まらないものを収める枠として、必要があって出てきたものに違いない。そして「叙景詩」というジャンルがいったんできると、そのように呼ばれる詩(和歌)が千年以上も前からあったこと、今も作られ、これからも作られるであろうことが、納得される。これはある意味で当然のことであり、新たな枠組みのカタログができて、そこに過去と現代を問わず、その資格のある作品が収められたのである。

「日本オリジナルのキーワード」という課題設定から、まずなされるべき作業は、ヨーロッパ語の lyric, epicが、「抒情詩」「叙事詩」と翻訳された経緯を辿りなおすことである。誰がいつ翻訳し、どこに発表して、どのように流通していったのか、という作業は、近代詩研究ですでに行われているに違いない。しかし「叙景詩」というジャンル名が、それらの翻訳の副産物として、それに当てはまらない漢詩や和歌をまとめるために、自覚的に作られたことは、管見のかぎり、はっきりと指摘されていない。

「叙景詩」という言葉は、遅くとも、金子薫園と尾上柴舟の編著、『叙景詩』が出版された1902年には、日本語として定着し、ある程度は流通していなければならない。「[叙景詩]とは何ぞや」と始まる冒頭の問いかけ方そのものが、著者側も読者側も、「叙景詩」というタームそのものはすでに知っていることを、示唆している¹⁸。折口信夫のいかにも折口的な「叙景詩の発生」論文(初出タイトルは「古代人の自然美観の展開」1926年)は、そのはるかのちのことであり、「叙景詩とは何か」という一般的な問いや説明は、もう問題にすらなっていない。

(2) 何が「叙景詩」と訳されるか

ヨーロッパ語に、「叙景詩」に対応する伝統的タームがないと気付いて以来、翻訳書、外国文学の研究書などで「叙景(詩)」というタームを目にするたび、もとの表現は何なのか、気になるようになった。

現象学的地理学者のイーファー・トゥアンは、「原風景」と同じく「叙景詩」に関しても、興味深い位置にある。つまり、「原風景」や「叙景詩」にそのまま対応するキーワードは用いていないが、翻訳者や解説者は、「原風景」「叙景詩」という日本オリジナルのキーワードを用いている。そして、トゥアンの訳書の本文に、「原風景」の訳語は出てこないが、「叙景詩」という訳語は、ところどころ出てくるのである。のちの作業のために、数か所だけ指摘しておきたい。

「叙景詩人 landscape poet である謝霊運」¹⁹

「風景や孤独への大口マン主義的な愛着があふれる叙景的なエッセー descriptive essays」²⁰

「世界の美しさに注目しただけではなく、叙景詩や風景画 nature-poetry and landscape painting. でそれをとらえようとした……叙景詩が出現した the depiction of landscape emerged」²¹

¹⁷ 同書、3頁。

¹⁸ 金子薫園・尾上柴舟編『叙景詩』山崎敏夫編『明治文学全集63 佐々木信綱 金子薫園 尾上柴舟 太田水穂 窪田空穂 若山牧水集』筑摩書房、1967年[1902]。

¹⁹ イーファー・トゥアン/阿部一訳『感覚の世界——美・自然・文化』せりか書房、1994年、183～184頁。Yi-Fu Tuan, *Passing Strange and Wonderful: Aesthetics, Nature, and Culture*, Kodansha International Ltd., 1995 [1993], p. 133.

²⁰ 同書、202頁。Ibid., p. 147.

²¹ イーファー・トゥアン/阿部一訳『個人空間の誕生——食卓・家屋・劇場・世界』せりか書房、1993年、172～174頁。Yi-Fu Tuan, *Segmented Worlds and Self: Group Life and Individual Consciousness*, University of Minnesota Press, 1982. pp. 122–123.

このように、「叙景（詩）」に対応しているのは、おもに descriptive, description, landscape であり、これらを前後に伴う nature に対しても、「叙景」という訳語があてられている。少なくともトゥアンの翻訳に関しては、対応が規則的である。

（3）叙景詩の発生

ヨーロッパの絵画史、美術史では、風景画は近代になって成立したこと、かつて自然（の風景）はむしろ恐怖の対象であったことが、定説である²²。イーファー・トゥアンによれば、「古い時代のヨーロッパをはじめ、さまざまな伝統をもつ国々において、山や森林も恐怖を呼び覚ます風景であった」「山の姿を見上げる者は畏怖の念に打たれた」となる²³。

折口信夫の叙景詩論によれば、日本の風景も、畏怖や恐怖に満ちたものだった。ではヨーロッパで発達しなかった叙景詩歌が、日本では早くから作られ、抒情詩（恋歌）と並ぶ主流になったのは、どこに違いがあるのだろうか。

「日本の歌の中で、最も眼を着けなければならぬものは、叙景詩である」という折口説は、きわめて単純化すると、「旅先や夜」は魂にとって、動揺し遊離しやすくなる危険な状態であり、それを防ぐために、魂を鎮めたり、あるいは魂を安全な故郷や家につなぎとめておく必要がある、そのために、目の前の風景と、心の中の故郷の風景を重ねて詠むのだというもの、あるいは山部赤人の「旅中夜陰の歌」については、「自然を観ずる」「瞑想的な、聴覚による写生」で、「聴覚から自然の核心に」迫ろうとしているものであり、「芸術としての立場は犯し難い」という²⁴。

前者は、おそらく唐で客死した阿倍仲磨の「望郷歌」なども念頭においたもので、自然や未知の場所の不安に対して、親密な場所の記憶によって防衛する、くらいに説明すれば、古代的な叙景詩の発生の心理的契機として、共感できる。

他方、後者の瞑想的芸術的な叙景詩は、そういう古代信仰、庶民感情とはかけ離れたものである。また、そこで問題になっているのは、表面的な写実の精粗や、感覚的な美醜でもない。折口の赤人評から言葉を拾って、「瞑想的叙景詩」と呼ぶべきジャンルを想定すると、その目的は「自然」を観じ、「自然の核心」に迫ることである。

折口の「瞑想的叙景詩」論は、古代民俗的な呪術論でも、職業技術的な写実論でもなく、特徴的な逍空短歌の実作に関わっている。その現場的な方法を、やや粗っぽく言うと、はじめは具体的な姿かたちを叙述して、「目前のものをでたらめに歌ってゐる内に」、「外界と内界との結合」「自然内界との結合」が実現する、そうして「自然の核心」に迫る、となる²⁵。「外界と内界の結合」とは、風景・景観の物理的側面と心理的側面が、融合した状態であり、私のいう「雰囲気景観」に収斂してくる。

3. 雰囲気景観

「雰囲気景観(アトモスケープ)atmoscape」とは、日本オリジナルというより、端的に私の造語で、五感すべてとその基盤に関わる景観認知のモードとして、1995年に拙著の一部で提案してみた²⁶。来歴そのものはわかりやすく、「音の景観(サウンドスケープ)」という音楽（教育）用語を直近のヒントとし、「匂いの景観(アロマスケープ)」という商業用語を経由したものである。ただし来歴が明

²² 西洋近代の「こころ」学を根もとから再検討している實川幹朗は、この自然恐怖の根深さについて、自然や無生物などへの反応を病的とするロールシャッハテストの診断基準を例にあげて、このような「人間中心主義」「人間臭さ」は、自然に親和的な日本的感性とは異質であると指摘している。實川幹朗『心の近代——三筋の結界とメスメル《支度の段》』北大路書房、2013年、256～257頁。

²³ イーファー・トゥアン／金利光訳『恐怖の博物誌——人間を駆り立てるマイナスの想像力』工作舎、1991年、16、18頁。Yi-Fu Tuan, Landscape of Fear, 1980.

²⁴ 津城寛文『折口信夫の鎮魂論——歌人の身体感覚と研究史的位相』春秋社、1990年、194～198頁。

²⁵ 同書、195、204頁。

²⁶ 津城『日本の深層文化序説』233～237頁。津城寛文「折口鎮魂説からアトモスケープ論へ」『現代思想5月臨時増刊号 総特集 折口信夫』青土社、2014年。

らかとはいえ、これがさまざまな関連テーマとどのような布置関係にあり、オリジナリティがどこにあるかは、やや面倒な作業をしなければ明らかにならない。

(1) 雰囲氣的な風景画、叙景詩

造語から20年を経た現時点で、「アトモスケープ」という流行らないタームを用いているのは、造語者たる私一人しかいない。最も近い捉え方としては、atmospheric landscape というタームが一定の範囲で流通しており、この語でウェブ検索をかけると、多くのサイトがヒットし、ターナーや印象派の(ような)絵画、また山水画(のような絵画)や、そうした風景画のような風景写真、それをデジタル処理した作品、などがアップされているのがわかる。

印象派、表現主義という「近代美術のふたつの「イズム」を先取りした」と評されるターナーは、画期となった《国会議事堂の火災》(1834)以来、最も有名な晩年の作品、未来派にすら先立つとされる《雨、蒸気、速度——グレート・ウェスタン鉄道》にいたるまで、「光と空気が物体に勝利する光景」「異常な熱気を帯びた空と地上」を、「かたちを曖昧にし、線ではなく面、というよりも色彩で」描き続けた²⁷。

西洋絵画史における、ターナーのこのような位置付けについて、また絵画史全体について、素人に言うべきことはないが、一般教養レベルの知識で言えば、西洋絵画の一つの頂点とされるダ・ヴィンチの《モナリザ》やファン・アイク兄弟の《神秘の子羊》などの周辺には、ソフトフォーカスの絵画はなかったようである。これに対して、中国の山水画、水墨画、その流れを受けた日本絵画では、はるか以前から今日まで、線や面、色彩まで曖昧にした風景画は、むしろ主流を成している。明治期日本の朦朧体、縹緲体は、近代洋画の影響というより、その画論で理論武装した、中国、日本の伝統画の再生である。

イーファー・トゥアン(段義孚)は、中国系アメリカ人であり、その現象学的記述は、ここではさらに重要な証言となる。じっさい、「原風景」論として引用した『空間の経験』で、トゥアンはすでに「場所にその場所らしさをあたえるのは、その雰囲気」だと述べている²⁸。その「雰囲気」に焦点を当ててトゥアンを読み直すと、「雰囲気の景観」につながる説明が、あちこちにちりばめられているのに気付く。細かい見当はのちにゆずり、ここでは、いくつか当該箇所を指摘しておきたい。

「近接感覚 proximate senses」「触覚的な感覚 tactile sensations」の喜びがあり、「触覚の風景 landscape of touch」がある²⁹。

中国語で、景観は「山水“mountain and water”(shan shui)」で、それは「天と地(天地)の地上版 domesticated versions of heaven and earth」であり、「見る者が入り込みたいと思う世界」である³⁰。西洋人は、中国風景画のこのような「エーテルのような美 ethereal beauty」に衝撃を受ける³¹。

「近接的な環境 proximate environment」の経験については、「触ることができ、おそらく味わったり、かいだり、聞いたり、見たりできる」。しかも、アメリカの自然詩人ポウイスが「その日の匂い」「その日の風味」「一体となった感覚の魅力」「感覚的な満足 of the反芻」と言ったように、遠い視覚的経験と近接経験とが不可分の「多感覚的な経験」は、「共通感覚」によって一体となる³²。

これらを、「視覚」とその他の「近接感覚」が融合した「共通感覚」によって、遠近の環境を「多感覚的な経験」として捉えるところに現われる、内外融合的な「審美的」な世界である、ととりまとめ

²⁷ 藤田治彦『ターナー——近代絵画に先駆けたイギリス風景画家の巨匠の世界』六曜社、2001年、11、78、87、110~111頁。

²⁸ トゥアン『空間の経験』13頁。

²⁹ トゥアン『感覚の世界』61頁。Tuan, *Passing Strange and Wonderful*, p. 43.

³⁰ 同書、178頁。Ibid., p. 128.

³¹ 同書、184頁。Ibid., p. 132. これは索引では、aerial landscape の項目で、とられている。

³² 同書、228~230頁。Ibid., p. 167.

てよければ、これは私のいう「雰囲気の景観」にほかならない。

(2) 日本地理学の景観論

このような「雰囲気の景観」が、文学史や美術史からみて、日本の美意識の最重要な主題であるならば、その美意識そのものが、雰囲气的であるにちがいない。美意識は美的実践のみならず、生活実践でもあるので、思想や科学のあり方にも、深淺に反映するはずである。じっさい、日本の地理学の景観・風景研究には、このような「雰囲気の景観」論がみられる。たとえば、「移ろい」をキーワードにした小林亨の景観論は、「雨や雪などの気象と季節の移ろい」を主題として、「デカルト流の透明な無限延長」ではなく、「天気、つまり「天」の「気」によって充たされ、季節とともに循環する有情の实在」を扱う。「皮膚感覚あるいは体感温度の状況で、その場の居心地や景観の印象がしばしば変わる」「われわれが風景と相対し、大地に立ったとき、触角に関して特に重要な働きをなすのは、大気の質的な心地良さであろう」といった繊細な感覚は、文理融合の総合的地理学にとって、不可欠の資質と思われる。「音響景観（サウンドスケープ）」に言及されているのは、その一つの指標である³³。

岩田慶治に学んだ山野正彦は、フンボルトらの「相貌」(*Physiognomie*)という概念に注目し、「景観」概念が風景画の発展と並行して生成したことから、「景観」が「美的・芸術的把握という側面を本来的に有している」ことは当然であること、「一瞥される景観の全体印象」という捉え方が妥当であること、を強調している³⁴。

その延長線上で、意外と言うべきか当然と言うべきか、ジンメルに言及する。ジンメルには有名な「景観の哲学」(1913年)というエッセイがあるからである。このエッセイは、切れ目なき自然の全体からひとつの統一ある景観像がいかに切り取られ得るかという美学的課題に応じたもので、そこでは、景観が統一あるものとして直観される時「気分」(*Stimmung*)が生じる、と述べられていた³⁵。

「気分」はふつう人間に属するもの、「雰囲気」はふつう外部環境に属するものとして、区別して用いられるが、ジンメルにおいては、観照者の気分と、景観の雰囲気とが、不即不離に対応する。このような言葉遣いは、どのようにして可能になると、考えられているのだろうか？

(3) 気分と雰囲気

ジンメルの風景(画)論は、エッセイとして図式的に読み分ければ、「自然」につながる側の「風景」と、風景画につながる側の「風景」と、それら双方にかかわる人間と、この三者が、不即不離に説かれている。「不離」になるのは「気分」の媒介による。「気分」が「すべてにしみこむ」ことで、自然の全体と、独立性かつ統一性のある風景も、その中にいる人間を、一つにまとめあげるのである。

ジンメルは、「風景」とは「視野にある一つ一つのもの」「切片 *Stücke*」の寄せ集めではなく、「新しい全体 *Ganzes*」「統一体 *Einheitliches*」である、とする。しかし他方、風景は、目で見ても美的な意味でも、「気分の上でも」、不可分の統一から、「単独者 *eine singuläre* として解放されることを要求する」という。「しかし」で流れが変わるこの部分では、風景は自然と区切られた切片となり、矛盾のようにも見える。ただし「矛盾ではないか」というその疑いは、「切片」としての風景はそれとして「統一体」である、「風景として眺めるとは、自然から切り抜いた一片を、それなりの統一として眺めること」であるとして、ただちに調停される³⁶。では「気分という、人間の感情のプロセスに限られたものが、風景という、生命のない自然物の複合体の特質として通用する」のは、いったいどうしてか？

³³ 小林亨『移ろいの風景論——五感・ことば・天気』鹿島出版会、1993年、9、18～19、31頁。興味深いのは、同書の序文で、このテーマは志賀『日本風景論』以来、多くの研究者によって関心を持たれてきて、しかし中心テーマになることはなかったと、指摘されていることである。この何気ない一節は、「雰囲気」に感応する研究者が、一定の割合で存在しつづけてきたことを示している

³⁴ 山野正彦『ドイツ景観論の生成——フンボルトを中心に』古今書院、1998年、17頁。

³⁵ 同書、227～229頁。

³⁶ ゲオルク・ジンメル「風景の哲学」川村二郎編訳『ジンメル・エッセイ集』平凡社、1999年、67～69頁。Georg Simmel, *Philosophie der Landschaft*, 1913.

「気分」と密接にかかわる「雰囲気」について、メランコリーの研究で著名とされるテレンバッハをジンメルと読み合わせると、起こっていることがもうすこしわかりやすくなる³⁷。

テレンバッハの中軸的キーワードは、症例としてのメランコリーではなく、精神活動全体を覆う「雰囲気 *Atmosphäre*」である。その雰囲気を、テレンバッハはおもに「味わうこと」「嗅ぐこと」つまり味覚と嗅覚の観点から分析しているが、五感の最も基盤にある「触れ(られ)ること」つまり触覚については、考察があまり及んでいない。つまり「触覚の心理学」が弱い。テレンバッハ自身、味覚や嗅覚は「近さの感覚」であると言っており、これを問い詰めれば、近さの極みとして、触覚が焦点となったはずである。とはいえ、「気分」と「雰囲気」との関係について、精神科医テレンバッハは、審美的哲学者ジンメルよりも、記述がいわば身心論的であり、関心が遠景に広がることはない。気分とは内的な雰囲気であること、雰囲気は人に吸い込まれ、あるいは人を包み込むこと、こうして雰囲気は人の気分を気分づけること、そしてそれによって外の雰囲気と内の気分のあいだに「同調 *Einstimmung*」が起ることなど、テレンバッハの観察は身心を離れない。この「同調」という言葉は、内外融合のあり方をたくみに表わしている³⁸。

(4) 雰囲氣的想像力

想像力に関しては、視覚的想像力に対して、エリオットの「聴覚的想像力 *auditory imagination*」説が、文学にとどまらず、心理学、生理学まで広い領域で、言及されている。このタームの出典は、つぎの一節である。この一節を見るかぎり、エリオットの言う「聴覚的想像力」は、できあがった作品としての詩語の持つ効果に、焦点が当たっている。

「私が「聴覚的な想像力」というのは、音節やリズムに対する感情であって、思想や感情の意識層のずっと下までしみとおって、あらゆる言葉に生気をあたえ、もっとも原始的で、忘れさられたものにしみこんで、根源にまでかえって、何かをとりもどし、ものの始めと終りをさぐりだすことであります」³⁹

逆に、すでに見た折口の「瞑想的叙景詩論」の「聴覚による写生」は、作品以前の「没主観」の観照の状況に焦点が当たっている。詩作の一連のプロセスとはいえ、両者は始点側と終点側に、それぞれ位置している。ほぼ同時期に発表された論考(1928年、1933年)ということは別にしても、両者の表現や内容に、影響関係はない。「聴覚から自然の核心に迫らう」とする「聴覚による写生」は、詩作の前も後も自然が前景化したままなのに対して、エリオットの「聴覚的想像力」は詩作品が前景化して、もし自然が叙景されていたとしても、それは背景化しているからである。

五感を機械的に形容詞として用いれば、想像力には、このほかに嗅覚的想像力、味覚的想像力、触覚的想像力、などがあり得て、さらに「共感覚」を使えば、共感覚的想像力も考え得る。

能と連歌に関して、松岡心平や渡邊守章は「演劇的想像力 *dramatic imagination*」の問題を論じている。『新古今』で本格化した「本歌取り」という技法は、もとの歌の世界との「ダブルイメージ」を利用して「多重性」「重層性」を作り出すものである。これがさまざまに変奏反復されて、和歌集はしだいに「より集团的」「よりダイナミック」な連歌の世界へ移っていく。そこで起こっているのは、「役者的想像力あるいは演劇的想像力」による、「古典変形の連続」であり、松岡はこれが中世文芸、演劇のベースになると考えている⁴⁰。

能のもつドラマ性とは別に、叙景がメインとなる「視覚的想像力」も、能の風景・景観を出現させるために欠かせないことは、むしろ当然である。これについて松岡は、世阿弥が創出した「遠見」は

³⁷ フーベルトゥス・テレンバッハ／宮本忠雄、上田宣子共訳『味と雰囲気』みすず書房、1980年。Hubertus Tellenbach, *Geschmack und Atmosphäre*, 1968.

³⁸ 津城『折口信夫の鎮魂論』240～243頁。

³⁹ T・S・エリオット『詩の効用と批評の効用』『エリオット全集 3 詩論・詩劇論』中央公論社、1971年、150頁。T. S. Eliot, *The Use of Poetry and the Use of Criticism*, Harvard University Press, 1964[1933], p. 111.

⁴⁰ 松岡心平『中世文芸を読む』岩波書店、2002年、93～101頁。

「空間の詩法」であり、「ドラマではなく、シテ一人に焦点を定め……景物をまざまざと舞台上に立ち現わさせる手段」であるとして、その効果を浮き彫りにする⁴¹。

さらに、そのような視覚的想像力とも、演劇的想像力とも異なるものが、能にはある。晩年の世阿弥が「せぬ隙」について、「万能を一心にてつなぐ感力」「動十分心、動七部身」が匂い立つといった、「演者が一貫して持つべき持続的集中力」である。この「内的集中と動作抑制」の「究極の姿」が、「居グセ」である。この究極には、世阿弥後期の「離見の見」がある。この世阿弥の造語は、高次の鑑賞ができる観客の極点に、「自分を見ているもう一人の自分」を発見するものである⁴²。

こうした自意識の緊張の極点で起こる「内破 implosion」と「脱魂 ecstasy」を、どのような想像力と言っているのか、それぞれ特殊的に「implosive imagination」「越境的想像力 ecstatic imagination」と言うべきか、あるいは不可分で連続したものとして「集中的想像力 intensive imagination」といった用語を工夫すべきであろうか。

他方で、能の由来に「国土安穩」「五穀豊穰」祈願の神事があり、亡者供養の仏事、悪霊鎮魂の呪術があることを考えると、混沌、狂気、憑依などを描くいわば「異界的想像力 otherworld imagination」が考えられ、熱狂的な念仏踊りなどからはいわば「表現的想像力 expressive imagination」も考えられる。

さて、私はこれらとは別に、いわば「雰囲氣的想像力 atmospheric imagination」という考え方を、能の一つの特徴を浮き彫りにするものとして、提案したい。これを示唆するような指摘は、すでにこれまでも夥しい。松岡の対談集から引用すれば、後期の世阿弥が追及していたのは、「非イメージ的な舞台空間」「風の中に含まれる光とか、視覚と時間と音とが、全部一緒になってしまったようなもの」「聴覚や視覚的なイメージを超えたもっと複雑なもの」であるという指摘（多田富雄の発言）や、また「中世はノイズの時代」で「身体もノイズ」を発するのは、「俊成あたりの美意識……幽玄主義……朦朧化志向」が能の世界に転化されたものだという指摘などである⁴³。

近代日本画の横山大観らの「朦朧体」などの思想運動は、これらの復活であり、そこで目指されたのは、人物が登場し事件が展開するドラマでもなく、叙景による空間現出でもなく、身心の集中でもなく、非日常の狂乱でもなく、むしろ自と他、時間と空間、この世とあの世、身体と精神、その他の区切りを溶かして内外融合する、共感覚的想像力よりもはるかに融合的な「雰囲氣的想像力」なのである。

4. 深層文化

「深層文化」については、すでにまとまった考察を行っているので、ここでは内容に立ち入ることは控え、言葉の由来と、周辺分野のタームとの響き合いについて、補遺的にまとめたい。

(1) 日本語からの翻訳・発信

「深層文化」は、1960年代末に上山春平によって提唱され、京都学派1970年代になって、日本研究の諸分野に徐々に浸透した。人文社会系のタームがほとんど翻訳語であるなかにあって、このタームは、「深層」心理学 ‘depth’ psychology と、基層「文化」substratum ‘culture’ その他をヒントにして造語されたものである。外国語にオリジナルがないのであれば、日本語から翻訳しなければならない。

何をヒントとしているかは明らかなので、翻訳はそれを逆転すればよい、と思われた。そこで deep culture, depth culture; *Tiefenkultur*, *Tiefenschichtskultur* 等々、英訳やドイツ語訳してみた。これで意味が通じるかどうか、日本語の意味を説明した上で、ネイティブ・スピーカーに聞いてみると、英語の場合は、深遠な意義のある文化というニュアンス、ドイツ語の場合は、単語をつなげて長い言葉を作ることが可能であり、したがってあり得る言葉だが、そのような言葉は聞いたことがない、というこ

⁴¹ 松岡心平『宴の身体』岩波書店、1991年、175～176頁。

⁴² 同書、200～204頁。

⁴³ 松岡心平編『世阿弥を語れば』岩波書店、2003年、112～113、152～153頁。

とであった(すべて口頭)。

井門富二夫のさまざまな示唆を受けて、私が試みた英訳“deep culture”の公開は2005年⁴⁴であった。その数年後の2007年、領域を異文化コミュニケーションに狭めて *Deep Culture* と題する研究書が、シヨールズによって公開され⁴⁵、その邦訳が『深層文化』として2013年に出版された⁴⁶。この邦訳書の「日本語版への序文」によれば、著者は1986年にはじめて来日し、14年ほど研究、教育に携わったとのことである。この時期、読書人の目に、「深層文化」論が触れないことはあり得ない。タームが逆輸入された典型例ではあり、“deep culture”を提案したプライオリティが私にあることも明らかであるが、ただその英訳語の公表は2005年で、しかもマイナーな学会紀要のネット版であった。シヨールズはおそらくこの英訳語の存在を知らなかったであろう。

タームのプライオリティ問題はともかく、「深層文化」がテーマに選ばれたのは、従来の表面的な国際化への反省からである。「深層文化とは、自らの体験を解釈する際に用いる意味、価値観、規範、隠れた前提などの無意識の枠組み」であり、「この深層レベルでの文化の差異が異文化の学びにおける主要な、しかし往々にして気づかれないでいる障壁」だからである⁴⁷。

「異文化(間)コミュニケーション」という用語を最初に使った学者として、E・T・ホールに言及されているとおり、「隠れた差異」「価値観、信条、態度、規範」「文化の氷山」「意識外の文化要素」等々の課題は、すべてホールの設定したもので、「文化的枠組みを「超える」」ことが可能かという問いも、ホールの『文化を超えて *Beyond Culture*』その他の設問の継承であり、その路線に沿って、より技術的な分析が工夫されている。

ホールの古典的研究を、ここで改めて振り返ることは控えるが、私を含む「深層文化」論者たちが、ホールのさまざまな課題設定、用語や表現から、豊富なヒントを得てきていることを、何か所かの引用で確認しておきたい。

「文化のかくれた次元 hidden dimension of culture の研究は文化の接触によっておこる未解決の問題に対する解答」である⁴⁸。

「能や歌舞伎、禅や寺院」は「表面上の文化 surface culture」「より奥深いところに潜んでいるものの外面的な表現」であり、「根底にある文化 basic underlying culture と見まちがえてはならない⁴⁹。

「極度に外在化した表層文化の下に、まったく別の世界 beneath the clearly perceived, highly explicit surface culture, there lied a whole other world」がある⁵⁰。

「かくれた文化 covert culture」がある⁵¹。

「文化的拘束性 cultural bindというジレンマから抜け出す方法はない」のは「文化のもつ隠れた構造 culture's hidden structure」による⁵²。

日本の「深層文化」論は、こうしたホールその他のタームをヒントとしながら、異文化コミュニケ

⁴⁴ Tsushiro, Hirofumi, 'The Mobilization of Deep Culture (*Shinso-Bunka*) into Public Religions', IAHR 2005 Tokyo Academic Programme, Session Number 01P. http://www.lu-tokyo.ac.jp/iahr2005/program_final.html (2015年8月21日確認)。

⁴⁵ Joseph Shaules, *Deep Culture: The Hidden Challenges of Global Living*, Multilingual Matters Ltd., 2007.

⁴⁶ ジョセフ・シヨールズ/鳥飼玖美子監訳『深層文化——異文化理解の真の課題とは何か』大修館書店、2013年。

⁴⁷ 同書、4、6頁。

⁴⁸ エドワード・T・ホール、ミルドレッド・R・ホール、国広正雄訳『摩擦を乗り越える——日本のビジネスアメリカのビジネス』文芸春秋、1987年、22頁。E. T. Hall & M. R. Hall, *Hidden Differences*, Bungei Shunju Ltd., 1987, p.19.

⁴⁹ 同書、68頁。Ibid., p. 53.

⁵⁰ エドワード・T・ホール/岩田慶治、谷泰訳『新装版 文化を超えて』TBSブリタニカ、1993年、25頁。E. T. Hall, *Beyond Culture*, Anchor Books, 1986 [1976], p. 15.

⁵¹ 同書、72頁。Ibid., p. 58.

⁵² 同書、247頁。Ibid., p. 222.

ーション論や認知科学におさまらない、歴史や民俗、宗教や美学を扱っているの、「深層文化」という新たなタームを作って、類語と差異化する必要があった。ショールズの『深層文化』のように、異文化コミュニケーション論の範囲に留まったものは、敢えて造語を持ち出す必要はない。

(2) 周辺分野との共振

上山春平が造語し、梅原猛らが愛用して広まった「深層文化」というタームは、他分野でそのまま使われることもあり、あるいは修正した言葉が工夫されたり、あるいは複合語に取り込まれたりした。

一つの典型は、丸山真男の「古層」という表現で、丸山はこれを、「通奏低音 *basso ostinato*」という音楽用語でも言い換えた⁵³。また宗教社会学の井門富二夫は、「深層文化としての宗教」概念を提唱した。これは、「深層文化」という日本オリジナルのキーワードに、「市民宗教」「聖なる天蓋」「見えない宗教」などの宗教社会学用語、さらに「小伝統」「民衆文化」などの文化人類学・民俗学概念を組み合わせたものである⁵⁴。

さらに広げると、ギュルヴィッチの「深層社会学 *sociologie de profondeur*」、ジャック・ルゴフの「深層歴史学 *histoire de profondeur*」などがある。ギュルヴィッチが唱えた「深層社会学」とは、19世紀の「一次元的」な諸社会学と異なる、「何よりもまず多次元的な」新しい社会学である。それは、それぞれの「位層」の「特定の価値の階層的体系化」に留まるのではなく、「いくつもの位層やレベル・重層化された面・深成化された層・複合的な上部・下部構造という形での布置」からなる社会的事実、「全体的社会現象」を対象とする、と主張された⁵⁵。

ルゴフが唱える「深層歴史学」とは、「歴史学と民族学の交流」から生まれる「新しい歴史学」の一つの流れであり、「歴史を表面的な現象に惑わされないでその深層においてとらえようとする」傾向を持つものである。それはアナール学派が目指したような、「からだの歴史、こころの歴史という両方の面から」、「深いところ……深層において」歴史を捉えるのである⁵⁶。

これらのほかにも、カタカナで流通する有名な「ディープ・エコロジー」、ややマイナーなユング派の「深い民主主義 *deep democracy*」、音楽の実践研究の前衛にある「ディープ・リスニング」や、スピリチュアル・ケアで試みられている同名異義の「深い傾聴 *deep listening*」、等々が思い付く。こうした人文社会系における深層研究、深層分析の流れを見ると、「深い」「深層」というターム、そう呼び得るモチーフが、20世紀の中ごろから、さまざまな分野や文脈で、ゆるやかに共有されてきたことがわかる。表現の背景にあって、見えない、感じにくい、しかし表現に不可抗的に影響する要素への関心は、時代思潮と言ってよい。

5. 頂点文化

「頂点文化 *peak culture*」は、「深層文化」研究を広げていくプロセスで、しだいに形をとってきたタームであり、私自身が2008年に公開した⁵⁷。

(1) 頂点文化の提唱

「文化」の特徴の一つは、「文化結合症候群」という医療人類学用語が示唆するように、そこに生ま

⁵³ 丸山真男「原型・古層・執拗低音」武田清子編『日本文化のかくれた形』岩波書店、1984年。

⁵⁴ 井門富二夫『比較文化序説——宗教と文化』玉川大学出版部、1991年。

⁵⁵ ジョルジュ・ギュルヴィッチ／寿里茂訳『社会学の現代的課題』青木書店、1970年、65～67頁。Georges Gurvitch, *La vocation actuelle de la sociologie*, 1950.

⁵⁶ ジャック・ルゴフ「歴史学と民族学の現在——歴史学はどこへ行くか」ジャック・ルゴフ他／二宮宏之編訳『歴史・文化・表象——アナール派と歴史人類学』岩波モダンクラシックス、1999年、25～6、30頁。

⁵⁷ 2008年11月23日、国際交流基金 Japan Foundation の知的交流事業の2008年度企画「中東グループ研修」の講演。On the <Peak Culture> of Japan: *SHINTOH*-religion, *NOH*-drama, *SADOH*-tea-ceremony and *BUSHIDOH*-warrior's way.

れ育ち、生き死にする者たちを拘束するコードとなること、つまり「文化拘束(結合)性 culture bind」である。この拘束性が深層文化に淵源することは、「深層文化」研究で浮き彫りになった。というより、むしろ考えの順番は逆で、拘束性の出所を「深層文化」と名付けて、その仕組みを考えてみたのである。

他方また、頂点的な文化の達成も、この拘束を受けて特徴的な表現をとっていることは、芸術人類学的なセンスを持つ者には明らかである。ネガティブな含意が強い「文化拘束性」が、どのような方向をとれば、見事な表現に至り得るか、そのより豊かな可能性を探るため、「頂点文化」というキーワードは有効である。

それぞれの文化(大小、広狭、長短の集団が共有し、感受し、表現し、修正し、伝えてゆくもの)には特有の長所と欠点があり、時間的地域的に栄枯盛衰、変化、消長があるが、ある時ある所に、一つの頂点的な表現が出現することがある。それを私は「頂点文化」と呼びたい。この到達された「頂点」を理解することは、それぞれの文化集団の最良の可能性を理解し、長所を増進し、欠点を抑え込むのに役立つことが期待される。

土壌と植物の比喩を用いれば、花は咲く時期や好む土壌が違うが、種類も固体も独自のもので、それぞれの種として、個体としての制約のなかで、可能性を最高度に発揮したものは、自らの「頂点」に達したもの、と言ってよい。土壌や日照や降雨などの好条件が揃えば、開花結実はより豊かになり、条件に恵まれなければ花や実は乏しいかもしれない。また、マンモスの牙のように、機能を裏切るほどに肥大して袋小路に入り込むものもある。ちょうどそのように、各文化は、それぞれの歴史その他の制約の中で、条件の好悪にしたがって、それなりの頂点に達する可能性がある。宗教学の祖ミュラーが、「われわれは自らが属する宗教を、より良いものに育て上げるべきだ」と言っているとおり、日本文化を相続する者(相続権を持つとする者)には、それをより良いものに育てていく義務がある。

文化には出発点があり、それは発展し、洗練され、また逆に衰弱し、硬直する。歴史に黄金時代があるように、それぞれの文化は頂点を持つ。そのような視点から各文化を見たとき、鑑賞に値するものとして、それぞれの頂点文化と呼ぶべきものに気付く。日本の頂点文化として、私の視野には、和歌という文学、能という演劇、茶の湯(茶道)という生活文化、神道という信仰、武士道という職業倫理、などが浮かび上がってくる。

(2) ヒントとなる先行説

このタームは私の造語であり、妥当かどうかはともかく、由来と語義は正確に説明できる。発想には、大枠ではトインビー、細かい言い回しでは T・S・エリオットから、ヒントを得た。20世紀の数多い偉大な知識人のなかでも、達成度、影響力、知名度という意味で、この二人はかなり高い地位を占める。文化の消長、文明の興亡を考えつづけ、自ら頂点的な視点を持った達人たちに、「頂点文化」を考えるためのヒントがあるのは、当然ではある。ここでは、エリオットを簡単に参照したい。

エリオットが、最上級の言葉遣いで「詩」を論じているあたりは、「詩」を「頂点文化」に、「国民の言語……自覚」などを「文化」と置き換えると、私が頂点文化として語ろうとしていることに、そのまま重なってくる。

「一国民の詩はその生命を、国民の言語から引き出すと同時に、逆にそれに生命をあたえ、国民の自覚の最高点 highest point をしめし、その最大な力 greatest power とその微妙な感受性の極限 most delicate sensibility を示す」⁵⁸

そのエリオットが、「詩」ではなく、「文化」を語った有名な『文化の定義のための覚書』には、私という「頂点文化」に関連することが、重なりとズレを含んでさらに細かく出ており、タームを彫琢するのに、よい材料となる。さまざまな問題を引き出せるだろうが、ここでは担い手としての「文化

⁵⁸ エリオット『詩の効用と批評の効用』49頁。Eliot, *The Use of Poetry and the Use of Criticism*, p. 5.

集団」に焦点を絞って検討する。

わかりやすいように、当人の言葉遣いをいったんほぐして、意味が通じるようにつなぎ合わせると、つぎようになる。

文化の発展は、「個人」「集団もしくは階級」「社会全体」の三つのレベルで考えられるが、「根本をなすものは社会全体の文化」の発展である。さまざまな「集団の文化」は、この全体の中で「個別化」「複雑化」して発展し、さまざまな「文化的水準」が出現する。「比較的高度の文化集団」が出現すると、それによって社会全体は影響を受けるが、この「特殊化した文化の発展」は、文化全体の解体を起こす可能性があり、そうすると「文化が分裂して断片化……弱体化……頹廃」する。したがって、「集団の文化」の「或る特定の水準」は維持されねばならず、それが「一個の健康な社会」「全体としての社会の利益」につながるのである⁵⁹

このエリオットの文化観は、必ずしも「貴族社会の擁護」ではないが、たしかに「階級社会を弁護し得る根拠」ではある。突出した、特殊な、奇形的な文化の発展は、社会の維持にとって、有害なものとなる。さまざまな「文化水準」「文化集団」も、自らのためではなく、一国文化全体の維持のために、その中で適切な位置を占めなければならない。かくして、「大切なことは「頂点」から「底辺」までそれぞれの文化的水準が連続的段階をなすごとき社会構造」なのである⁶⁰。

(3) タームの直接のヒント

言葉の直接のヒントは、発達心理学者マスローの「至高体験 peak experience」と、文化人類学者アルフレッド・クロウバーの「文化極相・極相文化 culture climax, climax culture」という考え方である。

心理学的なピークと同様、また生態学的なクライマックスと同様、「頂点文化」は歴史地理の中で、最適最高値を示す。ヒントとの違いは、ピーク体験がもつばら個人心理に即して考えられているのに対して、頂点文化は集団的達成として考えられること、文化クライマックスが生活文化を含む文化全体として考えられるのに対して、頂点文化はファインアートの領域で考えられていることである。マスロー説はよく知られているので⁶¹、ここではあまり話題にならないクロウバー説を紹介する⁶²

クロウバーの古典的な人類学研究書『先住民北米の文化領域と自然領域』では、文化極相・極相文化という用語が理論化されている。その基本的な考え方は、文化を生態学の植物相や動物相と類比的に捉え、それは「種の累積」であるが、種(要素)を離れた「総計そのもの」とも見なし得る、というものである⁶³。

部分と全体についてクロウバーは、文化は「全体として as wholes」起こるもので、この全体は「分離された部分 detached parts」や要素を考えるだけでは、十分に説明できないとして、「文化領域」の有用性を強調している。そして、「高度に専門化し特殊化した文化においては、ほとんどの分野において、きわめて豊かな発展が正則的に一致しているのがわかる」として、つぎのような例をあげた。

「じっさい、歴史上に知られている、文化の成長が全盛期に達した culminate、ある時代のある地域は、文化のあれこれの諸局面 facets の開花期 florescence が一致したことを、実地に示している。(全)五世紀アテネにおける、帝国の諸頂点 peaks、富、彫刻、劇、哲学、科学などが、その例である。」

ここで局面というのは、文化の部分・要素に対応するが、それぞれの全盛期における開花が「頂点

⁵⁹ T・S・エリオット『文化の定義のための覚書』『エリオット全集』5巻、中央公論社、1971年、239、244～246、258頁。T. S. Eliot, *Notes towards the Definition of Culture*, 1948.

⁶⁰ 同書、276～7頁。

⁶¹ アブラハム・H・マスロー／上田吉一訳『完全なる人間——魂のめざすもの』誠信書房、1964年。Abraham H. Maslow, *Toward a Psychology of Being*, 1962.

⁶² クロウバーの「文化極相」説については、岩田慶治の著書に大まかな紹介がある。岩田慶治『岩田慶治著作集 六 コスモスからの出発——一人ひとりの宇宙』講談社、1995年、75～76頁。

⁶³ Alfred L. Kroeber, *Cultural and Natural Areas of Native North America*, University of California Press, 1939, pp. 1-2.

peak」とされ、それらは密接に一致するとされる。また空間的には、大きな文化的生産性と豊かさをもつ中心部があり、これが「全盛期の地域的表現」となる。その時間的な表現が「極相」であり、こうしてキーとなる概念が整理される。このキーワードのうち、「文化の諸局面のそれぞれの頂点 peaks」という一節は、私の考える「頂点文化」にとって、最も重要である⁶⁴。

文化の上昇と下降のダイナミクスという、興味深いテーマの検討は省略して、クローバーが言及する考古学者フリンダーズ・ピートリーによる「文化のサイクル cultural cycle」説と、それに対するクローバーの批判と評価を、最後に紹介しておきたい。

ピートリー説(のクローバーによる要約)によれば、様々な文明をみると、いくつかの側面 aspects(要素、部分、つまり文化項目)がいつ最盛期を迎えるか、パターンのなサイクルがある。そのサイクルにおいて、たとえば彫刻においてクライマックスが達成された後に絵画が、また文学がクライマックスを達成してから科学と富がそれぞれのピークに達するという。

ピートリーの性格は独断的、判断は主観的なため、追従者はいない、彼のアイデアに興味を持つ者さえも、その資料の扱いに不信感をもつ、と批判した上で、クローバーは、「それでも、芸術か文学、あるいはその双方が、機械的な科学や富や人口よりも、いち早く最盛期を迎えるように見える」、すくなくとも「この反対の順番を示す明らかな事例はない」ので、「ピートリーは、文化の発展に関する一般的な原則の一つを、捉えているように思われる」と評価する。文化項目(局面、要素、部分)ごとの高い発展段階、クライマックス、最盛期、ピークは、タイムラグをもって起こり、かつそれには法則的な順番がある、というピートリーの図式を使って、発展の段階・位相 phases を観察すると、「芸術(文化要素)が開花している文化(全体)は、まだその上昇局面にあり、他方、芸術が衰退あるいは死滅した文化は、すでにその下降局面にある」と判断できるのである⁶⁵。

私は、このピートリーの文化サイクルの図式を、じかに応用するわけではないが、共感できる洞察として、念頭におきたいと思う。

おわりに

日本オリジナルのキーワードに最初に気付いたのは、1995年刊の拙著『日本の深層文化序説』をまとめているとき、「深層文化」に関してであった。その後まもなく、同書の一つのキーワードであった「原風景」がオリジナルらしいことに気が付き、さらに2010年ころ、「叙景詩」が日本製であるらしいことを確認してから、日本オリジナルのキーワードという主題は、私にとって決定的に重要なものとなった。

他方、この課題の副産物として、自分でもオリジナルのキーワードを提案したい、提案してもよいという自覚が、徐々に強くなってきた。そうして提案した1つが「雰囲気の景観」であり、すでに1990年の拙著で控えめに説き及んでいたものを、前面に押し出す作業を始めている。もう一つは、深層文化の延長線上で2005年ころから思い付いた「頂点文化」であり、これは手を付け始めたばかりである。

調べることができた範囲に精粗があり、構成はアンバランスであり、また全体に粗削りであるが、この序論の目的は、あくまでも「日本オリジナルのキーワード」というところにある。そのためには、現時点でわかっていることすべてを、ともかく指摘しておくことが必要と考え、これら5つのタームをとりまとめた。慌ただしい作業ゆえのアンバランスや不備や間違いは、続く作業で修正されるだろう。

オリジナルなキーワードを探すことは第一歩であり、そのあとには、いつ誰によって作られたかという、初出を探る地道で重要な資料調査が続かねばならない。跡付け作業はその能力のある研究者に委ねるとして、この三つのほかにも、日本オリジナルのキーワードは、まだあるのだろうか? 関心を持ち続けたい。

⁶⁴ *Ibid.*, pp. 4-5

⁶⁵ *Ibid.*, pp. 225-226.

Research Note

Identifying the “Fukushima Effect”: Assessing Japanese Mass Media Coverage of International Nuclear Power Decisions

Manuela HARTWIG, Freie Universität Berlin,
Graduate School of East Asian Studies, Research Associate

Sae OKURA, University of Tsukuba, Master's and Doctoral Program
in International and Advanced Japanese Studies, Ph.D. Student

Leslie TKACH-KAWASAKI, University of Tsukuba, Master's and Doctoral Program
in International and Advanced Japanese Studies, Associate Professor

Yohei KOBASHI, Waseda University, Institute for Research in
Contemporary Political and Economic Affairs, Assistant Professor

In the aftermath of the nuclear crisis involving the Fukushima Dai'ichi nuclear power plant on March 11, 2011, nuclear power generation in Japan and other countries has come under close public scrutiny. Immediately following the nuclear crisis, countries such as Switzerland and Germany that have relied historically on nuclear power utilization started to seriously reconsider safety measures surrounding nuclear power generation. Such considerations led to the June 2011 decision in the German Bundestag that went into force on August 6, 2011.

In the process of determining its own domestic nuclear energy policy, assessments and evaluations of other countries' responses in the aftermath of “3.11” have appeared frequently in Japan's domestic mass media. Yet have the nuclear energy policies in certain other countries such as Germany been singled out for comparison with Japan's own energy strategies and priorities? Furthermore, has such coverage tended to focus on the positive or negative aspects of nuclear energy?

In this paper, we assess the characteristics of Japanese mass media coverage of public opinion concerning nuclear energy policy in other countries. From a methodological perspective, our research draws on a combination of content analysis and sentiment analysis and investigates how the German case appeared in news articles concerning nuclear power in Japan in the six-months period from March 11 to September 11, 2011, identifies the main political actors involved, and assesses if the coverage was positive or negative.

Keywords: Nuclear energy policy, Content analysis, International policy comparisons, Japanese journalism, Grounded theory, Framing theory, Narrative theory

Acknowledgments

This research was supported by JSPS Contract Research Grant (AAD26048) “Comparative Energy Policy and Discourse in Japan and Germany.”

Introduction

In the aftermath of the nuclear crisis involving the Fukushima Dai'ichi nuclear power plant on March 11, 2011, nuclear power generation in Japan and other countries has come under close public scrutiny. Immediately

following the nuclear crisis, countries such as Switzerland and Germany that have relied historically on nuclear power utilization started to seriously reconsider safety measures surrounding nuclear power generation. Such considerations led to the June 2011 decision in the German *Bundestag* that went into force on August 6, 2011. Germany is internationally known to be at the forefront in tackling environment and energy policy issues on a national scale under wide political and social consensus.

Germany's coalition government of the Social Democratic Party (SPD) and the Green Party (*Bündnis 90/Die Grünen*) between 1998 and 2009 already pursued nuclear phase-out and formulated its legislative framework into their political agenda. Only a few months before the Great East Japan Earthquake, which damaged the nuclear reactor of the Fukushima Dai'ichi power plant run by the Tokyo Electric Power Company (TEPCO) and caused the most serious nuclear disaster since the Chernobyl accident in 1986, the new government coalition formed after the 2009 general elections of the Christian/Social-Democratic Union Party (CDU/CSU) and Free-Liberal Party (FDP) postponed nuclear phase-out under major pressure from nuclear-energy-generating electricity companies in Germany. But the crisis involving the nuclear power plant on March 11, 2011 immediately spurred the reintroduction of a nuclear phase-out platform which was eventually labeled as the "phase-out of the phase-out" (Schreurs, 2012).

In the process of determining its own domestic nuclear energy policy, assessments and evaluations of other countries' responses in the aftermath of "3.11"¹ have appeared frequently in Japan's domestic mass media. Yet have the nuclear energy policies in other countries been singled out for comparison with Japan's own energy strategies and priorities? Furthermore, has such coverage tended to focus on the positive or negative aspects of nuclear energy? Arlt and Wolling (2015: 3) have identified the "Fukushima Effect," using this phrase to describe "international findings on attitude changes towards nuclear power as a result of the Fukushima accident." However, their results show only a moderate impact of this incident in terms of attitudes towards nuclear energy based on an analysis of German mass media coverage and survey data. In consideration of Germany's reaction on a wide political scale, we assess the characteristics of Japanese mass media coverage of public opinion concerning nuclear energy policy in Germany. We are specifically interested in assessing how Germany's sudden energy shift as a reaction to the Fukushima incident was perceived through four major Japanese newspapers (the *Asahi*, the *Mainichi*, the *Nikkei*, and the *Yomiuri*). From a methodological perspective, our research draws on a combination of content analysis and sentiment analysis, and investigates the discourse involving Germany, drawing on news articles concerning nuclear power in Japan in the six-months period from March 11 to September 11, 2011, identifies the main policy actors involved, and assesses if the coverage was positive or negative.

The first section provides an overview of Japan's legal framework regarding nuclear energy policy and the historical background of nuclear energy in Japan, followed by a review of the literature covering the aspects of nuclear energy determinants in Japan and characteristics of the Fukushima news coverage. Then, we discuss briefly the theoretical framework and methodology that we draw on to explain our results. As our research involves qualitative content analysis, framing theory, with its focus on analyzing in-depth issues or events, serves our aim to combine content analysis and sentiment analysis of text data. We combine this theoretical approach with constructivist grounded theory to reveal crucial issues in the research questions by coding the data interactively instead of using predetermined parameters. We suggest that this combination of framing as a traditional approach and grounded theory with a new approach in computer-assisted text analysis can allow us to uncover new patterns in investigating news coverage and provides a potential solution to the critical role the researcher takes within his/her own research in grounded theory. In section five, we discuss our main results,

¹ The phrase "3.11" (pronounced "three-eleven") is frequently used by the Japanese people to refer to the triple disasters that occurred on March 11, 2011 involving the Great East Japan Earthquake, the resulting tsunami, and the nuclear accident at the Fukushima Dai'ichi nuclear power plant.

wherein we examine the articles in each newspaper individually, and close with a brief comparison of the characteristics in the news coverage of the German case in the four newspapers, where we summarize our main findings and evaluate our methodology for further research.

1. Nuclear energy discourses in Germany and Japan

Since the 1960s, anti-nuclear energy issues have been part of the political agenda in Germany. The establishment of the Green Party (*Bündnis 90/Die Grünen*) in 1980 and its election to the German *Bundestag* in 1983 defined the path for strong environmental/anti-nuclear energy policy discourse. Different than in Japan where the Ministry of Economy, Trade and Industry (METI) is in charge of nuclear-energy regulations, Germany’s nuclear-energy policy is regulated by the Federal Ministry for the Environment, Nature Conservation and Nuclear Safety (BMUB), established in 1986 (Schreurs 2002). The red-green coalition between the Social Democratic Party (SPD) and the Union 90/The Greens (*Bündnis 90/Die Grünen*) under former chancellor Gerhard Schröder (SPD) between 1998 and 2005 set the foundation for nuclear phase-out. With the 13th change of the Atomic Act (January 1, 1960) on July 31, 2011, as a direct response to the Fukushima accident, the governmental coalition of the CDU/CSU and the FDP returned to a policy of phasing out nuclear energy by 2022. Even though the effect on domestic energy policy decisions after Fukushima eventually led to consensus between the ruling and the opposition parties, the Chernobyl catastrophe in 1986 in the Ukraine, a close neighbor, had a lasting influence on Germany’s anti-nuclear policy path. This background of political attention to nuclear issues made the characteristic reaction on the Fukushima disaster on public and policy discourses in Germany possible (Seiffert & Fährnich 2014).

The origins of Japan’s anti-nuclear movement dates back to the 1950s. The first incident involved the *Lucky Dragon No. 5* (*Daigo fukuryū maru*), wherein a Japanese fishing boat was exposed to and contaminated by nuclear fallout from the U.S. Army’s hydrogen bomb testing in March 1954. This incident was the initial catalyst for future anti-nuclear movements in Japan. During the 1970s and 1980s, other incidents occurred such as the Mutsu radiation leak accident in 1974, which drew limited attention to the nuclear power debate. From the late 1970s and into the early 1980s, as a result of political and social factors, administrative reforms related to nuclear energy were carried out, and the building of new nuclear power plants was not permitted during this period (Honda, 2005).

However, anti-nuclear social movements faced a difficult situation after the 1980s. Labor unions that had supported these movements were shrinking as a result of reorganization of the labor market. The Cold War ended and the prestige of Marxism was gradually decreasing. As a result of these global and political changes, social movements gradually lost material resources and ideological status. In the summer of 1994, the Social Democratic Party of Japan (SDP) changed its nuclear energy strategy and accepted the use of nuclear power plants in order to join the coalition government with the Liberal Democratic Party of Japan (LDP) and the New Party Sakigake. At the same time, information regarding many nuclear accidents and scandals surfaced, and social movements were activated especially at the local level. Isolated nuclear incidents continued to occur, for example, the Tokaimura nuclear accident at a JCO² plant in September 1999, which was estimated to have reached “level four” on the International Nuclear Event Scale (INES) (Kawana, 2013: 276). In response, the Act on Special Measures Concerning Nuclear Emergency Preparedness was enacted in the same year.

After the Fukushima accident in March 2011, Japan’s nuclear energy policies entered a complicated phase, however it seems that the disaster did not engender fundamental policy changes. In September 2012, Noda

² Formerly the Japan Nuclear Fuel Conversion Co., which is now defunct. Source: World Nuclear Association (2013) *Tokaimura Criticality Accident 1999* (<http://www.world-nuclear.org/info/Safety-and-Security/Safety-of-Plants/Tokaimura-Criticality-Accident/>) (Access date: September 20, 2015).

Yoshihiko, a DPJ (Democratic Party of Japan) politician and the former prime minister from September 2011 to December 2012, devised new energy and environmental strategies that included halting the operation of all nuclear power plants by the 2030s. Also, new regulatory standards were formulated in 2013, and nuclear safety regulations were strengthened substantially (Yamaguchi, 2013: 1, 8-9). However, Noda decided to restart the nuclear power plants which were sitting idly after the Fukushima Disaster in order to meet energy demand, and the Ōi nuclear power plant located in Fukui prefecture was restarted in July 2012. Also, the Sendai nuclear power plant located in Kagoshima prefecture was restarted in August 2015, based on a decision made by prime minister Abe Shinzo.

Japan and Germany have been part of international environmental and anti-nuclear movements since the early post-war era and political responses towards environmental issues have prominently figured in news coverage. Even though Japan experienced nuclear accidents prior to Fukushima, even afterwards, anti-nuclear movements have struggled to encourage public discourse which could influence political decisions. Yet strong ties between the LDP-led government and economic ministries with industry contacts have dominated the discourse (Hartwig et al. 2014). In contrast, the energy industry in Germany has been active in promoting renewable/clean energies and favors nuclear phase-out, which, in turn, has been reflected in environmental/anti-nuclear public opinion in the mass media.

2. Literature Review

(1) Determinants of Japan's nuclear policies

There are numerous studies that focus on both domestic and international factors that determine nuclear policy in Japan. First, we focus on studies that point to domestic factors. Honda Hiroshi (2005, 2014) analyzed the political process of Japan's nuclear energy policy from the perspective of social movement theory. More specifically, he focused on not only the dominant political actors such as the bureaucracy, the ruling party and industrial associations, but also opposition parties, civic movements, labor unions and local governments that potentially have opportunities to change nuclear policy. The major results from his studies have been that (a) opposition parties and labor unions that have supported movements were split in half and this led to weakening the anti-nuclear movements by the 1980s; (b) pro-nuclear political actors that were supported by economic groups seized power after 1990s; and (c) many nuclear accidents garnered publicity and social movements were activated especially at the local level (Honda, 2005). The Fukushima Dai'ichi incident promoted reactivation of pro-nuclear groups as well as anti-nuclear groups (Honda, 2014). The restart of the Ōi and Sendai nuclear power plants suggests that Japan's nuclear policies have been determined by the attitudes of political elites³.

On the other hand, there is also the question as to whether international factors, for example, the international system or international policy changes, have played a role in determining Japan's nuclear policies. Shibata and Tomokiyo (1999) argued that Japan's public opinion has tended to be more cautious about nuclear energy after major nuclear accidents such as the 1979 Three Mile Island accident and the 1986 Chernobyl disaster⁴. Sagara (2009) suggested that international policy changes and discussions have some impact on Japan's political decision-making regarding nuclear energy. Suzuki (2014) focused on import and export policies of nuclear technology and analyzed historical changes in the international system that promote the use of nuclear energy. As a result of her analysis, she claimed that there has been a major impact in decision-making processes by the U.S. government and its nuclear power industries, but the impact of the Soviet Union under the

³ At the same time, we cannot argue that Japan's anti-nuclear movements have been necessarily weak. As Honda Hiroshi noted, anti-nuclear movements have some impact especially at the local level (2005, 2014).

⁴ At the same time, when we focus on the policy level, the Chernobyl disaster has not lead to fundamental political change to Japan's nuclear policies (Wakao & Honda, 2012, Introduction).

Cold War and China in the 21st century cannot be ignored as well. After the Fukushima Dai’ichi incident, there have been numerous publications that focus on nuclear and energy policy or energy security strategies in various countries from both pro-nuclear and anti-nuclear groups (Kawaguchi-Mahn, 2013; Kawaguchi, 2015). International factors are frequently specified through international organizations, treaties or international accidents, and may have had some impact on Japan’s decision-making regarding nuclear policy.

(2) Characteristics of news coverage of 3.11 in Japan and Germany

Numerous studies about media, communication and journalism have pointed to the vital role that the mass media plays in shaping political discourse and public opinion in modern democratic countries such as Germany and Japan. Whereas the media landscape in Japan is considered to have a characteristically high influence on determining public opinion and political discourse (Takeshita & Takeuchi 1996), studies analyzing characteristics of Japanese and German mass media in the aftermath of the Fukushima incident provide a solid basis for our research. To address the question whether the effect of Fukushima on international energy and nuclear policy shows evidence of pressure through a reverse effect in changing its own domestic nuclear energy policies, it is necessary to summarize the most important findings about Fukushima news coverage in Japan and Germany.

Considering Germany to be a special case in regards to its domestic responses to Fukushima in terms of changing its nuclear-policy decisions, how did the German media report about Fukushima? In comparison to the Chernobyl news coverage, using a quantitative historical approach, Nienierza (2014) found that the general frames of both events in German news coverage are almost the same, yet a positive frame of nuclear energy existed after Chernobyl, whereas after Fukushima, no positive frame could be found. Wolling and Arlt (2014) explained that because the accident in 1986 happened in a technologically less-developed country, the effect of Fukushima was much more drastic, as Japan is a technologically advanced country and known for its safety measures. Similar to Nienierza, Seiffert and Fähnrich (2014) identified the same anti-nuclear energy frame after Chernobyl and Fukushima, and argued that the pre-existence of that negative frame was responsible in part for the “Fukushima effect,” using a qualitative approach in analyzing German newspaper.

Hayashi (2013) showed that while Germany’s main television broadcasts featured extensive news coverage about the Fukushima disaster, its emphasis was on Japan’s political and social responses along with the effects on Germany itself. Moreover, about 40% of the Fukushima disaster news coverage was strongly connected to Germany’s domestic political responses, which focused on opposition party and governmental opinion from the beginning, increasing from comprising approximately one-third to more than half of the main texts of major news broadcasts, suggesting that the Fukushima incident was being closely tied to domestic politics in Germany. Judging from those findings, Germany appears to be an anti-nuclear dominated society and its anti-nuclear political stance affects public opinion. Arlt and Wolling (2015: 3) identified the “Fukushima Effect,” using this phrase to describe “international findings on attitude changes towards nuclear power as a result of the Fukushima accident” focusing on political and social responses, yet showed only a moderate impact of Fukushima in terms of attitudes towards nuclear energy based on an analysis of German mass media coverage in combination with survey data.

Drawing from quantitative and qualitative content analyses as a common tool for media studies, Abe (2015) identified the general debate over nuclear energy after Fukushima in Japan as filling the void between simple anti- or pro-nuclear energy debates with more nuanced content by identifying in-depth debates about nuclear energy in newspaper editorials. Whereas the *Asahi* and *Mainichi* advocated denuclearization appealing to democratic values and criticizing undemocratic administration of nuclear energy, the *Sankei* and *Yomiuri* opposed it with technological nationalistic values arguing Japan needs nuclear energy to keep its economic-technological leading position in the international society. Abe identified that news attention in the context of nuclear energy in the aftermath of 3.11 in the *Yomiuri*, for example, focused on technological-nationalistic

attitudes against nuclear phase-out, arguing that Japan's advanced technology was vital to ensure the safety of international nuclear management (Abe 2015: 100). In news items about the weekly anti-nuclear movements in front of the Prime Minister's residence in 2012, and movements against restarting the Ōi and Sendai nuclear power plants, by using anti-nuclear keywords (*datsugenpatsu* or *hangenpatsu*), Yoshino (2013: 97) identified major differences between the *Asahi*, which covered five to ten times more news articles in a short one-month period, and the *Yomiuri*, which appeared to take a stance closer to that of the cabinet office and the ruling party DPJ in covering these issues.

While studies are focused around the implications of analyzing how the mass media in each country reacted in their respective social contexts through international comparison, there is a research gap in studies analyzing international news in Japan concerning Germany's energy policy shift after Fukushima. Our analysis shows that the news coverage about Germany's anti-nuclear energy policy in Japanese mass media reflects these general findings, but reveals certain characteristics.

3. Framing the narrative of the Fukushima effect

While catastrophic events such as earthquakes and tsunamis are not constructed, the extent to which the nuclear accident was man-made is not addressed here; rather, in order to understand how a natural disaster affecting societies is narratively constructed and framed in a media context to make it perceivable and how this influences society and politics, is a crucial aspect that needs to be addressed.

Nisbert and Newman (2015) define frames as "interpretive storylines" and suggest that defining themes influences the amount of attention an issue receives. Members of the public rely on frames to make sense of complex issues, and frames found in media coverage influence public opinion as they rely on what they refer to as mental models about a certain issue, which in turn define what frames people look at when reading through newspapers. Identification of frames by news covering nuclear energy policies and the reaction of nuclear-energy-generating countries is crucial when trying to find evidence whether nuclear energy policy decisions of other countries in the aftermath of Fukushima could shape Japan's public opinion on nuclear energy and eventually channel international pressure towards political decision-making processes.

Nuclear energy, environmental and climate issues are image-loaded topics and the meaning of such catastrophic events is constructed by societies and the "process of assigning meaning to an event essentially requires the discursive 'work' of claims-makers" (Hansen 2010). As natural disasters, earthquakes and tsunamis cannot be controlled thus cannot be avoided, but it is possible that nuclear power and energy policy can be determined to mitigate the effects of natural disasters in the future.

Based on Hansen (2010), considering the "constructed" nature of public communication we find in mass media, framing and narrative theory provides fundamentals to analyze and understand why certain issues are being recognized over others (2010: 34). Social problems are always subjective and become recognized as such only through communication which constructs them as being a problem for public and political concern (2010: 14). Analyzing the characteristics of information coverage by mass media over a specific issue and finding differences between newspapers, can be analyzed while drawing from the narrative theory approach, where the information regarding social relevant issues are put together into a frame according to framing theory and build a narrative (story) intended for a certain audience. As each newspaper has its main readership, the predefined opinion, in other words mental model as explained by Nisbert and Newman (2015), people have about a public issue, influence their choice which information provided by different newspaper to follow.

After the Fukushima incident, Germany turned back to its recently abolished anti-nuclear energy policy. In the following section we investigate how the influence of this event on Germany's cause of action appeared in Japanese mass media and whether Germany's political changes show the potential to influence Japan's decision making regarding its nuclear energy policy, an effect we would label the "reverse Fukushima Effect".

4. Utilizing a mixed methods approach to analyze news coverage of German nuclear energy policy in Japanese mass media in the aftermath of 3.11

(1) Sampling the text data

Since the environmental movements of the 1960s, mass media has become a crucial actor in influencing political decision-making processes in environment-related topics based on how the environment and environment-related issues are presented to and perceived by the public (Hansen, 2010). Mass media can be considered as a central channel through which information about other countries reach society and, in the context of this research, whether the “Fukushima Effect” eventually had a reverse impact. In this paper, we assess how Germany’s sudden shift in its energy policy to become nuclear free by 2022 as a reaction to the Fukushima incident was perceived through four major Japanese newspapers: The *Asahi* (circulation of 6.8 million for the morning edition and 2.2 million for the evening edition) and *Mainichi* (circulation of 3.2 million for the morning edition and 939,000 for the evening edition), known to take an anti-nuclear energy/pro-nuclearization stand, and the *Nikkei* (circulation of 2.7 million for the morning edition and 1.4 million for the evening edition) and *Yomiuri* (circulation of 9.1 million for the morning edition and 2.9 million for the evening edition)⁵, known to be in favor of upholding nuclear energy technologies in order to ensure Japan’s international leading economic-technological role (cf. e.g. Abe 2015, Yoshino 2013). From a methodological perspective, our research draws on a combination of content analysis and sentiment analysis, and investigates on the one hand how often news articles concerning nuclear power in Japan referred to the German case in the six-months period from March 11 to September 11, 2011, and, on the other hand, identifies the main policy actors involved and assesses if the coverage was positive or negative.

As preparation for the content analysis, we investigated the databases of the four newspapers with a set of keywords consisting of “nuclear energy” (*genshiryoku*) and “political measures” (*seisaku*) together with country names based on the list of nuclear energy generating countries provided by the World Nuclear Association⁶ to get an overview how international nuclear energy policies appear in Japanese mass media. Our main interest was to investigate how Germany’s energy policy in the aftermath of 3.11 was perceived through Japanese mass media, and thus, we narrowed our results down and focused our attention for the content analysis on articles where Germany was mentioned. We chose the time period of March 11 to September 11, 2011 as it covers the immediate aftermath of the Fukushima Dai’ichi nuclear plant accident as well as the time frame leading up to the June 2011 legislation to phase-out nuclear power in Germany.

(2) Qualitative analysis of text data

Methodological advice from Charmaz’s (2012) *Constructing Grounded Theory*, drawing from methods based on the grounded theory approach of constructivists on how to analyze a great amount of text data, provides us with a heuristically appropriate tool to handle our sampled data in a short period of time. It is important to note that we are not building on a theoretical construct and applying it to the data. Rather, we draw from communication studies’ framing and narrative theory to explain the results from our coded data, which will be explained in the following section.

Coding text data in fragments, certain words, lines or segments, to identify the sentiment laying in news coverage of the “Fukushima Effect” on an international scale allows us to focus our attention on certain issues emerging from the data, identifying the frame and narrative constructed by the newspaper and providing us with the possibilities of raising analytical questions. Furthermore, we also considered the possibility of finding

⁵ Reference for newspaper circulation numbers: <http://www.kokusyo.jp/wp-content/uploads/2015/10/MDK151006b.pdf> (access date: 2015/11/30)

⁶ <http://www.world-nuclear.org/info/Facts-and-Figures/Nuclear-generation-by-country/> (access date: 2015/09/17)

evidence of international pressure (*gaiatsu*), which we later call the “reverse Fukushima Effect” channeled through mass media. The critically assessed subjectivity regarding this method and the problems of assumption-generation on text-data in order to identify latent traits and evaluate their “usefulness” in measuring their “real quantities”, our method is validated through the findings by Lowe and Benoit (2013), who validated human judgment as a benchmark for qualitative content analysis of political text-data, in terms of “semantic validity” and that the quantity being scaled from qualitative and sentiment text analyses reflects the quantity that was intended to be measured. While using tools within the analytical program NVivo 10, designed for qualitative research, we performed a sentiment analysis through an attribute value matrix query based on our coded content. For this, it was necessary to define attribute values to the data. These attribute values basically consist of elements of a coding sheet for newspaper content analysis.

5. Results: Evidence of a “reverse Fukushima Effect”?

(1) General findings

Table 1 shows the results of performing newspaper article database searches using the methodology described in the previous section. In terms of the number of articles overall, three out of the four newspapers published over 1,000 articles each during the six-months time period that was reviewed. Among the three, the figures for the *Asahi* and the *Yomiuri* newspapers are the highest. In all four newspapers, the percentage of articles covering Germany in the context of nuclear energy policy was less than 10%, with the *Asahi* having the highest percentage of 8.3% (n=1124) and the *Yomiuri* having the lowest percentage of 4.6% (n=1116), while the *Yomiuri* has the fewest number of articles (n=941) followed by the *Nikkei* (n=1005). Among all four newspapers, there were few articles that focused on Germany in the context of nuclear energy policy. The next four sections describe the article contents, which focused on nuclear energy policy in Germany in more detail for each of the four newspapers. Considering the prescribed standpoints towards nuclear energy for these major newspapers, the leading role of the *Asahi* in comparison with the *Yomiuri* at the bottom, represents the general findings of previous studies. The analysis will show, that the nuclear energy technology favoring *Nikkei* with a higher rate of 7.3% (n=73) in comparison with the pro-denuclearization favoring *Mainichi* with a rate of 4.9% (n=46), draws from the institutionalized anti-nuclear policy of the Green Party in Germany negatively to promote its pro-nuclear energy technology path for Japan, what affirms Abe’s findings (2014) about the *Nikkei* to promote positive aspects of nuclear energy for the wealth and stability of Japan.

Table 1 Number of articles in the context of nuclear energy policy and Germany between March 11 and September 11, 2011

Newspaper	Articles covering nuclear energy policy (N)	Articles covering Germany in the context of nuclear energy policy (N, %)	Articles with Germany as main theme in the context of nuclear energy policy (N, %)
<i>Asahi</i>	1124	93 (8.3%)	22 (2.0%)
<i>Mainichi</i>	941	46 (4.9%)	7 (0.7%)
<i>Nikkei</i>	1005	73 (7.3%)	18 (1.8%)
<i>Yomiuri</i>	1116	51 (4.6%)	5 (0.0%)

(2) *Asahi*: Reluctantly positive

Germany, along with France and the U.S. figured prominently in political reactions to the Fukushima disaster as a matter of interest in the *Asahi*’s news coverage when it assessed changes in international nuclear energy policies (or the lack thereof) in the aftermath of 3.11. During the six-month period, we found a total of 1,124

articles in the *Kikuzo II Visual* database (the *Asahi* newspaper company’s database) referring to the issue of nuclear energy and political measures. Slightly less than one-quarter (241 articles out of 1,124) referred to nuclear energy in the context of political measures and nuclear energy generating countries. In 93 articles, Germany’s situation was mentioned, while 22 articles referred to Germany in the context of nuclear energy policy as their main theme. The highest numbers of articles compared to the other three newspapers as shown in the following sections.

Table 2 Attitude towards nuclear phase-out in the context of Germany’s nuclear energy policy shift: *Asahi*

Section	Nuclear phase-out positive (percentage of articles)	Nuclear phase-out negative (percentage of articles)	Nuclear phase-out neutral (percentage of articles)
Opinion/Commentary	100.0%	0.0%	0.0%
International	15.9%	34.6%	49.5%
Economy/Finance	0.0%	0.0%	0.0%
Politics	16.5%	49.1%	34.4%
Society/Culture	0.0%	0.0%	0.0%
Local	4.1%	0.0%	96.0%

Table 2 summarizes the attitudes towards nuclear phase-out in the context of Germany’s shift in nuclear energy policy and how the general view on that topic differs in the *Asahi* newspaper in comparison to each newspaper’s section. In terms of comparability, we labeled the sections for all four newspapers with these terms, as the section titles between the newspapers differ. Showing only a small rate of positive agreement towards Germany’s political decision to abandon nuclear energy completely as an electricity-supplying source of energy by 2022, it is still the highest rate among the four newspapers. The standpoints between negative and neutral towards Germany’s political change after Fukushima is somewhat balanced in the major sections. This is also evident where the *Asahi* has a rather balanced coverage between the German ruling party (CDU/CSU) and the major opposition party (SPD).

While the *Asahi* implemented expressions describing the legal implementation of the nuclear phase-out citing German media, which reflects a rather positive attitude, the narrative of describing the “Fukushima Effect” on Germany is reluctantly positive on the one hand, but presenting a rather critical view on the question as to whether Japan should pursue a similar path. Major themes such as changes in energy policy and the narrative of Germany’s uniqueness in terms of legal fundamentals provided by both the European Union as well as domestic politics with the emergence of the Green party in 1980 and the effect of the Chernobyl incident of 1986 on political and social attitudes towards nuclear energy are prominent. These are experiences that pertain only to the German situation as explained in section 1. The question arose whether these fundamental differences, and the attention by the international society towards Japan during the Fukushima crisis can eventually channel pressure to promote political and social change.

Social responsibility and a strong civil society, a long history of persuasive environmental movements in Europe⁷ in contrast to Japan’s weak civil society as assessed by the *Asahi* are emphasized when discussing the existing fundamentals for successful political change in Germany. Technological capabilities to increase the electricity imports as a substitute for electricity supplied by nuclear energy reactors from its neighboring countries are seen as a further advantage⁸. Thus, even though Japan’s responsibility to consider the same path

⁷ E.g. *Asahi*, March 16, 2011

⁸ E.g. *Asahi*, June 7, 2011

as Germany is part of the discussion, the cognitive distance put between them prevents direct pressure on politics and society in Japan to supersede Germany in the role of forerunner in energy policy matters, noting Fukushima as a chance for change. With 54 nuclear reactors, Japan faces a greater challenge of being able to provide substitutes for nuclear energy as its main energy source compared to Germany, which is considered to be more likely capable of succeed with its energy shift, having only 17 nuclear reactors to substitute with other energy sources and a strong legal framework for renewable energy sources along with consensus between the public and the government. In this context, the wide gap between public opinion and the government in Japan as a key aspect was supported by a survey conducted by the *Asahi* among seven major nuclear countries (Japan, US, France, Russia, Korea, Germany and China) aiming at assessing attitudes towards nuclear energy and its further use after Fukushima⁹. According to this poll, 73% of the Japanese public was against the further use of nuclear power. However, consideration of Germany's historically deep anti-nuclear "green" ideology in terms of environment and energy policies, as well as the major role of the German government under Chancellor Merkel (CDU) in strong cooperation with the BMUB during the respective time period, provides the ground for successful implementation of a new legal framework, which led ultimately to nuclear phase-out. The actual "reverse Fukushima Effect" by Germany's sudden shift in energy policy, is limited to longitudinal economic effects, which was hardly mentioned in the *Asahi* but plays a much greater role in the *Mainichi* newspaper.

(3) *Mainichi*: A hollow frame

For the investigation of the *Mainichi*, we used the *Maisaku Mainichi* database provided by the *Mainichi* newspaper company. In a total of 941 articles in the context of nuclear energy policy measures, there were 178 articles focusing on international news coverage of nuclear-energy-generating countries and nuclear-energy policy measures in the context of 3.11. Roughly one-quarter (46 of 178 articles) mentioned Germany, but only 7 articles featured Germany as a main theme. The possibility of a "reverse Fukushima Effect" can be considered negligible assessing the quantity of the news coverage regarding Germany's energy policy decisions. However, in regards to how previous study positioned the *Mainichi* in the overall nuclear energy debate in Japan together with the *Asahi* as pro-denuclearization, the results were unanticipated.

Table 3 Attitude towards nuclear phase-out in the context of Germany's nuclear energy policy shift: *Mainichi*

Section	Nuclear phase-out positive (percentage of articles)	Nuclear phase-out negative (percentage of articles)	Nuclear phase-out neutral (percentage of articles)
Opinion/Commentary	0.0%	100%	0.0%
International	0.0%	39.3%	60.74%
Economy/Finance	0.0%	100.0%	0.0%
Politics	0.0%	52.7%	47.3%
Society/Culture	0.0%	0.0%	100.0%
Local	0.0%	0.0%	100.0%

The articles in the *Mainichi* appear to have taken a political economic standpoint regarding international and domestic political measures on energy policies under the "Fukushima Effect". Table 3 demonstrates this clearly, as the attitudes that arose in the context of Germany's nuclear phase-out appear to be strongly negative. Concern with the economic repercussions for Japan due to Germany's energy shift, along with environmentally

⁹ Published on May 27, 2011.

strong European institutions on a broad scale, prevent forming conclusions as to a direct “reverse Fukushima Effect” in terms of promoting a more robust anti-nuclear energy policy in Japan. Moreover, the news coverage of international influence in the *Mainichi* newspaper is almost non-existent.

While former Prime Minister Kan Naoto assessed the possibility of implementing a new energy policy framework in early April 2011¹⁰, the *Mainichi* emphasized the necessity of fulfilling international responsibility towards climate change and decreasing CO2 emissions, noting that Japan depends on nuclear-energy electricity-generating reactors. Moreover, Japan would have to increase its efforts to fulfill the 2020 target set by the international society in order to tackle climate change.

The *Mainichi* is similar to the *Asahi* in referring to the lack of a strong anti-nuclear movement in Japan. A few anti-nuclear sentiments in Japanese society can be found, but in general, the articles suggest that there is no strong anti-nuclear movement in Japan present to catalyze change, because society does not raise its voice¹¹. Nuclear power is discussed in regards to energy policy being strongly connected to the economy and is institutionally distant from environmental institutions. This is a major difference compared to Germany where nuclear energy regulation has been located in the environmental ministry since 1986. The energy ministry’s anti-nuclear policy as defined by the SDP and any capabilities for political change in Japan regarding energy policy are topics that were not addressed in the *Mainichi* articles. However, to pose the hypothesis of whether to detect an attitude to change governmental institutions in Japan, the analysis provides evidence that the *Mainichi* promotes the status quo, as its articles appear to favor the economy.

As the German government under Chancellor Merkel (CDU) decided to postpone its nuclear phase-out policy after successful lobbying by nuclear-energy-generating industries a few months prior to the Fukushima accident, which was already defined by the 1998-2005 government of Germany’s SPD/Green Party coalition, the nature of the *Mainichi*’s “Fukushima Effect” regarding Germany may be referencing how Germany came clear with its antagonistic policy regarding its postponed nuclear phase-out. While indicating the required increase of electricity import from its neighboring countries to compensate for the lost energy source of nuclear reactors, the *Mainichi* shows a general skepticism towards Germany’s anti-nuclear energy policy. Putting pro-nuclear countries in a more dominant position in the context of issuing Germany’s energy policy supports a weak image of the German government. This aspect is focused on more closely by the *Nikkei*.

(4) *Nikkei*: Strong frame of Germany’s anti-nuclear green party to promote a pro-nuclear path in Japan

The number of articles appearing in the *Nikkei* is similar to that of the *Asahi*. We found a total of 1005 articles using the *Nikkei Telecom 21* database. In 73 articles, Germany appeared in the context of nuclear energy and political measures, while 18 had Germany as the main theme. Table 4 shows that the *Nikkei* is more reluctant to show a strong attitude towards Germany’s decisions regarding its energy policy under the influence of the Fukushima disaster, as the attribute values of the coded content is focused around the “neutral” characterized sentiment. Where in comparison the *Asahi* shows more evidence to be positive and the *Mainichi* to be negative opted. An interesting result is the *Nikkei*’s attitude in the section “Politics”, where the newspaper is divided between positive (17.4%), negative (48.6%) and neutral (34%).

In general, the *Nikkei* shows a strong sentiment towards the major anti-nuclear party in Germany, *Bündnis 90/Die Grünen*, referring on various occasions to one of its founders Jürgen Trittin¹² and constructing news coverage of nuclear energy policy measures regarding Germany around this image. However, in assessing the

¹⁰ Issued on April 5, 2011.

¹¹ E.g. *Mainichi*, August 7, 2011

¹² Since the 1980s, Jürgen Trittin has been one of the main political actors of the Green Party and was a Diet member until 2013.

question whether a fundamental political change would be possible for the high technological Japan¹³, the Chernobyl-experienced Germany with its strong environmental lobby could be compared to Japan's economic lobby in relation to political decision-making processes regarding energy issues. This may suggest that similar measures in Japan would require social and institutional changes.

Table 4 Attitude towards nuclear phase-out in the context of Germany's nuclear energy policy shift: *Nikkei*

Section	Nuclear phase-out positive (percentage of articles)	Nuclear phase-out negative (percentage of articles)	Nuclear phase-out neutral (percentage of articles)
Opinion/Commentary	0.0%	50.3%	49.7%
International	0.0%	54.3%	45.7%
Economy/Finance	0.0%	0.0%	100.0%
Politics	17.4%	48.6%	34.0%
Society/Culture	0.0%	0.0%	100.0%

While assessing the possibility for the European Union to strengthen its position regarding environmental and energy policies towards its member states through Germany's influential power, strengthening environmental anti-nuclear power movements in European politics, the *Nikkei* emphasizes the effect that Fukushima had on anti-nuclear sentiment in supporting parties among European member states, particularly in Germany but also in France. Where the *Nikkei* emphasizes the need to increase electricity imports from France and Russia by Germany to compensate for shutting down nuclear reactors and putting the burden of increased costs to proceed with its anti-nuclear policy on its neighboring and economically smaller countries such as the Czech Republic throughout its news coverage, constructs a negative frame around Germany's energy policy decisions. In addition, the argument of a total nuclear phase-out in Germany would be only a label, because a complete phase-out is not possible considering its increased import rate from its neighboring countries, supporting our findings shown in table 4. Thus, the positively shaped image through the focus on the major anti-nuclear party of Germany must be evaluated with caution.

The issue of high costs for political change is a strong frame in the *Nikkei*, considering the intense financial burden for the country due to the Fukushima disaster. Quantitatively similar to the *Asahi*, the *Nikkei* places more attention towards Germany's situation under the Fukushima effect but is far more critical in assessing its nuclear phase-out. While emphasizing Germany's cause of action to be no option for Japan due to high costs in terms of energy sources and questioning the actual validity of Germany's political shift, the main frame of the Fukushima effect focuses on Germany's critical economic situation for both society and industry due to the political decision of the nuclear phase-out. However, the framework for a successful implementation of its new energy policy fits into Germany, but would not be applicable in Japan.

(5) *Yomiuri*: Renewable-Nuclear-Energy mix

Through the *Yomidasu Rekishikan* database of the *Yomiuri*, of a total of 1,116 articles, 164 articles appeared in the context of nuclear energy policy measures taken in nuclear-energy-generating countries. Germany appeared in that context in 51 articles, where only 5 had Germany as a main theme, but figured a rather neutral/positive attitude towards Germany's political decisions and is less negative in general than findings of previous researches expected.

¹³ E.g. *Nikkei*, June 2, 2011.

Table 5 Attitude towards nuclear phase-out in the context of Germany’s nuclear energy policy shift: *Yomiuri*

Section	Nuclear phase-out positive (percentage of articles)	Nuclear phase-out negative (percentage of articles)	Nuclear phase-out neutral (percentage of articles)
Opinion/Commentary	49.4%	0.0%	50.6%
International	0.0%	0.0%	100.0%
Economy/Finance	70.1%	0.0%	29.9%
Politics	0.0%	67.1%	32.9%
Society/Culture	0.0%	0.0%	100.0%
Local	0.0%	0.0%	0.0%

The results in Table 5 suggest that Germany was not a major issue in the *Yomiuri* in the respective time frame we investigated after the Fukushima disaster occurred and shortly after Germany set its legal framework of an anti-nuclear energy policy. In the newspaper articles, mentions of Germany were quite few. Thus, the analysis shows attitudes towards Germany’s nuclear phase-out as being generally neutral, if mentioned at all, and the role of the “Fukushima Effect” in the discussion is negligible.

While the issues of financial burden on the nation to implement its energy policy measures and Germany’s anti-nuclear policy-driven influential power on European institutions appeared in the *Yomiuri* (similar to the *Nikkei*), the *Yomiuri* put a stronger focus on the topic of renewable energies compared to the other three newspapers and emphasized expectations of changes in attitudes towards nuclear energy in Japan as well as internationally. Even though the *Yomiuri* sees validity in pursuing the discussion to eventually promote renewable energy in Japan, due to Fukushima’s impact on reconsidering renewable energy possibilities on a global scale, it will not become a nuclear free country, considering nuclear disaster experienced nations such as the U.S. (referring to the Three-Mile Island accident in 1979) and European nations (Chernobyl in 1986) developed nuclear energy technologies as their main energy source¹⁴.

In general, the issue of nuclear energy safety and pressure from focused international attention towards Japan are put in the center of the frame, where international responsibility in terms of measures against climate change dominates the discussion. The strong negative amplitude shown in Table 5 in the politics section is rooted in a frame where information regarding an anti-nuclear phase-out movement in Germany consisting of the nuclear-energy industry (RWE, E.On), diet members within the ruling party (CDU) and social movements. But because of the actual strong consensus among politics, society and eventually industry in Germany regarding anti-nuclear energy policy decisions, this frame did not appear repetitively. The questionable journalistic value of the *Yomiuri* regarding news coverage in the aftermath of 3.11 previous studies assessed, cannot entirely be affirmed, if we compare the framing of the news coverage about Germany’s nuclear energy decisions in the aftermath of 3.11 by *Yomiuri* with the *Nikkei* or the *Mainichi*, but the little number of articles covering Germany, may present a false image and must be addressed with caution, when assessing *Yomiuri*’s journalistic value.

Germany is put into the narrative of renewable energies while pointing out difficulties to implement a similar framework in Japan as high costs are involved. Where the *Nikkei* saw the issue regarding Germany’s measures to increase the import rate of electricity from its neighboring countries very critically, the *Yomiuri* saw this option as an advantage to implement a new political framework. Considering the result of Fukushima to lead to a complete abolishment of nuclear energy, this would have a great impact on climate change¹⁵. Implementing higher safety measures for nuclear energy is considered to be a more realistic solution.

¹⁴ E.g. *Yomiuri*, March 25, 2011

¹⁵ E.g. *Yomiuri*, March 24, 2011

6. Conclusion

Ultimately, the instrumentalized Fukushima Dai'ichi nuclear plant crisis propelled the issue of nuclear energy policy, including safety, from being a national policy concern to an international topic. During the six-months period following the Fukushima accident, Germany became a forerunner in abolishing nuclear energy and became an international ideal with its *Energiewende*. However, in comparison, Japan has not taken a similar step. Our findings do not clearly indicate if news coverage of international nuclear power decisions exerted pressure on the DPJ's attempt to abolish nuclear energy or, in the larger picture, canalize international pressure on Japan to change its nuclear policy. However, our comparative analysis of the coverage in the four Japanese newspapers with regards to Germany and nuclear energy policy show diversity in attitudes and opinions in the coverage of Germany's experience, as well as diversity in the policy dimensions in which the topic of nuclear energy policy is discussed.

While framing theory suggests a way of constructing a frame of how one event influences how a topic is perceived by the audience and eventually affects political decision-making processes, in this case, it might be more appropriate to categorize what the frames do not include. When assessing the quantitative news coverage of international nuclear energy policies and their influence on attitude change, the level of interest among the newspaper readership is a major factor. The research reported within does not address that element, and this may be considered a weakness. However, this also suggests a further line of inquiry as research progresses in this area. In addition, in terms of assessing the "Fukushima Effect," the few number of articles in each newspaper suggests that the German case was quantitatively not represented strongly enough to have a qualitative impact. In fact, if we look at the aggregate number of articles covering the issue of nuclear energy policy in general during the six-months period, as well as including those covering nuclear energy policy in relation to nuclear-energy-generating countries, the impact rate of news articles covering the case of Germany must be considered negligible. This in itself poses a possible future direction in this research trend to assess if nuclear power policy is considered to be solely a domestic issue or an international issue.

In terms of differences among the newspapers in general, while the articles in the *Yomiuri* and the *Mainichi* did not appear to emphasize news coverage of Germany's sudden energy transition as a reaction to the Fukushima Dai'ichi nuclear disaster, Germany's situation was a common thread among the articles in the *Asahi*. Whether this difference could be explained in terms of each newspaper's ideological background (the *Asahi* is considered to be the most liberal of the four newspapers) is also an avenue for further investigation. The critical voice of the *Nikkei* towards Germany's shift in abolishing nuclear energy to sustain itself through renewable energies, while putting its neighboring countries in a weaker position and forcing more burden on them to sustain Germany's energy demands in the transition phase until it can sustain itself with renewable energy technologies, reflects Japan's cultural and geographical background as an island state and its immediate need for self-sustainability. The anti-denuclearization *Yomiuri* showed a more neutral/positive attitude towards Germany's *Energiewende* than previous researches suggested. However, the negative frame of Germany's anti-nuclear policies were closely tied to Japan and its lacking capabilities to pursue a similar path, while the neutral/positive majored narrative in the *Yomiuri* emphasized the individual position Germany is having, in regards to the different conditions in Japan.

In conclusion, our assessment of the frames and attitudes concerning nuclear energy policy in Germany as reported in Japanese newspaper articles revealed major differences in the coverage of international energy policy and its possible influence on future policy directions in Japan.

References

Abe, Yuki (2015). The nuclear power debate after Fukushima: a text-mining analysis of Japanese newspapers,

- in: *Contemporary Japan*, 27(2), pp. 89-110, DOI 10.1515/cj-2015-0006.
- Arlt, Dorothee & Wolling, Jens (2015). Fukushima effects in Germany? Changes in media coverage and public opinion on nuclear power, in: *Public Understanding of Science*, June 9, 2015 pp. 1–16, DOI: 10.1177/0963662515589276.
- Charmaz, Kathy (2014). *Constructing Grounded Theory*, London: Sage Publications Ltd.
- Hansen, Anders (2010). *Environment, Media and Communication*, London & New York: Routledge.
- Hartwig, Manuela, Kobashi, Yohei, Okura, Sae & Tkach-Kawasaki, Leslie (2014). Energy policy participation through networks transcending cleavage: An analysis of Japanese and German renewable energy promotion policies. *Quality and Quantity*, 49(4), pp. 1485–1512.
- Hayashi, Kaori (2013). Highlighting Germany’s nuclear accident news reporting: From an international comparative study on news reporting about the Fukushima accident (Special issue on the verification of social information environment covering the 3.11 Fukushima Dai’ichi Nuclear Power Plant Accident: Characteristics and challenges of TV journalism and social media) (*Kiwadatsu doitsu no genpatsujikohōdō: fukushimagenpatsujiko no kokusai hikakukenkū yori: Tokushū 3.11 fukushima dai’ichi genshiryoku-hatsuden shojiko no meguru shakaijōhō no kenshō: terebi jōnarizumu, sōsharu media no tokusei to kadaī*), in: *Academic Trends (Gakujutsu dōkō)*: SCJ Forum, 18(1), pp. 50–55.
- Honda, Hiroshi (2005). Anti-nuclear Power Movement and Politics: Japan’s Energy Policy Shift (*Datsu genshiryoku no undō to seiji: Nihon no enerugī seisaku no tenkan ha kanō ka*). Hokkaido University Press.
- Honda, Hiroshi (2014). “Political Structure (*Seiji no kōzō*)” In Honda, Hiroshi & Horie, Takashi (Eds.). *Comparative Politics of Nuclear Power (Datsu genpatsu no hikaku seijigaku)*. Hosei University Press, pp. 71–89.
- Honda, Hiroshi & Horie, Takashi (Eds.) (2014). *Comparative Politics of Nuclear Power (Datsu genpatsu no hikaku seijigaku)*. Hosei University Press.
- Kawaguchi-Mahn, Emi (2015). *Understanding German Denuclearization: Why Japan Should not Imitate? (Doitsu no datsu genpatsu ga yoku wakaruru hon: Nihon ga minaratteha ikenai riyū)*. Soshisha Publishing.
- Kawana, Hideyuki (2013). *Why Germany Decided to Phase Out Nuclear Power (Naze doitsu wa datsu genpatsu wo erandanoka: Kyōdai jiko, shimin undō, kokka)*. Godo Publishing.
- Lowe, Will & Benoit, Kenneth (2013). Validating Estimates of Latent Traits from Textual Data Using Human Judgment as a Benchmark. *Political Analysis*, 21, pp. 298-313, DOI: 10.1093/pan/mpt002.
- Nienierza, Angela (2014). The biggest possible Re-Evaluation? A frame analysis of German news coverage about nuclear energy after the nuclear accidents of Chernobyl (1986) and Fukushima (2011) (*Die größte anzunehmende Umbewertung? Eine Frame-Analyse der deutschen Presseberichterstattung über Kernenergie nach den Reaktorunfällen von Tschernobyl (1986) und Fukushima (2011)*), in Wolling, Jens & Arlt, Dorothee (Eds.). *Fukushima and its consequences: Media coverage, public opinion, political consequences (Fukushima und die Folgen: Medienberichterstattung, öffentliche Meinung, politische Konsequenzen)*, Ilmenau: Universitätsverlag Ilmenau, pp. 31–54.
- Nisbet, Matthew C. & Newman, Todd P. (2015). Framing, The Media, And Environmental Communication, in Hansen, Anders & Cox, Robert (Eds.). *The Routledge Handbook of Environment and Communication*, London & New York: Routledge.
- Sagara, Nozomi (2009). *Changes in Japan’s Atomic Energy Policy and Historical Considerations of International Policy Cooperation: Implications for the introduction of nuclear power generation in the East Asian region (Nihon no genshiryoku seisaku no hensen to kokusai seisaku kyōchō ni kansuru rekishiteki kōsatsu: Higashi ajia chūiki no genshiryoku hatsuden dōnyū heno inpurikeshon)*. The Research Institute of Economy, Trade and Industry (<http://www.rieti.go.jp/jp/publications/pdp/09p002.pdf>). Access date: September 20, 2015.
- Seiffert, Jens & Fähnrich, Birte (2014). Lost trust in nuclear energy: A historical framing analysis (*Vertrauensverlust in die Kernenergie: Eine historische Frameanalyse*), in Wolling, Jens & Arlt, Dorothee

- (Eds.) *Fukushima and its consequences: Media coverage, public opinion, political consequences (Fukushima und die Folgen: Medienberichterstattung, öffentliche Meinung, politische Konsequenzen)*, Ilmenau: Universitätsverlag Ilmenau, pp. 55–74.
- Schreurs, Miranda A. (2002). *Environmental Politics in Japan, Germany and the United States*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Schreurs, Miranda A. (2012). The politics of phase-out, in *Bulletin of the Atomic Scientists*, 68(6), pp. 30–41.
- Shibata, Tetsuji & Tomokiyo, Hiroaki (1999). *The Public Opinion for the Nuclear Energy: Shift in Consciousness about Nuclear Energy based on the Opinion Poll (Genpatsu kokumin yoron: Yoron chōsa ni miru genshiryoku ishiki no henshen)*. ERC Publishing.
- Suzuki, Manami (2014). “International System”, in Honda, Hiroshi & Horie, Takashi (Eds.). *Comparative Politics of Nuclear Power (Datsu genpatsu no hikaku seijigaku)* (pp. 35–53). *Hosei University Press*.
- Takeshita, Toshio, & Takeuchi, Ikuo (1996). Media Agenda Setting in a Local Election: The Japanese Case.” In Susan J. Pharr & Ellis S. Krauss (Eds.), *Media and politics in Japan*. Hawai‘i: University of Hawai‘i Press, pp. 339–351.
- Wakao, Yuji & Honda, Hiroshi (Eds.) (2015). From Anti-nuclear to Denuclearization: Decisions of Germany and European Countries (*Hankaku kara datsugenpatsu he: Doitsu to yōroppa shokoku no sentaku*) Showado.
- Wolling, Jens & Arlt, Dorothee (Eds.) (2014). An earthquake and its (political) consequences (*Ein Erdbeben und seine politischen Folgen*), in *Fukushima and its consequences: Media coverage, public opinion, political consequences (Fukushima und die Folgen: Medienberichterstattung, öffentliche Meinung, politische Konsequenzen)*, Ilmenau: Universitätsverlag Ilmenau, pp. 9–27.
- Yamaguchi, Satoshi (2013). “Energy Policy and the Problems Related to Restarting the Nuclear Power Plants: The Comparison between Nuclear Power Generation and Thermal Power Generation (*Enerugi-seisaku to genpatsu saikadō wo meguru mondai: Genshiryoku hatsuden to karyoku hatsuden no hikaku*).” Research and information (*Chōsa to jōhō*) 787, pp. 1–12, (http://dl.ndl.go.jp/view/download/digidepo_8201577_po_0787.pdf?contentNo=1). Access date: September 20, 2015.
- Yoshino, Yoshitaka (2013). The Differences between Newspaper Articles on the Anti-Nuclear Power Movement. *Asahi Shinbun and Yomiuri Shinbun (Datsugenpatsu, hangenpatsukōdō ni kansuru shinbunkiji no sōi: Asahi shinbun to yomiuri shinbun)*, in *Chikushi Jogakuen University*, 8, 89–100.

From the Editorial Committee

With this year's *Journal of International and Advanced Japanese Studies* (Volume 8), we are very pleased to offer a broad range of research articles and research notes that demonstrate the extensive academic research in the area of International and Advanced Japanese Studies. In addition to our print edition, similar to last year, we also offer a wide selection of research articles and research notes in our online edition, which can be found at <http://japan.tsukuba.ac.jp/research/>.

Both editions of this year's *Journal* feature studies that address important historical and current issues facing Japan, in-depth analysis of Japanese language functions, and comparative viewpoints concerning Japan. We received a large number of manuscripts and conducted a careful and thorough review process. Given the diverse nature of International and Advanced Japanese Studies, we also sought diversity and balance in the range of research articles and research notes included in this year's editions.

We would like to express our gratitude to the following people who contributed to our journal editions this year. First, we would like to thank our authors for considering our journal as a venue for their research and who also worked very hard on their contributions. We would also like to thank our Program Chair, Dr. Koetsu Sato, for his leadership and encouragement throughout the process of creating both editions of the *Journal*. Finally, we would also like to thank our administrative staff at the Master's and Doctoral Program in International and Advanced Japanese Studies, as well as our printing company, Inamoto Printing, for their contributions in creating the *Journal*.

編集委員会より

本年度の『国際日本研究』第8号により、国際的で先進的な日本研究の領域における幅広く学問的な研究を体現する、広範な分野に及ぶ研究論文と研究ノートとをここに提供できることは、私たちにとって大きな喜びです。本年度は従来からの印刷版に加えて、<http://japan.tsukuba.ac.jp/research/> で公開されるオンライン版においても、幅広く選ばれた研究論文と研究ノートが提供されます。

本年度紀要は、印刷版・オンライン版いずれについても、日本が直面している重要な歴史的・今日的問題や、日本語の機能に関する詳細な分析や、日本に関する比較の視点を扱う研究を集めたという特色があります。私たちは多くの原稿を受理し、注意深く徹底的な査読のプロセスを実行しました。国際的で先進的な日本研究の多様な展開をふまえて、本年度の2つの版のいずれにおいても、研究論文と研究ノートの扱う領域が多様でバランスのとれたものとなるようにも努めました。

本年度紀要の編集に貢献された以下の方々に謝意を表したいと思います。まず、自らの研究を発表する場として私たちの紀要を選び、掲載に向けてご尽力くださった本号の著者のみなさまに感謝いたします。また、当紀要の印刷版・オンライン版双方の作成過程を通じてリーダーシップを発揮し、激励をくださった、専攻長の佐藤貢悦先生にも感謝いたします。最後に、当紀要の発刊のためにご協力いただいた、国際日本研究専攻博士後期課程の運営実務を担当するスタッフのみなさまと、印刷製本を担当していただいた株式会社いなもと印刷のみなさまにも感謝いたします。

University of Tsukuba
Journal of
International and Advanced
JAPANESE STUDIES
Volume 8 / February 2016

Contents

Articles

- Risako IDE 1
A Comparative Study on the Stance-taking of Japanese and American Women
in Narratives about Childrearing
- Martin POHL 17
Robotic Systems in Healthcare with Particular Reference to Innovation in the 'Fourth
Industrial Revolution' — An Ethical Challenge for Management —
- Gabriel F. Y. TSANG 35
Beyond 2015: Nihilism and Existentialist Rhetoric in *Neon Genesis Evangelion*
- Masako SHIBATA 45
Continuity and Transformation in History Education in Europe: The Case of Britain
- Natalia NOVIKOVA 55
A Japanese Local Community in the Aftermath of the Nuclear Accident:
Exploring Mothers' Perspectives and Mechanisms for Dealing with Low-dose
Radiation Exposure

Oral History

- Teruo HIRASAWA 77
Local Development of Japan's Electric Lamp Manufacturer for Export after the Second
World War: An Interview with Hiroshi OSHINO, Oshino Lamps Limited

Research Notes

- Hirofumi TSUSHIRO 93
Japanese Original Key Words in the Humanities and Social Sciences
- Manuela HARTWIG, Sae OKURA, Leslie TKACH-KAWASAKI & Yohei KOBASHI 109
Identifying the "Fukushima Effect": Assessing Japanese Mass Media Coverage
of International Nuclear Power Decisions

Online Edition (ISSN 2189-2598)

To access this content, please refer to the following web-page:

<http://japan.tsukuba.ac.jp/research/>

Articles

- | | |
|--|-----|
| ■ Hyemi LEE | 125 |
| The Influence of Japan on the Formation and Growth of the Samsung Group from 1938 to 1986 | |
| ■ Jelena GLISIC | 145 |
| Balancing among Superpowers: Japan-Yugoslavia Relations during the Cold War | |
| ■ Tony Tai-Ting LIU | 157 |
| Undercurrents in the Silk Road: An Analysis of Sino-Japanese Strategic Competition in Central Asia | |
| ■ Yuuta UMEDA | 173 |
| The Hollowing Influence of Robot Popularization on Humanity | |
| ■ Hyunju JU | 195 |
| A Study of the Specification of the First Person in Japanese Giving-and-Receiving Expressions | |

Research Notes

- | | |
|--|-----|
| ■ Akbermet NURMANBETOVA | 211 |
| Achievements and Difficulties of JICA's Overseas Volunteer Activities in the Kyrgyz Republic | |
| ■ Anya HOMMADOVA & Takanori MITA | 241 |
| Academic and Social Challenges of Japanese Students during Cultural Adjustment to the Rural U.S. | |
| ■ Siqi SUN | 257 |
| The Function of the Conjunctive Particle <i>Kara</i> at the End of Sentences | |

Teaching Innovations and Practices

- | | |
|--|-----|
| ■ Pamela L. RUNESTAD | 265 |
| Teaching about Sex, Sexuality, and Gender While Minimizing Stereotypes:
Collaborating with the Gender and LGBTQIA Center in the Classroom | |
| ■ Myeongja HEO & Kyohei OGAWA | 277 |
| On the Acquisition of Movement Verbs by Intermediate Level Japanese Language Learners:
A Survey of <i>iku/kuru</i> Usage | |

The *Journal of International and Advanced Japanese Studies* is published by the Master's and Doctoral Program in International and Advanced Japanese Studies, Graduate School of Humanities and Social Sciences, University of Tsukuba. The journal aims to promote open debate through publishing the results of leading research in Japanese Studies and welcomes submissions from the perspectives of cross-national and international studies (encompassing politics, economy, society, media and information studies, culture, linguistics and pedagogy, fine arts, and literature).

The *Journal of International and Advanced Japanese Studies* aims at contributing to the development of research involving Japanese Studies, Japanese Linguistics, International Comparative Studies, and International Studies.

Notice Regarding Copyright

The copyright for the content of each submission rests with its respective author(s), and they take full responsibility for the content of their submission, including quotations and usage permission. Except where copyright privileges are explicitly indicated to be held by the author(s), the Master's and Doctoral Program in International and Advanced Japanese Studies, Graduate School of Humanities and Social Sciences, University of Tsukuba, holds the copyright for this *Journal* and its related content posted on the Program's website (<http://japan.tsukuba.ac.jp/research>).

| *Journal of International and Advanced Japanese Studies*, Volume 8

[Editorial Board]

Leslie TKACH-KAWASAKI (Editor-in Chief)

Koetsu SATO (Program Chair)

Asaji HIRAYAMA

Shunsuke KIZAKI

Jaeho LEE

.....

Published on February 26, 2016

Edited and Published by

Master's and Doctoral Program in International and Advanced Japanese Studies,
Graduate School of Humanities and Social Sciences
University of Tsukuba

Printed by:

Inamoto Printing Co., Ltd.

Telephone: 029-826-1221

Copyright © 2016 by the Master's and Doctoral Program in International and Advanced Japanese Studies, Graduate School of Humanities and Social Sciences, University of Tsukuba. All rights reserved.

Journal of International and Advanced JAPANESE STUDIES

Volume 8 / February 2016

Articles

- Risako IDE
A Comparative Study on the Stance-taking of Japanese and American Women in Narratives about Childrearing
- Martin POHL
Robotic Systems in Healthcare with Particular Reference to Innovation in the 'Fourth Industrial Revolution'
– An Ethical Challenge for Management –
- Gabriel F. Y. TSANG
Beyond 2015: Nihilism and Existentialist Rhetoric in *Neon Genesis Evangelion*
- Masako SHIBATA
Continuity and Transformation in History Education in Europe: The Case of Britain
- Natalia NOVIKOVA
A Japanese Local Community in the Aftermath of the Nuclear Accident: Exploring Mothers' Perspectives
and Mechanisms for Dealing with Low-dose Radiation Exposure

Oral History

- Teruo HIRASAWA
Local Development of Japan's Electric Lamp Manufacturer for Export after the Second World War:
An Interview with Hiroshi OSHINO, Oshino Lamps Limited

Research Notes

- Hirofumi TSUSHIRO
Japanese Original Key Words in the Humanities and Social Sciences
- Manuela HARTWIG, Sae OKURA, Leslie TKACH-KAWASAKI & Yohei KOBASHI
Identifying the "Fukushima Effect": Assessing Japanese Mass Media Coverage of International Nuclear Power
Decisions